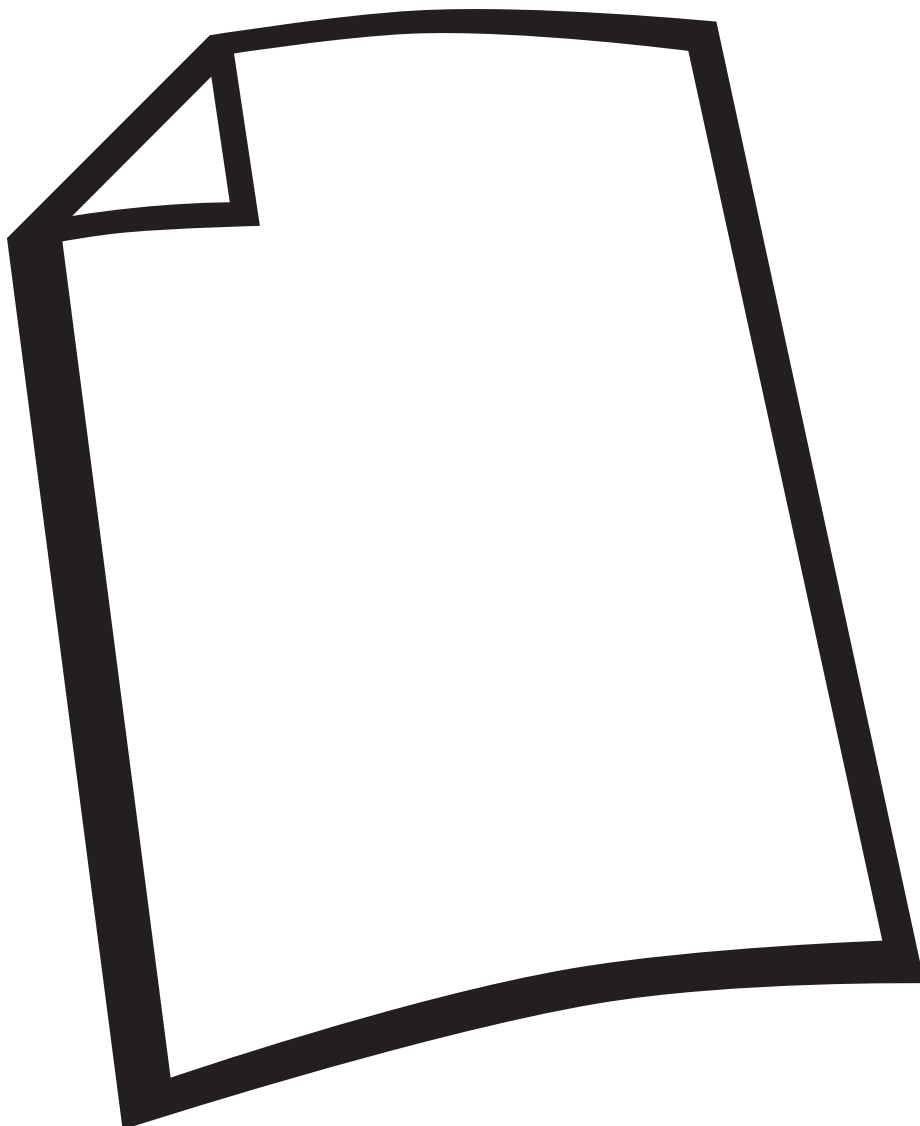


UVIC
GUIA DE
L'ESTUDIANT
2007-2008

FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES,
TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ

**LLICENCIATURA DE
TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ**



Primera edició: juliol de 2007

Edita: Servei de Publicacions de la Universitat de Vic

Carrer de Perot Rocaguinarda, 6. 08500 Vic. Tel. 93 889 48 77

Universitat de Vic. Carrer de la Sagrada Família, 7. 08500 Vic. Tel. 93 886 12 22. Fax 93 889 10 63

Impressió: Artyplan

ÍNDEX

Llistat d'assignatures per cursos	7
Salutació de la Degana	11
La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació	13
Estructura	13
Òrgans de govern	13
Departaments, Professors/es i Professionals de Serveis	14
Calendari acadèmic	17
Organització dels ensenyaments de Traducció i Intepretació	19
Pla d'Estudis	19
Llengües A, B i C	19
Ordenació temporal de l'ensenyament	20
Assignatures optatives: blocs d'especialització	21
Crèdits de lliure elecció	22
Assignatures d'altres titulacions com a lliure elecció	22
Reconeixement de crèdits de lliure elecció	23
Accés al segon cicle	23
Programes de les assignatures	25
Ampliació de la llengua A - Català (ALCA)	25
Ampliació de la llengua A - Espanyol (ALEA)	28
Ampliació de la llengua B - Anglès (ALAB)	30
Ampliació de la llengua C - Alemany (ALDC)	33
Ampliació llengua C - Francès (ALFC)	36
Anàlisi del discurs (AD)	39
Documentació aplicada a la traducció (DOC)	41
El món des de la II Guerra Mundial. Institucions Europees (MOGM)	43
Fonaments històrics de la Catalunya contemporània (HCCO)	45
Història contemporània: de la primera a la Segona Guerra Mundial (HC)	47
Informàtica aplicada a la traducció (IAT)	49
La traducció a Catalunya: panorama històric i cultural (HTRC)	51
Lingüística aplicada a la traducció (LAT)	53
Lingüística aplicada a la traducció (LAT)	55
Literatura catalana (LAC)	57
Literatura espanyola (LAE)	59
Literatura i traducció (LITR)	61
Llengua A - Català (LCA)	63
Llengua A - Espanyol (LEA)	65
Llengua B - Anglès (LAB)	67
Llengua C - Alemany (LDC)	70
Llengua C - Francès (LFC)	73
Llengua C i traducció (alemany-català) (LCTD-Cat)	76

Llengua C i traducció (alemany-espanyol) (LCTD-Esp)	79
Llengua C i traducció (francès-català) (LCTF-Cat)	83
Llengua C i traducció (francès-espanyol) (LCTF-Esp)	85
Llengua complementària I - Català (LCCO I)	87
Llengua complementària I - Espanyol (LECO I)	89
Llengua complementària II - Català (LCCO II)	91
Llengua complementària II - Espanyol (LECO II)	93
Llenguatge juridicoadministratiu (català-espanyol/espanyol-català) (LEJA)	95
Memòria de Traducció (MN)	97
Metodologia i pràctica de la traducció I (anglès-català) (TAC I)	98
Metodologia i pràctica de la traducció I (anglès-espanyol) (TAE I)	100
Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-català) (TAC II)	102
Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-català) (TAC II)	104
Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-espanyol) (TAE II)	106
Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-espanyol) (TAE II)	108
Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-català) (TAC III)	110
Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-català) (TAC III)	112
Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-espanyol) (TAE III)	114
Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-espanyol) (TAE III)	116
Organitzacions internacionals polítiques i econòmiques (OIPE)	118
Pràctiques de traducció consecutiva I (anglès-català) (PTC-Cat)	120
Pràctiques de traducció consecutiva I (anglès-espanyol) (PTC-Esp)	122
Pràctiques de traducció consecutiva II (català-anglès) (PTC-inv-Cat)	124
Pràctiques de traducció consecutiva II (espanyol-anglès) (PTC-inv-Esp)	126
Pràctiques de traducció simultània (anglès-català/català-anglès) (PTS-Cat)	128
Pràctiques de traducció simultània (anglès-espanyol/espanyol-anglès) (PTS-Esp)	130
Pràctiques d'interpretació - Català (PI-Cat)	132
Pràctiques d'interpretació - Espanyol (PI-Esp)	134
Seminari de llengua (català-alemany) (SL-Cat / SL-Al)	136
Seminari de llengua (català-anglès) (SL-Cat / SL-Ang)	139
Seminari de llengua (català-francès) (SL-Cat / SL-Fr)	143
Seminari de llengua (espanyol-alemany) (SL-Esp / SL-Al)	146
Seminari de llengua (espanyol-anglès) (SL-Esp / SL-Ang)	149
Seminari de llengua (espanyol-francès) (SL-Esp / SL-Fr)	152
Sintaxi (SI)	155
Taller de creació de textos (TCT)	157
Teoria i pràctica de la traducció (anglès-català) (TPT-Cat)	159
Teoria i pràctica de la traducció (anglès-espanyol) (TPT-esp)	161
Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-català): subordinada (TAT I-Cat)	163
Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-espanyol): subordinada (TAT I-esp)	166
Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-català): informàtica (TAT II-Cat)	169
Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-espanyol): informàtica (TAT II-Esp)	173
Terminologia I (TERM I)	177
Terminologia II (TERM II)	179
Tècniques d'expressió oral català-anglès (TEXO-Cat)	181
Tècniques d'expressió oral espanyol-anglès (TEXO - Esp)	183
Tècniques d'interpretació consecutiva - Català (TIC-Cat)	185
Tècniques d'interpretació consecutiva - Espanyol (TIC-Esp)	187
Tècniques d'interpretació simultània - Català (TIS-Cat)	189
Tècniques d'interpretació simultània - Espanyol (TIS-Esp)	191
Traducció català-espanyol I (TEC I)	193

Traducció català-espanyol II (TEC II)	195
Traducció de textos especialitzats (anglès-català/català-anglès) (TTC)	197
Traducció de textos especialitzats (anglès-espanyol i espanyol-anglès) (TTE)	200
Traducció especialitzada (anglès-espanyol/espanyol-anglès) (TEAE II/TH)	203
Traducció especialitzada alemany-català (TEDC)	205
Traducció especialitzada alemany-espanyol (TEDE)	208
Traducció especialitzada francès-català (TEFC)	210
Traducció especialitzada francès-espanyol (TEFE)	212
Traducció especialitzada I (anglès-català i català-anglès): jurídica (TEAC I/J)	214
Traducció especialitzada I (anglès-català): científica (TEAC I/C)	216
Traducció especialitzada I (anglès-català): textos humanístics (TEAC I/TH)	218
Traducció especialitzada I (anglès-espanyol): científica (TEAE I/C)	221
Traducció especialitzada I (anglès-espanyol): textos humanístics (TEAE I/TH)	223
Traducció especialitzada I (anglès-espanyol/espanyol-anglès): jurídica (TEAE I/J)	226
Traducció especialitzada II (anglès-català): jurídica (TEAC II/J)	228
Traducció especialitzada II (anglès-català/català anglès) / Textos humanístics (TEAC II/TH)	230
Traducció especialitzada II (anglès-català/català-anglès): científica (TEAC II/C)	232
Traducció especialitzada II (anglès-espanyol): jurídica (TEAE II/J)	234
Traducció especialitzada II (anglès-espanyol/espanyol-anglès): científica (TEAE II/C)	236
Traducció general de la llengua C (alemany-català) (TGDC)	238
Traducció general de la llengua C (alemany-espanyol) (TGDE)	241
Traducció general de la llengua C (francès-català) (TGFC)	244
Traducció general de la llengua C (francès-espanyol) (TGFE)	246
Traducció i eines informàtiques (TEI)	248
Traducció inversa català-anglès (TAB-Cat)	250
Traducció inversa espanyol-anglès (TAB-Esp)	252
Traducció jurídica espanyol-català (TJEC)	255
Traducció jurídica i econòmica I (TJE I)	257
Traducció jurídica i econòmica II (TJE II)	259
Traducció literària català-espanyol (TLCE)	261
Assignatures de Campus	263
Aula de Cant Coral I i II	263
Creació d'Empreses	265
Curs d'Iniciació al Teatre	267
Dones en el segle XXI: Una Visió Interdisciplinària	268
Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània (HCCO)	270
Història de la Ciència: Ciència, Tecnologia i Societat	271
Cultura i Civilització Germàniques	272
Cultura i Civilització Anglosaxones	273
Cultura i Civilització Francòfones	274
Adreces electròniques del professorat i del personal	275

LLISTAT D'ASSIGNATURES PER CURSOS

Assignatures obligatòries de 1r curs:

- Llengua A - Català - LCA (anual - 12 crs.)
- Llengua A - Espanyol - LEA (anual - 12 crs.)
- Llengua Complementària I- Català - LCCO I (Q1- 6 crs.)
- Llengua Complementària II- Català - LCCO II (Q2 - 6 crs.)
- Llengua Complementària I- Espanyol - LECO I (Q1 - 6 crs.)
- Llengua Complementària II- Espanyol - LECO II (Q2 - 6 crs.)
- Llengua B- Anglès - LAB (anual - 12 crs.)
- Llengua C- Francès - LFC (anual - 13,5 crs.)
- Llengua C- Alemany - LDC (anual - 13,5 crs.)
- Teoria i Pràctica de la Traducció (anglès-català) TPT-Cat (Q1 - 6 crs.)
- Teoria i Pràctica de la Traducció (anglès-espanyol) TPT-Esp (Q1 - 6 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció I A-B (anglès-català) TAC I (Q2 - 6 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció I A-B (anglès-espanyol) TAE I (Q2 - 6 crs.)
- Traducció i Eines Informàtiques - TEI (Q1 - 4,5 crs.)
- Lingüística Aplicada a la Traducció - LAT (Q2 - 6 crs.)

Assignatures obligatòries de 2n curs

- Ampliació de Llengua A - Català - ALCA (anual - 9 crs.)
- Ampliació de Llengua A - Espanyol - ALEA (anual - 9 crs.)
- Ampliació de Llengua B - Anglès - ALAB (anual - 12 crs.)
- Ampliació de Llengua C - Francès - ALFC (anual - 15 crs.)
- Ampliació de Llengua C - Alemany - ALDC (anual - 15 crs.)
- Documentació Aplicada a la Traducció - DOC (Q1 - 4,5 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A II (anglès-català) -TAC II (Q1 - 4,5 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A III (anglès-català) - TAC III (Q2 - 4,5 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A II (anglès-espanyol) - TAE II (Q1 - 4,5 crs.)
- Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A III (anglès-espanyol) -TAE III (Q2 - 4,5 crs.)
- Traducció Català-Espanyol I -TEC I (Q1 - 6 crs.)
- Traducció Català-Espanyol II -TEC II (Q2 - 6 crs.)

Assignatures optatives de 2n curs

- Història Contemporània -HC (Q2 - 4,5 crs.)
- Anàlisi del Discurs - AD (Q2 - 4,5 crs.)
- Taller de Creació de Textos -TCT (Q2 - 4,5 crs.)
- Sintaxi -SI (Q2 - 4,5 crs.)

Assignatures obligatòries de 3r curs

- Llengua C i Traducció (francès-català) - LCTF-Cat (anual - 12 crs.)
- Llengua C i Traducció (francès-espanyol) -LCTF-Esp (anual - 12 crs.)
- Llengua C i Traducció (alemany-català) -LCTD-Cat (anual - 12 crs.)
- Llengua C i Traducció (alemany-espanyol) -LCTD-Esp (anual - 12 crs.)
- Seminaris de llengua - SLA Q1, Llengües B i C Q2 (anual - 9 crs.)
- Tècniques d'Interpretació Consecutiva-Català -TIC-Cat (Q1 - 8,5 crs.)
- Tècniques d'Interpretació Consecutiva-Espanyol -TIC-Esp (Q1 - 8,5 crs.)
- Tècniques d'Interpretació Simultània-Català -TIS-Cat (Q2 - 8 crs.)
- Tècniques d'Interpretació Simultània-Espanyol -TIS-Esp (Q2 - 8 crs.)

Traducció Especialitzada A-B I (anglès-català): Científica -TEAC I/C (Q₁ - 6 crs.)
Traducció especialitzada A-B I (anglès-català): Textos Humanístics -TEAC I/TH (Q₁ - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B I (anglès-espanyol): Científica - TEAE I/C (Q₁ - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B I (anglès-espanyol): Textos Humanístics - TEAE I/TH (Q₁ - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B II (anglès-català): Jurídica -TEAC II/J (Q₂ - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B II (anglès-espanyol): Jurídica - TEAE II/J (Q₂ - 6 crs.)
Terminologia I - TERM I (Q₂ - 4,5 crs.)

Assignatures Optatives de 3r curs

Traducció de Textos Especialitzats A-B i B-A (català-anglès i anglès-català) -TTC (anual - 9 crs.)
Traducció de textos especialitzats A-B i B-A (espanyol-anglès i anglès-espanyol) TTE (anual - 9 crs.)
Tècniques d'Expressió Oral (anglès-català) TEXO-cat (anual - 9 crs.) (itinerari Interpretació)
Tècniques d'Expressió Oral (anglès-espanyol) TEXO-cat (anual - 9 crs.) (itinerari Interpretació)
Literatura: Espanyola -LAE (Q₁ - 6 crs.) (ambdós itineraris)
Literatura: Catalana -LAC (Q₂ - 6 crs.) (ambdós itineraris)

Assignatures obligatòries de 4t curs

Traducció Especialitzada A-B i B-A I (anglès-català i català-anglès): Jurídica - TEAC I/J (Q₁ - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B i B-A I (anglès-espanyol i espanyol-anglès): Jurídica -TEAE I/J (Q₁ - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B i B-A II (anglès-català i català-anglès): Textos Humanístics - TEAC II/TH (Q₂ - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B i B-A II : Científica (anglès-català i català-anglès) -TEAC II/C (Q₂ - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B i B-A II: Textos Humanístics (ang-esp i esp-ang) - TEAE II/TH (Q₂ - 6 crs.)
Traducció Especialitzada A-B i B-A II: Científica (anglès-espanyol i espanyol-anglès) -TEAE II /C (Q₂ - 6 crs.)
Traducció General de la Llengua C (francès-català) -TGFC (anual-12 crs.)
Traducció General de la Llengua C (francès-espanyol) -TGFE (anual-12 crs.)
Traducció General de la Llengua C (Alemany-Català) -TGDC (anual-12 crs.)
Traducció General de la Llengua C (alemany-espanyol) -TGDE (anual-12 crs.)
Terminologia II -TERM II (Q₁ - 4,5 crs.)
Informàtica Aplicada a la Traducción -IAT (Q₁ - 4,5 crs.)

Assignatures optatives de 4t curs

Memòria de Traducció MN (anual -12 crs) (itinerari traducció)
Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-català): Subordinada TATI/Sub-Ca (Q₁ - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-espanyol): Subordinada -TATI/Sub-Esp (Q₁ - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-català): Informàtica -TAT II/INF-Cat (Q₂ - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-espanyol): Informàtica -TAT II/INF-Esp (Q₂ - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció Jurídica i Econòmica I (anglès-espanyol) -TJE I (Q₁ - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció Jurídica i Econòmica II (anglès-espanyol) -TJE II (Q₂ - 6 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció inversa A-B (català-anglès) -TAB - Cat (anual - 9 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció inversa A-B (espanyol-anglès) -TAB - Esp (anual - 9 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció Especialitzada C-A (francès-català) -TEFC (Q₂ - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)
Traducció Especialitzada C-A (francès-espanyol) -TEFE (Q₂ - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)

Traducció Especialitzada C-A (alemany-català) -TEDC (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)
 Traducció Especialitzada C-A (alemany-espanyol) -TEDE (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)
 Pràctiques de Traducció Consecutiva I (anglès-català) -PTC - Cat (Q1 - 6 crs.)
 (itinerari Interpretació)
 Pràctiques de Traducció Consecutiva I (anglès-espanyol) - PTC – Esp (Q1 - 6 crs.)
 (itinerari Interpretació)
 Pràctiques de Traducció Simultània (anglès-català/català-anglès) -PTS – Cat (anual - 9 crs.)
 (itinerari Interpretació)
 Pràctiques de Traducció Simultània (anglès-espanyol/espanyol-anglès) PTS – Esp (anual - 9 crs.)
 (itinerari Interpretació)
 Pràctiques de Traducció Consecutiva II (català-anglès) PTC – Inv – Cat (Q2 - 6 crs.)
 (itinerari Interpretació)
 Pràctiques de Traducció Consecutiva II (espanyol-anglès) PTC – Inv – Esp (Q2 - 6 crs.)
 (itinerari Interpretació)
 Pràctiques d'Interpretació - Català - PI – Cat (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Interpretació)
 Pràctiques d'Interpretació - Espanyol - PI – Esp (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Interpretació)

Assignatures de Lliure Elecció

Traducció Literària Català-Espanyol -TLCE (Q1 - 6 crs.)
 Literatura i Traducció - LITR (Q2 – 3 crs.)
 La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural - HTRC (Q2 - 3 crs.)
 Traducció Jurídica Espanyol-Català -TJEC (Q1 – 6 crs.)
 Llenguatge Juridicoadministratiu (català-espanyol/espanyol-català) - LEJA (Q2 - 6 crs.)
 El Món des de la II Guerra Mundial. Institucions Europees - MOGM (Q1 - 6 crs.)
 Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques - OIPE-IE (Q2 - 4,5 crs.)
 Fonaments històrics de la Catalunya contemporània -HCCO (Q1 - 3 crs.)
 Cultura i Civilització Germàniques (Q2-4,5 crs.)
 Cultura i Civilització Anglosaxones (Q2-4,5 crs.)
 Cultura i Civilització Francòfones (Q2-4,5 crs.)

SALUTACIÓ DE LA DEGÀNA

En iniciar el curs acadèmic 2007-08 vull donar-vos, en nom propi i en el del professorat i personal de serveis, una cordial benvinguda a la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic.

Tant si és per començar els vostres estudis universitaris, com si és per continuar-los, sempre és un repte iniciar el curs. Aquest any i els vinents heu d'avançar en la vostra formació intel·lectual i humana i en el desenvolupament de la vostra creativitat i capacitats.

També és un moment d'aspiracions i de projectes per al futur. Nosaltres us oferim un ensenyament de qualitat i unes instal·lacions adequades, que podeu aprofitar al màxim. Per això us demano una participació activa en la vida acadèmica de la Facultat. Volem crear, a més d'un centre d'estudis, un centre de diàleg i de recerca. El nostre desig és convertir la Facultat en un lloc on puguem intercanviar coneixements i cultura i, al mateix temps, acollir-vos en una comunitat humana que us ajudarà a desenvolupar els vostres talents.

L'equip docent i el personal de serveis de la Facultat us esperem amb la il·lusió de contribuir a la vostra formació.

Benvinguts i benvingudes al curs 2007-08!

Carme Sanmartí Roset
Degana

LA FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES, TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ

Estructura

La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic la Llicenciatura de Traducció i Interpretació, la Diplomatura de Biblioteconomia i Documentació i els següents cursos per a graduats i d'extensió universitària:

- Programa de doctorat: Metodologia i Anàlisi de la Traducció
- Màster Oficial en Interpretació de Conferències
- Màster Oficial en Traducció Especialitzada
- Certificat en Interpretació Comercial Anglès-Català-Espanyol
- Certificat en Interpretació per a assistència al turisme (àrees mèdica, policial i altres) Anglès-Català-Espanyol
- Curs d'especialització "Vic Summer Translation Program"
- Curs per a estudiants internacionals "Semester Abroad Program"
- Certificat d'especialització en subtitulació i doblatge, amb l'Escola de Cinema de Catalunya (ESCAC)
- Certificat d'especialització en Mediació intercultural per a l'empresa, amb la Facultat d'Empresa i Comunicació de la Universitat de Vic i la Universitat de Jena (Alemanya)
- Certificat d'especialització en Biblioteques escolars i infantils, amb la Facultat d'Educació i la Biblioteca can Butjosa de Parets del Vallès

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els Departaments, que agrupen els professors/es d'una mateixa àrea disciplinària. Actualment hi ha 4 Departaments:

Traducció i Interpretació
Filologies Catalana i Espanyola
Filologies Anglesa, Francesa i Alemanya
Informació i Documentació

Òrgans de govern

El Deganat

La gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat correspon al Deganat, constituït pels següents membres:

Dra. Carme Sanmartí, degana
Dr. Marcos Cánovas, cap d'estudis.
Sr. Antoni Uix i Güell, gerent.
Sra. Montserrat Faro, secretària.

El Consell de Direcció del Centre

És l'òrgan col·legiat de govern de la Facultat. Està constituït per:

La degana de la Facultat, que el presideix.
La resta de membres del deganat de la Facultat.
Els directors dels departaments.

Departaments, Professors/es i Professionals de Serveis

Els Departaments i Professorat que intervenen en la Llicenciatura de Traducció i Interpretació són:

Departament de Traducció i Interpretació

Secció de Traducció

Dra. Francesca Bartrina i Martí	francesca.bartrina@uvic.cat
Eva Espasa	eva.espasa@uvic.cat
Pilar Godayol	pgodayol@uvic.cat
Víctor Obiols	victor.obiols@uvic.cat
Joan Solà	jsolamon@uvic.cat
Montse Vancells	montse.vancells@uvic.cat
Berta Vilageliu	berta.vilageliu@uvic.cat

Secció d'Interpretació

Lydia Brugué	lydia.brugue@uvic.cat
Rubén Giró	ruben.giro@uvic.cat
Maria Perramon	maria.perramon@uvic.cat
Carme Sanmartí	mcarme.sanmarti@uvic.cat
Xus Ugarte	x.ugarte@uvic.cat

Departament de Filologies Catalana i Espanyola

Secció de Català

Jordi Chumillas	jordi.chumillas@uvic.cat
Eusebi Coromina	ecoromina@uvic.cat
Manuel Llanas	mllanas@uvic.cat
Ramon Pinyol	ramon.pinyol@uvic.cat
Pere Quer	pquer@uvic.cat
Llorenç Soldevila	llorenc.soldevila@uvic.cat
Ricard Torrents	ricard.torrents@uvic.cat

Secció d'Espanyol

Marcos Cánovas	mcanovas@uvic.cat
Lluïsa Cotoner	mluisa.cotoner@uvic.cat
Ana M. Espachs	ana.espachs@uvic.cat
Teresa Julio	tjulio@uvic.cat
Judith Sánchez	judith.sanchez@uvic.cat

Departament de Filologies Anglesa, Francesa i Alemanya

Secció d'Anglès
Ronald Puppo rpuppo@uvic.cat
Richard Samson rsamson@uvic.cat
Caterina Sugranyes caterina.sugranyes@uvic.cat

Secció de Francès
Claude Carcenac claude.carcenac@uvic.cat
Gemma Delgar gemma.delgar@uvic.cat
Imma Estany imma.estany@uvic.cat
Marta Recuenco marta.recuenco@uvic.cat

Secció d'Alemanys
Jordi Auseller jordi.auseller@uvic.cat
Sergi Domínguez sergi.dominguez@uvic.cat
Lucrecia Keim lucrecia.keim@uvic.cat
Àngel Tortadès angel.tortades@uvic.cat

Professionals de Serveis:

Secretaria Acadèmica:
Marisa Costa marisa.costa@uvic.cat

Secretaria Facultat:
Sandra Terradellas sandra.terradellas@uvic.cat

Biblioteca:
Gemma Mascaró gemma.mascaro@uvic.cat
Mercè Montanyà merce.montanya@uvic.cat

CALENDARI ACADÈMIC

Dates d'inici de curs:

Dia 24 de setembre de 2007

Docència del primer quadrimestre:

Del 24 de setembre de 2007 al 18 de gener de 2008

Exàmens del primer quadrimestre:

Del 21 de gener a l'1 de febrer de 2008

Docència del segon quadrimestre:

De l'11 de febrer al 30 de maig de 2008

Exàmens del segon quadrimestre i de recuperació del primer quadrimestre:

Del 2 al 30 de juny de 2008

Exàmens de recuperació del segon quadrimestre:

De l'1 al 12 de setembre de 2008

Dies festius:

Divendres 12 d'octubre de 2007, festa del Pilar

Dissabte 13 d'octubre de 2007, pont

Dijous 1 de novembre de 2007, festivitats de Tots Sants

Divendres 2 de novembre de 2007, pont

Dissabte 3 de novembre de 2007, pont

Dijous 6 de desembre de 2007, festa de la Constitució

Divendres 7 de desembre de 2007, pont

Dissabte 8 de desembre de 2007, festivitats de la Puríssima

Dimecres 23 d'abril de 2008, festivitats de Sant Jordi

Dijous 1 de maig de 2008, festa del treball

Divendres 2 de maig de 2008, pont

Dissabte 3 de maig de 2008, pont

Dilluns 12 de maig de 2008, festivitats de la segona pasqua

Dimarts 24 de juny de 2008, festivitats de Sant Joan

Dissabte 5 de juliol de 2008, Festa Major de Vic

Dijous 11 de setembre de 2008, Diada Nacional de Catalunya

Vacances:

Nadal: Del 22 de desembre de 2007 al 7 de gener de 2008, ambdós inclosos

Setmana Santa: Del 15 al 24 de març de 2008, ambdós inclosos

ORGANITZACIÓ DELS ENSENYAMENTS DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Pla d'Estudis

Els estudiants organitzen els seus estudis d'acord amb el pla aprovat pel Reial Decret 17506/1999 de 23 de juliol (BOE núm. 193 de 13 d'agost de 1999). Alguns estudiants mantenen, però, assignatures pertanyents a un pla anterior, aprovat pel Reial Decret 618/1995 de 21 d'abril (B.O.E. núm. 134 de 6 de juny de 1995), que es troba en procés progressiu d'extinció.

D'acord tant amb el pla antic com amb el pla nou, els ensenyaments de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació s'organitzen en dos cicles de quatre quadrimestres cadascun amb un total de 300 crèdits, entre teòrics i pràctics. Cada quadrimestre té una durada de 15 setmanes lectives i cada crèdit equival a 10 hores de classe. Experimentalment, algunes assignatures s'oferiran seguint el nou model de crèdits europeus.

Els 300 crèdits estan distribuïts de la següent manera:

Matèries Troncals:	120 crèdits	(40%)
Matèries Obligatòries:	100,5 crèdits	(33,5%)
Matèries Optatives:	49,5 crèdits	(16,5%)
Matèries de Lliure Elecció:	30 crèdits	(10%)

Cada un dels blocs configuradors que constitueix una especialització concreta consta de 40,5, els quals es comptabilitzen d'entre els 49,5 crèdits d'optativitat que ofereix el centre.

S'ofereixen dos blocs configuradors: l'itinerari de traducció i l'itinerari d'interpretació.

L'acreditació per part de l'estudiant d'una estada acadèmica en una Universitat o centre d'ensenyament superior anàleg d'un país de parla de l'especialitat lingüística corresponent pot ser computat com a mèrit acadèmic susceptible d'ésser valorat en crèdits de matèries optatives (màxim de 12), o de lliure elecció. En cada cas s'establirà el nombre d'hores atribuït, per equivalència, a cada crèdit, i el caràcter teòric o pràctic d'aquest.

Llengües A, B i C

Llengües A

La llengua A és la llengua materna o activa de l'estudiant. A la Facultat s'estudien com a llengua A Català i Espanyol.

A primer curs de carrera tots els estudiants cursaran Català A o Espanyol A i Català o Espanyol Complementaris (no coincidents amb la llengua A escollida).

La llengua A haurà de coincidir amb la llengua de la traducció directa.

Llengües B i C

La llengua B és aquella de la qual l'estudiant, en acabar els estudis, ha de tenir un coneixement actiu oral i escrit que li ha de permetre fer traduccions directes de la llengua B (Anglès) a la llengua base A (Català o Espanyol).

La llengua C és aquella de la qual l'estudiant, en ingressar a la Facultat, només en té coneixements elementals. L'estudiant podrà escollir com a llengua C el Francès o l'Alemanys. En acabar els estudis, els coneixements de llengua C hauran de permetre a l'estudiant de realitzar traduccions directes de la llengua C a la llengua base A.

Ordenació temporal de l'ensenyament

Primer cicle (142,5 crèdits)

PRIMER CURS	CA	CA	
Anuals			
Llengua A		12	
Llengua B		12	
Llengua C		13,5	
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Llengua Complementària I	6	Llengua Complementària II	6
Teoria i Pràctica de la Traducció (B-A)	6	Metodologia i Pràctica de la Tr. (B-A) I	6
Traducció i Eines Informàtiques	4,5	Lingüística Aplicada a la Traducció	6

SEGON CURS

Anuals			
Ampliació de la Llengua A			9
Ampliació de la Llengua B			12
Ampliació de la Llengua C			15
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Metodologia i Pràctica Tr. (B-A) II	4,5	Metodologia i Pràctica Tr. (B-A) III	4,5
Traducció A-A I	6	Traducció A-A II	6
Documentació Aplicada a la Tr	4,5	Optatives	9

Segon cicle (157,5 crèdits)

TERCER CURS

Anuals			
Llengua C i Traducció			12
Seminari de Llengua			9
Optatives			15
Lliure Elecció			6
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Tècniques Interpretació Consecutiva	8,5	Tècniques Interpretació Simultània	8
Traducció Especialitzada (B-A) I	6	Traducció Especialitzada (B-A) II	6
Terminologia I	4,5		

QUART CURS

Anuals			
Traducció General (C-A)		12	
Optatives		25,5	
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Tr. Especialitzada (B-A)(A-B) I	6	Tr. Especialitzada (B-A)(A-B) II	6
Terminologia II	4,5	Lliure Elecció	12
Informàtica Aplicada a la Tr.	4,5		
Lliure elecció	12		

Assignatures optatives: blocs d'especialització

Els blocs d'especialització es configuren de la manera següent:

Especialització en Interpretació de Conferència

2n Curs

S'han de fer 9 crèdits a triar entre les següents assignatures:

Història Contemporània (Q2, 4,5 crs.)

Anàlisi del Discurs (Q2, 4,5 crs.)

Taller de Creació de Textos (Q2, 4,5 crs.)

Sintaxi (Q2, 4,5 crs.)

3r Curs

Tècniques d'Expressió Oral (anual, 9 crs.)

Literatura de la Llengua A (quadrimestral, 6 crs.) – Es pot escollir català (Q1) o espanyol (Q2) independentment de la llengua A de la carrera.

4t Curs

Pràctiques de Traducció Simultània (B-A/A-B) (anual, 9 crs.)

Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) (Q1, 6 crs.)

Pràctiques de Traducció Consecutiva (A-B) (Q2, 6 crs.)

Pràctiques d'Interpretació (Q2, 4,5 crs.)

Especialització en Traducció Especialitzada

2n Curs

S'han de fer 9 crèdits a triar entre les següents assignatures:

Història Contemporània (Q2, 4,5 crs.)

Anàlisi del Discurs (Q2, 4,5 crs.)

Taller de Creació de Textos (Q2, 4,5 crs.)

Sintaxi (Q2, 4,5 crs.)

3r Curs

Traducció de textos especialitzats A-B i B-A (anual, 9 crs.)

Literatura de la Llengua A (quadrimestral, 6 crs.) – Es pot escollir català (Q2) o espanyol (Q1) independentment de la llengua A de la carrera.

4rt Curs

Memòria de Traducció (anual, 12 crs.)

Terminologia Aplicada a la Traducció I i II (Q1 i Q2, 12 crs.) o bé Memòria de Traducció (anual, 12 crs.)

Traducció especialitzada C-A (Q2, 4,5 crs.)

Traducció inversa A-B (anual, 9 crs.)

Consulteu les instruccions de matrícula si voleu seguir les opcions de:

- Traducció jurada català-espanyol.
- Traducció jurada anglès-català.
- Traducció jurada anglès-espanyol.
- Certificat d'Especialització en Subtitulació i Doblatge.
- Certificat de Comunicació Intercultural al Món Empresarial (alemany-català-espanyol).

Crèdits de lliure elecció

L'obtenció dels 30 crèdits de lliure elecció requerits en el Pla d'Estudis pot fer-se per les següents vies:

- A. Cursant i aprovant les assignatures de lliure elecció que s'ofereixen en els ensenyaments de la Universitat de Vic.
- B. Per reconeixement d'altres estudis reglats de nivell universitari.
- C. Per reconeixement d'activitats d'interès acadèmic no reglades a nivell universitari.

Assignatures de lliure elecció

L'estudiant podrà triar les assignatures de lliure elecció:

- Entre les assignatures optatives o de lliure elecció ofertades en el seu propi ensenyament.
- Entre la resta d'assignatures ofertades en els ensenyaments de la UVic, ja siguin troncal, obligatòries, optatives o de lliure elecció per aquells ensenyaments, amb les següents excepcions:
- Assignatures subjectes a prerequisits i incompatibilitats.
- Assignatures que el seu contingut coincideixi en més d'un 20% amb alguna de les assignatures del Pla d'Estudis que ha de cursar l'estudiant per a l'obtenció del títol corresponent.

L'oferta d'assignatures de lliure elecció de l'ensenyament de Traducció i Interpretació per al curs 2007-2008 és la següent:

- El Món des de la Segona Guerra Mundial. (6 crs.)
- Traducció Literària Català-Espanyol. (6 crs.)
- Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània. (3 crs.)
- Llenguatge Juridicoadministratiu (Cat-Esp/Esp-Cat). (6 crs.)
- Traducció Jurídica Català-Espanyol. (6 crs.)
- Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques. (4,5 crs.)
- La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural. (3 crs.)
- Literatura i Traducció. (3 crs.)
- Cultura i Civilització Germàniques (4,5 crs.)
- Cultura i Civilització Anglosaxones (4,5 crs.)
- Cultura i Civilització Francòfones (4,5 crs.)

La UVic ofereix també les següents assignatures de lliure elecció d'interès general:

- Història de la Ciència: ciència, tecnologia i societat (3 crs.)
- Dones del segle XXI: Una visió interdisciplinària (3 crs.)
- Curs d'Iniciació al Teatre (3 crs.)
- Aula de Cant Coral (3 crs.)
- Creació d'Empreses (6 crs.)
- Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània (3 crs.)

Reconeixement de crèdits de lliure elecció

Per a la normativa sobre el reconeixement de crèdits de lliure elecció obtinguts per altres vies que no siguin haver cursat i aprovat assignatures que s'ofereixen als ensenyaments de la UVic, vegeu la normativa acadèmica de la UVic o consulteu amb el cap d'estudis.

Accés al segon cicle

Per a la normativa sobre l'accés al segon cicle visiteu les pàgines web de la Facultat a <http://www.uvic.es/fchtd>, o consulteu amb el cap d'estudis.

PROGRAMES DE LES ASSIGNATURES

Ampliació de la llengua A - Català (ALCA)

No12

Obligatòria

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 2

PROFESSORAT: Ramon Pinyol, Eusebi Coromina

OBJECTIUS:

El curs aborda la llengua com a producte de la interacció social en diverses situacions de comunicació, amb una atenció especial a l'adequació, a la coherència i a la cohesió. El primer quadrimestre se centra en el text o discurs partint dels conceptes desenvolupats per la gramàtica textual i aplicant-los en l'anàlisi, la transformació i l'elaboració de textos de tipologia diversa, especialment narratius, tant de la llengua oral com de l'escripta. El segon quadrimestre estudia especialment el paper del lèxic en la construcció dels textos, ofereix una visió descriptiva de l'evolució de la llengua en contacte amb d'altres llengües (començant pels orígens i la formació del lèxic al llarg dels segles), posa èmfasi en la funció retòrica del llenguatge i dona a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica.

PROGRAMA:

Primer quadrimestre

1. Els codis oral i escrit
 - 1.1. Diferències contextuals
 - 1.2. Diferències textuais
 - 1.3. La parla en la prosa escrita
2. El text
 - 2.1 La competència textual
 - 2.2. Els gèneres discursius
 - 2.3. Les tipologies i les seqüències textuais
3. El text narratiu
 - 3.1. Característiques
 - 3.2. Narrador i punt de vista
 - 3.3. La seqüència narrativa
 - 3.4. Estructures gramaticals
 - 3.5. La coherència
4. La cohesió
 - 4.1. Anàfora
 - 4.2. Dixi
 - 4.3. El·lipsi
 - 4.4. Repetició
 - 4.5. Determinació
 - 4.6. Connexió

Segon quadrimestre

1. Orígens i formació del lèxic

- 1.1. Mots hereditaris, cultismes i semicultismes
- 1.2. Substrat, superstrat i adstrat
- 1.3. Els neologismes
- 1.4. Les interferències

2. La modalització.

- 2.1. La funció referencial i les marques modalitzadores
- 2.2. La funció retòrica

3. Lèxic i semàntica en la prosa literària

- 3.1 Figures retòriques
- 3.2 Sinonímia, varietats i registres
- 3.3 Derivació i composició

COMPETÈNCIES GENERALS:

Reforçar la capacitat d'anàlisi i síntesi. Facilitar eines per a la resolució de problemes. Ampliar la destresa en l'ús de la informació. Desenvolupar la capacitat d'organització i planificació. Promoure la preocupació per la qualitat. Fomentar les habilitats en l'ús dels estils tipogràfics i en el disseny de pàgines dels processadors de textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Consolidar la comunicació correcta oral i escrita en català, en els diversos registres. Conèixer els aspectes més complexos i controvertits de la llengua i obtenir criteris d'ús que facilitin la pràctica traductora de qualitat. Afermar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual. Aprofundir en el coneixement de la formació històrica del lèxic català. Introduir les nocions bàsiques de la neologia. Donar a conèixer les bases lexicosemàntiques de l'estil literari. Millorar la destresa en l'ús de les fonts bibliogràfiques.

METODOLOGIA DOCENT:

Es combinen les classes teòriques amb les pràctiques que realitzen els estudiants, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que són complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis i les activitats de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats en diversos registres lingüístics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats, dels exercicis i dels treballs realitzats, i de la participació a classe. Al final de cada quadrimestre, els continguts teoricopràctics són objecte d'un examen.

Per aprovar l'assignatura cal tenir uns coneixements previs suficients -i saber-los aplicar- d'ortografia, morfologia i sintaxi, impartits a Llengua A - Català.

BIBLIOGRAFIA:

- Artigas, Rosa i altres. Tipotext. Una tipologia de textos de no-ficció. Vic: Eumo, 2003.
- Bassols, Margarida; Torrent, Anna M. Models textuais. Teoria i pràctica. Vic: Eumo, 1996.
- Bibiloni, Gabriel. Llengua estàndard i variació lingüística. València: Eliseu Climent, 1997.
- Cassany, Daniel. Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure. Barcelona: Empúries, 1987.
- Castellà, Josep M. De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic. Barcelona: Empúries, 1992.
- Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge. Barcelona: Curial Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.
- Conca, Maria i altres. Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva. Barcelona: Teide, 1998.

Direcció General de Política Lingüística. Habilitats comunicatives. Una reflexió sobre els usos lingüístics. Vic: Eumo, 1999.

Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes», dins Com. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1988.

Ampliació de la llengua A - Espanyol (ALEA)

No22

Obligatòria

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 2

PROFESSORAT: Teresa Julio

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és l'adquisició de conceptes semàntics i pragmàtics fonamentals relacionats amb l'estructura textual i la transmissió d'informació i la correcció de textos.

PROGRAMA:

1. Organització del text: Cohesió i coherència textual. Anàfora i deixi. Cohesió lèxica i temporalitat. Connexió sintàctica i connexió enunciativa. Factors de coherència. Les macroestructures textuales.
2. Text i context. Context lingüístic, extralingüístic i pragmàtic.
3. Superestructures i estructures textuales. Tipus de superestructures. Estructures textuales: narració i argumentació. Tipologia textual. Anàlisi conversacional.
4. Registre, estil i tipus de text.
5. La correcció gramatical. Gramàtica prescriptiva, gramàtica descriptiva i norma. Localitzar i evitar errors.
6. Correcció textual. Tipus de correcció.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Aprendre a aplicar els coneixements teòrics a la pràctica.
2. Saber organitzar les idees i planificar la distribució de la informació en funció del propòsit comunicatiu.
3. Crear nous textos seguint unes pautes fixades.
4. Enfrontar-se a les diferents dificultats lingüístiques que es poden presentar i aprendre a resoldre-les.
5. Preocupar-se per la qualitat.
6. Aplicar les eines informàtiques necessàries per redactar textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Conèixer els mecanismes de cohesió i coherència textual.
2. Distingir entre textos i pseudotextos i entre textos purs i impurs.
3. Identificar diferents tipus d'errors (ortogràfics, morfològics, sintàctics i lèxics).
4. Aprendre a expressar-se correctament de forma oral i escrita.

METODOLOGIA DOCENT:

La primera part del curs se centra bàsicament en els aspectes sintàctics, semàntics i estructurals relacionats amb l'organització del text i la tipologia textual. No es traten només aspectes teòrics. Cada unitat temàtica va acompanyada de textos pràctics que posen de relleu les regles explicades i les seves excepcions. La segona part del curs es dedica a la correcció textual i d'estil.

AVALUACIÓ:

La nota final s'obté de la següent manera: un 70% de la nota s'obté de la mitjana dels dos examens parcials i el 30% restant sortirà de les redaccions i exercicis de classe.

BIBLIOGRAFIA:

- Bustos Gisbert, J. M. La construcción de textos en español. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.
- Gómez Torrego, L. Ejercicios de gramática normativa II. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Lavandera, B. Curso de lingüística para el análisis del discurso. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1985.
- Lyons, J. Lenguaje, significado y contexto. Barcelona: Paidós, 1983.
- Lozano, J., Peña-Marín, C. y Abril, G. Análisis del discurso. Madrid: Cátedra, 1982.
- Martínez de Sousa, J. Manual de edición y autoedición. Madrid: Pirámide, 1994.
- Reyes, G. Cómo escribir bien en español. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Rigau Oliver, G. Gramática del discurs. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1981.
- Stubbs, M. Análisis del discurso. Madrid: Alianza Editorial, 1983.
- Van Dijk, T. La ciencia del texto. Barcelona: Paidós Comunicación, 1983.

Ampliació de la llengua B - Anglès (ALAB)

No32

Obligatòria

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 2

PROFESSORAT: Ronald Puppo

OBJECTIUS:

1. Aprofundiment en els coneixements i perfeccionament de l'ús de la llengua anglesa per part de l'estudiant
2. Aprofundiment en la cultura i la literatura de diversos països de parla anglesa
3. Desenvolupament de la capacitat crítica davant de textos de tipus diversos
4. Fomentar l'hàbit de llegir, conversar, escoltar, i escriure en anglès
5. Adquirir experiència i confiança en expressar-se en llengua anglesa en un entorn caracteritzat per l'intercanvi de conceptes, idees i opinions

PROGRAMA:

1. Lectura, reflexió i treball escrit sobre cada un dels quatre llibres de lectura obligatoris (vegeu bibliografia)
2. Redaccions de diversos gèneres
3. Exercicis sintàctics i lèxics
4. Exposicions orals sobre qüestions d'actualitat i/o culturals
5. Intercanvi oral d'idees
6. Escoltar cintes i vídeos
7. Assistir a conferències en anglès (programades per la Facultat)

COMPETÈNCIES GENERALS:

L'estudiant ha d'evidenciar: la seva capacitat d'entendre textos literaris i no literaris de diversos tipus;; la seva capacitat d'elaborar textos de diversos tipus, redactats correctament i apropiada pel que fa als elements lèxics i retòrics, estructura gramatical, ortografia, coherència d'idees i desenvolupament temàtic;; seva capacitat d'entendre de manera precisa el discurs de classe del professor i dels companys; la seva capacitat d'expressar-se per oral de manera intel·ligible, i, en particular, amb una pronunciació correcta (encara que amb accent); un coneixement lèxic, gramatical i retòric apropiat al nivell avançat de l'usuari de la llengua B; hàbits d'aprenentatge i la utilització habitual de suport virtual propicis a la formació del traductor/a, intèrpret o mediador/a de llengües i, d'altra banda, haurà de fer mostra de la capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal adient en aquesta etapa de la seva formació.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Habilitat de treball amb autonomia

L'estudiant prendrà consciència de quins són els objectius que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i es mostrarà capaç de comandar el propi procés d'aprenentatge.

Treball en equip

L'estudiant aprofitarà l'entorn d'acció intercomunicativa i farà mostra de la capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal adient en aquesta etapa de la seva formació.

Destreses de cerca, recopilació i classificació

L'estudiant es mostrarà capaç d'accedir als recursos corresponents a la seva formació, organitzar-los i incorporar-los amb eficàcia en la realització de tasques.

Capacitat de retrospecció sobre el propi procés d'aprenentatge

L'estudiant serà capaç de reconèixer les dificultats de l'aprenentatge i, així mateix, copsar quines són les seves aptituds i punts febles per tal d'orientar i redreçar el procés d'aprenentatge segons les seves possibilitats, gustos i objectius.

METODOLOGIA DOCENT:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components. El component dominant tindrà tres aspectes, agrupats a l'entorn d'un tema concret:

- a) treballar (analitzar i comentar a classe) un text, de premsa (de diari o revista) o de literatura de l'antologia,
- b) treballar coneixements, sobretot lèxics, relacionats amb el tema i problemes gramaticals puntuals,
- c) fer pràctiques de comprensió auditiva, fent ús d'una varietat de cassets i vídeos.

El component menor, pel que fa a temps que s'hi dedica a classe, serà d'explotar la lectura sincronitzada de quatre llibres obligatoris (dos a cada quadrimestre).

La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants, que hauran d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions.

AVALUACIÓ:

Avaluació continuada (50%). Es puntuarà el treball individual durant el curs:

- a) comentaris escrits sobre els llibres de lectura obligatoris
- b) redaccions de diversos tipus de text
- c) proves parcials sobre els continguts de l'antologia i els llibres de lectura obligatoris
- d) expressió oral a classe

Examen pràctic (50%). Hi haurà un examen pràctic que constarà de les proves següents:

- a) comprensió auditiva
- b) comprensió lectora
- c) redacció

NB: Els estudiants hauran de lliurar tots els treballs durant el curs segons el calendari establert, i també hauran d'aprovar l'examen pràctic per aprovar l'assignatura. Els estudiants que no compleixin els criteris per a l'avaluació contínua i/o no aprovin l'examen pràctic hauran de presentar-se a un examen final global al mes de juny, i els estudiants que no lliuren els treballs segons el calendari durant el curs hauran de presentar-los al mes de setembre.

BIBLIOGRAFIA:

Textos bàsics:

Antologia de l'assignatura. Llibres de lectura obligatoris:
(primer quadrimestre)

Angelou, Maya. *I Know Why the Caged Bird Sings*.

Sacks, Oliver. *The Man Who Mistook His Wife for a Hat*. London: Picador, 1986. (extractes)

Sacks, Oliver. *Seeing Voices*. London: Picador, 1991. (extractes)

(segon quadrimestre)

Cahill, Thomas. *How the Irish Saved Civilisation*. London: Sceptre, 1995.

Williams, Tennessee. *The Glass Menagerie*. London: Penguin, 1988.

Textos de consulta:

Cobuild English Usage. London: Collins, 1992.

Cobuild English Grammar. London: Collins, 1990.

Dictionary of English Language and Culture. Essex: Longman, 1992.

Longman Language Activator (dictionary). London: Longman, 1993.

Murphy, R. English Grammar in Use (with key). Cambridge: CUP, 1993.

Hewings, M. Advanced Grammar in Use (with key). Cambridge: CUP, 1999.

Thomas, B.J. Intermediate Vocabulary. London: Nelson, 1990.

Thomas, B.J. Advanced Vocabulary and Idiom. London: Nelson, 1991.

Ampliació de la llengua C - Alemany (ALDC)

No72

Obligatòria

Crèdits UVic: 15

Crèdits ECTS: 12

Anual

Curs: 2

PROFESSORAT: Lucrecia Keim

OBJECTIUS:

Els objectius generals de l'assignatura són ampliar i aprofundir els coneixements bàsics d'alemany obtinguts en l'assignatura Llengua C-Alemany per tal de conèixer les característiques dels gèneres textuals escrits bàsics. D'altra banda, es continuarà treballant l'expressió i comprensió oral. La comprensió de textos escrits adaptats i originals serà l'objectiu més important del curs, i s'insistirà en els aspectes rellevants per a la traducció (anàlisi de l'estructura textual de diferents tipus de textos, reconeixement de connectors textuals, reformulació d'estructures, ampliació del lèxic bàsic, etc). A més a més, l'estudiant haurà de ser capaç de redactar textos a partir de models de text i fent un ús efectiu dels diccionaris i dels recursos lingüístics treballats. La reflexió sobre l'ús d'estratègies d'aprenentatge acompanyarà l'estudiant durant tot el curs.

Familiaritzar-se amb la cultura dels països de parla alemanya també serà un objectiu del curs.

PROGRAMA:

1r quadrimestre:

Intencions comunicatives: Descriure i comparar persones i llocs; expressar opinions i desitjos; referir fets del passat; descriure processos i entendre textos de manuals sencills; entendre i expressar recomanacions; escriure cartes informals

Continguts gramaticals: Ús de preposicions; pronoms i altres referències textuals; temps de passat; Konjunktiv II; connectors causals, concessius i temporals

2n quadrimestre:

Intencions comunicatives: comparar opinions, conceptes, maneres de fer; entendre i explicar funcions i sistemes complexos (família, formació, treball); escriure cartes formals

Continguts gramaticals: L'ordre dels elements de l'oració; connectors adversatius i consecutius; futur; construccions de participi; coherència i cohesió en textos divulgatius i de diari

1r i 2n quadrimestre:

Estratègies: documentar-se; estratègies de lectura; prendre notes i resumir; revisió de la producció pròpia; revisió i anàlisi del procés d'aprenentatge; interactuar amb altres.

COMPETÈNCIES GENERALS:

En acabar l'assignatura l'estudiant ha d'evidenciar que és capaç

- de treballar amb autonomia, és a dir, de prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge, de dirigir el propi procés d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat,
- d'establir nexes i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera,
- de detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que plantegin problemes d'interferència i dificultats de traducció,

- de cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques,
- de sintetitzar aspectes de la cultura de la LE a partir de la cerca i recopilació de documents (a internet),
- de treballar en equip
- de fer servir a nivell avançat el processador de textos

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Entendre de forma global i detallada textos narratius i descriptius formals i informals i de forma global textos d'opinió i argumentatius fent servir tècniques de lectura.
2. Elaborar a partir de models de text i fent un ús efectiu dels diccionaris i recursos lingüístics del curs textos narratius, descriptius, d'opinió i argumentatius.
3. Ser capaç d'enriquir la pròpia producció escrita a partir de la revisió i correcció del text.
4. Ser capaç de fer una anàlisi textual i d'augmentar la conscienciació lingüística.
5. Entendre missatges orals de l'àmbit de la vida quotidiana de forma global, selectiva i detallada fent servir estratègies.
6. Ser capaç de fer-se entendre en situacions comunicatives de la vida quotidiana amb una certa fluidesa i fent servir estratègies.
7. Disposar de coneixements generals sobre geografia i política d'Alemanya així com sobre rituals i tradicions.
8. Ser capaç d'elaborar un portafoli com a eina formativa i de regulació de l'aprenentatge.

METODOLOGIA DOCENT:

Es diferenciarà entre tres formes bàsiques de treball:

- el treball en el grup-classe
- el treball dirigit en grups de treballs
- el treball individual

Es mirarà per què en tot moment l'estudiant conegui els objectius globals del treball i que col·labori en la seva planificació. Per arribar a aquest fi, la professora posarà a disposició dels estudiants les competències, material addicional, una proposta d'itinerari i fulls de treball que l'ajudin a prendre decisions d'aprenentatge i a reflexionar sobre les mateixes.

Pel que fa a les activitats concretes, hi haurà una combinació de tasques d'anàlisi, de comprensió, de sistematització i de producció. Es potenciarà la capacitat de anàlisi autònom del material i d'entendre la interacció en grup com a via per a aprendre. Durant el quadrimestre es realitzaran sessions de tutoria per tal d'orientar l'estudiant.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i combinarà l'auto amb l'heteroavaluació. Durant el curs s'haurà de treballar en un portafoli diferenciat en portafoli inicial, intermedi i final. Aquest portafoli haurà de donar compte del progrés fet. Contindrà per tant una part de reflexió i una part d'evidències. Les evidències vindran determinades per l'anàlisi dels 8 encàrrecs de treball que s'han de lliurar durant el curs, dels tests parcials i de les activitats d'autoestudi. Els criteris d'avaluació seran comuns per a la professora i per als estudiants. Aquests seran introduïts en la metodologia d'avaluació progressivament. Els encàrrecs inclouran tasques d'anàlisi textual, de comprensió auditiva, comprensió lectora i producció escrita. Els tests puntuals estaran dirigits a avaluar el progrés en determinats àmbits de la gramàtica i el lèxic. Les activitats d'autoestudi estaran orientades a potenciar la competència lingüística de cada estudiant sempre partint dels objectius que s'hagi posat.

BIBLIOGRAFIA:

1. Dossier de textos i exercicis

2. Llibres de text:

Dallapiazza, R. et al. TANGRAM 2a. München:Hueber 2001
Hilpert, Silke. Tangram 2a. Übungsheft. München:Hueber 2002

Material de consulta:

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Castell, Andreu. Gramática de la lengua alemana. Madrid:Idiomas 1997

Castell, Andreu. Ejercicios. Madrid:Idiomas 2000

Reimann, M. Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber 1997.

www.hueber.de

www.tatsachen-ueber-deutschland.de

Ampliació llengua C - Francès (ALFC)

No52

Obligatòria

Crèdits UVic: 15

Crèdits ECTS: 12

Annual

Curs: 2

PROFESSORAT: Gemma Delgar

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

1. Expressió oral:

- millora de la correcció i la fluïdesa fonètiques;
- participació en converses quotidianes;
- exposició de temes prèviament preparats;
- manifestació espontània de les opinions.

2. Comprensió oral:

- ús del context i de la situació com a indicadors del sentit;
- resum de converses, debats i conferències.

3. Comprensió escrita:

- millora de la comprensió lectora de materials autèntics: articles de premsa, cartes comercials, documents oficials i literatura;
- detecció de l'estructura del text.

4. Expressió escrita:

- esquematitzacions de les produccions escrites;
- coherència i cohesió textuals;
- ús dels connectors argumentatius.

PROGRAMA:

- revisió de les adquisicions de LFC I
- ús dels temps del passat: passé composé, imparfait, plus-que-parfait, passé simple
- futur simple i futur anterior
- gerundi, participi present i adjectiu verbal
- condicional present i passat
- subjuntiu
- adjectius i pronoms demostratius
- pronoms relatius simples i compostos
- la interrogació parcial: adjectius i pronoms interrogatius
- la doble pronominalització
- discurs directe i discurs indirecte en present i en passat (respecte de la consecutio temporum)
- preposicions i adverbis de lloc
- expressió de l'anterioritat, de la posterioritat i de la simultaneïtat
- expressió de la causa
- expressió de la conseqüència
- expressió de la freqüència i de la progressió de l'acció

- expressió de la suposició, de la hipòtesi i de la condició
- expressió de l'oposició

COMPETÈNCIES GENERALS:

En acabar l'assignatura l'estudiant ha d'evidenciar que és capaç de:

- treballar amb autonomia, és a dir, de prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge, de dirigir el propi procés d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat,
- establir nexes i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera,
- detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que plantegin problemes d'interferència i dificultats de traducció,
- cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques,
- sintetitzar aspectes de la cultura de la LE a partir de la cerca i recopilació de documents (a internet),
- treballar en equip i
- fer servir a nivell avançat el processador de textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

En acabar el curs, l'estudiant ha de ser capaç de:

- entendre de manera detallada: cartes i correus electrònics formals i informals, textos descriptius reals, textos informatius reals, textos narratius i textos argumentatius.
- escriure amb un grau de correcció acceptable a nivell lingüístic i a nivell textual: cartes i correus electrònics, textos descriptius, textos informatius, textos narratius, textos argumentatius i resums.
- comprendre: les explicacions i les intervencions del professor i de la resta dels estudiants; diàlegs adaptats relacionats amb temes de la vida quotidiana i temes d'actualitat; i fragments de programes de televisió.
- fer intervencions orals a classe; mostrar que sap reaccionar sense dificultat davant de situacions dialògals d'una certa complexitat relacionades amb la vida quotidiana; explicar fets passats, presents i futurs; i donar la seva opinió.
- mostrar un cert coneixement sobre aspectes culturals de França.

METODOLOGIA DOCENT:

Les classes alternaran explicacions teòriques de l'estructura morfosintàctica de la llengua i activitats pràctiques, orals i escrites, tant de sistematització estructural com comunicatives, articulades entorn de diferents continguts temàtics.

Les tasques es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de producció i comprensió.

S'utilitzarà material de procedència diversa: articles de premsa, cassettes, vídeos, cançons, etc.

L'alumnat haurà de dedicar hores no lectives a l'estudi i a l'ampliació dels continguts tractats a classe; per la qual cosa, es recomana enèrgicament l'assistència al centre d'autoaprenentatge, a la biblioteca i a la sala d'audiovisuals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs (30% de la nota final) i la nota de l'examen final (70% de la nota final).

BIBLIOGRAFIA:

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rat, M. Dictionnaire des locutions françaises. París: Larousse, (última edició).

Grevisse, M. *Le bon usage*. Paris: Duculot, 1994.
Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. Paris: Nathan, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. Paris: Larousse, 1973.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. Paris: Hachette, 1991.
Bescherelle. *La conjugaison*. Paris: Hatier, 1990.
Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. Paris: Hatier, 1978.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. Paris: Larousse, 1992.
Camps, C.; Botet, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
Castellanos, C.; Castellanos, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Anàlisi del discurs (AD)

No20

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Ronald Puppo

OBJECTIUS:

1. Aproximació i anàlisi d'una varietat de textos breus en anglès.
2. Desenvolupament de la capacitat crítica davant de textos amb la finalitat de revisar-los.
3. Aprofundiment en els coneixements de la llengua anglesa des d'una perspectiva de contrast amb el català i el castellà.
4. Perfeccionament de l'expressió escrita en anglès adequada a diversos tipus de textos.

PROGRAMA:

1. Sis (6) redaccions individuals de diversos temes (una cada quinze dies).
2. Revisió en grup d'un text i exposició de les correccions a classe.
3. Exercicis de correcció d'errors, puntuació, nexes i lligams, la reformulació, construccions emfàtiques, figures retòriques i altres.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Habilitat de treball amb autonomia

L'estudiant prendrà consciència de quins són els objectius que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i es mostrarà capaç de comandar el propi procés d'aprenentatge.

Treball en equip

L'estudiant aprofitarà l'entorn d'acció intercomunicativa i farà mostra de la capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal adient en aquesta etapa de la seva formació.

Destreses de cerca, recopilació i classificació

L'estudiant es mostrarà capaç d'accedir als recursos corresponents a la seva formació, organitzar-los i incorporar-los amb eficàcia en la realització de tasques.

Capacitat de retrospecció sobre el propi procés d'aprenentatge

L'estudiant serà capaç de reconèixer les dificultats de l'aprenentatge i, així mateix, copsar quines són les seves aptituds i punts febles per tal d'orientar i redreçar el procés d'aprenentatge segons les seves possibilitats, gustos i objectius.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'entendre textos literaris i no literaris de diversos tipus, i, pel que fa a la forma, evidenciar una comprensió dels seus elements lèxics, gramaticals, retòrics i culturals a nivell avançat; l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'elaborar textos de diversos tipus, redactats correctament i apropiada pel que fa als elements lèxics i retòrics, estructura gramatical, ortografia, coherència d'idees i desenvolupament temàtic; l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'entendre de manera precisa el discurs de classe del professor i dels companys; l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'expressar-se per oral de manera intel·ligible, i, en particular, amb una pronunciació correcta (encara que amb accent); l'estudiant ha d'evidenciar un coneixement lèxic, gra-

matal i retòric apropiat al nivell avançat de l'usuari de la llengua B; l'estudiant ha d'evidenciar hàbits d'aprenentatge i la utilització habitual.

METODOLOGIA DOCENT:

La metodologia de les classes es basa en els tallers d'escriptura i l'anàlisi de textos. A més, es realitzaran exercicis de llengua amb vista al perfeccionament de l'expressió escrita en anglès. De cara al treball individual de redacció i crítica de textos a fora de la classe, es dedica un temps al comentari i el desenvolupament dels projectes de redacció dels estudiants. La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants.

AVALUACIÓ:

- 1) Continuada (50%): Es puntuaran els sis (6) treballs breus de redacció i comentari, obligatoris, que s'hauran de lliurar segons els terminis establerts. A més, els estudiants han de portar a classe, en el seu moment, els exercicis de l'antologia treballats. Així mateix, els estudiants realitzaran un treball d'exposició a classe sobre la revisió i correcció d'un text.
- 2) Final (50%): L'avaluació final constarà d'un examen de coneixements que inclou la correcció i crítica de textos però no la redacció. (L'examen serà de caràcter optatiu per aquells estudiants que aproven l'avaluació continuada. En aquest cas, la nota final correspondrà a la nota obtinguda en la part continuada).

NB: Els estudiants que no lliuren els treballs segons el calendari establert durant el curs hauran de presentar-los al mes de setembre (encara que hagin aprovat l'examen).

BIBLIOGRAFIA:

Textos bàsics:

Antologia de l'assignatura

Textos de consulta:

Cobuild English Usage. London: Collins, 1992.

Cobuild English Grammar. London: Collins, 1990.

Kirkpatrick, B. (ed.) Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. London: Longman, 1987.

Leech, G.; Svartvik, J. A Communicative Grammar of English. London: Longman, 1975.

Documentació aplicada a la traducció (DOC)

N112

Troncal

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Pere Quer

OBJECTIUS:

- L'objectiu general de la matèria és capacitar els futurs traductors en les tècniques documentals i de recerca necessàries per desenvolupar la seva professió.
- Més específicament, l'assignatura pretén exposar la metodologia per a l'explotació i ús dels sistemes d'informació, que els estudiants coneguin quins són i iniciar-los a la pràctica dels sistemes d'informació automatitzats.
- També és objectiu proporcionar les tècniques bàsiques del treball intel·lectual i els hàbits de rigor i coherència que li són imprescindibles.
- Finalment, pretén introduir les eines d'informació a l'abast dels traductors i presentar les últimes tecnologies aplicades a la documentació i la traducció.

PROGRAMA:

1. Introducció a la documentació.

1.1 Conceptes bàsics: informació, comunicació, coneixement, document i documentació.

1.2 La documentació com a eina auxiliar imprescindible per als traductors. La documentació com a eina a la base del coneixement.

2. Treball intel·lectual i científic.

2.1 El treball intel·lectual i científic: tipologia de treballs

2.2 Elements del treball científic: referències bibliogràfiques, citacions, notes i índexs.

3. Fonts d'informació: organització i accés.

3.1 La cadena documental. Selecció de la informació. Llenguatges documentals. Anàlisi: descripció bibliogràfica, indexació i abstracts. La cerca i els llenguatges d'interrogació

3.2 Fonts d'informació i sistemes de documentació. Tipologia de les fonts. Organitzacions documentals.

4. Les eines actuals.

4.1 Tecnologies de la informació i la comunicació.

4.2 Productors i distribuïdors d'informació. Bases de dades terminològiques. Internet: recursos i perspectives.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Aquirir la capacitat d'anàlisi i síntesi.
- Resoldre problemes.
- Adquirir la destresa en l'ús de la informació.
- Comprendre les necessitats i motivar-se per assolir uns nivells de qualitat.
- Capacitació per al treball individual
- Capacitació per a l'organització i la planificació.
- Aplicar els coneixements teòrics en casos pràctics.
- Prendre la iniciativa per aplicar els coneixements de l'assignatura.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Conèixer els conceptes bàsics de la documentació i els recursos documentals aplicables a la traducció.

Aprendre a cercar informació i a utilitzar la informació de diferents fonts: personals, institucionals i documentals, tant en paper com digitals

Avaluar diferents fonts d'informació i avaluar el disseny de sistemes de gestió documental.

Resoldre problemes de recuperació de la informació

Aprendre a utilitzar els recursos informàtics en la gestió de directoris, l'ús d'aplicacions com buscadors i els sistemes de gestió de bases de dades.

Conèixer les eines bàsiques del treball científic: referències, citacions i confecció d'índexs.

METODOLOGIA DOCENT:

En aquesta assignatura s'aniran alternant les classes teòriques amb les sessions pràctiques. Les primeres oferiran als estudiants el marc de referència de cada tema i en les altres es podran familiaritzar amb la pràctica de la investigació i amb les fonts d'informació. Aquesta part pràctica consta d'exercicis que l'estudiant ha de resoldre en les seves hores de treball personal, alguns dels quals seran corregits i comentats en les sessions de treball dirigit. Altres sessions de treball dirigit es dedicaran als tallers programats amb exercicis pràctics que es fan sota la tutorització del professor en hores de contacte.

A més, es proposaran lectures (articles, informes, comunicacions, etc.) per completar o ampliar les exposicions i també treballs individuals o en grup sobre aspectes concrets de la matèria.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i es basarà en els treballs i exercicis que presenten els estudiants. També es valorarà la participació dels estudiants en els tallers que es realitzen a les sessions de contacte i a la resta de les sessions teòriques i pràctiques.

També es farà una prova globalitzadora sobre els continguts teòrics i pràctics, que valdrà un 60% de la nota final.

La qualificació del curs recollirà tots aquests conceptes.

BIBLIOGRAFIA:

Abadal, E. La documentació a l'era de la informació. Barcelona: UOC, 1998

Carreras, A. Guía práctica para la elaboración de un trabajo científico. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994

Carrizo, G. ; Irureta-Goyena, P. ; López de Quintana, E. Manual de fuentes de información. Madrid: CEGAL, 1994

García de la Fuente, O. Metodología de la investigación científica. Madrid: CEES, 1994

Genescà, G. ; Rigo, A. Manual per a la presentació de tesis i tesines. Vic: EUMO, 2000

López Yépes, L. (comp.) Fundamentos de información y documentación. Madrid: Eudema, 1998

Més bibliografia, especialment manuals d'estil i convencions, propostes i normes sobre citació de documents, es troben a la biblioteca de la universitat i s'hi farà referència en el desenvolupament de les classes.

El món des de la II Guerra Mundial. Institucions Europees (MOGM)

N1259

Lliure elecció

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORAT: Carme Sanmartí

OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'oferir als alumnes una perspectiva dels grans esdeveniments històrics des de la II Guerra Mundial fins als nostres dies. Es farà un treball aprofundit de la Unió Europea, per tal que en coneguin tots aquells aspectes que, com a traductors i interprets poden tenir un interès especial.

PROGRAMA:

Tema 1.- La II Guerra Mundial. El camí cap a la guerra. La guerra a Europa. La guerra mundial. L'Europa de Hitler. La victòria aliada.

Tema 2.- La guerra freda. La bipolaritat entre EUA i la URSS. Etapes de la guerra freda.

Tema 3.- El desenvolupament econòmic dels països capitalistes: hegemonia mundial dels EUA. El renaixement japonès. La construcció europea: tractats, ampliacions, estructura institucional i polítiques comunitàries.

Tema 4.- El desenvolupament econòmic dels països socialistes. La URSS després de la II Guerra Mundial. La desintegració de la URSS. La Xina comunista.

Tema 5.- La descolonització i el seu impacte en les relacions internacionals. La conferència de Bandung.

Tema 6.- Principals factors de conflictes des de 1991 fins a l'actualitat.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi
2. Tenir capacitat per planificar i redactar un discurs crític.
3. Tenir capacitat per generar noves interpretacions.
4. Dominar els recursos informàtics necessaris per cercar documentació bibliogràfica.
5. Dominar la recerca d'informació per internet
6. Dominar el processador de textos Word (funcions d'autocorrecció; barres d'eines personalitzades; numeracions i vinyetes; disseny de pàgina; taules; estils (títols, normal, citacions, notes bibliografia); plantilles; notes a peu de pàgina i al final; taules de continguts i índex analítics; corrector ortogràfic; i control de canvis)
7. Fomentar la curiositat intel·lectual
8. Saber defensar les pròpies opinions amb arguments contrastats.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Aprofundir en el coneixement de textos històrics i econòmics
2. Dominar la comunicació oral i escrita de temes polítics, econòmics, socials i culturals
3. Tenir capacitat d'identificació d'estructures històriques de llarga durada.
4. Saber establir relacions entre esdeveniments contemporanis.
5. Entendre les interrelacions polítiques, econòmiques, socials i culturals entre societats diferents.
6. Dominar les fonts primàries textuals, gràfiques, cartogràfiques o numèriques per a l'obtenció d'informació de caràcter històric.
7. Aprofundir en la formulació i comprovació d'hipòtesis
8. Saber situar-se en un període històric i ser capaços de sentir empatia històrica.

9. Aprendre a relacionar i comunicar la informació històrica
10. Aprofundir en la relació entre els esdeveniments històrics i altres disciplines
11. Desenvolupar una actitud crítica davant els discursos i les pràctiques patriarcal i avaluar el paper de les dones com a subjectes històrics.

METODOLOGIA DOCENT:

D'acord amb els objectius, el curs es desenvoluparà en dos blocs: les classes magistrals i les sessions pràctiques dedicades a l'anàlisi crítica de les lectures programades.

AVALUACIÓ:

Per aprovar l'assignatura serà imprescindible fer el treball de curs obligatori, que valdrà el 50% de la nota final. A final de quadrimestre es realitzarà un examen dels continguts teòrics, que es obligatori aprovar, la nota del qual representarà el 50% del resultat final.

BIBLIOGRAFIA:

- Canfora, L. La democracia. Historia de una ideología. BCN: Crítica, 2004
- Chamberlain, M. La descolonización. La caída de los imperios europeos. BCN: Ariel, 1997
- García de Cortázar, F.; Lorenzo Espinosa, J.M. Historia del mundo actual, 1945.1992. Madrid: Alianza, 1995
- Historia Universal. Editorial Siglo XXI. Diversos volums
- Jackson, G. Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX. BCN: Planeta, 1997
- Kolko, G. El siglo de las guerras. BCN: Paidós, 2005
- Mammarella, G. Historia de Europa contemporánea (1945.1990). BCN: Ariel, 1990
- Paredes, J. (coord. Historia Universal contemporánea. Vol II. BCN: Ariel, 2000
- Pereira, J.C. Historia y presente de la Guerra Fría. Madrid: Istmo, 1997
- Rio, S. del. (coord). Europa: el estado de la Unión. Navarra: Aranzadi, 2006
- Tamames, R. La Unión Europea. Madrid: Alianza, 2002
- Tortella, G. La revolución del siglo XX. Madrid: Taurus, 2000
- Veiga, F i altres. La paz simulada. Una historia de la guerra fría. 1941.1991. Madrid: Alianza, 1997

Fonaments històrics de la Catalunya contemporània (HCCO)

N189

Lliure elecció

Crèdits UVic: 3

Crèdits ECTS: 2,5

1r quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORAT: Carme Sanmartí

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén introduir l'alumnat en el coneixement de la història de Catalunya des dels inicis del segle XIX fins a la transició democràtica.

PROGRAMA:

Tema 1.- Catalunya en el segle XIX. Introducció: La fi de l'Antic Règim. Industrials i polítics. La situació agrària. El Romanticisme. El sexenni democràtic. La I República. La restauració borbònica. Anarquisme i moviment obrer. Catalanisme polític.

Tema 2.- Catalunya al segle XX. La crisi del sistema de la Restauració. Pèrdua de les colònies d'ultramar. La Setmana Tràgica. L'assemblea de Parlamentaris. Sindicalisme i pistolisme. La Mancomunitat de Catalunya. Modernisme i noucentisme.

Tema 3.- Dictadura, II República i Guerra Civil. Catalunya sota la dictadura de Primo de Rivera. La Generalitat Republicana. L'Alçament militar i les seves conseqüències.

Tema 4.- El franquisme. La postguerra. Política interior i aïllacionisme internacional. Els canvis a la dècada dels cinquanta i i el «desarrollismo» dels seixanta. Crisi i fi de la dictadura. La resistència cultural.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi
2. Tenir capacitat per planificar i redactar un discurs crític.
3. Tenir capacitat per generar noves interpretacions.
4. Dominar els recursos informàtics necessaris per cercar documentació bibliogràfica.
5. Dominar la recerca d'informació per internet
6. Dominar el processador de textos Word (funcions d'autocorrecció; barres d'eines personalitzades; numeracions i vinyetes; disseny de pàgina; taules; estils (títols, normal, citacions, notes bibliografia); plantilles; notes a peu de pàgina i al final; taules de continguts i índex analítics; corrector ortogràfic; i control de canvis)
7. Fomentar la curiositat intel·lectual
8. Saber defensar les pròpies opinions amb arguments contrastats

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Aprofundir en el coneixement de textos històrics i econòmics
2. Tenir capacitat d'identificació d'estructures històriques de llarga durada.
3. Saber establir relacions entre esdeveniments contemporanis.
4. Entendre les interrelacions polítiques, econòmiques, socials i culturals entre diferents èpoques
5. Dominar les fonts primàries textuals, gràfiques, cartogràfiques o numèriques per a l'obtenció d'informació de caràcter històric.
6. Aprendre a processar informació històrica
7. Proporcionar destreses per tal que s'utilitzi el gènere com un instrument de l'anàlisi històric.

8. Saber situar-se en un període històric i tenir capacitat de sentir empatia històrica.
9. Aprendre a relacionar i comunicar la informació històrica.
10. Analitzar la incidència dels esdeveniments històrics europeus i espanyols en l'evolució de la història de Catalunya.
11. Aprofundir en la relació entre els esdeveniments històrics i altres disciplines

METODOLOGIA DOCENT:

Les classes teòriques desenvoluparan el contingut del programa a través de les explicacions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de comentaris de textos i material audiovisual.

AVALUACIÓ:

Els continguts pràctics s'avaluaran de manera continuada amb les intervencions a classe i amb el treball realitzat per cada alumne (40% de la nota final). Un examen a finals del quadrimestre (60% de la nota final), que caldrà aprovar per fer el promig amb la nota pràctica, avaluarà els continguts teòrics.

BIBLIOGRAFIA:

- Balcells, A. *Historia contemporánea de Cataluña*. Barcelona: Edhasa 1983.
- Balcells, A. *Història del nacionalisme català. Des dels orígens als nostres temps*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.
- Balcells, A. *Història de Catalunya*. Barcelona: L'Esfera dels llibres, 2004.
- Fontana, J. *La fi de l'Antic Règim i la industrialització. (1787-1868)*. Barcelona: Ed. 62, 1988.
- Hurtado, V i altres. *Atles d'història de Catalunya*. Barcelona: Ed. 62, 1995.
- Nadal, J.; Wolff, Ph. (dir) *Història de Catalunya*. Vilassar de Mar: Oikos-Tau. 1983.
- Riquer, B. de. *El franquisme i la transició democràtica (1939-1988)*. Barcelona: Ed. 62, 1989. Salrach, J.M (dir.). *Història de Catalunya (vol. 6)* Barcelona: Salvat, 1984.
- Risques, M. (dir) *Història de la Catalunya Contemporània. De la Guerra del Francès al nou estatut*. Barcelona: Mina, 2006
- Sobrequés, J. (ed.) *Història de Catalunya. Vol I-II*. Barcelona: Columna, 1998.
- Termes, J., *De la revolució de setembre a la fi de la guerra civil (1868-1939)*. BCN: Ed.62.1989

Història contemporània: de la primera a la Segona Guerra Mundial (HC)

No10

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Carme Sanmartí

OBJECTIUS:

Introduir l'alumnat en el coneixement dels esdeveniments històrics, tant de caràcter polític com econòmic, social i cultural, del període d'entreguerres. Es pretén donar una formació general que, com a traductors/res i intèrprets han de tenir. Es farà especial atenció en la terminologia històrica i econòmica i en l'assoliment d'una visió global del període.

PROGRAMA:

Tema 1. La I Guerra Mundial. El camí cap a la guerra. Les operacions militars. Les relacions internacionals durant el conflicte. El restabliment de la pau: la Conferència de París. El nou mapa d'Europa

Tema 2. Transformacions econòmiques i socials a Europa. Els punts febles de sistema econòmic.

Tema 3. La revolució russa. Guerra civil. Formació de la URSS. La NEP. Stalin i l'era de la socialització.

Tema 4. Les democràcies en el període d'entreguerres. Gran Bretanya i el seu imperi. Evolució política. La Commonwealth.

Tema 5. Els EUA durant la postguerra. Els feliços anys 20. El crack de 1929, la Gran Depressió i el New Deal.

Tema 6. L'època dels feixismes. L'ascensió de Hitler al poder. La dictadura nazi. L'economia alemanya sota el nazisme

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Capacitat d'anàlisi i de síntesi
2. Capacitat d'organitzar i de planificar
3. Coneixement bàsic general
4. Destresa en l'ús de la informàtica a nivell d'usuari avançat
5. Capacitat de generar noves idees
6. Destresa en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar informació de fonts diferents)
7. Capacitat d'escoltar i d'intercanviar opinions
8. Capacitat d'argumentar
9. Dominar el processador de textos Word (funcions d'autocorrecció; barres d'eines personalitzades; numeracions i vinyetes; disseny de pàgina; taules; estils (títols, normal, citacions, notes bibliografia); plantilles; notes a peu de pàgina i al final; taules de continguts i índex analítics; corrector ortogràfic; i control de canvis)

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Aprofundir en el coneixement de textos històrics i econòmics
2. Dominar la comunicació oral i escrita de temes polítics, econòmics, socials i culturals
3. Tenir capacitat d'identificació d'estructures de llarga durada.
4. Saber analitzar les fonts primàries textuals, gràfiques, cartogràfiques o numèriques per a l'obtenció d'informació de caràcter històric.

5. Aprendre a processar informació històrica
6. Aprofundir en la formulació i comprovació d'hipòtesis
7. Saber situar-se en un període històric
8. Aprendre a comunicar la informació històrica
9. Aprofundir en la relació entre els coneixements històrics i altres disciplines

METODOLOGIA DOCENT:

El curs combinarà les classes explicacions teòriques i les pràctiques, repartides de manera equilibrada. Les classes teòriques es basen en les explicacions de la professora. Les classes pràctiques alternen la lectura i el comentari de textos històrics, el comentari de vídeos i films històrics i els debats en grups sobre temes diversos.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis, del treball obligatori, que s'indicarà a l'inici de curs, i de la participació dels estudiants a classe. Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen, que caldrà aprovar, al final del quadrimestre. L'examen tindrà un valor del 60% de la nota final i les notes de classe i els treballs el 40%.

BIBLIOGRAFIA:

- Berstein, S. Los regímenes políticos del siglo XX. Barcelona: Ariel, 1996.
- Brunet, J-P; Launay, M. De una guerra a otra. 1914.1945. Madrid: Akal, 1991.
- Diversos autores: Historia Contemporánea. Madrid: Actas, 1990
- Galbraith, J.K. Historia de la economía. Barcelona: Ariel, 1991
- Hobsbawm, E. Historia del siglo XX. Barcelona: Crítica, 1995.
- Jackson, G. Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX. Barcelona: Planeta, 1997.
- Kitchen, M. El período de entreguerras en Europa. Madrid: Alianza, 1992.
- Kolko, G. El siglo de las guerras. BCN: Paidós, 2005.
- Millares, R. Equilibrio, hegemonía y reparto. Las Relaciones Internacionales entre 1870 y 1945. Madrid: Síntesis, 1996.
- Paredes, J. Historia universal contemporánea. De la I Guerra Mundial a nuestros días. Barcelona: Ariel, 1999.
- Parker, R. El siglo XX. Europa entre dos guerras. Madrid: Cincel, 1980.
- Procacci, G. Historia General del siglo XX. BCN: Crítica, 2005.

Informàtica aplicada a la traducció (IAT)

N154

Troncal

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Richard Samson

OBJECTIUS:

Perfeccionar els coneixements dels estudiants com usuaris d'ordinadors PC i processadors de textos

Practicar l'ús de diverses eines de traducció assistida per ordinador

Practicar la resolució de problemes de traducció en un entorn digital

PROGRAMA:

Temes:

- Processadors de textos: funcions avançades
- Eines de memòria de traducció i de gestió de terminologia
- Projectes de traducció digital
- Recursos de traducció online
- Resolució de problemes de traducció

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Treballar amb autonomia.
2. Treballar en equips multidisciplinars.
3. Adaptar-se a situacions noves.
4. Aplicar el coneixement a la pràctica.
5. Preocupar-se per la qualitat.
6. Conèixer la professió
7. Dominar les eines informàtiques en un nivell avançat.
8. Tenir capacitat per resoldre problemes i prendre decisions.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Fer traduccions generals i especialitzades.
2. Conèixer en profunditat les eines informàtiques necessàries per traduir.
3. Cercar i utilitzar la informació en entorns digitals.
4. Redactar textos en una diversitat de formats.
5. Corregir i adaptar els models textuais i els formats dels textos.
6. Treballar de manera coordinada amb diverses eines informàtiques en un nivell avançat.

METODOLOGIA DOCENT:

La metodologia de la classe gira entorn d'una sèrie d'explicacions escrites, amb presentacions pràctiques a classe, i de propostes d'exercici per a l'estudiant. El treball es pot preparar en col·laboració amb altres estudiants però els treballs avaluats són individuals. Aquests treballs es poden fer «a distància».

AVALUACIÓ:

Els estudiants han de lliurar electrònicament el mínim d'exercicis satisfactoris establerts de cada tema.

A criteri del professor, hauran de defensar el seu treball oralment i possiblement presentar-se a l'examen final de l'assignatura. Els estudiants que ja aproven l'assignatura en funció dels exercicis complets durant el quadrimestre poden evitar l'examen final sense penalització.

BIBLIOGRAFIA:

Austermühl, F. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome, 2001

Esselink, B. *A Practical Guide to Localization*. 2^a edició. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2001

<http://www.trados.com> (pàgines web de Trados)

<http://www.wordfast.net> (pàgines de Wordfast)

<http://www.star-ag.ch> (pàgines de Star)

<http://www.lisa.org> (pàgines de LISA)

<http://transref.org/> (pàgines de Transref)

<http://www.serv-inf.deusto.es/abaitua/konzeptu/> (pàgines de referència de Dr. Joseba Abaitua, Deustuko Unibertsitatea)

La traducció a Catalunya: panorama històric i cultural (HTRC)

N259

Lliure elecció

Crèdits UVic: 3

Crèdits ECTS: 2,5

2n quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORAT: Manuel Llanas

OBJECTIUS:

Centrada en els segles XIX i XX, l'assignatura pretén oferir una visió panoràmica de la presència, evolució i influència de les traduccions a Catalunya des dels orígens fins a l'actualitat, tot incidint en les realitzacions més destacades, fent notar l'aportació cultural i lingüística de cada una i subratllant-ne la relació amb les circumstàncies històriques i els corrents estètics hegemònics de cada etapa.

PROGRAMA:

1. Antecedents clàssics. Les traduccions de la Bíblia. Les traduccions de literatura i d'altres gèneres.
2. Aportacions medievals i humanístiques. Bruni i els humanistes. Les traduccions de textos específics.
3. La traducció en el Romanticisme. La qüestió de la llengua. La indústria del llibre.
4. El Realisme i el Naturalisme a Catalunya. Traduccions al i del català.
5. El Modernisme. Primeres col·leccions literàries en català. Traductors i traduccions més destacades.
6. El Noucentisme. Iniciatives traductores públiques i privades. Principals traductors.
7. La traducció de 1923 a 1939. Continuisme i novetats. Traductors i editorials.
8. De 1939 a l'actualitat. Prohibició franquista i represa de les traduccions. Els anys 60: noves editorials i nous traductors. Col·leccions actuals de traduccions.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Incrementar la capacitat d'analitzar textos i d'extreure'n idees
- Adquirir coneixements sobre el context històric i ideològic
- Reforçar la meticulositat
- Acréixer la curiositat intel·lectual
- Enfortir la capacitat de treballar en equip

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Accedir a les principals bases teòriques de la traducció des dels inicis
- Introduir l'evolució històrica de l'activitat traductora
- Prendre contacte amb les característiques de la traducció a Catalunya en els segles XIX i XX
- Conèixer els gèneres més traduïts i l'obra dels traductors més actius i significatius

METODOLOGIA DOCENT:

Les explicacions del professor sobre els continguts de l'assignatura aniran acompanyades per comentaris de textos teòrics i programàtics que, sovint, els estudiants, a més a més d'altres exercicis, exposaran a classe.

AVALUACIÓ:

La nota d'un examen al final del quadrimestre (50% de la nota final) es complementarà amb les de comentaris de textos fets a classe, amb les de treballs encarregats i amb la participació activa de l'estudiant (50% restant).

BIBLIOGRAFIA:

- Bacardí, M.; Fontcuberta, J.; Parcerisas, F. (eds.). «Cent anys de traducció al català (1891 - 1990). Antologia». Vic: Eumo, 1998.
- Bacardí, M. «La traducció en la cultura catalana». Dins Marisa Presas (coord.). «Teoria i pràctica de la traducció». Barcelona: UOC, 2000, pàg. 1-37.
- Badia, L.; Soler, A. (eds.). «Intel·lectuals i escriptors a la baixa Edat Mitjana». Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994.
- Gallén, E. et alia. «L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història». Vic: Eumo, 2000.
- Nadal, J.M. «Llengua escrita i llengua nacional». Barcelona: Quaderns Crema, 1992.
- Nadal, J.M.; Prats, M. «Història de la llengua catalana». 2 vols. Barcelona: Edicions 62, 1982 i 1996.
- Russell, P. «Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)». Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1985.
- Wittlin, C. «De la traducció literal a la creació literària». Barcelona; València: IUFV; PAM, 1995.

Lingüística aplicada a la traducció (LAT)

N211

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORAT: Francesca Bartrina

OBJECTIUS:

Donar a conèixer les principals aproximacions a l'estudi de la traducció i la interpretació, així com familiaritzar-se amb els problemes i els conceptes rellevants que se'n deriven.

PROGRAMA:

Tema 1. Què és la traducció?

Tema 2. Conceptes rellevants per a l'estudi de la traducció

2.1. El significat

2.1.1. El Nominalisme

2.1.2. El Realisme

2.1.3. Ferdinand de Saussure

2.1.4. Roman Jakobson

2.1.5. Eugene Nida

2.2. L'equivalència

2.2.1. L'adequació

2.3. Les normes

2.4. La reescriptura

2.5. Estrangerització i anostrament

2.6. Tipus de traducció

Tema 3. Textualitat i traducció

3.1. La traducció com a text

3.2. La qüestió de la textualitat

3.3. Cohesió i coherència

3.4. Actes de parla i actes textuais

3.5. Situacionalitat i informativitat

3.6. La intertextualitat

3.7. El text com a estructura

3.8. Tipologies textuais

Tema 4. La traducció com a esdeveniment cognitiu

Tema 5. La traducció com a esdeveniment cultural

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Justificar les pròpies decisions

2. Aplicar el coneixement a la pràctica

3. Resoldre problemes i prendre de decisions

4. Posar els fonaments en el coneixement bàsic de la professió

5. Ser capaç de comunicar-se de manera escrita en la llengua d'arribada

6. Apreciar de la diversitat i la multiculturalitat

7. Fomentar la preocupació per la qualitat

8. Fomentar la creativitat
9. Tenir habilitat per la crítica i per l'autocrítica
10. Estimular el compromís ètic
11. Iniciar les destreses de recerca
12. Comprendre les cultures i els costums d'altres països

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Conèixer els conceptes fonamentals de la teoria sobre la traducció
2. Conèixer els continguts teòrics de la lingüística aplicada a la traducció
3. Dominar les estratègies de traducció
4. Conèixer els procediments d'anàlisi textual
5. Coneixement de la cultura de sortida
6. Coneixement de la cultura d'arribada
7. Capacitat de comunicació i d'expressió oral i escrita
8. Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs
9. Tenir capacitat d'anàlisi, síntesi i comunicació
10. Fomentar la recerca
11. Estimular la curiositat intel·lectual
12. Fomentar el diàleg

METODOLOGIA DOCENT:

- Lectura i discussió a classe d'un corpus d'articles teòrics.
- Realització d'exercicis pràctics sobre els conceptes del temari
- Elaboració d'un treball escrit, tutoritzat per la professora, a partir de la bibliografia especialitzada sobre un tema que sigui de l'interès de l'alumnat.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i tindrà en compte la participació en els debats teòrics, la realització d'exercicis pràctics durant els terminis establerts i el treball de curs.

Hi haurà també un examen final que comptarà un 50 % de la nota total; per aprovar l'assignatura cal aprovar aquest examen.

BIBLIOGRAFIA:

- BAKER, Mona (ed.) (1996) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- BELL, Roger T. (1991) *Translation and Translating*. Londres: Longman.
- GALLÉN, E., LLANAS, M., ORTÍN, M., PINYOL, R., QUER, P. (eds.) (2000) *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic: Eumo.
- HERMANS, Theo (1985) (ed.) *The Manipulation of Literature*. Londres: Croom Helm.
- HURTADO ALBIR, A. (2001) *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.
- LEFEVERE, André (1992) trad. de M. Carmen África Vidal i Ramon Álvarez: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.
- MUNOZ, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo.
- NIDA, Eugene (1964) *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- NORD, Christiane (1997) *Translating as a Purpuseful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- SNELL-HORNBY, Mary (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amste

Lingüística aplicada a la traducció (LAT)

CN211

Complement de formació

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Francesca Bartrina

OBJECTIUS:

Donar a conèixer les principals aproximacions a l'estudi de la traducció i la interpretació, així com familiaritzar-se amb els problemes i els conceptes rellevants que se'n deriven.

PROGRAMA:

Tema 1. Què és la traducció?

Tema 2. Conceptes rellevants per a l'estudi de la traducció

2.1. El significat

2.1.1. El Nominalisme

2.1.2. El Realisme

2.1.3. Ferdinand de Saussure

2.1.4. Roman Jakobson

2.1.5. Eugene Nida

2.2. L'equivalència

2.2.1. L'adequació

2.3. Les normes

2.4. La reescriptura

2.5. Estrangerització i anostrament

2.6. Tipus de traducció

Tema 3. Textualitat i traducció

3.1. La traducció com a text

3.2. La qüestió de la textualitat

3.3. Cohesió i coherència

3.4. Actes de parla i actes textuais

3.5. Situacionalitat i informativitat

3.6. La intertextualitat

3.7. El text com a estructura

3.8. Tipologies textuais

Tema 4. La traducció com a esdeveniment cognitiu

Tema 5. La traducció com a esdeveniment cultural

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Justificar les pròpies decisions

2. Aplicar el coneixement a la pràctica

3. Resoldre problemes i prendre de decisions

4. Posar els fonaments en el coneixement bàsic de la professió

5. Ser capaç de comunicar-se de manera escrita en la llengua d'arribada

6. Apreciar de la diversitat i la multiculturalitat

7. Fomentar la preocupació per la qualitat
8. Fomentar la creativitat
9. Tenir habilitat per la crítica i per l'autocrítica
10. Estimular el compromís ètic
11. Iniciar les destreses de recerca
12. Comprendre les cultures i els costums d'altres països

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Conèixer els conceptes fonamentals de la teoria sobre la traducció
2. Conèixer els continguts teòrics de la lingüística aplicada a la traducció
3. Dominar les estratègies de traducció
4. Conèixer els procediments d'anàlisi textual
5. Coneixement de la cultura de sortida
6. Coneixement de la cultura d'arribada
7. Capacitat de comunicació i d'expressió oral i escrita
8. Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs
9. Tenir capacitat d'anàlisi, síntesi i comunicació
10. Fomentar la recerca
11. Estimular la curiositat intel·lectual
12. Fomentar el diàleg

METODOLOGIA DOCENT:

- Lectura i discussió a classe d'un corpus d'articles teòrics.
- Realització d'exercicis pràctics sobre els conceptes del temari
- Elaboració d'un treball escrit, tutoritzat per la professora, a partir de la bibliografia especialitzada sobre un tema que sigui de l'interès de l'alumnat.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i tindrà en compte la participació en els debats teòrics, la realització d'exercicis pràctics durant els terminis establerts i el treball de curs.

Hi haurà també un examen final que comptarà un 50 % de la nota total; per aprovar l'assignatura cal aprovar aquest examen.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, Mona (ed.) (1996) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Bell, Roger T. (1991) *Translation and Translating*. Londres: Longman.
- Gallén, E., Llanas, M., Ortín, M., Pinyol, R., Quer, P. (eds.) (2000) *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic: Eumo.
- Hermans, Theo (1985) (ed.) *The Manipulation of Literature*. Londres: Croom Helm.
- Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.
- Lefevere, André (1992) trad. de M. Carmen África Vidal i Ramon Álvarez: *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.
- Munoz, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo.
- Nida, Eugene (1964) *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nord, Christiane (1997) *Translating as a Purpuseful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Literatura catalana (LAC)

N3940

Optativa

Crèdits UVic: 0

Crèdits ECTS: 0

2n quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Ramon Pinyol

OBJECTIUS:

En síntesi, l'assignatura es proposa: a) exposar, dins el context històric, la formació i l'evolució dels corrents literaris al llarg dels segles XIX i XX; b) comentar textos teòrics i literaris històricament rellevants; i c) estudiar algunes de les personalitats literàries més destacades i analitzar-ne obres representatives.

PROGRAMA:

1. Visió panoràmica del segle XIX
 - 1.1. Renaixença i Romanticisme. J. Verdaguer i A. Guimerà.
 - 1.2. Realisme i Naturalisme. N. Oller.
2. El Modernisme
 - 2.1. Concepte, abast, etapes i característiques.
 - 2.2. Poesia, narrativa i teatre. J. Maragall.
3. El Noucentisme
 - 3.1. Concepte, abast, cronologia i programa teòric.
 - 3.2. Gèneres i representants. J. Carner.
4. Dels anys 20 a 1939
 - 4.1. La poesia i les avantguardes. C. Riba i J. V. Foix.
 - 4.2. El teatre i la prosa narrativa. J. M. de Sagarra i J. Pla.
5. De 1939 a la dècada dels 60
 - 5.1. La poesia. S. Espriu
 - 5.2. La narrativa. L. Villalonga i M. Rodoreda.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Desenvolupar la capacitat d'anàlisi i de síntesi
- Adquirir coneixements bàsics generals
- Fomentar la capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita
- Desenvolupar habilitats per a la crítica i la autocrítica
- Habilitats per al treball en equip
- Millorar les destreses interpersonals
- Fomentar la meticulositat
- Fomentar la curiositat intel·lectual
- Desenrotllar les capacitats d'anàlisi, síntesi i comunicació

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer els principals corrents i autors de la literatura catalana contemporània
- Conèixer les diverses interpretacions de la crítica actual
- Determinar els principals recursos literaris i retòrics de les obres i textos que es comenten
- Adquirir coneixements de cultura general literària

- Adquirir destreses de cerca i investigació
- Entendre el context històric i cultural dels autors estudiats

METODOLOGIA DOCENT:

L'exposició dels temes per part del professor s'alterna i complementa de manera equilibrada amb exposicions i debats orals dels estudiants i amb l'anàlisi i la interpretació de textos, ja siguin pertanyents a dossiers elaborats amb aquest propòsit o bé lectures obligatòries.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats.

En el cas que l'estudiant no hagi realitzat les activitats programades per poder fer una avaluació continuada, al final del quadrimestre haurà de realitzar un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Bordons, G.; Subirana, J. (eds.), «Literatura catalana contemporània». Barcelona: Ediuoc/Edicions Pòrtic, 1999.

Castellanos, J., «El Modernisme. Selecció de textos». Barcelona: Empúries, 1988.

Castellet, J. M.; Molas, J., «Poesia catalana del segle XX». Barcelona: Edicions 62, 1963.

Diversos autors, «La Renaixença». Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.

Diversos autors, «El Noucentisme». Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987.

Fàbregas, X., «Història del teatre català». Barcelona: Millà, 1978.

Fuster, J., «Literatura catalana contemporània». Barcelona: Curial, 1972.

Molas, J., «Antologia de la poesia romàntica». Barcelona: Edicions 62, 1994.

Riquer, M. de - Comas, A. - Molas, J. (dirs.), «Història de la literatura catalana», vols. VII-XI. Barcelona: Ariel, 1986.1988.

Nota: S'indica només la data de la primera edició. Cal tenir en compte, però, que la majoria d'obres citades tenen més d'una edició.

Literatura espanyola (LAE)

N3930

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Lluïsa Cotoner

OBJECTIUS:

Els objectius fonamentals d'aquesta assignatura són:

- a) incrementar els coneixements culturals necessaris per a qualsevol traductor i intèrpret, mitjançant un recull d'obres fonamentals de la literatura clàssica espanyola;
- b) fer créixer la competència lingüística mitjançant la lectura i comentari d'aquestes mateixes obres.

PROGRAMA:

1. La Celestina com a culminació de la literatura medieval i com a entrada al món del Renaixement.
2. Antologia poètica del Segle d'Or.
3. El Quijote com a final i principi de l'art novel·lar.
4. Peribáñez y el Comendador de Ocaña de Lope de Vega y La vida es sueño de Calderón de la Barca com a exemples culminants del teatre del Barroc.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi
2. Tenir capacitat per planificar i redactar un discurs crític.
3. Tenir capacitat per generar noves interpretacions.
4. Dominar els recursos informàtics necessaris per cercar documentació bibliogràfica.
5. Dominar el processador de textos Word (funcions d'autocorrecció; barres d'eines personalitzades; numeracions i vinyetes; disseny de pàgina; taules; estils (títols, normal, citacions, notes bibliografia); plantilles; notes a peu de pàgina i al final; taules de continguts i índex analítics; corrector ortogràfic; i control de canvis).
6. Fomentar la curiositat intel·lectual.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Reconèixer els trets fonamentals de la llengua i la literatura espanyola del Segle d'Or.
2. Saber descriure i interpretar des d'un punt de vista crític les obres literàries més representatives d'aquest període:
 - a. La Celestina
 - b. La poesia lírica
 - c. El Quixot
 - d. El teatre barroc
3. Saber localitzar i interpretar el context històric, social i cultural dels autors de les obres esmentades.
4. Conèixer les diverses interpretacions de la crítica contemporània.
5. Reconèixer els principals recursos expressius d'aquestes obres.
6. Saber fer un comentari crític personal.

METODOLOGIA DOCENT:

D'acord amb aquests objectius, el curs es desenvoluparà en dos blocs: les classes magistrals i les sessions pràctiques dedicades a l'anàlisi crítica de les lectures programades.

AVALUACIÓ:

Per aprovar el curs serà imprescindible haver llegit les obres del programa i haver fet el 80% dels comentaris proposats a classe. La nota dels quals representa el 50% de la nota final.

A final de curs es realitzarà un examen de continguts teòrics i pràctics, la nota del qual representarà l'altre 50% del resultat final.

BIBLIOGRAFIA:

F. de Rojas: *La Celestina*, Madrid: Cátedra, 2000.

Poesía lírica del Siglo de Oro (Rivers) Madrid: Cátedra, 1997.

M. Cervantes: *Don Quijote de la Mancha* (Blecua) Madrid: Espasa Calpe, 1999.

Lope de Vega: *Peribáñez y el Comendador de Ocaña* (Pedraza) Madrid: Castalia.

Calderón de la Barca: *La vida es sueño*, (Rico&Serés) Barcelona: Plaza & Janés, 1999.

AAVV. *Historia de la literatura española* (vols. I, II, III, IV) Esplugues de Llobregat (Barcelona): Ariel, diverses edicions.

Alvar, Carlos, José-Carlos Mainer y Rosa Navarro. *Breve historia de la literatura española*. Madrid: Alianza Editorial, 1997.

Pedraza, Felipe B. i Milagros Rodríguez. *Las épocas de la literatura española*. Barcelona: Ariel, 1997.

Pedraza, Felipe B. i Milagros Rodríguez. *Manual de Literatura Española* (Vols.: I Edad Media. II Renacimiento. III Barroco: Introducción. Prosa y Poesía. IV Barroco: Teatro). Pamplona: Cénlit, diverses edicions.

Rico, Fco. (ed.) AAVV. *Historia y Crítica de la Literatura Española y sus Suplementos*.

Literatura i traducció (LITR)

N109

Lliure elecció

Crèdits UVic: 3

Crèdits ECTS: 2,5

2n quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORAT: Ricard Torrents, Manuel Llanas

OBJECTIUS:

- Descobrir les relacions entre literatura i traducció.
- Analitzar la possibilitat/impossibilitat de traduir un text de creació.
- Comparar la creativitat de l'escriptor i la creativitat del traductor.
- Descobrir el rol del traductor

PROGRAMA:

- Literatura catalana i les seves traduccions a altres llengües.
- Literatura universal i les seves traduccions al català.
- Per una història de la literatura traduïda.
 - 1) Literatura antiga d'Orient: Mesopotàmia, Egipte, Israel. La Bíblia i les seves traduccions.
 - 2) Literatura antiga de Grècia i de Roma. La col·lecció «Bernat Metge» d'autors grecs i llatins.
 - 3) La poesia dels Trobadors. Ramon Llull i els
 - 4) Els Humanistes. Traduccions catalanes de la «Commedia» de Dante.
 - 5) La Il·lustració. Traduccions de Shakespeare
 - 6) El Romanticisme. Hölderlin
 - 7) El segle XX. L'Ulisses de Joyce.
 - 8) Escriptors i traductors en l'actualitat

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Incrementar la capacitat d'analitzar textos i d'extreure'n idees
- Adquirir coneixements sobre el context cultural, històric i ideològic
- Reforçar el rigor i l'exigència
- Acreixer la curiositat intel·lectual
- Enfortir la capacitat de treballar en equip

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Reforçar el coneixement de les principals bases teòriques de la traducció literària
- Prendre contacte amb les fites de la traducció literària al català de tots els temps
- Conèixer el perfil intel·lectual dels traductors literaris catalans més destacats

METODOLOGIA DOCENT:

La metodologia consistirà en anàlisis de textos i provatures d'exercicis pràctics de traducció. El professor presentarà una selecció de textos en dues o més llengües. Hi haurà obres traduïdes en èpoques i estils diferents, obres contemporànies, experimentals, autotraduccions. Els alumnes hauran d'aportar textos que responguin a una tria motivada.

AVALUACIÓ:

Traducció i comentari no inferior a cinc pàgines d'un text literari a escollir entre tres.

BIBLIOGRAFIA:

- 1) «Reduccions. Revista de poesia». Núm 81/82. Vic: Eumo Editorial: 2005.
- 2) Miquel Desclot, «De tots els vents. Selecció de versions poètiques». Pròleg de Ricard Torrents. Barcelona: Angle Editorial, 2004.
- 3) Segimon Serrallonga, «Versions de poesia antiga. Mesopotàmia, Egipte, Israel, Grècia. Roma. Del segle XXX al segle I ac.» Barcelona: Edicions 62/Empúries, 2002.
- 4) Josep Marco, «El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo Editorial, 2002.
- 5) Montserrat Bacardí, Joan Fontcuberta i Francesc Parcerisas. A cura de, «Cent anys de traducció al català (1891 - 1990). Antologia» Vic: Eumo Editorial, 2001.
- 6) Pilar Godayol i Nogué, «Espais de frontera. Gènere i traducció.» Vic: Eumo Editorial, 2000.
- 7) E. Gallén, M. Llanas, M. Ortín, R. Pinyol, P. Quer, «L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història». Eumo Editorial: 1999.

Llengua A - Català (LCA)

Noii

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Anual

Curs: 1

PROFESSORAT: Ramon Pinyol

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o intèrpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escrita. Paral·lelament, el curs dona a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. El primer quadrimestre se centra sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal, i el segon, en la morfosintaxi verbal, en l'oració composta i en qüestions textuais.

PROGRAMA:

Primer quadrimestre

1. L'estàndard oral.

1.1. Criteris d'elocució formal: vocalisme, accentuació i consonantisme.

2. Codificació i lexicografia.

2.1. La Secció Filològica de l'Institut d'Estudis catalans.

2.2. Normativització, estandardització i normalització.

2.3. Diccionaris, repertoris lèxics, tractats gramaticals i obres de referència.

3. Lexicologia i semàntica.

3.1. Processos de formació del lèxic: derivació i composició.

3.2. Mots i expressions impropis o no genuïns.

3.3. Homonímia i paronimàsia.

3.4. Sinonímia i antonímia.

4. Morfosintaxi.

4.1. Els determinants.

4.2. El nom i l'adjectiu.

Segon quadrimestre.

1. Morfosintaxi.

1.1. El verb: classes i morfologia.

1.2. La frase simple i la frase composta.

1.2.1. Funcions sintàctiques.

1.2.2. Coordinació i subordinació.

1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.

1.4. Els connectors: preposicions.

1.5. L'adverbi.

2. La puntuació.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Desenvolupar la capacitat d'anàlisi i de síntesi
- Millorar la comunicació oral i escrita en la pròpia llengua nadiua
- Millorar les destreses interpersonals
- Desenrotllar la capacitat per aplicar el coneixement a la pràctica
- Fomentar la capacitat per aprendre
- Estimular la preocupació per la qualitat
- Adquirir i consolidar les capacitats d'anàlisi, síntesi i comunicació

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Ampliar el coneixement de la llengua A
- Dominar l'ortografia, la gramàtica i la tipografia
- Conèixer i practicar l'anàlisi textual
- Ampliar i practicar la capacitat de redactar textos de tipus diversos

METODOLOGIA DOCENT:

Tant el primer com el segon quadrimestre combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final de cada quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

Badia i Margarit, A. M. «Gramàtica de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Badia, J. i altres, «El llibre de la llengua catalana». Barcelona: Castellnou, 1997.

Castellanos, J.-A., «Manual de pronunciació». Vic: Eumo, 1992.

Mestres, J. M., i altres, «Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos». Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.

2. Dictionaris

Abril, J., «Diccionari pràctic de qüestions gramaticals». Barcelona: Edicions 62, 1997.

«Gran diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1998.

Institut d'Estudis Catalans. «Diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.

3. Material auxiliar i complementari

Castellanos, J.-A., «Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)». Barcelona: ICE de la UAB, 1991.

Xuriguera, J. B., «Els verbs catalans conjugats». Barcelona: Claret, 1983.

Llengua A - Espanyol (LEA)

No21

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Anual

Curs: 1

PROFESSORAT: Teresa Julio

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar una visió descriptiva i normativa de la llengua espanyola, proporcionant a l'alumne criteris d'ús que l'ajudin a desenvolupar la seva competència lingüística oral i escrita. Només d'aquesta manera, a final de curs l'alumne serà capaç de produir textos correctes des del punt de vista gramatical i tipològic. Per aconseguir-ho es tractaran continguts lèxics, textuais, morfològics i sintàctics.

PROGRAMA:

1. La llengua i el text: Diversitat dialectal i diversitat funcional de l'espanyol. L'estàndard. Tipologia textual. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textual.
2. La lexicografia. Diccionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.
3. La lexicologia. La formació de paraules: derivació i composició. Neologismes. Semàntica del mot.
4. Morfologia flexiva. El gènere i el nombre. El sistema pronominal. La flexió verbal.
5. La oració gramatical. Criteris per definir i delimitar el concepte. Constituents immediats de l'oració. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Sintaxi de l'oració simple i composta.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Aprendre a aplicar els coneixements teòrics a la pràctica.
2. Saber organitzar les idees i planificar la distribució de la informació en funció del propòsit comunicatiu.
3. Analitzar i sintetitzar textos.
4. Generar noves idees.
5. Enfrontar-se a les diferents dificultats lingüístiques que es poden presentar i aprendre a resoldre-les.
6. Aplicar les eines informàtiques necessàries per redactar textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Conèixer les regles gramaticals de la llengua A i les seves excepcions.
2. Identificar els diferents nivells funcionals de la llengua i distingir registres.
3. Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
4. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
5. Aprendre a identificar els elements constitutius de les paraules i la formació de mots en espanyol.
6. Conèixer els mecanismes flexius de la llengua (gènere, nombre, morfemes verbals, etc.).
7. Dominar la sintaxi espanyola.
8. Aprendre a expressar-se correctament de forma oral i escrita.

METODOLOGIA DOCENT:

El curs combina les classes teòriques i les pràctiques, repartides d'una manera equilibrada, és a dir, la meitat de les hores lectives setmanals s'ocuparan amb continguts teòrics i l'altra meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques segueixen el programa mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques alternen els exercicis sistemàtics sobre pronunciació, ortografia, puntuació, i qüestions estilístiques amb el treball d'anàlisi de les diferents tipologies textuals i les tècniques de composició de textos orals i escrits.

AVALUACIÓ:

La nota final del curs s'obtindrà de la següent manera: Al llarg del curs es faran 5 examens parcials. A aquestes 5 notes s'ha d'afegir una més que correspondrà als exercicis pràctics que es demanen a classe. És obligatori presentar el 80% dels exercicis de classe i treure una nota mitjana d'aprovat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà objecte d'un examen especial en la convocatòria corresponent. La nota final serà la mitjana d'aquestes 6 notes.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris

Casares, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gil, 1975.

Moliner, M. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua. Diccionario de la lengua española. Madrid: RAE, 2001 (2 vols.).

Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar, 1999.

Manuais i gramàtiques

Alarcos Llorach, E. Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.

Gómez Torrego, L. Nuevo manual del español correcto. Madrid: Arco Libros, 2003 (2 vols.).

Lang, M. F. Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno. Madrid: Cátedra, 1992.

Porto Dapena, J. A. El verbo y su conjugación. Madrid: Arco Libros, 1987.

Porto Dapena, J. A. Tiempos y formas no personales del verbo. Madrid: Arco Libros, 1989.

Llengua B - Anglès (LAB)

No31

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Anual

Curs: 1

PROFESSORAT: Caterina Sugranyes

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa en cada alumne i, més específicament, el alumne, com a futur traductor, ha de ser capaç de distingir diferents tipus de text i el llenguatge i registre correctes en cada cas. Els objectius, quant a les diferents destreses, són:

- Parlar: Participar en una conversa quotidiana i en discussions i debats sobre temes diversos.
- Escollar: Extreure informació d'una conversa o d'una conferència.
- Llegir: Material autèntic; articles de premsa; narrativa del segle XX.
- Escriure: descripcions; articles d'opinió; resums biogràfics; cartes personals i formals; resums, comentaris i crítiques de narracions curtes.

PROGRAMA:

Primer quadrimestre:

- Pronunciació, entonació i ritme de l'anglès
- L'anglès nord-americà i britànic
- Noms geogràfics
- Descripcions: objectes, persones, llocs, ambients, processos
- El text narratiu: biografies i anècdotes
- Relacionats amb aquests temes, els continguts gramaticals són:
- Articles
- Adjectius i adverbis
- Comparació i contrast
- Veu activa i veu passiva
- Els temps narratius del verb: present i passat
- Pronoms relatius
- El participi i la frase subordinada

Segon quadrimestre:

- El registre
- Cartes informals i formals
- El Curriculum Vitae
- Diàlegs i entrevistes en estil indirecte
- L'article d'opinió
- Relacionats amb aquests temes, els continguts gramaticals són:
- Verbs auxiliars d'obligació, prohibició, possibilitat, probabilitat, capacitat
- El futur i els graus de certesa
- Gerundi i infinitiu
- Veu indirecte
- Frases condicionals
- Els temps perfectes del verb

COMPETÈNCIES GENERALS:

En acabar l'assignatura l'estudiant ha d'evidenciar que és capaç

- de treballar amb autonomia, és a dir, de prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge, de dirigir el propi procés d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat,
- d'establir nexes i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera,
- de detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que plantegin problemes d'interferència i dificultats de traducció,
- de cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques,
- de sintetitzar aspectes de la cultura de la LE a partir de la cerca i recopilació de documents (a internet),
- de treballar en equip i
- de fer servir a nivell avançat el processador de textos

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

La base del treball del alumne com a futur traductor, tant de producció com de comprensió, és saber distingir diferents tipus textuais amb el llenguatge i registre característics en cada cas:

- ser capaç d'entendre i d'analitzar textos d'una certa complexitat tant estructural com lèxica.
- ha de demostrar en la seva producció escrita el seu progrés quant al coneixement i a l'ús de les estructures més avançades i en diferents estils (resums i comentaris de textos literaris curts, descripcions de persones i llocs, descripcions de processos, biografies, Curriculum Vitae, cartes formals i articles argumentatius
- demostrar una comprensió oral avançada. L'alumne ha de demostrar que entén sense dificultat l'anglès parlat a classe, diferents veus i accents en gravacions de contingut variat sobre la cultura britànica o nord-americana.
- ser capaç d'expressar-se en anglès segons cada context i situació (formal, informal)

METODOLOGIA DOCENT:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components, el teòric i el pràctic. La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants. El component teòric estarà estructurat a base de diferents tipus de text que determinaran la gramàtica i el vocabulari a estudiar. Els conceptes es practican amb activitats en les quals els estudiants hauran d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions. Aquestes activitats inclouran igualment la producció (parlar o escriure) i la comprensió (escoltar o llegir). Els treballs a casa ajudaran a practicar la matèria estudiada a la classe amb exercicis i redaccions. S'aprofitaran a la classe les tasques en grups o parelles, els intercanvis d'informació, les converses improvisades i el treball individual.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, continuada i final.

Inicial: Una prova de nivell. L'avaluació inicial no tindrà incidència en la nota final de curs.

Continuada: Es puntuarà a) redaccions b) resum i opinió de les lectures de l'antologia c) dossier i presentació oral d) expressió oral a classe durant el curs e) dues proves parcials de gramàtica i de lèxic. (total 50%)

Final: Prova de a) comprensió auditiva b) comprensió lectora c) redacció d) examen oral. (total 50%). És imprescindible aprovar la prova final per passar el curs.

BIBLIOGRAFIA:

Per a cada quadrimestre: Antologia 1: Material de Classe i Antologia 2: Lectures.

Llibres de Pràctiques:

McCarthy, M; O'Dell, F. English Vocabulary in Use. Cambridge: CUP, 1994

Murphy, R. English Grammar in Use (with key). Cambridge: CUP, 1993
Hewings, M. Advanced Grammar in Use (with key). Cambridge: CUP, 1999
Redman, S. A Way with Words (Book 3). Cambridge: CUP, 1991
Thomas, B.J. Intermediate Vocabulary. London: Nelson, 1990
Thomas, B.J. Advanced Vocabulary and Idiom. London: Nelson, 1991

Obres de consulta:

Allen, R (ed) Concise Oxford Dictionary. Oxford: OUP, 1990
Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 1994
Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988
Courtney, R. Dictionary of Phrasal Verbs. London: Longman, 1983
Kirkpatrick, B. (ed.) Roget's Thesaurus. London: Longman, 1987
Quirk, R.; Greenbaum, S. A University Grammar of English. London: Longman, 1978
Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary. Grammarcy Books N.J. 1994

Llengua C - Alemany (LDC)

No81

Troncal

Crèdits UVic: 13,5

Crèdits ECTS: 11

Annual

Curs: 1

PROFESSORAT: Angel Tortadès

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és adquirir les competències bàsiques per poder-se comunicar oralment i per escrit en alemany de manera elemental.

S'avançarà en la idea d'un aprenentatge autònom i en la responsabilitat de l'estudiant de controlar el seu propi procés d'aprenentatge.

L'estudiant, a final de curs, haurà de poder entendre i expressar de forma oral i llegir i produir textos escrits descriptius bàsics del món quotidià alemany. Aquests objectius s'aniran assolint de manera progressiva però ràpida.

Es prestarà una especial atenció en l'adquisició de competència gramatical i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa.

Es posarà èmfasi en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió de textos escrits d'un nivell considerablement més elevat que el nivell requerit a nivell productiu.

PROGRAMA:

1. Saludar, presentar-se, donar informacions sobre un mateix. Presentar altres. L'alfabet i els números.
2. Orientar-se, demanar com es va a algun lloc, buscar allotjament, inscriure's en un hotel, visitar una ciutat.
3. La Música. Informacions sobre el lloc i la data. Expressar l'opinió sobre si una cosa ens agrada o desagrada.
4. Les hores i els dies. El que es fa en un dia. La feina i el temps lliure.
5. La comunicació en els àmbits de la compra, el menjar i el lleure.
6. L'aprenentatge de l'alemany. Mètodes, possibilitats, objectius. La classe i els participants.
7. Un viatge. Narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat. Descripció d'una ruta.
8. L'habitatge, el camp, la ciutat. Descripció i comparació dels espais i el seu entorn.
9. Una festa. Els preparatius. Els hàbits en el menjar.
10. Cos i salut, donar i rebre consells i indicacions.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Capacitat de retrospecció sobre el propi procés d'aprenentatge

Escatir quines dificultats ens presenta l'aprenentatge de l'alemany. Veure quines són les nostres aptituds i els nostres punts febles i redreçar el procés d'aprenentatge segons les nostres possibilitats, els nostres gustos i els nostres objectius.

Habilitat de treball amb autonomia:

Prendre consciència de quins són els objectius que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de comandar el propi procés d'aprenentatge.

Treball en equip:

Aprofitar i oferir l'entorn de col.laboració que fa possible l'aprenentatge

Destreses de cerca, recopilació i classificació:

Sintetitzar aspectes de la cultura alemanya a partir de la cerca i recopilació de documents a internet. Cerca de definicions de fenòmens lingüístics i establiment de comparatives de diccionaris o gramàtiques.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Competència cultural:

Escatir les diferències en la comunicació interpersonal i en la organització de la vida. Adquirir nocions sobre la història i sobre la situació sociopolítica.

Comprensió oral:

Entendre les instruccions i les intervencions del professor i dels companys.

Entendre de manera global monòlegs i diàlegs adaptats i documents audiovisuals reals. Extreure informacions concises d'audiovisuals.

Producció oral:

Comunicar-se en el grup sobre les qüestions de classe. Expressar opinions, gustos i discutir. Descriure fenòmens i situacions. Narrar fets i experiències en present i en passat.

Comprensió escrita:

Entendre les instruccions escrites de les activitats de classe. Entendre textos breus, descriptius, adaptats. Extreure informacions concises de textos breus, descriptius, reals. Entendre i resumir novel·les adaptades.

Producció escrita:

Expressar opinions, gustos. Descriure fenòmens i situacions.

Narrar fets i experiències. Transferir informacions.

METODOLOGIA DOCENT:

Se seguirà una metodologia ajustada al sistema de crèdit europeu. L'alumnat, per tant, per assolir els objectius de l'assignatura, disposarà d'unes hores de classe amb tot el grup i d'unes hores de tutoritzacions individuals i en grups petits i haurà de destinar un número d'hores de treball personal equivalent a les primeres.

A classe fonamentalment el professor relitzarà explicacions i es portaran a terme diversos tipus de tasques dirigides a incrementar la competència en cadascuna de les habilitats (llegir, escriure, parlar, sentir).

La llengua vehicular a classe serà l'alemany i s'utilitzaran les llengües maternes quan la comprensió d'un fenomen ho requereixi.

Les tutoritzacions individuals o en grups tindran l'objectiu de revisar i reflexionar sobre les tasques realitzades a classe o en les hores de treball personal.

Les hores de treball personal es destinaran a reflexionar, repassar, practicar o investigar sobre els continguts del programa de l'assignatura.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà compartida (coevaluació professor-alumne) i unidireccional (només professor).

Les competències que es van adquirint seran coevaluades en les tutories individuals sobre el treball de curs (tasques en forma de redaccions, resums de lectures, tests, treball de cultura, exposicions a classe...), realitzat per l'alumnat principalment en les seves hores de treball personal. (50% de la nota final)

L'altre 50% provindrà de l'avaluació de les competències en un examen final.

El treball de curs consta de les tasques detallades en el programa de curs i les seves dates de lliurament són inamovibles.

L'examen final avalua les següents competències amb els següents percentatges:

gramàtica: 20%

vocabulari / coneixements culturals: 20%

comprensió escrita: 15%

comprensió oral: 10%

expressió escrita: 25%

expressió oral: 10%

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En la segona convocatòria (setembre) el resultat de l'examen compta, igualment, un 50%.

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de text:

Müller, C. et al. Optimal A1! Lehrbuch 1. München: Langenscheidt, 2004.

Müller, C. et al. Optimal A1! Arbeitsbuch 1. München: Langenscheidt, 2004.

2. Obres de consulta:

Riemer, M. Grundstufengrammatik. Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000

Castell, A. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Idiomas, 1997.

Corcoll, R.; Corcoll, B. Programm. Gramática. Barcelona: Herder, 1994.

3. Diccionaris:

Globalwörterbuch Deutsch-Spanish. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1996.

Diccionari alemany-català. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996.

Llengua C - Francès (LFC)

No61

Troncal

Crèdits UVic: 13,5

Crèdits ECTS: 11

Anual

Curs: 1

PROFESSORAT: Gemma Delgar, Marta Recuenco

OBJECTIUS:

- Desenvolupar la competència comunicativa de comprensió i producció de documents orals i escrits inscrits en contextos quotidians.
- Estructurar una base sòlida de morfosintaxi i vocabulari parant especial atenció als aspectes contrastius susceptibles de plantejar errors d'interferència i de traducció.

PROGRAMA:

Gramàtica:

- Pronoms personals.
- Articles determinats, indeterminats, partitius (i contraccions).
- Conjugació: verbs regulars, auxiliars i principals irregulars.
- Concordances de gènere i nombre.
- Negació.
- Interrogació.
- Adjectius demostratius.
- Adjectius i pronoms possessius.
- Pronoms de complement directe i indirecte.
- Pronoms «en» i «y».
- Pronoms relatius simples («qui», «que», «où»).
- Frase impersonal.
- Veu passiva.
- Adverbis comparatius.
- Adverbis acabats en -ment.
- Principals connectors lògics.

Comunicació:

- Salutacions i presentacions.
- Graus de formalitat i regles de cortesia en el diàleg.
- Algunes diferències de registre orals i escrites.
- Diàlegs de la vida pública i privada.
- Demandes d'informació i expressió d'opinions, sentiments, sensacions (estat de salut), gustos, preferències, acords i desacords.
- Converses espontànies i exposicions preparades.

COMPETÈNCIES GENERALS:

En acabar l'assignatura l'estudiant ha d'evidenciar que és capaç de:

- treballar amb autonomia, és a dir, de prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge, de dirigir el propi procés d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat,

- establir nexes i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera,
- detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que plantegin problemes d'interferència i dificultats de traducció,
- cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques,
- sintetitzar aspectes de la cultura de la LE a partir de la cerca i recopilació de documents (a internet),
- treballar en equip i
- fer servir a nivell avançat el processador de textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Comprensió escrita:

Llegir i entendre globalment un article d'un diari de gran difusió. Entendre missatges pròxims d'informació.

Producció escrita:

1. Redactar textos d'acord amb: (a) les convencions generals de la llengua escrita; (b) les convencions específiques de determinades tipologies textuais; (c) consignes d'estil de natura diversa.
2. Descriure l'aspecte de coses de l'entorn i persones.
3. Saber utilitzar els connectors senzills que permeten que el discurs sigui fluid (d'abord, ensuite, mais, alors, etc.)
4. Comunicar amb correcció suficient en contextos quotidians.

Comprensió oral:

Entendre frases aïllades o contextuais en relació amb els àmbits de primera necessitat.

Producció oral:

Assimilar i utilitzar un vocabulari suficient per expressar-se en la majoria dels temes relatius a la vida quotidiana.

Competència cultural:

Adquirir un coneixement de les característiques pròpies a la cultura francesa.

METODOLOGIA DOCENT:

- La metodologia està centrada en el treball a classe tant dels continguts lexicogramaticals com de les habilitats de comprensió i producció.
- Paral·lelament s'encarregaran tasques per realitzar fora de classe, preferentment de forma individual, que completaran les anteriors (exercicis de sintaxi i de vocabulari, exercicis d'expressió escrita guiats i lliures, proves parcials, exposicions a classe, entre d'altres).
- La llengua vehicular a classe serà el francès i s'utilitzaran les llengües maternes només quan la comprensió d'un fenomen cultural, lèxic o gramatical es beneficiï del contrast amb el català o el castellà.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels exercicis presentats al llarg del curs (que representaran un 30% de l'avaluació de l'assignatura) i la nota de l'examen final (que comptarà un 70%).

BIBLIOGRAFIA:

1. Mètodes

Forum 1. París: Hachette Livre, 2000.

Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire. París: Clé international, 1995.

2. Diccionaris monolingües

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.
Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993.
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993

3. Gramàtiques i obres de consulta

Bescherelle. La conjugaison. París: Hatier, 1990.
Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. La nouvelle grammaire du français. París: Larousse, 1973.

4. Diccionaris bilingües

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 2006.
Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Llengua C i traducció (alemany-català) (LCTD-Cat)

No023

Obligatòria

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 3

PROFESSORAT: Sergi Domínguez

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra en el desenvolupament de les competències comunicatives i interculturals dels estudiants d'alemany de segon cicle dirigides a assolir uns nivells de capacitació que facin possible iniciar-se en la traducció de l'alemany al català. D'una banda es consolidaran i s'ampliaran les competències lingüística i intercultural de l'estudiant, que s'haurà de responsabilitzar del procés d'aprenentatge de la llengua i de qüestionar les seves interpretacions i judicis de la cultura alemanya. De l'altra, es realitzaran els primers exercicis de traducció de l'alemany al català. Es pretén assegurar un nivell de comprensió òptima de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ampli ventall de tipologies textuals que solen ser objecte d'encàrrecs de traducció així com establir les bases d'una competència traductora mitjançant el treball amb aquests textos.

PROGRAMA:

1. Textos descriptius I: Descripció de persones
2. Textos instructius I: Instruccions per a jocs i receptes
3. Cartes I: sol·licitud de feina
4. Textos narratius
5. Textos instructius II: Manuals d'instruccions
6. Textos descriptius II: Prospectes turístics i descripció de llocs
7. Cartes II: Correspondència comercial

COMPETÈNCIES GENERALS:

En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat:

- Identificar objectius d'aprenentatge
- Reflexionar sobre el propi procés d'aprenentatge
- Treballar de manera autònoma i responsable
- Treballar en equip i de manera compromesa
- Disposar i actualitzar de coneixements del món bàsic
- Detectar referents culturals de la llengua de partida com a condicionaments de la comprensió
- Dominar l'ús d'eines informàtiques bàsiques
- Fer us efectiu de recursos informàtics/digitalitzats com internet
 - . en el procés d'aprenentatge de l'idioma en relació amb la resolució de dubtes.
 - . en el marc de la traducció: portals d'utilitat per a la traducció, cerca de textos paral·lels, recursos per a la resolució de dubtes, cerca de contextos a la cultura de partida

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Comprensió escrita
 - instructius
 - cartes formals

- text. descriptius
- text. informatius
- text. descriptius, informatius i apel·latius
- presentacions d'empreses
- informes de viatges
- notícies d'actualitat
- 2. Producció escrita (conscienciació lingüística)
 - text. instructius
 - instruccions de jocs
 - anuncis de contacte
 - cartes de sol·licitud de feina
 - perfils de personatges
 - reformular una notícia oral
 - cartes de demanda d'informació
- 3. Comprensió oral
 - perfil d'un conferenciant en un congrés
 - globalment notícies d'actualitat a la TV
- 4. Producció oral
 - instruccions senzilles
 - presentar un company
 - presentar una regió o país
- 5. Comprensió cultural
 - detectar referents culturals
 - resoldre problemes de comprensió i/o traducció
- 6. Anàlisi textual (conscienciació lingüística)
 - gènere text.
 - macroestructura
 - recursos ling. de cada gènere (lèxic, sintàctic)
 - funció comunicativa
- 7. Traducció
 - anàlisi de text. traduïts
 - classificar problemes de trad.
 - traduir textos de les tipologies proposades

METODOLOGIA DOCENT:

Els estudiants faran presentacions, resums orals i debats, reformulació i argumentació en alemany. S'analitzaran i interpretaran diferents tipus de textos al mateix temps que serviran de base per a la discussió i la redacció de resums i comentaris. L'anàlisi de textos es farà a tres nivells: pragmàtic, lexicosemàntic i morfosintàctic. L'aprofundiment en les estructures lingüístiques es durà a terme a partir del text.

Es realitzaran de manera progressiva els primers exercicis de traducció de fragments de textos reals i de textos reals breus complets. S'analitzaran els problemes de traducció que apareguin tant a nivell lingüístic com a nivell pragmàtic i es discutiran les possibles solucions a partir de les aportacions dels estudiants. També s'iniciarà als estudiants en l'ús de les eines tradicionals del traductor i en l'ús de les noves eines informàtiques.

És molt important el treball realitzat fora de classe, exercicis d'ampliació de lèxic, exercicis d'expressió escrita i de comprensió

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final (40%) i dels exercicis, lectures i resums, redaccions, controls parcials, treball en equip i traduccions que es faran durant el curs (60%) i que s'hauran de lliurar sempre en el termini indicat.

BIBLIOGRAFIA:

- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.
- Deutsches Universalwörterbuch. Manheim: Dudenverlag, 1989.
- DUDEN-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.
- Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.
- Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.
- Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.
- Bachmann, S. et al. Sichtwechsel für die Mittelstufe. Band 1. München: Klett, 1995.
- Bachmann, S. et al. Sichtwechsel für die Mittelstufe. Band 2. München: Klett, 1995.
- Corcoll, B. Gramática, Programm. Barcelona: Herder, 1994.
- Corcoll, B. Ejercicios, Programm. Barcelona: Herder, 1994.
- Dreyer, H.; Schmidt, R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. München: Verlag für Deutsch, 1985.

Llengua C i traducció (alemany-espanyol) (LCTD-Esp)

No43

Obligatòria

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 3

PROFESSORAT: Jordi Auseller

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra en el desenvolupament de les competències comunicatives i interculturals dirigides a assolir uns nivells de capacitat que facin possible iniciar-se en el camí de la traducció de l'alemany a la llengua A. Per una banda, doncs, es consolidaran i s'ampliaran les competències lingüística i intercultural i, per l'altra, es realitzaran els primers exercicis de traducció de l'alemany a la llengua A. D'aquesta manera es pretén assegurar un nivell de comprensió òptima de textos autèntics. Tanmateix l'estudiant haurà de desenvolupar el conjunt d'habilitats que assegurin un bon domini de la llengua alemanya i es posarà especial ènfasi en l'exercici de l'expressió escrita, en l'ampliació de lèxic i en la lectura autònoma tant de textos literaris com de textos periodístics.

PROGRAMA:

1. Anàlisi de la macroestructura i dels aspectes lingüístics més rellevants de les següents tipologies textuals: textos descriptius (cartes de presentació, presentació d'empreses, entrades a enciclopèdies, prospectes turístics); textos instructius; textos narratius; correspondència comercial; breus i articles periodístics; textos especialitzats divulgatius.
2. Ús de recursos sobre paper, digitals i on-line (gramàtiques, diccionaris, bases de dades, exercicis d'autoestudi, cerca de textos paral·lels)
3. Anàlisi contrastiu d'estructures lingüístiques i d'aspectes culturals
4. Aspectes traductològics: aproximació a les qüestions bàsiques de la traducció alemany-llengua A i aplicació de les tècniques de traducció habituals.

COMPETÈNCIES GENERALS:

L'assignatura Llengua C i Traducció alemany-espanyol està concebuda com a assignatura pont entre les classes de llengua dels dos primers anys i l'assignatura de Traducció General de quart curs. En principi els estudiants que hi accedeixen tenen un nivell de com a mínim "Zertifikat" o Grundstufe 3 (A2-B1). Els que han après la llengua tan sols en el marc de les assignatures impartides a la Facultat mostraran però en les destreses de comprensió i expressió oral de ben segur un nivell més baix.

Com a assignatura pont, el principal objectiu que té és d'una banda potenciar la reflexió sobre la llengua d'estudi i d'altra introduir als principals problemes de traducció en la combinació alemany-espanyol derivats de la comprensió del TO. Això vol dir que evidentment encara es treballaran aspectes relacionats directament amb l'aprenentatge de l'alemany. Es fa però una selecció de continguts que ve determinada pels gèneres textuals que són objecte de traducció habitual en el 3r i 4t curs i, en certa manera, en la pràctica professional.

Per tant, una part important de les competències específiques es deriva de les competències necessàries per ENTENDRE determinats gèneres textuals i, tan sols en alguns casos, s'exigirà el nivell màxim per produir aquests mateixos gèneres. Tot i això, i per motius didàctics, sí que es practicarà la producció escrita relacionada amb alguns dels gèneres i es faran activitats de reformulació de registre o fent servir recursos nous.

Dividim les competències a assolir en 6 mòduls d'estudi (3 per quadrimestre):

1. Mòdul 1: Instruccions I (instruccions per a jocs, màquines expenedores i per omplir formularis)
2. Mòdul 2: Presentacions de persones (anuncis de contacte, cartes de sol·licitud de feina, perfils i retrats)
3. Mòdul 3: Breus i notícies d'actualitat als diaris
4. Mòdul 4: Cartes comercials i presentacions d'empreses
5. Mòdul 5: Prospectes turístics
6. Mòdul 6: Instruccions II (instruccions d'ús per aparells i descripció de funcions)

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Comprensió escrita (i anàlisi de gèneres textuais)

L'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'entendre de forma global i detallada (amb ajuda de les fonts de documentació adients)

- textos instructius (instruccions per a omplir formularis, instruccions per a màquines expenedores, instruccions per a jocs i instruccions d'ús d'aparells d'ús quotidià)
- cartes formals (cartes de sol·licitud de feina i cartes comercials estàndards)
- textos descriptius i biografies (anuncis de contacte en diaris i internet; perfils i retrats de personatges històrics o d'actualitat en enciclopèdies)
- textos informatius (a diaris de difusió local - breus)
- textos descriptius, informatius i apel·latius (de l'àmbit turístic)

En acabar el mòdul l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'entendre de forma global (amb ajuda de les fonts de documentació adients)

- presentacions d'empreses en catàlegs i internet
- informes de viatges personals
- notícies d'actualitat en diaris de difusió regional o nacional

2. Producció escrita (i conscienciació lingüística)

L'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'elaborar (a partir de models de text i fent un ús efectiu dels diccionaris, les gramàtiques, els llibres de consulta i els recursos informàtics i tot activant els recursos lingüístics treballats)

- reformulacions de textos d'instruccions de poca complexitat
- instruccions per a jocs de poca complexitat
- anuncis de contacte en diaris i internet
- cartes de sol·licitud de feina
- perfils i retrats curts de personatges històrics o d'actualitat en enciclopèdies
- la reformulació d'una notícia oral a un breu de diari
- cartes de demanda d'informació

L'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat de revisar la pròpia producció escrita

3. Comprensió oral

L'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat d'entendre de forma detallada

- el perfil d'un conferenciant en un congrés

i de forma global

- notícies d'actualitat a la televisió

4. Producció oral

L'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat de

- donar instruccions senzilles als companys per fer activitats de classe i jocs

- fer una presentació oral d'un company de la classe a partir d'una entrevista prèvia
- fer una presentació oral en grup sobre una regió del seu país seguint les convencions per a aquest tipus de presentacions

5. Comprensió cultural

L'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat de

- detectar referents culturals
- resoldre els possibles problemes de comprensió i/o de traducció de TO fent servir les fonts de documentació adients

6. Anàlisi textual i conscienciació lingüística

L'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat de

- reconèixer i analitzar diferències entre les marques textuais del gènere de text tractat en alemany i les de la llengua A
- reconèixer i analitzar la macroestructura textual
- reconèixer i analitzar els recursos lingüístics lèxics de cada gènere (fórmules lèxiques típiques, lèxic estandaritzat)
- reconèixer i analitzar els recursos lingüístics propis de cada gènere a nivell sintàctic
- reconèixer i analitzar la funció comunicativa d'aquests recursos en els gèneres de text tractats
- transformar enunciats i de crear alternatives a nivell morfosintàctic en el marc dels gèneres de text tractats
- reformular textos d'aquests gèneres canviant de registre o d'intenció comunicativa

7. Traducció

L'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat (fent un ús efectiu dels recursos lingüístics treballats i amb ajuda de fonts de documentació adients, incloent-hi recursos en línia) d'

- analitzar textos traduïts (alemany-llengua A) defectuosos
- identificar i classificar els possibles problemes de traducció, seguint la taxonomia de NORD: 1. PÜP - Problemes de traducció pragmàtics (condicionats per la situació de comunicació); 2. KÜP - Problemes de traducció a causa de convencions (de caràcter cultural); 3. SÜP - Problemes de traducció a causa d'interferències morfosintàctiques i lèxiques de les dues llengües,

i a partir d'aquest anàlisi

- traduir perfils i retrats de personatges històrics o d'actualitat en enciclopèdies
- traduir breus de diari
- traduir cartes comercials estandaritzades
- traduir textos de prospectes turístics
- traduir instruccions d'ús per a aparells d'ús quotidià

L'estudiant ha d'evidenciar a més a més la seva capacitat de raonar sobre les estratègies de traducció emprades i les solucions trobades.

METODOLOGIA DOCENT:

En el marc d'encàrrecs de treball concrets els estudiants hauran de fer pràctiques sobre els aspectes lingüístics rellevants que hagin estat prèviament presentats i comentats a classe, fer lectures crítiques de textos i redactar textos seguint models. S'insistirà en la capacitat de raonar i justificar la presa de decisions en el moment de resoldre problemes de comprensió i de traducció. Durant les pràctiques de traducció, s'analitzaran els problemes de traducció que apareguin tant a nivell lingüístic com a nivell pragmàtic i es discutiran les possibles solucions a partir de les aportacions dels estudiants. També se'ls iniciarà en l'ús de les eines tradicionals del traductor i de les noves eines informàtiques. Es realitzaran sessions de tutoria en què l'estudiant donarà mostres del seu procés d'aprenentatge i de l'adquisició de

competències. Les llengües de comunicació a classe seran l'alemany i també la llengua A a la qual traduirà l'estudiant.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. L'estudiant haurà de crear un portafoli com a eina de reflexió sobre el seu procés d'aprenentatge i sobre l'assoliment de les competències establertes en el material de l'assignatura i els objectius que s'hagi fixat. D'altra banda, el portafoli contindrà treballs realitzats per l'estudiant que serveixin com a evidències que demostrin les seves competències, documentades amb els treballs obligatoris que s'han de lliurar durant el curs i les seves correccions, els tests parcials (lèxic i gramàtica) i les activitats d'autoestudi. Es farà un seguiment del portafoli en les sessions de tutoria.

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final (40%) i dels treballs (exercicis, lectures i resums, redaccions, presentacions orals i traduccions) que es faran durant el curs (60%) i que formen part del portafoli.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993

Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: DUDENVERLAG, 1989

2. Diccionaris bilingües

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987

Slaby, R.; Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomos I y II Español-Alemán.

Barcelona: Herder, 1986

3. Llibres de consulta

Castell, Andreu: Gramática de la lengua alemana. Idiomas: Madrid 2001

Elena García, P.: Curso práctico de traducción general alemán-español. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994

Elena García, P.: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción alemán-español. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994

Gamero Pérez, Silvia: La traducción de textos técnicos. Ariel 2001

Nord, Ch.: Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991

Rossell Ibern, A.M.: Manual de traducción. Barcelona: Ed. Gedisa, 1996

Llengua C i traducció (francès-català) (LCTF-Cat)

Noor

Obligatòria

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 3

PROFESSORAT: Marta Recuenco, Gemma Delgar

OBJECTIUS:

Amb aquest curs es pretén, d'una banda, consolidar i ampliar la competència lingüística i comunicativa en llengua francesa, tant en les aptituds de comprensió com en les d'expressió i, de l'altra, abordar els problemes específics, lingüístics i culturals que planteja la traducció del francès al català.

PROGRAMA:

1. Continguts gramaticals

- pronoms i substituïts lèxics
- canvis de temps verbal
- la veu passiva
- gerundi/participi present i adjectiu verbal
- frases impersonals
- frases nominals
- ordre dels elements de la frase
- les construccions de relleu
- canvis preposicionals
- la negació
- la suposició i la hipòtesi
- la causa i la finalitat
- l'oposició i el contrast
- la concessió
- la comparació
- la conseqüència
- el mitjà

2. Continguts lèxics

- polisèmia i ambigüitat lèxica
- criteris de sinonímia
- connotació i denotació
- variants de nivell de llengua i de registre
- fixacions lèxiques
- 'falsos amics'

COMPETÈNCIES GENERALS:

En acabar l'assignatura l'estudiant ha d'evidenciar que és capaç de:

- Treballar amb autonomia, és a dir, de prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge, de dirigir el propi procés d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat.

- Establir nexes i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera.
- Detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que plantegin problemes d'interferència i dificultats de traducció.
- Cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques.
- Sintetitzar aspectes de la cultura de la llengua estrangera a partir de la cerca i recopilació de documents.
- Treballar en equip.
- Fer servir a nivell avançat el processador de textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Entendre de manera detallada textos instructius, descriptius, informatius, narratius i argumentatius.
- Ser capaç d'escriure amb un grau de correcció acceptable a nivell lingüístic i a nivell textual.
- Comprendre les explicacions i les intervencions del professor i les de resta dels estudiants en el marc de les classes, així com programes de televisió i conferències i discursos.
- Ser capaç de fer intervencions orals a classe, poder donar l'opinió sobre temes d'actualitat i fer exposicions orals clares i organitzades sobre temes d'interès general.
- Saber utilitzar correctament els recursos gramaticals que s'han estudiat a primer, segon i tercer curs i disposar d'un volum adequat de vocabulari.
- Conèixer les convencions textuais relatives a les diverses tipologies textuais.
- Tenir capacitat per a traduir els tipus de textos següents: cartes comercials, receptes de cuina, textos informatius turístics i textos divulgatius semiespecialitzats.

METODOLOGIA DOCENT:

Les classes alternaran l'anàlisi contrastiva de les llengües implicades amb exercicis pràctics de sistematització estructural, i activitats de caràcter comunicatiu, principalment escrites, enfocades a l'estudi dels problemes de traducció.

Les activitats es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de comprensió i producció en la llengua de partida, així com també la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada. Així, doncs, a banda d'exercicis de traducció, es duran a terme activitats de reformulació, resum i síntesi, sobretot en francès, però també en català, a partir de textos de diversa tipologia.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran tant els exercicis i treballs realitzats al llarg del curs (que representaran un 50% de l'avaluació de l'assignatura), com el resultat de l'examen final (que comptarà un 50%).

BIBLIOGRAFIA:

- Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
- Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.
- Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.
- Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.
- Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.
- Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
- Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998..
- Pey, S. Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 1979.
- Termcat, Centre de Terminologia. Fulls de difusió de neologismes. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Badia, A.M. Gramàtica catalana. Barcelona: Edicions 62, 1994.
- Fabra, P. Gramàtica catalana. Barcelona: Teide, (diverses edicions)
- Cabré, M. T; Rigau, G. Lexicologia i semàntica. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.

Llengua C i traducció (francès-espanyol) (LCTF-Esp)

No53

Obligatòria

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 3

PROFESSORAT: Imma Estany

OBJECTIUS:

Amb aquest curs es pretén, d'una banda, consolidar i ampliar la competència lingüística i comunicativa en llengua francesa, tant en les aptituds de comprensió com en les d'expressió i, de l'altra, abordar els problemes específics, lingüístics i culturals que planteja la traducció del francès a l'espanyol.

PROGRAMA:

1. Continguts gramaticals

- pronoms i substituïts lèxics
- canvis de temps verbal
- la veu passiva
- gerundi i participi present i adjectiu verbal
- frases impersonals
- frases nominals
- ordre dels elements de la frase
- les construccions de relleu
- canvis preposicionals
- la negació
- la suposició i la hipòtesi
- la causa i la finalitat
- l'oposició i el contrast
- la concessió
- la comparació
- la conseqüència
- el mitjà

2. Continguts lèxics

- polisèmia i ambigüïtat lèxica
- criteris de sinonímia
- connotació i denotació
- variants de nivell de llengua i de registre
- fixacions lèxiques
- 'falsos amics'

COMPETÈNCIES GENERALS:

En acabar l'assignatura l'estudiant ha d'evidenciar que és capaç:

- de treballar amb autonomia, és a dir, de prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge, de dirigir el propi procés d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat,

- d'establir nexos i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera,
- de detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que plantegin problemes d'interferència i dificultats de traducció,
- de cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques,
- de sintetitzar aspectes de la cultura de la llengua estrangera a partir de la cerca i recopilació de documents (a internet),
- de treballar en equip i
- de fer servir a nivell avançat el processador de textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Entendre de manera detallada textos instructius, descriptius, informatius, narratius i argumentatius.
- Ser capaç d'escriure amb un grau de correcció acceptable a nivell lingüístic i a nivell textual.
- Comprendre les explicacions i les intervencions del professor i les de resta dels estudiants en el marc de les classes, així com programes de televisió i conferències i discursos.
- Ser capaç de fer intervencions orals a classe, poder donar l'opinió sobre temes d'actualitat i fer exposicions orals clares i organitzades sobre temes d'interès general.
- Saber utilitzar correctament els recursos gramaticals que s'han estudiat a primer, segon i tercer curs i disposar d'un volum adequat de vocabulari.
- Conèixer les convencions textuais relatives a les diverses tipologies textuais.
- Tenir capacitat per a traduir els tipus de textos següents: cartes comercials, receptes de cuina, textos informatius turístics i textos divulgatius semiespecialitzats.

METODOLOGIA DOCENT:

Les classes alternaran l'anàlisi contrastiva de les llengües implicades amb exercicis pràctics de sistematització estructural, i activitats de caràcter comunicatiu, principalment escrites, enfocades a l'estudi dels problemes de traducció.

Les activitats es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de comprensió i producció en la llengua de partida, com també la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada. Així, doncs, a banda d'exercicis de traducció, es duran a terme activitats de reformulació, resum i síntesi, sobretot en francès, però també en espanyol, a partir de textos de diversa tipologia.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran tant els exercicis i treballs realitzats al llarg del curs (50% de la nota final), com el resultat de l'examen final (50% de la nota final).

BIBLIOGRAFIA:

- Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
- Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.
- Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol. París: Hachette, 1976.
- Casares, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Real Academia Española, 1992.
- Moliner, M. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1991.
- Gran Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
- Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.
- Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.
- Alcina, F; Blecau, J.M. Gramática española. Barcelona: Ariel, 1975.
- Real Academia Española de la Lengua. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Gómez Torrego, L. Manual del español correcto. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.

Llengua complementària I - Català (LCCO I)

N₁₃₁

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORAT: Ramon Pinyol

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o intèrpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escrita. Paral·lelament, el curs dona a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. El curs se centra sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal. A l'assignatura Llengua complementària II - Català (LCCO II) es complementa aquest programa amb l'estudi de la morfosintaxi verbal, l'oració composta i diverses qüestions textuais.

PROGRAMA:

1. L'estàndard oral.

1.1. Criteris d'elocució formal: vocalisme, accentuació i consonantisme.

2. Codificació i lexicografia.

2.1. La Secció Filològica de l'Institut d'Estudis catalans.

2.2. Normativització, estandardització i normalització.

2.3. Diccionaris, repertoris lèxics, tractats gramaticals i obres de referència.

3. Lexicologia i semàntica.

3.1. Processos de formació del lèxic: derivació i composició.

3.2. Mots i expressions impropis o no genuïns.

3.3. Homonímia i paronomàsia.

3.4. Sinonímia i antonímia.

4. Morfosintaxi.

4.1. Els determinants.

4.2. El nom i l'adjectiu.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Desenvolupar la capacitat d'anàlisi i de síntesi
- Millorar la comunicació oral i escrita en la pròpia llengua nadiua
- Millorar les destreses interpersonal
- Desenrotllar la capacitat per aplicar el coneixement a la pràctica
- Fomentar la capacitat per aprendre
- Estimular la preocupació per la qualitat
- Adquirir i consolidar les capacitats d'anàlisi, síntesi i comunicació

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Ampliar el coneixement de la llengua A
- Dominar l'ortografia, la gramàtica i la tipografia

- Conèixer i practicar l'anàlisi textual
- Ampliar i practicar la capacitat de redactar textos de tipus diversos

METODOLOGIA DOCENT:

Es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final del quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

- Badia i Margarit, A. M. «Gramàtica de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
Badia, J. i altres, «El llibre de la llengua catalana». Barcelona: Castellnou, 1997.
Castellanos, J.-A., «Manual de pronunciació». Vic: Eumo, 1992.
Mestres, J. M., i altres, «Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos». Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.

2. Diccionaris

- Abril, J., «Diccionari pràctic de qüestions gramaticals». Barcelona: Edicions 62, 1997.
«Gran diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1998.
Institut d'Estudis Catalans. «Diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.

3. Material auxiliar i complementari

- Castellanos, J.-A., «Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)». Barcelona: ICE de la UAB, 1991.
Xuriguera, J. B., «Els verbs catalans conjugats». Barcelona: Claret, 1983.

Llengua complementària I - Espanyol (LECO I)

N141

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORAT: Teresa Julio

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar una visió descriptiva i normativa de la llengua espanyola, proporcionant a l'alumne criteris d'ús que l'ajudin a desenvolupar la seva competència lingüística oral i escrita. Es tractaran especialment els continguts lèxics i textuais.

PROGRAMA:

1. La llengua i el text.

1.1. Diversitat dialectal i diversitat funcional de l'espanyol. L'estàndard.

1.2. Tipologia textual: descripció, narració, argumentació, instrucció, exposició, predicció i diàleg.

1.3. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textual.

2. La lexicografia. Diccionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.

3. La lexicologia.

3.1. La paraula com a unitat lingüística.

3.2. La formació de paraules: derivació i composició. Neologismes.

3.3. Semàntica del mot.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Aprendre a aplicar els coneixements teòrics a la pràctica.

2. Saber organitzar les idees i planificar la distribució de la informació en funció del propòsit comunicatiu.

3. Analitzar i sintetitzar textos.

4. Generar noves idees.

5. Enfrontar-se a les diferents dificultats lingüístiques que es poden presentar i aprendre a resoldre-les.

6. Aplicar les eines informàtiques necessàries per redactar textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Conèixer les regles gramaticals de la llengua complementària i les seves excepcions.

2. Identificar els diferents nivells funcionals de la llengua i distingir registres.

3. Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

4. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.

5. Aprendre a identificar els elements constitutius de les paraules i la formació de mots en espanyol.

6. Conèixer els mecanismes flexius de la llengua (gènere, nombre, morfemes verbals, etc.).

7. Dominar la sintaxi espanyola.

8. Aprendre a expressar-se correctament de forma oral i escrita.

METODOLOGIA DOCENT:

El curs combina les classes teòriques i les pràctiques, repartides d'una manera equilibrada, és a dir, la

meitat de les hores lectives setmanals s'ocuparan amb continguts teòrics i l'altre meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques segueixen el programa mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques alternen els exercicis sistemàtics sobre pronunciació, ortografia, puntuació, i qüestions estilístiques amb el treball d'anàlisi de les diferents tipologies textuals i les tècniques de composició de textos orals i escrits.

AVALUACIÓ:

L'assignatura s'avaluarà de la següent manera: el 80% de la nota correspon a les notes dels quatre parcials previstos i el 20% restant s'obté de les redaccions i exercicis que es proposaran a classe. És obligatori presentar el 80% d'aquests exercicis i treure una nota mitjana d'aprovat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà objecte d'un examen especial al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Dictionaris

- Casares, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gustavo Gil, 1975.
Marsá, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel, 1986.
Moliner, M. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1981.
Real Academia Española de la Lengua. Diccionario de la lengua española. Madrid: RAE, 1992 (2 vols.).
Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar, 1999.

2. Gramàtiques i manuals

- Alarcos Llorach, E. Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
Alcina, J. i Bleca, J. M. Gramática española. Barcelona: Ariel, 1975.
Gómez Torrego, L. Nuevo Manual del español correcto. Madrid: Arco Libros, 2003 (2 vols.).
Lang, M. F. Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno. Madrid: Cátedra,

Llengua complementària II - Català (LCCO II)

N261

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORAT: Ramon Pinyol

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o intèrpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escripta. Paral·lelament, el curs dona a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. Si l'assignatura Llengua complementària I - Català (LCCO I) se centrava sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal, ara l'objectiu són la morfosintaxi verbal, l'oració composta i diverses qüestions textuais.

PROGRAMA:

1. Morfosintaxi.

1.1. El verb: classes i morfologia.

1.2. La frase simple i la frase composta.

1.2.1. Funcions sintàctiques.

1.2.2. Coordinació i subordinació.

1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.

1.4. Els connectors: preposicions.

1.5. L'adverbi.

2. La puntuació.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Desenvolupar la capacitat d'anàlisi i de síntesi
- Millorar la comunicació oral i escrita en la pròpia llengua nadiua
- Millorar les destreses interpersonals
- Desenrotllar la capacitat per aplicar el coneixement a la pràctica
- Fomentar la capacitat per aprendre
- Estimular la preocupació per la qualitat
- Adquirir i consolidar les capacitats d'anàlisi, síntesi i comunicació

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Ampliar el coneixement de la llengua A
- Dominar l'ortografia, la gramàtica i la tipografia
- Conèixer i practicar l'anàlisi textual
- Ampliar i practicar la capacitat de redactar textos de tipus diversos

METODOLOGIA DOCENT:

Es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que

poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final del quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

- Badia i Margarit, A. M. «Gramàtica de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
Badia, J. i altres, «El llibre de la llengua catalana». Barcelona: Castellnou, 1997.
Castellanos, J.-A., «Manual de pronunciació». Vic: Eumo, 1992.
Mestres, J. M., i altres, «Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos». Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.

2. Diccionaris

- Abril, J., «Diccionari pràctic de qüestions gramaticals». Barcelona: Edicions 62, 1997.
«Gran diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1998.
Institut d'Estudis Catalans. «Diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.

3. Material auxiliar i complementari

- Castellanos, J.-A., «Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)». Barcelona: ICE de la UAB, 1991.
Xuriguera, J. B., «Els verbs catalans conjugats». Barcelona: Claret, 1983.

Llengua complementària II - Espanyol (LECO II)

N271

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORAT: Teresa Julio

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar una visió descriptiva i normativa de la llengua espanyola, proporcionant a l'alumne criteris d'ús que l'ajudin a desenvolupar la seva competència lingüística oral i escrita. Es tractaran especialment els continguts morfològics i sintàctics.

PROGRAMA:

1. Morfologia flexiva.

1.1. Flexió nominal: el gènere. Distinció de gèneres: per heteronímia, per moció de morfema, per moció de l'article i altres alternances que comporten canvi de significat. El gènere ambigu. El gènere dels adjectius. El gènere dels noms propis. Usos irònics i despectius del femení. Formes cultes.

1.2. Flexió nominal: el nombre. Formació del singular. Formació del plural. Casos especials.

1.3. El sistema pronominal.

1.4. La flexió verbal: nombre, persona, temps, aspecte i mode. Paradigmes verbals regulars i irregulars.

2. La oració gramatical.

2.1. Criteris per definir i delimitar el concepte.

2.2. Estructura. Noció d'estructura. Unitats d'anàlisi gramatical. Constituents immediats de l'oració. L'ambigüitat gramatical. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Classificació de les oracions segons el «modus» i el propòsit comunicatiu.

3. Sintaxi de l'oració simple i composta.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Aprendre a aplicar els coneixements teòrics a la pràctica.

2. Saber organitzar les idees i planificar la distribució de la informació en funció del propòsit comunicatiu.

3. Analitzar i sintetitzar textos.

4. Generar noves idees.

5. Enfrontar-se a les diferents dificultats lingüístiques que es poden presentar i aprendre a resoldre-les.

6. Aplicar les eines informàtiques necessàries per redactar textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Conèixer les regles gramaticals de la llengua complementària i les seves excepcions.

2. Identificar els diferents nivells funcionals de la llengua i distingir registres.

3. Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.

4. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.

5. Aprendre a identificar els elements constitutius de les paraules i la formació de mots en espanyol.

6. Conèixer els mecanismes flexius de la llengua (gènere, nombre, morfemes verbals, etc.).

7. Dominar la sintaxi espanyola.

8. Aprendre a expressar-se correctament de forma oral i escrita.

METODOLOGIA DOCENT:

El curs combina les classes teòriques i les pràctiques, repartides d'una manera equilibrada, és a dir, la meitat de les hores lectives setmanals s'ocuparan amb continguts teòrics i l'altre meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques segueixen el programa mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques alternen els exercicis sistemàtics de gramàtica normativa i la producció de textos.

AVALUACIÓ:

L'assignatura s'avaluarà de la següent manera: el 66,6% de la nota final correspondrà a la mitjana de les notes dels dos parcials previstos i el 33,3% restant s'obté de les redaccions i dels exercicis que es proposaran a classe. És obligatori presentar el 80% d'aquests exercicis i treure una nota mitjana d'aprovat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà objecte d'un examen especial al final del quadri-mestre.

BIBLIOGRAFIA:

Alarcos Llorach, E. Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.

Alcina, J. i Blecua, J. M. Gramática española. Barcelona: Ariel, 1975.

El País. Libro de estilo. Madrid: Prisa, 1990.

Gómez Torrego, L. Nuevo manual del español correcto. Madrid: Arco Libros, 2003(2 vols.).

Porto Dapena, J. A. El verbo y su conjugación. Madrid: Arco Libros, 1987.

Porto Dapena, J. A. Tiempos y formas no personales del verbo. Madrid: Arco Libros, 1989.

Real Academia Española de la Lengua. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

Real Academia Española de la Lengua. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa, 1999.

Llenguatge juridicoadministratiu (català-espanyol/espanyol-català) (LEJA)

N2239

Lliure elecció

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORAT: Lluïsa Cotoner, Judith Sánchez

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics i administratius d'una certa dificultat.

Objectius específics són:

1. Reconèixer el marc legal del document que s'ha de traduir.
2. Saber reconèixer les característiques formals del document originari (disposició formal, convencionalismes ortotipogràfics, tractaments protocolaris, etc.) i les característiques equivalents que cal aplicar a la traducció al castellà.
3. Dominar la terminologia, la fraseologia i els aspectes gramaticals propis del llenguatge juridicoadministratiu en castellà per tal d'elaborar un glossari d'equivalències català-castellà.
4. Saber buscar en fons documentals impreses o en Internet textos paral·lels en català i castellà per tal de poder confrontar-los.
5. Aprendre a traduir els documents.

PROGRAMA:

1. Estructura i organització de l'Estat Espanyol
 - 1.1 Poders i funcions de l'Estat
 - 1.2 Estructura i organització de l'Administració pública (les administracions estatal, autonòmica i local)
 - 1.3 L'Administració de Justícia
2. Estudi de documents administratius i judicials.
 - 2.1 Tipologia dels documents administratius
 - 2.2 Tipologia dels textos judicials
3. Característiques lingüístiques dels documents jurídics
 - 3.1 Terminologia i fraseologia
 - 3.2 Aspectes gramaticals:
4. Aspectes formals i convencionalismes dels documents administratius i judicials.
5. Repertoris bibliogràfics i documentals de referència.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Conèixer les eines informàtiques necessàries per la traducció professional.
2. Dominar la lingüística aplicada a la traducció.
3. Dominar el processador de textos Word.
4. Saber utilitzar programes informàtics aplicats a la traducció com és ara Trados i Multiterm.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Dominar la terminologia, la fraseologia i els aspectes gramaticals propis del llenguatge juridicadministratiu per tal d'elaborar un glossari d'equivalències català-castellà.
2. Reconèixer els problemes de traducció (lingüístics, extralingüístics, pragmàtics, o instrumentals) que presenta un text administratiu o jurídic.
3. Reconèixer el marc legal del document que s'ha de traduir.
4. Reconèixer les característiques formals del document originari (disposició formal, convencionalismes ortotipogràfics, tractaments protocol·laris, etc.) i les característiques equivalents que cal aplicar a la traducció al castellà.
5. Buscar en fons documentals impreses o en Internet textos paral·lels en català i castellà per tal de poder confrontar-los.
6. Dominar les tècniques i estratègies de traducció.
7. Traduir correctament tot tipus de documents administratius i judicials.
8. Justificar les diverses opcions de traducció utilitzades.
9. Dominar la cerca informació per interpretar un text jurídic.

METODOLOGIA DOCENT:

Es lliurarà una antologia de textos que exemplifiquin els diversos tipus de documents administratius i judicials en castellà, seguida d'un recull de textos paral·lels en català per traduir.

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques del professor-a i dels exercicis que els alumnes han de fer a classe.

Les traduccions assignades pel professor-a són obligatòries i s'han de fer individualment. A més a més, aniran acompanyades d'un estudi del document original segons el qüestionari elaborat a aquest efecte.

Els alumnes hauran d'elaborar un glossari de mots en català i castellà.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es fa d'acord amb els percentatges següents: 25% per a la participació de l' alumne/a a l'aula i la realització d'exercicis, com és ara, identificació de documents, elaboració de glossaris, traduccions comentades, etc.; i 75% per als exàmens parcials i final.

Es considera que l'estudiant ha assolit un nivell de coneixements satisfactori quan domina com a mínim el 70% de la matèria programada.

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz, E.; Hugues, B. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.

Altés, Núria i Xavier PEJÓ. *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial, 2001

Álvarez de Morales, Antonio. *Formularios de actos y contratos*, Granada: Comares, 1998.

Direcció General de Política Lingüística. *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*, Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1999.

Direcció General de Política Lingüística . *Documentació jurídica i administrativa*, Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2002.

Fernández Martínez, José Enrique. *Formularios del procedimiento administrativo común: práctica procedimental administrativa*, Granada: Comares, 1996.

Ministerio para las Administraciones Públicas . *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid: MAP, 1991.

Ministerio para las Administraciones Públicas . *Manual de documentos administrativos*, Madrid: Tecnos – MAP, 1994.

Memòria de Traducció (MN)

(Consulteu les intruccions de matrícula)

Optativa

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS:10

Annual

Curs: 4

4t curs (Estudiants de Traducció)

OBJECTIUS:

Els treballs de la Memòria de Traducció es fan a partir de temes de llengua i literatura proposats pels departaments de Llengües A, B i C, sempre relacionats amb traducció.

Cada treball és dirigit, supervisat i avaluat per un professor-tutor (en alguns casos, per més d'un), el qual manté periòdicament entrevistes amb l'estudiant per tal de fer-ne el seguiment, d'acord amb un calendari establert prèviament entre tots dos.

MÈTODES DOCENTS:

La metodologia i les característiques generals dels treballs de l'assignatura Memòria de Traducció són exposades a principi de curs. Després d'aquesta sessió conjunta cada estudiant ha de contactar amb el professor-tutor del seu treball per concretar-ne la realització.

CARACTERÍSTIQUES GENERALS DEL TREBALL: EXTENSIÓ

L'extensió del treball serà de 90 a 100 pàgines (DIN A4) com a màxim, annexos a part.

Pel que fa a les Memòries de traducció jurídica anglès-català o espanyol-català, la traducció ha de tenir un mínim de 6000 paraules per tal de prevenir qualsevol incidència en canvis de normativa de la Generalitat.

L'estudiant haurà de lliurar dues còpies impreses del treball i una còpia en disquet, en format Word (el text) i Trados Multiterm (les fitxes terminològiques).

HABILITACIÓ

Atès que la Generalitat només tramita l'habilitació de Traductor/-a Jurat si el candidat treu un 7 de l'examen per a traductors jurats, el Consell de Centre de la Facultat ha resolt no presentar a la Generalitat aquelles Memòries de traducció la qualificació de les quals no arribi a 8. Això vol dir que la Memòria pot estar acadèmicament aprovada, però no suficientment preparada per demanar l'habilitació com a Traductor/-a Jurat de la Generalitat.

Metodologia i pràctica de la traducció I (anglès-català) (TAC I)

N221

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORAT: Pilar Godayol

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir els alumnes en els procediments i les tècniques generals de la traducció general per tal de poder traduir textos generals d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre en català en la traducció general i d'especialitat.

PROGRAMA:

1. Textos jurídics i econòmics
2. Textos mèdics
3. Textos informàtics: traducció d'una pàgina WEB
4. Textos literaris
5. Cançons

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Treballar de manera autònoma responsabilitzant-se del propi aprenentatge i del desenvolupament de les seves habilitats
2. Treballar en equip i de manera compromesa amb el grup de treball
3. Procurar meticulositat en la producció qualitativa de documents
4. Comunicar-se adequadament de manera escrita
5. Posar els fonaments del coneixement bàsic de la professió
6. Conèixer les eines informàtiques i documentals necessàries per a traduir

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Comprendre el text de sortida
2. Analitzar el text de sortida
3. Expressar el contingut del text de sortida en la llengua d'arribada
4. Analitzar, interpretar i redactar en la llengua d'arribada textos diversos en diversos formats
5. Conèixer elements culturals específics de la llengua d'arribada
6. Traduir textos divulgatius amb llenguatge estàndard (jurídics, econòmics, científics, tècnics i literaris)
7. Tenir destresa en l'ús i la coordinació de diverses eines bibliogràfiques
8. Practicar les estratègies de traducció

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents generals i especialitzats recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el

text d'origen d'un dels documents jurídics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en català (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en català
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit general. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en espanyol: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo Editorial, 2003.

Diccionari Anglès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1983.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.

Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.

Metodologia i pràctica de la traducció I (anglès-espanyol) (TAEI)

N231

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORAT: Victor Obiols

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir els alumnes en els procediments i les tècniques generals de la traducció general per tal de poder traduir textos generals d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre en castellà en la traducció generals i d'especialitat.

PROGRAMA:

1. Textos jurídics i econòmics
2. Textos mèdics
3. Textos informàtics: traducció d'una pàgina WEB
4. Textos literaris
5. Cançons

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Treballar de manera autònoma responsabilitzant-se del propi aprenentatge i del desenvolupament de les seves habilitats
2. Treballar en equip i de manera compromesa amb el grup de treball
3. Procurar meticulositat en la producció qualitativa de documents
4. Comunicar-se adequadament de manera escrita
5. Posar els fonaments del coneixement bàsic de la professió
6. Conèixer les eines informàtiques i documentals necessàries per a traduir

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Comprendre el text de sortida
2. Analitzar el text de sortida
3. Expressar el contingut del text de sortida en la llengua d'arribada
4. Analitzar, interpretar i redactar en la llengua d'arribada textos diversos en diversos formats
5. Conèixer elements culturals específics de la llengua d'arribada
6. Traduir textos divulgatius amb llenguatge estàndard (jurídics, econòmics, científics, tècnics i literaris)
7. Tenir destresa en l'ús i la coordinació de diverses eines bibliogràfiques
8. Practicar les estratègies de traducció

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents generals i especialitzats recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el

text d'origen d'un dels documents (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema (si s'escau)
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en català (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en català
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

AVALUACIÓ:

Les traduccions entregades a classe (un mínim de 5) representen un 25% de la nota total. El treball de curs (Course paper), a entregar al final del quadrimestre, i consistent en una traducció comentada, un 25%, i l'exàmen final, dos textos per traduir, amb diccionari, un 50% de la nota.

BIBLIOGRAFIA:

López Guix, Gabriel; Minnett, Jacqueline; . Manual de traducción inglés-español. Barcelona: Gedisa, 1998.

Diccionario María Moliner . Madrid: Gredos, 1983.

Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-català) (TAC II)

CN132

Complement de formació

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Montse Vancells, Eva Espasa

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir l'alumnat en les estratègies pròpies de la traducció de textos literaris, periodístics, artístics i tècnics. Es treballen els següents aspectes comunicatius: l'encàrrec de traducció, el procés de traducció, l'adequació del text de sortida i d'arribada a les diferents funcions. S'aprofundeix en els següents aspectes professionals: el procés de revisió, l'adequació a la funció del text, la coherència de la terminologia i l'estil i l'ús de materials de consulta i documentació.

PROGRAMA:

Es treballaran textos relacionats amb quatre especialitats de traducció:

- la traducció literària
- la traducció de textos periodístics (ciències socials)
- la traducció de textos d'arts visuals
- els manuals d'instruccions.

En els textos d'aquestes especialitats, es treballarà la traducció anglès-català i es plantejaran qüestions relacionades amb el lèxic, la gramàtica, el registre i l'estil. En farà un èmfasi especial en els mitjans de documentació per a la traducció.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Posar els fonaments per a la pràctica especialitzada de la professió
2. Analitzar el text de sortida
3. Comunicar-se per escrit en la llengua d'arribada
4. Fomentar la recerca
6. Resoldre problemes i prendre decisions
7. Ser capaç d'aplicar el coneixement a la pràctica
8. Apreciar la diversitat i la multiculturalitat
9. Comprometre's èticament
10. Fomentar la capacitat de planificar
11. Estimular la creativitat
12. Preocupar-se per la qualitat
13. Ser capaç de treballar amb autonomia

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Iniciar-se en la traducció de textos literaris, periodístics, artístics i tècnics
2. Conèixer el registre literari, periodístic, artístic i tècnic de la llengua de sortida
3. Conèixer el registre literari, periodístic, artístic i tècnic de la llengua d'arribada
4. Dominar la terminologia pròpia de l'àmbit periodístic, artístic i tècnic de la llengua de sortida
5. Dominar la terminologia pròpia de l'àmbit periodístic, artístic i tècnic de la llengua d'arribada
6. Conèixer la cultura de sortida

7. Conèixer la cultura d'arribada
8. Dominar les estratègies de traducció pròpies dels textos periodístics
9. Iniciar-se en les estratègies de traducció pròpies dels textos literaris, artístics i tècnics
10. Dominar l'anàlisi textual
11. Procurar la meticulositat en la redacció de textos
12. Consolidar els usos avançats de processadors de textos
13. Tenir destresa en l'ús de les eines bibliogràfiques disponibles en diversos formats

METODOLOGIA DOCENT:

L'alumnat disposa d'un aula virtual en la qual s'hi troben activitats per a la traducció de textos literaris, periodístics i artístics. A les sessions de classe es realitzen traduccions individuals i en grup, tutoritzades per la professora; l'alumnat ha de lliurar traduccions realitzades a casa en els terminis establerts. S'ha de realitzar un treball de curs que consisteix en un treball de camp sobre la traducció dels manuals d'instruccions d'electrodomèstics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final es basarà en els exercicis realitzats a classe, les traduccions entregades, el treball de curs i una prova al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna i Pujol, Dídac (2003). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.
- Bassnett-Mc Guire, Susan (1980) / (1988) *Translation Studies* (Methuen / Routledge, Londres).
- Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) *Theories of Translation* (U.P. Chicago).
- García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción* (Gredos, Madrid)
- (1994) *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia* (Gredos, Madrid).
- Hermans, Theo (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (Croom Helm, Londres).
- López Guix, J. G. & Minett, J. (1998) *Manual de traducción inglés/castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, New York).
- Venuti, Lawrence (1992) *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (Routledge, Londres).

Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-català) (TAC II)

NI32

Obligatòria

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Montse Vancells, Eva Espasa

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir a l'alumnat en les estratègies pròpies de la traducció de textos literaris, periodístics, artístics i tècnics. Es treballen els següents aspectes comunicatius: l'encàrrec de traducció, el procés de traducció, l'adequació del text de sortida i d'arribada a les diferents funcions. S'aprofundeix en els següents aspectes professionals: el procés de revisió, l'adequació a la funció del text, la coherència de la terminologia i l'estil i l'ús de materials de consulta i documentació.

PROGRAMA:

Es treballaran textos relacionats amb quatre especialitats de traducció:

- la traducció literària
- la traducció de textos periodístics (ciències socials)
- la traducció de textos d'arts visuals
- els manuals d'instruccions.

En els textos d'aquestes especialitats, es treballarà la traducció anglès-català i es plantejaran qüestions relacionades amb el lèxic, la gramàtica, el registre i l'estil. En farà un èmfasi especial en els mitjans de documentació per a la traducció.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Posar els fonaments per a la pràctica especialitzada de la professió
2. Analitzar el text de sortida
3. Comunicar-se per escrit en la llengua d'arribada
4. Fomentar la recerca
6. Resoldre problemes i prendre decisions
7. Ser capaç d'aplicar el coneixement a la pràctica
8. Apreciar la diversitat i la multiculturalitat
9. Comprometre's èticament
10. Fomentar la capacitat de planificar
11. Estimular la creativitat
12. Preocupar-se per la qualitat
13. Ser capaç de treballar amb autonomia

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Iniciar-se en la traducció de textos literaris, periodístics i artístics
2. Conèixer el registre literari, periodístic i artístic de la llengua de sortida
3. Conèixer el registre literari, periodístic i artístic de la llengua d'arribada
4. Dominar la terminologia pròpia de l'àmbit periodístic i artístic de la llengua de sortida
5. Dominar la terminologia pròpia de l'àmbit periodístic i artístic de la llengua d'arribada
6. Conèixer la cultura de sortida

7. Conèixer la cultura d'arribada
8. Dominar les estratègies de traducció pròpies dels textos periodístics
9. Iniciar-se en les estratègies de traducció pròpies dels textos literaris i artístics
10. Dominar l'anàlisi textual
11. Procurar la meticulositat en la redacció de textos
12. Consolidar els usos avançats de processadors de textos
13. Tenir destresa en l'ús de les eines bibliogràfiques disponibles en diversos formats

METODOLOGIA DOCENT:

L'alumnat disposa d'un aula virtual en la qual s'hi troben activitats per a la traducció de textos literaris, periodístics i artístics. A les sessions de classe es realitzen traduccions individuals i en grup, tutoritzades per la professora; l'alumnat ha de lliurar traduccions realitzades a casa en els terminis establerts. S'ha de realitzar un treball de curs que consisteix en un treball de camp sobre la traducció dels manuals d'instruccions d'electrodomèstics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final es basarà en els exercicis realitzats a classe, les traduccions entregades, el treball de curs i una prova al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna i Pujol, Dídac (2003). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.
- Bassnett-Mc Guire, Susan (1980) / (1988) Translation Studies (Methuen / Routledge, Londres).
- Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) Theories of Translation (U.P. Chicago).
- García Yebra, Valentín (1982) Teoría y práctica de la traducción (Gredos, Madrid)
- (1994) En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia (Gredos, Madrid).
- Hermans, Theo (1985) The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation (Croom Helm, Londres).
- López Guix, J. G. & Minett, J. (1998) Manual de traducción inglés/castellano. Teoría y práctica. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, Peter (1988) A Textbook of Translation (Prentice Hall, New York).
- Venuti, Lawrence (1992) The Translator's Invisibility. A History of Translation (Routledge, Londres).

Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-espanyol) (TAE II)

NI42

Obligatòria

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Montse Vancells

OBJECTIUS:

Aprofundir en la competència lingüística i traductora de l'alumnat. Introduir estratègies pròpies de la traducció de textos literaris, periodístics, artístics i tècnics. Es treballen els aspectes comunicatius següents: encàrrec de traducció, procés de traducció, adequació del text meta a les diferents funcions. S'aprofundeix en els aspectes professionals següents: procés de revisió, adequació a la funció del text, coherència de la terminologia i l'estil així com l'ús de materials de consulta i documentació.

PROGRAMA:

Es treballaran textos relacionats amb quatre especialitats de traducció:

- la traducció literària
- la traducció de textos periodístics (ciències socials)
- la traducció de textos d'arts visuals
- els manuals d'instruccions.

En els textos d'aquestes especialitats, es treballarà la traducció anglès-espanyol i es plantejaran qüestions relacionades amb el lèxic, la gramàtica, el registre i l'estil. Es farà un èmfasi especial en els mitjans de documentació per a la traducció.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Posar els fonaments per a la pràctica especialitzada de la professió
2. Analitzar el text de sortida
3. Comunicar-se per escrit en la llengua d'arribada
4. Fomentar la recerca
6. Resoldre problemes i prendre decisions
7. Ser capaç d'aplicar el coneixement a la pràctica
8. Apreciar la diversitat i la multiculturalitat
9. Comprometre's èticament
10. Fomentar la capacitat de planificar
11. Estimular la creativitat
12. Preocupar-se per la qualitat
13. Ser capaç de treballar amb autonomia

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Iniciar-se en la traducció de textos literaris, periodístics i artístics
2. Conèixer el registre literari, periodístic i artístic de la llengua de sortida
3. Conèixer el registre literari, periodístic i artístic de la llengua d'arribada
4. Dominar la terminologia pròpia de l'àmbit periodístic i artístic de la llengua de sortida
5. Dominar la terminologia pròpia de l'àmbit periodístic i artístic de la llengua d'arribada
6. Conèixer la cultura de sortida

7. Conèixer la cultura d'arribada
8. Dominar les estratègies de traducció pròpies dels textos periodístics
9. Iniciar-se en les estratègies de traducció pròpies dels textos literaris i artístics
10. Dominar l'anàlisi textual
11. Procurar la meticulositat en la redacció de textos
12. Consolidar els usos avançats de processadors de textos
13. Tenir destresa en l'ús de les eines bibliogràfiques disponibles en diversos formats

METODOLOGIA DOCENT:

L'alumnat disposa d'un aula virtual en la qual s'hi troben activitats per a la traducció de textos literaris, periodístics i artístics. A les sessions de classe es realitzen traduccions individuals i en grup, tutoritzades per la professora; l'alumnat ha de lliurar traduccions realitzades a casa en els terminis establerts. S'ha de realitzar un treball de curs que consisteix en un treball de camp sobre la traducció dels manuals d'instruccions d'electrodomèstics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final es basarà en els exercicis realitzats a classe, les traduccions entregades, el treball de curs i una prova al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Bassnett-Mc Guire, Susan (1980)/(1988) *Translation Studies* (Methuen / Routledge, Londres).
- Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) *Theories of Translation* (U.P. Chicago).
- García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción* (Gredos, Madrid)
- (1994) *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia* (Gredos, Madrid).
- Hermans, Theo (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (Croom Helm, Londres).
- López Guix, J. G. & Minett, J. (1998) *Manual de traducción inglés/castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, New York).
- Venuti, Lawrence (1992) *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (Routledge, Londres).

Metodologia i pràctica de la traducció II (anglès-espanyol) (TAE II)

CN142

Complement de formació

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Montse Vancells

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és introduir a l'alumnat en les estratègies pròpies de la traducció de textos literaris, periodístics, artístics i tècnics. Es treballen els següents aspectes comunicatius: l'encàrrec de traducció, el procés de traducció, l'adequació del text de sortida i d'arribada a les diferents funcions. S'aprofundeix en els següents aspectes professionals: el procés de revisió, l'adequació a la funció del text, la coherència de la terminologia i l'estil i l'ús de materials de consulta i documentació.

PROGRAMA:

Es treballaran textos relacionats amb quatre especialitats de traducció:

- la traducció literària
- la traducció de textos periodístics (ciències socials)
- la traducció de textos d'arts visuals
- els manuals d'instruccions.

En els textos d'aquestes especialitats, es treballarà la traducció anglès-espanyol i es plantejaran qüestions relacionades amb el lèxic, la gramàtica, el registre i l'estil. En farà un èmfasi especial en els mitjans de documentació per a la traducció.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Posar els fonaments per a la pràctica especialitzada de la professió
2. Analitzar el text de sortida
3. Comunicar-se per escrit en la llengua d'arribada
4. Fomentar la recerca
6. Resoldre problemes i prendre decisions
7. Ser capaç d'aplicar el coneixement a la pràctica
8. Apreciar la diversitat i la multiculturalitat
9. Comprometre's èticament
10. Fomentar la capacitat de planificar
11. Estimular la creativitat
12. Preocupar-se per la qualitat
13. Ser capaç de treballar amb autonomia

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Iniciar-se en la traducció de textos literaris, periodístics, artístics i tècnics
2. Conèixer el registre literari, periodístic, artístic i tècnic de la llengua de sortida
3. Conèixer el registre literari, periodístic, artístic i tècnic de la llengua d'arribada
4. Dominar la terminologia pròpia de l'àmbit periodístic, artístic i tècnic de la llengua de sortida
5. Dominar la terminologia pròpia de l'àmbit periodístic, artístic i tècnic de la llengua d'arribada
6. Conèixer la cultura de sortida
7. Conèixer la cultura d'arribada

8. Dominar les estratègies de traducció pròpies dels textos periodístics
9. Iniciar-se en les estratègies de traducció pròpies dels textos literaris, artístics i tècnics
10. Dominar l'anàlisi textual
11. Procurar la meticulositat en la redacció de textos
12. Consolidar els usos avançats de processadors de textos
13. Tenir destresa en l'ús de les eines bibliogràfiques disponibles en diversos formats

METODOLOGIA DOCENT:

L'alumnat disposa d'un aula virtual en la qual s'hi troben activitats per a la traducció de textos literaris, periodístics i artístics. A les sessions de classe es realitzen traduccions individuals i en grup, tutoritzades per la professora; l'alumnat ha de lliurar traduccions realitzades a casa en els terminis establerts. S'ha de realitzar un treball de curs que consisteix en un treball de camp sobre la traducció dels manuals d'instruccions d'electrodomèstics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final es basarà en els exercicis realitzats a classe, les traduccions entregades, el treball de curs i una prova al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Bassnett-Mc Guire, Susan (1980)/(1988) *Translation Studies* (Methuen / Routledge, London).
- Biguenet, John / Schulte, Rainer (1992) *Theories of Translation* (U.P. Chicago).
- García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción* (Gredos, Madrid)
- (1994) *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia* (Gredos, Madrid).
- Hermans, Theo (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (Croom Helm, London).
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* (Rodopi)
- López-Guix, J.G. / Minett Wilkinson, J. (1997) *Manual de traducción. Inglés / Castellano* (Gedisa, Barcelona).
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, New York).
- Venuti, Lawrence (1992) *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (Routledge, London).

Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-català) (TAC III)

CN222

Complement de formació

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Victor Obiols

OBJECTIUS:

1. Reflexionar sobre la competència traductora, directa però també inversa.
2. Reflexionar sobre el fet que no existeix una sola solució de traducció.
3. Reflexionar sobre graus de fidelitat que es requereixen segons la funció de la traducció.
4. Familiaritzar-se amb les tècniques o estratègies de traducció per solucionar problemes concrets.
5. Fugir de criteris subjectius en fer una traducció o en avaluar-la.
6. Aprendre els criteris bàsics per documentar-se bé.
7. Introduir temes d'especialitat que es podran escollir al segon cicle de la carrera.

PROGRAMA:

Part 1. La competència traductora

- 1.1. Què implica traduir un text? Introducció a la competència traductora
- 1.2. Graus de fidelitat
- 1.3. Graus de fidelitat segons Peter Newmark (1988)
- 1.4. Graus de fidelitat segons Hanvey (1992) i estratègies de traducció segons Hervey et al (1995)
- 1.5. Estratègies bàsiques segons González Davies i Scott-Tennent (2000, 2001)

Part 2. Gastronomia i turisme

- 2.1. Turisme: traducció segons l'efecte sobre el públic receptor
- 2.2. Gastronomia: traducció segons l'efecte sobre el públic receptor

Part 3. Psicopedagogia

- 3.1. Exploració de dos plans d'estudi
- 3.2. Introducció al sistema educatiu propi
- 3.3. Familiarització amb la terminologia bàsica

Part 4. Ciències de la vida

- 4.1. Familiarització amb el món de la salut
- 4.2. Introducció a la terminologia tècnica: els aliments

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
2. Tenir capacitat de planificar.
3. Tenir fonaments en el coneixement bàsic de la professió.
4. Dominar la comunicació escrita de la llengua A.
5. Dominar la comunicació escrita de la llengua B.
6. Estar familiaritzat amb la informàtica aplicada a la traducció.
7. Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions.
8. Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.
9. Aprendre a treballar en equip.
10. Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.
11. Tenir consciència del compromís ètic del traductor/a.

12. Ser capaç d'aplicar el coneixement a la pràctica.
13. Estar familiaritzat amb la recerca i l'ús de la informació.
14. Tenir dots creatives.
15. Tenir dots de liderat.
16. Manifestar preocupació per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Tenir capacitat per fer traduccions semiespecialitzades.
2. Dominar les llengües A i B.
3. Estar familiaritzat amb les cultures A i B.
4. Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir.
5. Dominar les estratègies de traducció.
6. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual.
7. Aprendre terminologia.
8. Estar familiaritzat amb la teoria de la traducció.
9. Dominar la documentació.
10. Manifestar meticulositat i curiositat intel·lectual.

METODOLOGIA DOCENT:

Mètode interactiu.

Foment de l'autonomia de l'alumne.

Treball en grups i parelles, a més d'individual.

Una part de l'assignatura es farà de forma no presencial amb el reforç d'una aula virtual.

AVALUACIÓ:

L'assistència a classe és obligatòria.

Traduccions de lliurament quinzenal: 25% de la nota final

Treball de curs: 25% de la nota final.

Examen: 50% de la nota final. S'ha d'aprovar l'examen per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, M. (ed.). (1997). *Encyclopaedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.

Baker, M. (1992). *In Other Words*. London & New York: Routledge.

Chesterman, A. (1998). «Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies». En Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching*. Language Teaching and Translation. Manchester: St. Jerome.

Lynch, C. (1997). «On-Line Medical Terminology». En Fischbach, H., págs.147.163, 1998.

Navarro, F. (2000). *Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español*. McGraw-Hill.

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*, Amsterdam: Rodopi.

Puerta, J.L. y A. Mauri, (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson.

Ribé, R. y González Davies, M. (1998). *Foundations of Translation*. Barcelona: EUB.

Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters.

Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-català) (TAC III)

N222

Obligatòria

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Victor Obiols

OBJECTIUS:

1. Reflexionar sobre la competència traductora, directa però també inversa.
2. Reflexionar sobre el fet que no existeix una sola solució de traducció.
3. Reflexionar sobre graus de fidelitat que es requereixen segons la funció de la traducció.
4. Familiaritzar-se amb les tècniques o estratègies de traducció per solucionar problemes concrets.
5. Fugir de criteris subjectius en fer una traducció o en avaluar-la.
6. Aprendre els criteris bàsics per documentar-se bé.
7. Introduir temes d'especialitat que es podran escollir al segon cicle de la carrera.

PROGRAMA:

Part I. La competència traductora

1.1. Què implica traduir un text? Introducció a la competència traductora

1.2. Graus de fidelitat

1.3. Graus de fidelitat segons Peter Newmark (1988)

1.4. Graus de fidelitat segons Hanvey (1992) i estratègies de traducció segons Hervey et al (1995)

1.5. Estratègies bàsiques segons González Davies i Scott-Tennent (2000, 2001)

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
2. Tenir capacitat de planificar.
3. Tenir fonaments en el coneixement bàsic de la professió.
4. Dominar la comunicació escrita de la llengua A.
5. Dominar la comunicació escrita de la llengua B.
6. Estar familiaritzat amb la informàtica aplicada a la traducció.
7. Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions.
8. Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.
9. Aprendre a treballar en equip.
10. Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.
11. Tenir consciència del compromís ètic del traductor/a.
12. Ser capaç d'aplicar el coneixement a la pràctica.
13. Estar familiaritzat amb la recerca i l'ús de la informació.
14. Tenir dots creatives.
15. Tenir dots de liderat.
16. Manifestar preocupació per la qualitat.
17. Aprendre a adaptar-se a noves situacions.
18. Saber treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Tenir capacitat per fer traduccions semiespecialitzades.
2. Dominar les llengües A i B.
3. Estar familiaritzat amb les cultures A i B.
4. Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir.
5. Dominar les estratègies de traducció.
6. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual.
7. Aprendre terminologia.
8. Estar familiaritzat amb la teoria de la traducció.
9. Dominar la documentació.
10. Manifestar meticulositat i curiositat intel·lectual.

METODOLOGIA DOCENT:

Mètode interactiu.

Afavoriment de l'autonomia de l'alumne.

Treball en grups i parelles, a més d'individual.

Una part de l'assignatura es farà de forma no presencial amb el reforç d'una aula virtual.

AVALUACIÓ:

L'assistència a classe és obligatòria.

Traduccions de lliurament quinzenal: 25% de la nota final

Treball de curs: 25% de la nota final.

Examen: 50% de la nota final. S'ha d'aprovar l'examen per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, M. (ed.). (1997). *Encyclopaedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.

Baker, M. (1992). *In Other Words*. London & New York: Routledge.

Chesterman, A. (1998). «Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies». En Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.

Lynch, C. (1997). «On-Line Medical Terminology». En Fischbach, H., págs.147.163, 1998.

Navarro, F. (2000). *Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español*. McGraw-Hill.

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*, Amsterdam: Rodopi.

Puerta, J.L. y A. Mauri, (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson.

Ribé, R. y González Davies, M. (1998). *Foundations of Translation*. Barcelona: EUB.

Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters.

Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-espanyol) (TAE III)

CN232

Complement de formació

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Berta Vilageliu

OBJECTIUS:

1. Reflexionar sobre la competència traductora, directa però també inversa.
2. Reflexionar sobre el fet que no existeix una sola solució de traducció.
3. Reflexionar sobre graus de fidelitat que es requereixen segons la funció de la traducció.
4. Familiaritzar-se amb les tècniques o estratègies de traducció per solucionar problemes concrets.
5. Fugir de criteris subjektius en fer una traducció o en evaluar-la.
6. Aprendre els criteris bàsics per documentar-se bé.
7. Introduir temes d'especialitat que es podran escollir al segon cicle de la carrera.

PROGRAMA:

Part 1. La competència traductora

- 1.1. Què implica traduir un text? Introducció a la competència traductora
- 1.2. Graus de fidelitat
- 1.3. Graus de fidelitat segons Peter Newmark (1988)
- 1.4. Graus de fidelitat segons Hanvey (1992) i estratègies de traducció segons Hervey et al (1995)
- 1.5. Estratègies bàsiques segons González Davies i Scott-Tennent (2000, 2001)

Part 2. Gastronomia i turisme

- 2.1. Turisme: traducció segons l'efecte sobre el públic receptor
- 2.2. Gastronomia: traducció segons l'efecte sobre el público receptor

Part 3. Psicopedagogia

- 3.1. Exploració de dos plans d'estudi
- 3.2. Introducció al sistema educatiu propi
- 3.3. Familiarització amb la terminologia bàsica

Part 4. Ciències de la vida

- 4.1. Familiarització amb el món de la salut
- 4.2. Introducció a la terminologia tècnica: els aliments

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
2. Tenir capacitat de planificar.
3. Tenir fonaments en el coneixement bàsic de la professió.
4. Dominar la comunicació escrita de la llengua A.
5. Dominar la comunicació escrita de la llengua B.
6. Estar familiaritzar amb la informàtica aplicada a la traducció.
7. Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions.
8. Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.
9. Aprendre a treballar en equip.
10. Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.
11. Tenir consciència del compromís ètic del traductor/a.

12. Ser capaç d'aplicar el coneixement a la pràctica.
13. Estar familiaritzar amb la recerca i l'ús de la informació.
14. Tenir dots creatives.
15. Tenir dots de liderat.
16. Manifestar preocupació per la qualitat.
17. Aprendre a adaptar-se a noves situacions.
18. Saber treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Tenir capacitat per fer traduccions semiespecialitzades.
2. Dominar les llengües A i B.
3. Estar familiaritzat amb les cultures A i B.
4. Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir.
5. Dominar les estratègies de traducció.
6. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual.
7. Aprendre terminologia.
8. Estar familiaritzat amb la teoria de la traducció.
9. Dominar la documentació.
10. Manifestar meticulositat i curiositat intel·lectual.

METODOLOGIA DOCENT:

Mètode interactiu.

Afavoriment de l'autonomia de l'alumne.

Treball en grups i parelles, a més d'individual.

Una part de l'assignatura es farà de forma no presencial amb el reforç d'una aula virtual.

AVALUACIÓ:

L'assistència a classe és obligatòria.

Traduccions de lliurament quinzenal: 20% de la nota final

Treball de curs: 20% de la nota final.

Competències informàtiques - 10%

Examen: 50% de la nota final. S'ha d'aprovar l'examen per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, M. (ed.). (1997). *Encyclopaedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.

Baker, M. (1992). *In Other Words*. London & New York: Routledge.

Chesterman, A. (1998). «Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies». En Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching*. Language Teaching and Translation. Manchester: St. Jerome.

Lynch, C. (1997). «On-Line Medical Terminology». En Fischbach, H., págs.147.163, 1998.

Navarro, F. (2000). *Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español*. McGraw-Hill.

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*, Amsterdam: Rodopi.

Puerta, J.L. y A. Mauri, (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson.

Ribé, R. y González Davies, M. (1998). *Foundations of Translation*. Barcelona: EUB.

Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters.

Metodologia i pràctica de la traducció III (anglès-espanyol) (TAE III)

N232

Obligatòria

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Berta Vilageliu

OBJECTIUS:

1. Reflexionar sobre la competència traductora, directa però també inversa.
2. Reflexionar sobre el fet que no existeix una sola solució de traducció.
3. Reflexionar sobre graus de fidelitat que es requereixen segons la funció de la traducció.
4. Familiaritzar-se amb les tècniques o estratègies de traducció per solucionar problemes concrets.
5. Fugir de criteris subjektius en fer una traducció o en evaluar-la.
6. Aprendre els criteris bàsics per documentar-se bé.
7. Introduir temes d'especialitat que es podran escollir al segon cicle de la carrera.

PROGRAMA:

Part 1. La competència traductora

- 1.1. Què implica traduir un text? Introducció a la competència traductora
- 1.2. Graus de fidelitat
- 1.3. Graus de fidelitat segons Peter Newmark (1988)
- 1.4. Graus de fidelitat segons Hanvey (1992) i estratègies de traducció segons Hervey et al (1995)
- 1.5. Estratègies bàsiques segons González Davies i Scott-Tennent (2000, 2001)

Part 2. Gastronomia i turisme

- 2.1. Turisme: traducció segons l'efecte sobre el públic receptor
- 2.2. Gastronomia: traducció segons l'efecte sobre el público receptor

Part 3. Psicopedagogia

- 3.1. Exploració de dos plans d'estudi
- 3.2. Introducció al sistema educatiu propi
- 3.3. Familiarització amb la terminologia bàsica

Part 4. Ciències de la vida

- 4.1. Familiarització amb el món de la salut
- 4.2. Introducció a la terminologia tècnica: els aliments

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
2. Tenir capacitat de planificar.
3. Tenir fonaments en el coneixement bàsic de la professió.
4. Dominar la comunicació escrita de la llengua A.
5. Dominar la comunicació escrita de la llengua B.
6. Estar familiaritzar amb la informàtica aplicada a la traducció.
7. Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions.
8. Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.
9. Aprendre a treballar en equip.
10. Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.

11. Tenir consciència del compromís ètic del traductor/a.
12. Ser capaç d'aplicar el coneixement a la pràctica.
13. Estar familiaritzat amb la recerca i l'ús de la informació.
14. Tenir dots creatives.
15. Tenir dots de liderat.
16. Manifestar preocupació per la qualitat.
17. Aprendre a adaptar-se a noves situacions.
18. Saber treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Tenir capacitat per fer traduccions semiespecialitzades.
2. Dominar les llengües A i B.
3. Estar familiaritzat amb les cultures A i B.
4. Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir.
5. Dominar les estratègies de traducció.
6. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual.
7. Aprendre terminologia.
8. Estar familiaritzat amb la teoria de la traducció.
9. Dominar la documentació.
10. Manifestar meticulositat i curiositat intel·lectual.

METODOLOGIA DOCENT:

Mètode interactiu.

Afavoriment de l'autonomia de l'alumne.

Treball en grups i parelles, a més d'individual.

Una part de l'assignatura es farà de forma no presencial amb el reforç d'una aula virtual.

AVALUACIÓ:

L'assistència a classe és obligatòria.

Traduccions de lliurament quinzenal: 20% de la nota final

Treball de curs: 20% de la nota final.

Competències informàtiques: 10%

Examen: 50% de la nota final. S'ha d'aprovar l'examen per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, M. (ed.). (1997). *Encyclopaedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.

Baker, M. (1992). *In Other Words*. London & New York: Routledge.

Chesterman, A. (1998). «Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies». En Malmkjaer, K. *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.

Lynch, C. (1997). «On-Line Medical Terminology». En Fischbach, H., págs.147.163, 1998.

Navarro, F. (2000). *Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español*. McGraw-Hill.

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*, Amsterdam: Rodopi.

Puerta, J.L. y A. Mauri, (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson.

Ribé, R. y González Davies, M. (1998). *Foundations of Translation*. Barcelona: EUB.

Samuelsson-Brown, G. (1993). *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters.

Organitzacions internacionals polítiques i econòmiques (OIPE)

NI49

Lliure elecció

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORAT: Carme Sanmartí

OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement de les principals organitzacions, tant de caràcter polític com econòmic i social, sorgides després de la II Guerra Mundial.

PROGRAMA:

Tema 1.- Les organitzacions internacionals. Introducció. Fonts. Classificació. Competències. Estructura.

Tema 2.- Controvèrsies internacionals i mitjans de solució pacífica dels conflictes. Concepte de controvèrsia. Mitjans diplomàtics. L'arbitratge internacional. El Tribunal Internacional de Justícia. La prohibició de l'ús de la força.

Tema 3.- Les Nacions Unides. La Carta de les Nacions Unides. Propòsits i principis. Membres. Estructura orgànica. Organismes especialitzats. Els Drets Humans en l'àmbit de les Nacions Unides.

Tema 4.- La cooperació internacional en l'àmbit econòmic i social. el FMI i el sistema monetari internacional. El BM i les seves conseqüències en el desenvolupament. L'OMC i la internacionalització del comerç mundial. La UNCTAD i les relacions Nord/Sud. L'OIT.

Tema 5.- Els grans temes econòmics actuals. L'evolució dels blocs comercials. El creixement dels països en vies de desenvolupament.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi
2. Tenir capacitat per planificar i redactar un discurs crític.
3. Tenir capacitat per generar noves interpretacions.
4. Dominar els recursos informàtics necessaris per cercar documentació bibliogràfica.
5. Dominar la recerca d'informació per internet
6. Dominar el processador de textos Word (funcions d'autocorrecció; barres d'eines personalitzades; numeracions i vinyetes; disseny de pàgina; taules; estils (títols, normal, citacions, notes bibliografia); plantilles; notes a peu de pàgina i al final; taules de continguts i índex analítics; corrector ortogràfic; i control de canvis)
7. Fomentar la curiositat intel·lectual.
8. Saber defensar les pròpies opinions amb arguments contrastats.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- 1.- Aprofundir en el coneixement de textos polítics i econòmics
- 2.- Dominar la comunicació oral i escrita de temes polítics, econòmics, socials i culturals
- 3.- Tenir capacitat d'identificació d'estructures històriques de llarga durada.
- 4.- Saber establir relacions entre esdeveniments contemporanis.
- 5.- Entendre les interrelacions polítiques, econòmiques, socials i culturals entre societats diferents.
- 6.- Aprendre a avaluar el compliment dels drets humans en les actuacions polítiques i econòmiques.

- 7.- Aprendre a processar informació històrica
- 8.- Aprofundir en la formulació i comprovació d'hipòtesis
- 9.- Saber situar-se en un període històric i ser capaços de sentir empatia històrica.
- 10.- Conèixer la influència de les organitzacions internacionals en la política dels estats i en les vides de la ciutadania
- 11.- Fer l'esforç de formar-se una opinió sobre les polítiques i les actuacions de les organitzacions internacionals.

METODOLOGIA DOCENT:

El curs es desenvoluparà en classes teòriques i pràctiques. Les teòriques seguiràn el contingut previst en el temari mitjançant les exposicions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos que es comentaran a classe.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i es farà a través de la valoració de dos comentaris de textos sobre els temes tractats a la classe, d'un treball obligatori que s'indicarà a principis de curs i de la participació en els debats a classe. El treball tindrà un valor del 50 % de la nota final i la resta de comentaris de text i la participació el 50 % restant.

BIBLIOGRAFIA:

- Akenhurst, M. *Introducción al Derecho Internacional*. A cura de M. Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.
- Arenal, C. del. *Introducción a las Relaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 1984.
- Barbé, E. *Relaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 2003.
- Díez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho Internacional público*. Madrid: Tecnos, 2003.
- Díez de Velasco, M. *Las Organizaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 2006.
- Palomares, G. *Relaciones Internacionales en el siglo XXI*. Tecnos, 2004.
- Pastor Ridruejo, J.A. *Curso de Derecho Internacional público y organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos, 1994.
- Pereira, J.C. (coord.) *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Sodupe, K. *La teoría de las Relaciones Internacionales a comienzos del s. XXI*. Univ. País Vasco, 2003.
- Tamames, R. *Estructura económica internacional*. Madrid: Tecnos, 1995.
- Zorgibe, Ch. *Historia de las relaciones internacionales*. Madrid: Alianza, 1997

Pràctiques de traducció consecutiva I (anglès-català) (PTC-Cat)

NI180

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Maria Perramon

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció consecutiva iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

PROGRAMA:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col.loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Reforçar la capacitat de treballar en equip.

Reforçar l'habilitat de treballar amb autonomia.

Adquirir la capacitat d'adaptar-se a situacions noves.

Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.

Saber aplicar el coneixement a la pràctica.

Desenvolupar una preocupació per la qualitat.

Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.

Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida i d'arribada.

Estar familiaritzat amb l'ús de la informàtica i les tecnologies de la interpretació.

Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.

Tenir consciència del compromís ètic de l'intèrpret.

Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació.

Desenvolupar habilitats interpersonals.

Ser capaç de comunicar-se amb experts d'altres camps.

Consolidar la capacitat per aprendre constantment i mantenir viva la curiositat intel·lectual.

Desenvolupar l'esperit emprenedor indispensable per exercir com a autònom.

Desenvolupar l'habilitat per treballar en un context internacional.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Consolidar les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada.

Perfeccionar l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar.

Perfeccionar l'expressió oral de les llengües de treball.

Aprendre a captar dades amb precisió.

Dominar els principis generals i les estratègies de la presa de notes.

Consolidar la capacitat de concentració i resistència.
Practicar l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.
Consolidar l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.
Dominar les eines informàtiques necessàries per a l'elaboració de glossaris.
Habituar-se a identificar i entendre diferents accents de la llengua B.
Habituar-se a diferents tons i velocitats d'expressió de l'orador.
Aprendre a detectar i evitar les interferències amb la llengua original.
Dominar la fraseologia i terminologia de discursos en les llengües de treball.

METODOLOGIA DOCENT:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció, a més de la fidelitat al discurs original, a la dicció, la presentació del discurs i la capacitat per a parlar en públic.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns 5.7 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- 'Dialogue interpreting' (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève Seles

Pràctiques de traducció consecutiva I (anglès-espanyol) (PTC-Esp)

NI170

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Maria Perramon

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció consecutiva iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

PROGRAMA:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col.loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Reforçar la capacitat de treballar en equip.

Reforçar l'habilitat de treballar amb autonomia.

Adquirir la capacitat d'adaptar-se a situacions noves.

Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.

Saber aplicar el coneixement a la pràctica.

Desenvolupar una preocupació per la qualitat.

Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.

Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida i d'arribada.

Estar familiaritzat amb l'ús de la informàtica i les tecnologies de la interpretació.

Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.

Tenir consciència del compromís ètic de l'intèrpret.

Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació.

Desenvolupar habilitats interpersonals.

Ser capaç de comunicar-se amb experts d'altres camps.

Consolidar la capacitat per aprendre constantment i mantenir viva la curiositat intel·lectual.

Desenvolupar l'esperit emprenedor indispensable per exercir com a autònom.

Desenvolupar l'habilitat per treballar en un context internacional.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Consolidar les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada.

Perfeccionar l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar.

Perfeccionar l'expressió oral de les llengües de treball.

Aprendre a captar dades amb precisió.

Dominar els principis generals i les estratègies de la presa de notes.
Consolidar la capacitat de concentració i resistència.
Practicar l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.
Consolidar l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.
Dominar les eines informàtiques necessàries per a l'elaboració de glossaris.
Habituar-se a identificar i entendre diferents accents de la llengua B.
Habituar-se a diferents tons i velocitats d'expressió de l'orador.
Aprendre a detectar i evitar les interferències amb la llengua original.
Dominar la fraseologia i terminologia de discursos en les llengües de treball.

METODOLOGIA DOCENT:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció, a més de la fidelitat al discurs original, a la dicció, la presentació del discurs i la capacitat per a parlar en públic.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns 5.7 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Pràctiques de traducció consecutiva II (català-anglès) (PTC-inv-Cat)

NI280

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Maria Perramon

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant a la interpretació consecutiva inversa (de la llengua A a la llengua B), un cop consolidades les tècniques de la interpretació consecutiva directa, que també es continuarà practicant.

PROGRAMA:

- Pràctica d'interpretació consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos
- Preparació de glossaris

COMPETÈNCIES GENERALS:

Reforçar l'habilitat de treballar amb autonomia.

Reforçar la capacitat de treballar en equip.

Adquirir la capacitat d'adaptar-se a situacions noves.

Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.

Saber aplicar el coneixement a la pràctica.

Desenvolupar una preocupació per la qualitat.

Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.

Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida i d'arribada.

Dominar la informàtica i les tecnologies de la interpretació.

Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.

Tenir consciència del compromís ètic de l'interpret.

Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació.

Desenvolupar les habilitats interpersonals.

Ser capaç de comunicar-se amb experts d'altres camps.

Consolidar la capacitat per aprendre constantment i mantenir viva la curiositat intel·lectual.

Desenvolupar l'esperit emprenedor indispensable per exercir com a autònom.

Desenvolupar l'habilitat per treballar en un context internacional.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Saber expressar-se en públic.

Saber-se expressar en diferents registres segons les situacions, tant en llengua A com en llengua B.

Ser capaç d'optimitzar els coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

Exercir l'habilitat de parafrasejar un discurs, especialment de llengua A a llengua B per optimitzar els recursos en la llengua estrangera.

Aprendre a captar dades amb precisió.

Dominar els principis generals i les estratègies de la presa de notes.
Consolidar la capacitat de concentració i resistència.
Practicar l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.
Consolidar l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.
Dominar les eines informàtiques necessàries per a l'elaboració de glossaris.
Habituar-se a identificar i entendre diferents accents de les llengües de treball.
Aprendre a detectar i evitar les interferències amb la llengua original.
Dominar la fraseologia i terminologia de discursos en les llengües de treball.

METODOLOGIA DOCENT:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs de sortida, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua estrangera en general.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que inclourà una interpretació consecutiva inversa i una directa. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Pràctiques de traducció consecutiva II (espanyol-anglès) (PTC-inv-Esp)

NI270

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Maria Perramon

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant a la interpretació consecutiva inversa (de la llengua A a la llengua B), un cop consolidades les tècniques de la interpretació consecutiva directa, que també es continuarà practicant.

PROGRAMA:

- Pràctica d'interpretació consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos
- Preparació de glossaris

COMPETÈNCIES GENERALS:

Reforçar l'habilitat de treballar amb autonomia.

Reforçar la capacitat de treballar en equip.

Adquirir la capacitat d'adaptar-se a situacions noves.

Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.

Saber aplicar el coneixement a la pràctica.

Desenvolupar una preocupació per la qualitat.

Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.

Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida i d'arribada.

Dominar la informàtica i les tecnologies de la interpretació.

Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.

Tenir consciència del compromís ètic de l'interpret.

Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació.

Desenvolupar les habilitats interpersonals.

Ser capaç de comunicar-se amb experts d'altres camps.

Consolidar la capacitat per aprendre constantment i mantenir viva la curiositat intel·lectual.

Desenvolupar l'esperit emprenedor indispensable per exercir com a autònom.

Desenvolupar l'habilitat per treballar en un context internacional.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Saber expressar-se en públic.

Saber-se expressar en diferents registres segons les situacions, tant en llengua A com en llengua B.

Ser capaç d'optimitzar els coneixements de la llengua B per tal de restituir el missatge amb fidelitat i amb un estil correcte.

Exercir l'habilitat de parafrasejar un discurs, especialment de llengua A a llengua B per optimitzar els recursos en la llengua estrangera.

Aprendre a captar dades amb precisió.
Dominar els principis generals i les estratègies de la presa de notes.
Consolidar la capacitat de concentració i resistència.
Practicar l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.
Consolidar l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.
Dominar les eines informàtiques necessàries per a l'elaboració de glossaris.
Habituar-se a identificar i entendre diferents accents de les llengües de treball.
Aprendre a detectar i evitar les interferències amb la llengua original.
Dominar la fraseologia i terminologia de discursos en les llengües de treball.

METODOLOGIA DOCENT:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs de sortida, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua estrangera en general.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que inclourà una interpretació consecutiva inversa i una directa. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Pràctiques de traducció simultània (anglès-català/català-anglès) (PTS-Cat)

NI030

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 4

PROFESSORAT: Maria Perramon

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció simultània iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

PROGRAMA:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Potenciar l'habilitat de treballar amb autonomia.

Reforçar la capacitat de treballar en equip.

Adquirir la capacitat d'adaptar-se a situacions noves.

Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.

Saber aplicar el coneixement a la pràctica.

Desenvolupar una preocupació per la qualitat.

Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.

Tenir capacitat de planificar.

Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida i d'arribada.

Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.

Tenir consciència del compromís ètic de l'intèrpret.

Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació.

Desenvolupar les habilitats interpersonals.

Ser capaç de comunicar-se amb experts d'altres camps.

Consolidar la capacitat per aprendre constantment i mantenir viva la curiositat intel·lectual.

Desenvolupar l'esperit emprenedor indispensable per exercir com a autònom.

Desenvolupar l'habilitat per treballar en un context internacional.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Perfeccionar l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament.

Aprendre a captar dades amb precisió.

Consolidar la capacitat de concentració i resistència.

Practicar l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.

Consolidar l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.
Dominar les eines informàtiques necessàries per a l'elaboració de glossaris.
Habituar-se a identificar i entendre diferents accents de la llengua B.
Habituar-se a diferents tons i velocitats d'expressió de l'orador.
Dominar la fraseologia i terminologia de discursos.
Reforçar l'agilitat mental per reaccionar en qüestió de segons davant les dificultats de traducció.
Desenvolupar la capacitat d'anticipació i deducció tant de continguts com de vocabulari.
Saber preparar un congrés.
Aprendre a educar la pròpia veu amb exercicis fònics diversos.
Dominar el funcionament a nivell d'usuari dels aparells tècnics de les cabines.
Perfeccionar la dicció, l'entonació i la vocalització de la llengua A.

METODOLOGIA DOCENT:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció a la coherència del discurs de sortida, la intel·ligibilitat i la dicció de la interpretació, així com la fidelitat al discurs original.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global) que comprendrà dues interpretacions simultànies d'uns 7.10 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Pràctiques de traducció simultània (anglès-espanyol/espanyol-anglès) (PTS-Esp)

NI040

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 4

PROFESSORAT: Richard Samson

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció simultània iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

PROGRAMA:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Potenciar l'habilitat de treballar amb autonomia.

Reforçar la capacitat de treballar en equip.

Adquirir la capacitat d'adaptar-se a situacions noves.

Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.

Saber aplicar el coneixement a la pràctica.

Desenvolupar una preocupació per la qualitat.

Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.

Tenir capacitat de planificar.

Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida.

Dominar la comunicació oral de la llengua d'arribada.

Estar familiaritzat amb l'ús de les tecnologies de la interpretació.

Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions.

Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.

Tenir consciència del compromís ètic de l'intèrpret.

Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació.

Desenvolupar les habilitats interpersonals.

Desenvolupar l'esperit emprenedor.

Consolidar la capacitat per aprendre constantment.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Refermar la consciència que la interpretació és un acte de comunicació oral.

Consolidar les estratègies necessàries per expressar-se en públic.

Perfeccionar l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament.

Saber-se expressar en diferents registres.
Ser capaç de restituir el missatge.
Exercitar l'habilitat de parafrasejar un discurs.
Perfeccionar l'expressió oral.
Aprendre a captar dades amb precisió.
Consolidar la capacitat de concentració i resistència.
Practicar l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.
Fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.
Documentar-se.
Dominar eines informàtiques per a l'elaboració de glossaris.
Identificar i entendre diferents accents.
Habituar-se a diferents tons i velocitats de l'orador.
Detectar i evitar les interferències.
Dominar la fraseologia i terminologia.
Reforçar l'agilitat mental.
Dominar el funcionament dels aparells tècnics de les cabines.
Perfeccionar la dicció.

METODOLOGIA DOCENT:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció a la coherència del discurs de sortida, la intel·ligibilitat i la dicció de la interpretació, així com la fidelitat al discurs original. Les pràctiques es portaran a terme en cabines professionals de traducció simultània.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una prova final que comprendrà una interpretació simultània d'uns 7.10 minuts. A més de la demostració de nivell aconseguit mitjançant aquesta prova final, serà necessari el lliurament d'un mínim nombre de treballs satisfactoris de gravació d'exercicis al llarg del curs.

BIBLIOGRAFIA:

Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*. Manchester: Saint Jerome.
Danica Seleskovitch (1994) *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*. Washington, DC: Pen & Booth.

Pràctiques d'interpretació - Català (PI-Cat)

NI290

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Maria Perramon

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és la pràctica de totes les modalitats d'interpretació, un cop consolidades les tècniques amb les assignatures de tercer curs i quart curs, primer quadrimestre. Es practican, a més de consecutiva i simultània, la traducció a la vista i la interpretació d'enllaç.

PROGRAMA:

- Pràctica de diferents modalitats d'interpretació: traducció a la vista, interpretació d'enllaç, simultània i consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Reforçar l'habilitat de treballar amb autonomia.
- Reforçar la capacitat de treballar en equip.
- Adquirir la capacitat d'adaptar-se a situacions noves.
- Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.
- Saber aplicar el coneixement a la pràctica.
- Desenvolupar una preocupació per la qualitat.
- Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
- Tenir capacitat de planificar.
- Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida i d'arribada.
- Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions.
- Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.
- Tenir consciència del compromís ètic de l'interpret.
- Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació.
- Desenvolupar les habilitats interpersonals.
- Ser capaç de comunicar-se amb experts d'altres camps.
- Consolidar la capacitat per aprendre constantment i mantenir viva la curiositat intel·lectual.
- Desenvolupar l'esperit emprenedor indispensable per exercir com a autònom.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Tenir sempre en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.
- Saber expressar-se en públic de forma adequada.
- Saber-se expressar en diferents registres segons les situacions.
- Conèixer els diferents codis deontològics de la interpretació social.
- Ser capaç de mantenir-se com a mediador neutral en la comunicació.
- Perfeccionar l'expressió oral de les llengües de treball.
- Aprendre a captar dades amb precisió.

Consolidar la capacitat de concentració i resistència.
Practicar l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.
Consolidar l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.
Adquirir consciència del paper de l'interpret com a mediador lingüístic i cultural.
Habituar-se a identificar i entendre diferents accents de la llengua B.
Habituar-se a diferents tons i velocitats d'expressió de l'orador.
Reforçar l'agilitat mental per reaccionar en qüestió de segons davant les dificultats de traducció.
Reforçar l'agilitat per canviar constantment d'idioma.

METODOLOGIA DOCENT:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que inclourà una traducció a la vista de l'anglès al català i una interpretació d'enllaç. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Pràctiques d'interpretació - Espanyol (PI-Esp)

NI240

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Maria Perramon

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és la pràctica de totes les modalitats d'interpretació, un cop consolidades les tècniques amb les assignatures de tercer curs i quart curs, primer quadrimestre. Es practican, a més de consecutiva i simultània, la traducció a la vista i la interpretació d'enllaç.

PROGRAMA:

- Pràctica de diferents modalitats d'interpretació: traducció a la vista, interpretació d'enllaç, simultània i consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos

COMPETÈNCIES GENERALS:

Reforçar l'habilitat de treballar amb autonomia.

Reforçar la capacitat de treballar en equip.

Adquirir la capacitat d'adaptar-se a situacions noves.

Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.

Saber aplicar el coneixement a la pràctica.

Desenvolupar una preocupació per la qualitat.

Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.

Tenir capacitat de planificar.

Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida i d'arribada.

Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions.

Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.

Tenir consciència del compromís ètic de l'interpret.

Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació.

Desenvolupar les habilitats interpersonals.

Ser capaç de comunicar-se amb experts d'altres camps.

Consolidar la capacitat per aprendre constantment i mantenir viva la curiositat intel·lectual.

Desenvolupar l'esperit emprenedor indispensable per exercir com a autònom.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Tenir sempre en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.

Saber expressar-se en públic de forma adequada.

Saber-se expressar en diferents registres segons les situacions.

Conèixer els diferents codis deontològics de la interpretació social.

Ser capaç de mantenir-se com a mediador neutral en la comunicació.

Perfeccionar l'expressió oral de les llengües de treball.

Aprendre a captar dades amb precisió.

Consolidar la capacitat de concentració i resistència.

Practicar l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació.
Consolidar l'hàbit de fer un seguiment acurat dels mitjans de comunicació.
Adquirir consciència del paper de l'interpret com a mediador lingüístic i cultural.
Habituar-se a identificar i entendre diferents accents de la llengua B.
Habituar-se a diferents tons i velocitats d'expressió de l'orador.
Reforçar l'agilitat mental per reaccionar en qüestió de segons davant les dificultats de traducció.
Reforçar l'agilitat per canviar constantment d'idioma.

METODOLOGIA DOCENT:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que inclourà una traducció a la vista de l'anglès a l'espanyol i una interpretació d'enllaç. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.

Seminari de llengua (català-alemany) (SL-Cat / SL-AI)

No63

Troncal

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 3

PROFESSORAT: Eusebi Coromina, Lucrecia Keim,

OBJECTIUS:

Quadrimestre 1r

Professor: Eusebi Coromina i Pou

En el primer quadrimestre, l'assignatura Seminari de Llengua - cat, a fi d'aprofundir en la comunicació escrita formal en llengua catalana, se centra especialment en el domini de les estructures, els recursos i els elements que conformen els textos informatius i/o explicatius de registre formal. Consegüentment, aborda el coneixement i la pràctica de la llegibilitat gràfica i lingüística amb vista a aconseguir textos d'estil clar, precís, concís i adequat a diferents propòsits de comunicació formal. Aborda, d'altra banda, aquelles convencions, aquelles dificultats o dubtes lingüístics i paralingüístics més comuns en aquest tipus d'escriptura.

Quadrimestre 2n

Professora: Lucrecia Keim Cubas

En el segon quadrimestre es pretén que l'estudiant es familiaritzi amb la cultura dels països de parla alemanya (Alemanya en aquest cas) a fi que sigui capaç d'interpretar els textos de la cultura d'origen com a productes d'aquesta cultura.

PROGRAMA:

Quadrimestre 1r

1. Informació i funcions del llenguatge
 - 1.1 Informació, dades i comunicació
 - 1.2 Les funcions del llenguatge
2. Estructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.1 La tipologia textual
 - 2.2 La superestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.3 La macroestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.4 La microestructura del text explicatiu/informatiu
3. Llegibilitat gràfica
 - 3.1 Llegibilitat gràfica en els textos explicatius
 - 3.2 Llegibilitat gràfica en els textos informatius
4. Llegibilitat lingüística
 - 4.1 Llegibilitat i llenguatge eficaç
 - 4.2 Llegibilitat estadística
 - 4.3 Aplicació de la llegibilitat lingüística

2n Quadrimestre

1. Introducció a la comunicació intercultural i als procediments de treball
2. Geografia física i política

3. Introducció als recursos econòmics
4. Esdeveniments històrics clau
5. Aspectes de la realitat social, política i econòmica a debat
6. Rituals i costums
7. Projecte d'assignatura

COMPETÈNCIES GENERALS:

Primer quadrimestre. Reforçar la capacitat d'anàlisi i síntesi textuals. Trobar eines per a la resolució de problemes. Ampliar la destresa en la cerca, selecció i ús de la informació. Desenvolupar la capacitat d'organització i planificació. Desenvolupar la capacitat de revisió i de correcció de les produccions escrites. Preocupar-se per la precisió, la claredat, la concisió, per l'ús de les convencions establertes i la correcció en l'expressió i la comunicació. Preocupar-se per la qualitat. Mostrar habilitats en l'ús dels estils tipogràfics i en el disseny de pàgines dels processadors de textos.

Segon quadrimestre. Treballar de manera autònoma. Relacionar les informacions obtingudes en fonts diverses. Analitzar textos i sintetitzar les conclusions de l'anàlisi. Resoldre problemes de comprensió i de traducció de textos. Treballar en equip i de manera compromesa amb el grup de treball. Actualitzar en els moments oportuns i disposar dels coneixements del món bàsic.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Primer quadrimestre. Reconèixer les funcions referencial, metalingüística i fàtica. Identificar les dades objectives dels textos. Reconèixer i utilitzar la posada en text a partir d'esborranys. Identificar i practicar la superestructura, la macroestructura i la microestructura (descripció, biografia, exposició, explicació, assaig...). Reconèixer i utilitzar els recursos de la llegibilitat visual lingüística per aconseguir una comunicació eficaç.

Segon quadrimestre. Disposar de nocions sobre la relació entre cultura i acció comunicativa, geografia física i política d'Alemanya i sobre els esdeveniments històrics clau. Ser capaç d'escatir i contrastar les diferències entre sistemes institucionals. Saber fer una anàlisi crítica de textos marcats culturalment tot indicant les marques culturals i raonant la resposta. Ser capaç de fer una proposta de traducció per a algun text concret que estigui marcat culturalment.

METODOLOGIA DOCENT:

1r Quadrimestre. En el primer quadrimestre, es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides de manera equilibrada. Les sessions teòriques i presencials segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que són complementades amb el treball i la participació directa dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis i les activitats de sistematització del temari i el treball sobre textos escrits propis de diverses situacions de comunicació formal.

2n Quadrimestre. Es treballarà a partir d'encàrrecs de treball en grup i individualment sota el guiatge del professorat. L'objectiu serà sempre augmentar els coneixements enciclopèdics i desenvolupar un esperit crític davant els textos analitzant els referents culturals. Els encàrrecs de treball aniran acompanyats d'una reflexió sobre la feina feta. Finalment s'haurà de preparar un portafoli que reflecteixi el progrés en l'adquisició de competències.

AVALUACIÓ:

Quadrimestre 1r. L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. En el cas que l'estudiant no hagi realitzat les activitats programades per poder fer una avaluació continuada, al final del quadrimestre haurà de realitzar un examen final.

L'avaluació serà contínua i final en base a un portafoli. El portafoli s'anirà preparant durant el quadri-
mestre i inclourà una part de reflexió i una part de documentació. La participació activa a les classes
també serà avaluada. S'hauran de preparar textos, fer treball de recerca i presentacions.

BIBLIOGRAFIA:

SL-cat, C1

- Altés, Núria; Pejó, Xavier. Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo, 2001.
Cassany, Daniel. Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure. Barcelona: Empúries, 1987.
— La cuina de l'escriptura. Barcelona: Empúries, 1993.
Conca, Maria i altres. Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva. Barcelona: Teide,
1998.
Coromina, Eusebi. El 9 Nou. Manual de redacció i estil. Vic: Eumo. Diputació de Barcelona. Premsa
d'Osona, 1991.
Acosta, L. La literatura alemana a través de sus textos. Madrid: Cátedra. 1997
Fulbrook, M. Historia de Alemania. Cambridge: C.U.P. 1995
Griesbach, H. Aktuell und interessant. Die Bundesrepublik Deutschland. Lesetexte zur Landeskunde.
München: Langenscheidt. 1993
Luscher, R. Deutschland nach der Wende. München: Vlg. für Deutsch. 1994
Sainz Lerchundi, A. (1997): Vocabulario de cultura alemana. Sevilla: Kronos
Schulze, H. (2001): Breve historia de Alemania. Madrid: Alianza
www.tatsachen-uber-deutschland.de
<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

Seminari de llengua (català-anglès) (SL-Cat / SL-Ang)

No33

Troncal

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 3

PROFESSORAT: Eusebi Coromina, Ronald Puppo

OBJECTIUS:

Quadrimestre 1r

Professor: Eusebi Coromina i Pou

En el primer quadrimestre, l'assignatura Seminari de Llengua - cat, a fi d'aprofundir en la comunicació escrita formal en llengua catalana, se centra especialment en el domini de les estructures, els recursos i els elements que conformen els textos informatius i/o explicatius de registre formal. Conseqüentment, aborda el coneixement i la pràctica de la llegibilitat gràfica i lingüística amb vista a aconseguir textos d'estil clar, precís, concís i adequat a diferents propòsits de comunicació formal. Aborda, d'altra banda, aquelles convencions, aquelles dificultats o dubtes lingüístics i paralingüístics més comuns en aquest tipus d'escriptura.

2n Quadrimestre

Professor: Ronald Puppo

Familiaritzar-se amb aspectes clau de diverses societats angloparlants actuals i les fites cabdals de la civilització i cultura anglosaxona.

Conèixer algunes de les obres literàries i dels documents polítics més representatius d'aquesta trajectòria.

Conèixer a grans trets l'evolució de la llengua anglesa i les influències que l'han plasmat.

Potenciar l'anglès com a llengua vehicular d'estudi.

PROGRAMA:

Quadrimestre 1r

1. Informació i funcions del llenguatge
 - 1.1 Informació, dades i comunicació
 - 1.2 Les funcions del llenguatge
2. Estructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.1 La tipologia textual
 - 2.2 La superestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.3 La macroestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.4 La microestructura del text explicatiu/informatiu
3. Llegibilitat gràfica
 - 3.1 Llegibilitat gràfica en els textos explicatius
 - 3.2 Llegibilitat gràfica en els textos informatius
4. Llegibilitat lingüística
 - 4.1 Llegibilitat i llenguatge eficaç
 - 4.2 Llegibilitat estadística
 - 4.3 Aplicació de la llegibilitat lingüística

2n Quadrimestre

- Els Estats Units d'Amèrica avui
- La República d'Irlanda
- La Gran Bretanya avui
- Els orígens i el desenvolupament de la civilització anglesa
- L'època de l'Anglès Mitjà. L'Anglaterra dels Tudor i dels Stuart

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Reforçar la capacitat d'anàlisi i síntesi textuals.
2. Trobar eines per a la resolució de problemes.
3. Ampliar la destresa en la cerca, selecció i ús de la informació.
4. Desenvolupar la capacitat d'organització i planificació.
5. Desenvolupar la capacitat de revisió i de correcció de les produccions escrites.
6. Promoure la preocupació per la precisió, la claredat, la concisió, per l'ús de les convencions establertes i la correcció en l'expressió i la comunicació.
7. Promoure la preocupació per la qualitat i pel rigor. Fomentar les habilitats en l'ús dels estils tipogràfics i en el disseny de pàgines dels processadors de textos.
8. Preocupar-se per la qualitat.
9. Treballar amb autonomia.
10. Aplicar el coneixement a la pràctica.
11. Desenvolupar la capacitat per generar noves idees.
12. Resoldre problemes.
13. Analitzar i sintetitzar conceptes.
14. L'estudiant prendrà consciència de quins són els objectius que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i es mostrarà capaç de comandar el propi procés d'aprenentatge.
15. L'estudiant aprofitarà l'entorn d'acció intercomunicativa i farà mostra de la capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal adient en aquesta etapa de la seva formació.
16. L'estudiant es mostrarà capaç d'accedir als recursos corresponents a la seva formació, organitzar-los i incorporar-los amb eficàcia en la realització de tasques.
17. L'estudiant serà capaç de reconèixer les dificultats de l'aprenentatge i, així mateix, copsar quines són les seves aptituds i punts febles per tal d'orientar i redreçar el procés d'aprenentatge segons les seves possibilitats, gustos i objectius.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1r Quadrimestre

1. Reconèixer i utilitzar especialment les funcions referencial, metalingüística i fàtica del llenguatge.
2. Identificar les dades objectives dels textos informatius.
3. Reconèixer i utilitzar la posada en text de dades a partir d'etapes o esborranys. Identificar i practicar la superestructura (la piràmide invertida en la notícia; l'estructura introducció-desenvolupament-conclusió en textos explicatius), la macroestructura i la microestructura de textos (descripció, biografia, exposició, explicació, assaig, treball de recerca, narració).
4. Reconèixer i practicar l'organització del paràgraf i els diversos tipus d'estructures dominants, així com la coherència textual.
5. Reconèixer i practicar, dins la microestructura, la cohesió lèxica, la sintacticosemàntica i la connexió.
6. Reconèixer i utilitzar els principals recursos de la llegibilitat gràfica o visual.
7. Reconèixer i utilitzar els recursos de la llegibilitat lingüística a fi d'aconseguir una comunicació eficaç.

2n Quadrimestre

8. Entendre textos literaris i no literaris de diversos tipus.
9. Elaborar diversos textos relacionats amb el temari.
10. Fer mostra dels seus coneixements culturals relacionats amb la llengua B incorporats en el programa de l'assignatura.
11. Evidenciar hàbits d'aprenentatge i la utilització habitual de suport virtual propicis a la formació del traductor/a, i fer mostra de la capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal adient en aquesta etapa de la formació de l'estudiant.

METODOLOGIA DOCENT:

1r Quadrimestre

En el primer quadrimestre, es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides de manera equilibrada. Les sessions teòriques i presencials segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que són complementades amb el treball i la participació directa dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis i les activitats de sistematització del temari i el treball sobre textos escrits propis de diverses situacions de comunicació formal.

2n Quadrimestre

Atesa la gran envergadura dels continguts de l'assignatura, s'hi farà una aproximació temàtica que fa possible:

examinar alguns esdeveniments i tendències més rellevants,
contemplar-ne els aspectes universals/particulars, i descobrir i/o cultivar un sentit d'apreciació crític no només envers la civilització anglosaxona sinó també envers la pròpia.

AVALUACIÓ:

1r Quadrimestre

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. En el cas que l'estudiant no hagi realitzat les activitats programades per poder fer una avaluació continuada, al final del quadrimestre haurà de realitzar un examen final.

2n Quadrimestre

La nota s'obté amb la redacció de quatre (4) exercicis escrits (tres de caràcter individual i un en grup) sobre textos relacionats amb el temari i, a més, l'estudiant realitzarà un examen parcial i un examen final, en cada un dels quals redactarà dos (2) assaigs (350-400 paraules mínim cada assaig).

BIBLIOGRAFIA:

1r Quadrimestre

- Abreviacions. Barcelona: Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya, 1997.
- Altés, Núria; Pejó, Xavier. Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo, 2001.
- Bassols, Margarida; Torrent Anna M. Models textuais. Teoria i pràctica. Vic: Eumo, 1996.
- Cassany, Daniel. Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure. Barcelona: Empúries, 1987.
- La cuina de l'escriptura. Barcelona: Empúries, 1993.
- Conca, Maria i altres. Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva. Barcelona: Teide, 1998.
- Coromina, Eusebi. El 9 Nou. Manual de redacció i estil. Vic: Eumo. Diputació de Barcelona. Premsa d'Osona, 1991.

Pràctiques d'expressió i comunicació. 5a reimpr. Vic: Eumo, 1993.

«El llenguatge eficaç», a CAMPS A. (coord.). Context i aprenentatge de la llengua escrita. Barcelona: Barcanova, 1994, p. 153-174.

«Els signes de puntuació, organitzadors de les diverses unitats del text escrit», a Vilà, M.; Frgas, A. (coords.). Normativa i ús de la llengua. Barcelona: Graó.

2n Quadrimestre

Bailyn et al. (ed.). The Great Republic: A History of the American People. Little, Brown & Co., 1986.

Kearney, H. The British Isles: A History of Four Nations. Cambridge: 1989.

Hussey, Gemma. Ireland today: anatomy of a changing state. Dublin: Townhouse / Viking, 1993.

May It Please the Court: The most Significant Oral Arguments Made Before the Supreme Court since 1955. Peter Irons and Stephanie Guitton (ed.). The New Press: 1993.

Pyles, T. The Origins and Development of the English Language. Harcourt, 1972.

Seminari de llengua (català-francès) (SL-Cat / SL-Fr)

N0003
Troncal
Crèdits UVic: 9
Crèdits ECTS: 7,5
Anual
Curs: 3

PROFESSORAT: Eusebi Coromina, Claude Carcenac

OBJECTIUS:

Quadrimestre 1r

Professor: Eusebi Coromina i Pou

En el primer quadrimestre, l'assignatura Seminari de Llengua - cat, a fi d'aprofundir en la comunicació escrita formal en llengua catalana, se centra especialment en el domini de les estructures, els recursos i els elements que conformen els textos informatius i/o explicatius de registre formal. Conseqüentment, aborda el coneixement i la pràctica de la llegibilitat gràfica i lingüística amb vista a aconseguir textos d'estil clar, precís, concís i adequat a diferents propòsits de comunicació formal. Aborda, d'altra banda, aquelles convencions, aquelles dificultats o dubtes lingüístics i paralingüístics més comuns en aquest tipus d'escriptura.

2n Quadrimestre

Professor: Claude Carcenac

Aquesta assignatura té l'objectiu d'oferir una visió panoràmica actual de França i dels països francòfons. Aquesta aproximació imposa una diversificació dels objectes d'estudi, tan sociològics, com històrics, polítics, etc.

PROGRAMA:

Quadrimestre 1r

1. Informació i funcions del llenguatge
 - 1.1 Informació, dades i comunicació
 - 1.2 Les funcions del llenguatge
2. Estructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.1 La tipologia textual
 - 2.2 La superestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.3 La macroestructura del text explicatiu/informatiu
 - 2.4 La microestructura del text explicatiu/informatiu
3. Llegibilitat gràfica
 - 3.1 Llegibilitat gràfica en els textos explicatius
 - 3.2 Llegibilitat gràfica en els textos informatius
4. Llegibilitat lingüística
 - 4.1 Llegibilitat i llenguatge eficaç
 - 4.2 Llegibilitat estadística
 - 4.3 Aplicació de la llegibilitat lingüística

2n Quadrimestre

1. França, la seva organització territorial administrativa i institucional. Els DOM-TOM.
2. Els personatges històrics convertits en mites.
3. La llengua com a element d'unió i d'expressió. La francofonia.
4. Els grans debats de la França d'avui dia.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Primer quadrimestre

- Reforçar la capacitat d'anàlisi i síntesi textuals.
- Trobar eines per a la resolució de problemes.
- Ampliar la destresa en la cerca, selecció i ús de la informació.
- Desenvolupar la capacitat d'organització i planificació.
- Desenvolupar la capacitat de revisió i de correcció de les produccions escrites.
- Promoure la preocupació per la precisió, la claredat, la concisió, per l'ús de les convencions establertes i la correcció en l'expressió i la comunicació.
- Promoure la preocupació per la qualitat i pel rigor.
- Fomentar les habilitats en l'ús dels estils tipogràfiques i en el disseny de pàgines dels processadors de textos.

2n quadrimestre

- Treballar en equip i de manera compromesa.
- Disposar dels coneixements del món bàsics i actualitzar-los.
- Dominar l'ús d'eines informàtiques bàsiques, tant del processador de textos com del tractament d'imatges i de cerca i documentació.
- Comunicar-se adequadament, tant de manera oral com escrit

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1r quadrimestre.

- Reconèixer les funcions referencial, metalingüística i fàtica.
- Identificar les dades objectives dels textos.
- Reconèixer i utilitzar la posada en text a partir d'esborranys.
- Identificar i practicar la superestructura, la macroestructura i la microestructura (descripció, biografia, exposició, explicació, assaig...).
- Reconèixer i utilitzar els recursos de la llegibilitat visual lingüística per aconseguir una comunicació eficaç.

2n quadrimestre

- Identificar una referència cultural.
- Analitzar i interpretar un text marcat culturalment
- Tenir un coneixement general del país similars als que té un ciutadà amb un nivell d'estudis mitjans
- Apropar-se als problemes socials
- Familiaritzar-se amb els símbols amb què els ciutadans i les institucions s'identifiquen

METODOLOGIA DOCENT:

Quadrimestre 1r

En el primer quadrimestre, es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides de manera equilibrada. Les sessions teòriques i presencials segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que són complementades amb el treball i la participació directa dels estudiants

sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis i les activitats de sistematització del temari i el treball sobre textos escrits propis de diverses situacions de comunicació formal.

2n Quadrimestre

El fil conductor està constituït per un recull de textos. Tot i això, segon els interessos dels estudiants, s'aprofundirà en alguns temes concrets. S'exigirà dels alumnes una participació activa, com també una reflexió pròpia sobre els continguts de l'assignatura.

AVALUACIÓ:

Quadrimestre 1r

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. En el cas que l'estudiant no hagi realitzat les activitats programades per poder fer una avaluació continuada, al final del quadrimestre haurà de realitzar un examen final.

2n Quadrimestre

Durant el curs, cada estudiant participarà en una exposició oral que constituirà el 40 % de la nota final. El 60 % restant resultarà de l'examen escrit final que avaluarà els coneixements adquirits durant el semestre.

BIBLIOGRAFIA:

Quadrimestre 1r

- Altés, Núria; Pejó, Xavier. Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo, 2001.
Cassany, Daniel. Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure. Barcelona: Empúries, 1987.
— La cuina de l'escriptura. Barcelona: Empúries, 1993.
Conca, Maria i altres. Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva. Barcelona: Teide, 1998.
Coromina, Eusebi. El 9 Nou. Manual de redacció i estil. Vic: Eumo. Diputació de Barcelona. Premsa d'Osona, 1991.

2n Quadrimestre

- Fauré Christine Mai 68, jour et nuit, Découvertes Gallimard 1998
Gillieth Pierre B.A-B.A Gaulois, Pardès 2005
Hagège, C. Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe. Paris, Odile Jacob, 1992
Julaud Jean Joseph L'Histoire de France pour les Nuls, First éditions 2004
L'état de la France, édition 2005.2006, La Découverte Paris 2005
Mauchamp, Nelly. La France de toujours, Cle International 1987
Monnerie, A. La France aux cents visages, FLE 1996
Notre Histoire n°218 février 2004, Napoléon et son mythe. Vérités et mensonges
Pastoureau Michel, Les emblèmes de la France, Editions Bonneton 1998
Rémond, R. Introduction à l'histoire de notre temps. 3 vol. Points Histoire. Paris, Seuil, 1974
Ross Steele, Civilisation progressive du français, Cle International 2002
Sciences Humaines, n° 50 septembre-octobre 2005, France 2005. Portrait d'une société
Walter, H. Le français dans tous les sens. Paris, Robert Laffont, 1988

Seminari de llengua (espanyol-alemany) (SL-Esp / SL-Al)

No93

Troncal

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 3

PROFESSORAT: Lluïsa Cotoner, Lucrecia Keim

OBJECTIUS:

1r Quadrimestre

1. Familiaritzar l'alumne amb diversos models textuais.
2. Millorar la capacitat de lectura, anàlisi i comprensió de textos per part de l'alumne.
3. Millorar la destresa i propietat de l'alumne com a emissor de textos.

2n Quadrimestre

1. Familiaritzar els estudiants amb la cultura dels països de parla alemanya (Alemanya, en aquest cas).
2. Apropar els estudiants a la interpretació dels textos de la cultura d'origen com a productes d'aquesta cultura.
3. Ajudar els estudiants a desenvolupar una actitud crítica enfront els referents culturals en textos que podrien ser encàrrecs de traducció.
4. Oferir els estudiants recursos bàsics de cerca de documentació en aquest àmbit de coneixement.
5. Donar els estudiants pautes per tal de raonar la seva estratègia de resolució de problemes.

PROGRAMA:

1r Quadrimestre

1. Models textuais fixos: carta comercial i altres tipus de correspondència, circular, memoràndum, portada de fax, instància, informe, acta, declaració jurada, certificat, currículum.
2. Textos expositius. L'article científic especialitzat i l'article divulgatiu.
3. Textos argumentatius. El model retòric.
4. Textos periodístics.

2n Quadrimestre

1. Definició de referents culturals. Traducció i referents culturals.
2. Geografia física i política. Traducció de topònims.
3. Esdeveniments històrics clau. Referències culturals intertextuals.
3. Introducció als recursos econòmics. Aspectes contrastius.
4. Aspectes de la realitat social, política i econòmica. Contrastació de sistemes socials. La realitat darrera del text.
4. Rituals i costums. Traducció de referents culturals.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Preocupar-se per la qualitat.
2. Treballar amb autonomia.
3. Aplicar el coneixement a la pràctica.
4. Desenvolupar la capacitat per generar noves idees.
5. Resoldre problemes.
6. Analitzar i sintetitzar conceptes.

1. Treballar de manera autònoma responsabilitzant-se del propi aprenentatge i del desenvolupament de les seves habilitats en base a les competències que s'han d'adquirir (relacionar les informacions obtingudes en fonts diverses analitzar textos i sintetitzar les conclusions de l'anàlisi, organitzar i planificar, resoldre problemes de comprensió i de traducció de textos)
2. Treballar en equip i de manera compromesa amb el grup de treball
3. Disposar de i actualitzar en el moment adient els coneixements del món bàsic.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Primer quadrimestre:

1. Redactar textos en espanyol d'acord amb la diversitat de formats estàndards (cartes comercials, actes, certificats, etc.) i amb una qualitat lingüística quasi professional.
2. Llegir i interpretar adequadament textos en espanyol de tipologia diversa.
3. Corregir textos i adaptar els formats textuais.
4. Treballar de forma professional amb eines informàtiques de tractament de textos.
5. Conèixer els fonaments teòrics de la expressió escrita en espanyol.

Segon quadrimestre:

1. Disposar de nocions sobre la relació entre cultura i acció comunicativa, geografia física i política d'Alemanya i sobre els esdeveniments històrics clau.
2. Ser capaç d'escatir i contrastar les diferències entre sistemes institucionals.
3. Saber fer una anàlisi crítica de textos marcats culturalment tot indicant les marques culturals i raonant la resposta.
4. Ser capaç de fer una proposta de traducció per a algun text concret que estigui marcat culturalment.

METODOLOGIA DOCENT:

1r Quadrimestre

Els alumnes hauran de treballar els quatre blocs temàtics que es proposen. Cada un d'aquests blocs es considerarà un projecte i tindrà com a punt de partida les indicacions donades pel professor.

A partir d'aquí, els alumnes s'encarregaran de desenvolupar la seva feina i lliurar-la dintre dels terminis establerts.

Durant les hores de classe, el professor donarà orientacions teòriques, supervisarà el progrés del treball i atindrà possibles dubtes i consultes.

2n Quadrimestre

Es treballarà a partir d'encàrrecs de treball en grup i individualment sota el guiatge del professorat. L'objectiu serà sempre augmentar els coneixements enciclopèdics i desenvolupar un esperit crític davant els textos analitzant els referents culturals. Els encàrrecs de treball aniran acompanyats d'una reflexió sobre la feina feta. Finalment s'haurà de preparar un portafoli que reflecteixi el progrés en l'adquisició de competències.

AVALUACIÓ:

1r Quadrimestre

La nota de la primera convocatòria es basarà en una avaluació continuada a partir de la valoració dels treballs sobre els blocs temàtics i l'assistència i participació a classe.

A la segona convocatòria, a més de presentar els treballs que no s'hagin aprovat a la primera, s'haurà de superar un examen.

2n Quadrimestre

L'avaluació serà contínua i final en base a un portafoli. El portafoli s'anirà preparant durant el quadrimestre i inclourà una part de reflexió i una part de documentació. La participació activa a les classes també serà avaluada. S'hauran de preparar textos, fer treball de recerca i presentacions.

BIBLIOGRAFIA:

- Alonso; Cano; González (1992) Curso de lengua. Técnicas de expresión oral y escrita, Madrid: Coloquio.
- Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito II: Exposición y argumentación, Madrid: Arco Libros.
- Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico, Madrid: Arco Libros.
- Bustos Gisbert, J. M. (1996) La construcción de textos en español, Salamanca: Ediciones de la Universidad.
- Fontcuberta, M. (1981) Estructura de la noticia periodística, Barcelona: ATE.
- Mata, R. M. (1982) El gran libro de la moderna correspondencia comercial y privada, Barcelona: De Vecchi.
- Mauleón, C.; Carrillo, R. (1976) Redacción de informes. Teoría y práctica, Madrid: Partenán.
- Ministerio para las administraciones públicas (1990) Manual de documentos administrativos, Madrid: MAP.
- Griesbach, H. Aktuell und interessant. München: Langenscheidt 1990
- Luscher, R. Deutschland nach der Wende. München: Verlag für Deutsch 1994
- www.goethe.de/materialien/landeskunde
- www.dhm.de/lemo/home.html

Seminari de llengua (espanyol-anglès) (SL-Esp / SL-Ang)

No73

Troncal

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 3

PROFESSORAT: Lluïsa Cotoner, Ronald Puppo

OBJECTIUS:

1r Quadrimestre

1. Familiaritzar l'alumne amb diversos models textuais.
2. Millorar la capacitat de lectura, anàlisi i comprensió de textos per part de l'alumne.
3. Millorar la destresa i propietat de l'alumne com a emissor de textos.

2n Quadrimestre

1. Familiaritzar-se amb aspectes clau de diverses societats angloparlants actuals i les fites cabdals de la civilització i cultura anglosaxona.
2. Conèixer algunes de les obres literàries i dels documents polítics més representatius d'aquesta trajectòria.
3. Conèixer a grans trets l'evolució de la llengua anglesa i les influències que l'han plasmat.
4. Potenciar l'anglès com a llengua vehicular d'estudi.

PROGRAMA:

1r Quadrimestre

1. Models textuais fixos: carta comercial i altres tipus de correspondència, circular, memoràndum, portada de fax, instància, informe, acta, declaració jurada, certificat, currículum.
2. Textos expositius. L'article científic especialitzat i l'article divulgatiu.
3. Textos argumentatius. El model retòric.
4. Textos periodístics.

2n Quadrimestre

1. Els Estats Units d'Amèrica avui
2. La República d'Irlanda
3. La Gran Bretanya avui
4. Els orígens i el desenvolupament de la civilització anglesa
5. L'època de l'Anglès Mitjà. L'Anglaterra dels Tudor i dels Stuart

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Preocupar-se per la qualitat.
2. Treballar amb autonomia.
3. Aplicar el coneixement a la pràctica.
4. Desenvolupar la capacitat per generar noves idees.
5. Resoldre problemes.
6. Analitzar i sintetitzar conceptes.
7. L'estudiant prendrà consciència de quins són els objectius que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i es mostrarà capaç de comandar el propi procés d'aprenentatge.

8. L'estudiant aprofitarà l'entorn d'acció intercomunicativa i farà mostra de la capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal adient en aquesta etapa de la seva formació.
9. L'estudiant es mostrarà capaç accedir als recursos corresponents a la seva formació, organitzar-los i incorporar-los amb eficàcia en la realització de tasques.
10. L'estudiant serà capaç de reconèixer les dificultats de l'aprenentatge i, així mateix, copsar quines són les seves aptituds i punts febles per tal d'orientar i redreçar el procés d'aprenentatge segons les seves possibilitats, gustos i objectius.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Redactar textos en espanyol d'acord amb la diversitat de formats estàndards (cartes comercials, actes, certificats, etc.) i amb una qualitat lingüística quasi professional.
2. Llegir i interpretar adequadament textos en espanyol de tipologia diversa.
3. Corregir textos i adaptar els formats textuais.
4. Treballar de forma professional amb eines informàtiques de tractament de textos.
5. Conèixer els fonaments teòrics de la expressió escrita en espanyol.
6. Entendre textos literaris i no literaris de diversos tipus.
7. Elaborar diversos textos relacionats amb el temari.
8. Fer mostra dels seus coneixements culturals relacionats amb la llengua B incorporats en el programa de l'assignatura.
9. Evidenciar hàbits d'aprenentatge i la utilització habitual de suport virtual propicis a la formació del traductor/a, i fer mostra de la capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal adient en aquesta etapa de la formació de l'estudiant.

METODOLOGIA DOCENT:

1r Quadrimestre

Els alumnes hauran de treballar els quatre blocs temàtics que es proposen. Cada un d'aquests blocs es considerarà un projecte i tindrà com a punt de partida les indicacions donades pel professor.

A partir d'aquí, els alumnes s'encarregaran de desenvolupar la seva feina i lliurar-la dintre dels terminis establerts.

Durant les hores de classe, el professor donarà orientacions teòriques, supervisarà el progrés del treball i atindrà possibles dubtes i consultes.

2n Quadrimestre

Atesa la gran envergadura dels continguts de l'assignatura, s'hi farà una aproximació temàtica que fa possible:

examinar alguns esdeveniments i tendències més rellevants, contemplar-ne els aspectes universals/particulars, i descobrir i/o cultivar un sentit d'apreciació crític no només envers la civilització anglosaxona sinó també envers la pròpia.

AVALUACIÓ:

1r Quadrimestre

La nota de la primera convocatòria es basarà en una avaluació continuada a partir de la valoració dels treballs sobre els blocs temàtics i l'assistència i participació a classe.

A la segona convocatòria, a més de presentar els treballs que no s'hagin aprovat a la primera, s'haurà de superar un examen.

Quadrimestre 2n

La nota s'obté amb la redacció de quatre (4) exercicis escrits (tres de caràcter individual i un en grup) sobre textos relacionats amb el temari i, a més, l'estudiant realitzarà un examen parcial i un examen final, en cada un dels quals redactarà dos (2) assaigs (350-400 paraules mínim cada assaig).

BIBLIOGRAFIA:

1r Quadrimestre

Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito II: Exposición y argumentación, Madrid: Arco Libros.

Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico, Madrid: Arco Libros.

Bustos Gisbert, J. M. (1996) La construcción de textos en español, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Ministerio para las administraciones públicas (1990) Manual de documentos administrativos, Madrid: MAP.

2n Quadrimestre

Bailyn et al. (ed.). The Great Republic: A History of the American People. Little, Brown & Co., 1986.

Kearney, H. The British Isles: A History of Four Nations. Cambridge: 1989.

Hussey, Gemma. Ireland today: anatomy of a changing state. Dublin: Townhouse / Viking, 1993.

May It Please the Court: The most Significant Oral Arguments Made Before the Supreme Court since 1955. Peter Irons and Stephanie Guitton (ed.). The New Press: 1993.

Pyles, T. The Origins and Development of the English Language. Harcourt, 1972.

Seminari de llengua (espanyol-francès) (SL-Esp / SL-Fr)

No83

Troncal

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 3

PROFESSORAT: Lluïsa Cotoner, Claude Carcenac

OBJECTIUS:

1r Quadrimestre

1. Familiaritzar l'alumne amb diversos models textuais.
2. Millorar la capacitat de lectura, anàlisi i comprensió de textos per part de l'alumne.
3. Millorar la destresa i propietat de l'alumne com a emissor de textos.

2n Quadrimestre

Aquesta assignatura té l'objectiu d'oferir una visió panoràmica actual de França i dels països francòfons. Aquesta aproximació imposa una diversificació dels objectes d'estudi, tan sociològics, com històrics, polítics, etc.

PROGRAMA:

1r Quadrimestre

1. Models textuais fixos: carta comercial i altres tipus de correspondència, circular, memoràndum, portada de fax, instància, informe, acta, declaració jurada, certificat, currículum.
2. Textos expositius. L'article científic especialitzat i l'article divulgatiu.
3. Textos argumentatius. El model retòric.
4. Textos periodístics.

2n Quadrimestre

1. França, la seva organització territorial administrativa i institucional. Els DOM-TOM.
2. Els personatges històrics convertits en mites.
3. La llengua com a element d'unió i d'expressió. La francofonia.
4. Els grans debats de la França d'avui dia.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Preocupar-se per la qualitat.
2. Treballar amb autonomia.
3. Aplicar el coneixement a la pràctica.
4. Desenvolupar la capacitat per generar noves idees.
5. Resoldre problemes.
6. Analitzar i sintetitzar conceptes.
7. Treballar en equip i de manera compromesa amb el grup de treball.
8. Disposar dels coneixements del món bàsics i actualitzar-los en el moment adient.
9. Dominar l'ús d'eines informàtiques bàsiques, tant del processador de textos com del tractament d'imatges i de cerca i documentació.
10. Comunicar-se adequadament, tant de manera oral com escrita.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1r quadrimestre

1. Redactar textos en espanyol d'acord amb la diversitat de formats estàndards (cartes comercials, actes, certificats, etc.) i amb una qualitat lingüística quasi professional.
2. Llegir i interpretar adequadament textos en espanyol de tipologia diversa.
3. Corregir textos i adaptar els formats textuais.
4. Treballar de forma professional amb eines informàtiques de tractament de textos.
5. Conèixer els fonaments teòrics de la expressió escrita en espanyol.

2n quadrimestre

1. Identificar una referència cultural.
2. Analitzar i interpretar un text marcat culturalment
3. Tenir un coneixement general del país (geografia, extensió territorial i pluralitat, funcionament institucional).
4. Apropar-se al problemes socials
5. Familiaritzar-se amb els símbols amb què els ciutadans i les institucions s'identifiquen
6. Introduir-se a la pluralitat d'expressió
7. Tenir els coneixements globals sobre el país que pot tenir un ciutadà amb un nivell d'estudis mitjans

METODOLOGIA DOCENT:

1r Quadrimestre

Els alumnes hauran de treballar els quatre blocs temàtics que es proposen. Cada un d'aquests blocs es considerarà un projecte i tindrà com a punt de partida les indicacions donades pel professor.

A partir d'aquí, els alumnes s'encarregaran de desenvolupar la seva feina i lliurar-la dintre dels terminis establerts.

Durant les hores de classe, el professor donarà orientacions teòriques, supervisarà el progrés del treball i atindrà possibles dubtes i consultes.

2n Quadrimestre

El fil conductor està constituït per un recull de textos. Tot i això, segon els interessos dels estudiants, s'aprofundirà en alguns temes concrets. S'exigirà dels alumnes una participació activa, com també una reflexió pròpia sobre els continguts de l'assignatura.

AVALUACIÓ:

1r Quadrimestre

La nota de la primera convocatòria es basarà en una avaluació continuada a partir de la valoració dels treballs sobre els blocs temàtics i l'assistència i participació a classe.

A la segona convocatòria, a més de presentar els treballs que no s'hagin aprovat a la primera, s'haurà de superar un examen.

2n Quadrimestre

Durant el curs, cada estudiant participarà en una exposició oral que constituirà el 40 % de la nota final. El 60 % restant resultarà de l'examen escrit final que avaluarà els coneixements adquirits durant el semestre.

BIBLIOGRAFIA:

1r Quadrimestre

Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito II: Exposición y argumentación, Madrid: Arco Libros.

Álvarez, M. (1994) Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico, Madrid: Arco Libros.

Bustos Gisbert, J. M. (1996) La construcción de textos en español, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Ministerio para las administraciones públicas (1990) Manual de documentos administrativos, Madrid: MAP.

2n Quadrimestre

Fauré Christine Mai 68, jour et nuit, Découvertes Gallimard 1998

Gillieth Pierre B.A-B.A Gaulois, Pardès 2005

Hagège, C. Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe. Paris, Odile Jacob, 1992

Julaud Jean 'Joseph L'Histoire de France pour les Nuls, First éditions 2004

L'état de la France, édition 2005.2006, La Découverte Paris 2005

Mauchamp, Nelly. La France de toujours, Cle International 1987

Monnerie, A. La France aux cents visages, FLE 1996

Notre Histoire n°218 février 2004, Napoléon et son mythe. Vérités et mensonges

Pastoureau Michel, Les emblèmes de la France, Editions Bonneton 1998

Rémond, R. Introduction à l'histoire de notre temps. 3 vol. Points Histoire. Paris, Seuil, 1974

Ross Steele, Civilisation progressive du français, Cle International 2002

Sciences Humaines, n° 50 septembre-octobre 2005, France 2005. Portrait d'une société

Walter, H. Le français dans tous les sens. Paris, Robert Laffont, 1988

Sintaxi (SI)

No40

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Manuel Llanas

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és proporcionar instruments que facilitin la reflexió sobre aspectes sintàctics que puguin plantejar problemes, tant des del punt de vista descriptiu com de la traducció.

PROGRAMA:

1. Principis de la sintaxi. Objectius. Metodologia
2. Sintaxi i traducció. Calc sintàctic i transferència lingüística
3. Algunes estructures sintàctiques del sintagma nominal: determinants (articles, possessius, indefinits, quantitatius), adjectius, pronoms, preposicions i conjuncions. El subjecte i el complement del nom.
4. Algunes estructures sintàctiques del sintagma verbal: complements (directe, indirecte, predicatiu, preposicional i circumstancial), perífrasis, l'imperatiu, ús d'alguns temps i equivalències entre determinats verbs.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Reforçar la capacitat d'anàlisi i de síntesi
- Afermar el domini de l'ortografia, la gramàtica i la tipografia
- Proporcionar coneixements d'anàlisi i de tipologia textual
- Fornir nocions de lingüística aplicada a la traducció
- Enfortir la capacitat de treballar en equip
- Completar les competències informàtiques pròpies d'un usuari avançat d'un processador de textos
- Promoure la meticulositat
- Acréixer la curiositat intel·lectual

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Facilitar l'aprenentatge de l'abstracció lingüística necessària per comparar estructures sintàctiques equivalents en diferents llengües.
- Aprofundir en el coneixement d'estructures sintàctiques en català, espanyol i anglès.
- Reforçar la destresa d'exposar un tema en públic havent-se documentat prèviament i organitzat el contingut de l'exposició.

METODOLOGIA DOCENT:

La part inicial del curs consistirà en la presentació dels principis bàsics de la sintaxi i després en la comparació, aplicada a la traducció, de fenòmens sintàctics. Es plantejaran exercicis sobre els temes d'anàlisi proposats i diferents preparacions de punts del temari que caldrà exposar a l'aula. A partir del català, s'estudiarà essencialment la sintaxi de l'espanyol i de l'anglès.

AVALUACIÓ:

S'avaluaran els exercicis proposats al llarg del curs, el grau de participació i un exercici escrit al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Bosque, I. «Las categorías gramaticales». Madrid: Síntesis, 1989.

Bosque, I; Demonte, V. (dirs.): «Gramática descriptiva de la lengua española». 3 vols. Madrid: Espasa Calpe, 1999.

Farràs, N.; Garcia, C. «Morfosintaxi comparada del català i el castellà». Barcelona: Empúries, 1993.

Gili Gaya, S. «Curso superior de sintaxis española». Barcelona: Biblograf, 1961.

Hernanz, M.L.; Brucart, J.M. «La sintaxis. I. Principios teóricos. La oración simple». Barcelona: Crítica, 1987.

Moreno Cabrera, J.C. «Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general». Madrid: Síntesis, 1991.

Ramos, J.R. «Introducció a la sintaxi». València: Tàndem, 1992.

Solà, J. «Qüestions controvertides de sintaxi catalana». Barcelona: Edicions 62, 1987.

Solà, J. «Sintaxi normativa: estat de la qüestió». Barcelona: Empúries, 1994.

Solà, J. (dir.). «Gramàtica del català contemporani». Barcelona: Empúries, 2002.

Taller de creació de textos (TCT)

Nº30

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Lluïsa Cotoner

OBJECTIUS:

1. Reconèixer i analitzar l'estructura i els recursos estilístics de textos literaris.
2. Utilitzar adequadament les estructures i els recursos estilístics dels textos analitzats.
3. Redactar tot tipus de textos, descriptius, narratius o dialogats a partir dels models proposats.

PROGRAMA:

1. La creació textual i el seu entorn.
2. La creació del text com a font transmissora d'informació.
 - 2.1. Coherència
 - 2.2. Cohesió
 - 2.3. Organització i estructura de la informació
3. Els mecanismes de transmissió
 - 3.1. Mecanismes de transmissió del món
 - 3.2. Mecanismes de repetició
 - 3.3. Mecanismes de progressió
4. Models d'imitació textual
 - 4.1. Tipologia de textos descriptius i narratius
 - 4.2. Imitació de macroestructures
 - 4.3. Imitació de microestructures estilístiques

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi
2. Tenir capacitat per organitzar i planificar
3. Tenir capacitat per generar noves idees
4. Aplicar les eines informàtiques necessàries per interpretar i redactar textos
5. Dominar el processador de textos Word (funcions d'autocorrecció; barres d'eines personalitzades; numeracions i vinyetes; disseny de pàgina; taules; estils (títols, normal, citacions, notes bibliografia); plantilles; notes a peu de pàgina i al final; taules de continguts i índex analítics; corrector ortogràfic; i control de canvis).
6. Fomentar la curiositat intel·lectual.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Aprofundir en el coneixement de la llengua A (espanyol).
2. Interpretar els textos creatius.
3. Aplicar amb fluïdesa les tècniques d'anàlisi textual.
4. Aplicar els conceptes d'anàlisi pragmàtic del discurs als textos literaris.
5. Dominar la tipologia textual de les descripcions i narracions.
6. Conèixer els recursos expressius.

7. Reconèixer els trets característics dels diversos estils literaris.
8. Aprendre a imitar els recursos expressius dels textos analitzats.
9. Ser capaç de reescriure textos descriptius i narratius d'estils i d'autores i autors diversos.
10. Ampliar els coneixements culturals.
11. Ampliar els coneixements de literatura escrita en castellà.

METODOLOGIA DOCENT:

D'acord amb els objectius, la metodologia del curs és primordialment pràctica. Les hores setmanals de classe i treball per part dels alumnes es reparteixen entre l'anàlisi i comentari de models textuais i l'elaboració de textos nous segons els models.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada a partir de la valoració de l'assistència i participació en les sessions de classe, la realització dels treballs i redaccions proposades, i l'adquisició dels coneixements teòrics explicats a les classes magistrals.

D'altra banda, tots els continguts són objecte d'un examen al final del quadrimestre.

Els criteris per al càlcul de la qualificació final són els següents:

25% Assistència i participació a les sessions de classe

25% Treballs i redaccions proposades, la presentació del 80% dels quals és imprescindible per aprovar l'assignatura

50% Examen final

BIBLIOGRAFIA:

- Adam, Jean-Michel; Lorca, Clara-Ubalina. *Lingüística de textos narrativos*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Álvarez, M. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Bustos Gisbert, J. M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones Universidad, 1996.
- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
- Martín Vivaldi, G. *Curso de redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo, 1986.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
- Morínigo, M. A. *Diccionario del español de América*. Anaya-Muchnik: 1993.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2000.
- Reyes, Graciela. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 1993.
- Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

Teoria i pràctica de la traducció (anglès-català) (TPT-Cat)

N161

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORAT: Francesca Bartrina

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és introduir a l'alumnat en els procediments i les tècniques de la traducció general per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix com a resultat una traducció de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà un èmfasi especial a l'estil i al registre en català de la traducció no especialitzada.

PROGRAMA:

Pràctica de traducció de textos breus. Tot el material disponible a l'aula virtual de l'assignatura. S'utilitzen eines de traducció en línia.

Es fa èmfasi en els aspectes següents:

1. Lèxic.
2. Gramàtica.
3. Cultura.
4. Estil.
5. Estratègies de traducció.

Els tipus de textos que es treballen són els següents:

- a. Textos periodístics d'actualitat
- b. Textos divulgatius
- c. Textos publicitaris

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Comunicar-se per escrit en la llengua d'arribada
2. Coneixement de la llengua de sortida
3. Resoldre problemes de traducció
4. Prendre decisions de traducció
5. Treballar de manera autònoma
6. Responsabilitzar-se del propi aprenentatge
7. Desenvolupar habilitats de traducció
8. Treballar en equip i de manera compromesa amb el grup de treball
9. Procurar la meticulositat en la producció qualitativa de documents
10. Comunicar-se adequadament de manera escrita
11. Posar els fonaments en el coneixement bàsic de la professió
12. Ser capaç de posar el coneixement a la pràctica

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Comprendre el text de sortida
2. Analitzar el text de sortida
3. Conèixer elements culturals específics de la cultura de sortida
4. Dominar elements culturals específics de la cultura d'arribada
5. Practicar les diferents estratègies de traducció
6. Expressar el contingut del text de sortida en la llengua d'arribada
7. Analitzar el text d'arribada
8. Traduir textos divulgatius en un nivell de llengua estàndard
9. Introduir-se en l'ús dels textos paral·lels com a eina de documentació
10. Iniciar-se en el buidatge de terminologia especialitzada
11. Conèixer de les eines informàtiques especialitzades per traduir
12. Tenir destresa en l'ús de les eines bibliogràfiques disponibles en diversos formats

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura té un vessant pràctic que consisteix en la realització de traduccions de textos recollits a l'aula virtual.

L'alumnat també localitza textos anglesos del seu interès que es tradueixen a classe i se'n debaten les estratègies de traducció. Es reflexiona sobre aspectes interlingüístics, intralingüístics i intersemiòtics de la traducció anglès-català. També es fomenta la reflexió entorn dels aspectes teòrics de la traducció.

Cal realitzar un treball de curs que consisteix en l'elaboració de 30 fitxes terminològiques d'un tema escollit per l'alumnat.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota procedirà dels lliuraments de traduccions, de la participació a classe, del treball de curs i de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol (2003) Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo editorial.

Alan Duff (1989) Translation. Oxford: OUP.

Ricardo Muñoz (1995) Lingüística per a la traducció. Vic: Eumo Editorial.

Recursos de traducció on-line.

Teoria i pràctica de la traducció (anglès-espanyol) (TPT-esp)

N151

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORAT: Victor Obiols

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
 - lèxic
 - gramàtica
 - cultura
 - registre
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:
 - comprensió del TO (text original)
 - transferència de significat
 - adequació del TM (text meta)
4. Aproximació als principals mètodes de traducció:
 - comunicatiu
 - semàntic

PROGRAMA:

Selecció de textos periodístics de temàtica diversa que es renoven anualment.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Comunicar-se per escrit en la llengua d'arribada
2. Coneixement de la llengua de sortida
3. Resoldre problemes de traducció
4. Prendre decisions de traducció
5. Treballar de manera autònoma
6. Responsabilitzar-se del propi aprenentatge
7. Desenvolupar habilitats de traducció
8. Treballar en equip i de manera compromesa amb el grup de treball
9. Procurar la meticulositat en la producció qualitativa de documents
10. Comunicar-se adequadament de manera escrita
11. Posar els fonaments en el coneixement bàsic de la professió
12. Ser capaç de posar el coneixement a la pràctica

Les competències generals s'avaluen també a partir de l'adquisició de coneixements teòrics, l'aplicació pràctica dels coneixements i l'assistència i la participació en les sessions de classe, en les sessions de treball dirigit i en les sessions de tutoria.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Comprendre el text de sortida
2. Analitzar el text de sortida
3. Conèixer elements culturals específics de la cultura de sortida
4. Dominar elements culturals específics de la cultura d'arribada
5. Practicar les diferents estratègies de traducció
6. Expressar el contingut del text de sortida en la llengua d'arribada
7. Analitzar el text d'arribada
8. Traduir textos divulgatius en un nivell de llengua estàndard
9. Introduir-se en l'ús dels textos paral·lels com a eina de documentació
10. Iniciar-se en el buidatge de terminologia especialitzada
11. Conèixer de les eines informàtiques especialitzades per traduir
12. Tenir destresa en l'ús de les eines bibliogràfiques disponibles en diversos formats

Les competències específiques s'avaluen a partir de l'adquisició de coneixements teòrics, l'aplicació pràctica dels coneixements i l'assistència i la participació en les sessions de classe, en les sessions de treball dirigit i en les sessions de tutoria.

METODOLOGIA DOCENT:

L'antologia es componrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiòtic de l'anglès i el castellà. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'amb-dues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals (25%), el treball de recerca (25%) i una prova de final de quadrimestre (50%).

BIBLIOGRAFIA:

- López-Guix, Gabriel; Minnett, Jacqueline. Manual de Traducción Inglés-Español. Barcelona: Gedisa, 1989.
- Diccionario de la lengua española, publicado por la Real Academia Española (DRAE)(Versión CD-ROM, 1995)
- Diccionario de uso del español de María Moliner. Madrid: Gredos, 1966. (Versión CD-ROM, 1996).
- Gran diccionario de la lengua española. Barcelona: Larousse, Planeta, 1996. (Versión CD-ROM, 1996).
- Webster's Third New International Dictionary. Springfield, Massachusetts, Merriam Webster, 1986.
- New Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- English Language Dictionary (COBUILD). Glasgow: Harper Collins, 1987.
- English Learner's Dictionary Chambers/Vox, 2ª ed., Barcelona: Bibliograf, 1997.
- Diccionario Oxford Español-Inglés, inglés-español, 2ª ed., Madrid: Oxford University Press, 1998.
- Gran diccionario español-inglés. Edimburgo y Barcelona: Larousse, 1993.
- Martínez de Sousa, José: Diccionario de usos y dudas del español actual. Barcelona: Bibliograf

Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-català): subordinada (TATI-Cat)

NT170

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Eva Espasa

OBJECTIUS:

Textos subordinats dinàmics:

Teatre

1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

Doblatge

1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Subtitulació

1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi: cada subtítol ha de ser una unitat lògica i sintàctica coherent
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que semblin orals (que es llegeixin com a discurs parlat)
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

PROGRAMA:

1. La traducció teatral
 - 1.1. L'especificitat de la traducció teatral
 - 1.2. Autoria i traducció teatral
 - 1.3. El llenguatge quotidià i la traducció teatral
 - 1.4. Els llenguatges específics i la traducció teatral
 - 1.5. Traduir el teatre contemporani
2. La traducció per al doblatge
 - 2.1 Aspectes tècnics
 - 2.2 La importància de l'ajust
 - 2.3 Les veus superposades als documentals
 - 2.4. Els dibuixos animats
 - 2.5. Les sèries televisives
 - 2.6. Les pel·lícules
3. La subtitulació
 - 3.1 Els requisits tècnics de la subtitulació

- 3.2 Les prioritats dels subtítols
- 3.3 Requisits ortotipogràfics
- 3.4 Programes de subtitulació digital
- 3.5 Subtitulació per a persones sordes
- 4. Audiodescripció

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Aprendre a planificar projectes de traducció
2. Mediar la interculturalitat en la traducció
3. Dominar les llengües de sortida i d'arribada
4. Dominar les capacitats d'anàlisi i de síntesi
5. Prendre decisions i resoldre problemes ràpidament
6. Fomentar la crítica i l'autocrítica constructives
7. Saber treballar amb autonomia
8. Fomentar la meticulositat
9. Potenciar la curiositat intel·lectual

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Dominar els requisits comunicatius específics de les modalitats traductores audiovisuals.
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics.
3. Saber dividir els textos en takes i introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció.
4. Dominar les prioritats de la traducció per al doblatge: sincronia i oralitat.
5. Aprendre a pautar i dominar les estratègies de la síntesi i la llegibilitat en subtitulació.
6. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic.
7. Treballar la traducció audiovisual i multimèdia amb eines informàtiques específiques.
8. Adequar la traducció als requisits d'accessibilitat de l'audiència.

METODOLOGIA DOCENT:

La metodologia és interactiva i es treballa a partir de l'aula virtual de l'assignatura.

La classe emula una agència de traducció en la qual les i els traductors professionals (l'alumnat pacta les condicions de treball amb la client (la professora). Es manté una gradació metodològica, que comporta una avaluació contínua i que s'encamina cap a la professionalització.

Entre les activitats de classe, destaquen:

- traducció individual
- traducció en grup
- simulació de situacions professionals (assaig teatral, estudi de doblatge, agència de traducció)
- exposicions orals sobre continguts teòrics
- debats sobre doblatge i subtitulació
- treball amb programes digitals de subtitulació i doblatge

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. El contingut de cada mòdul rep avaluació independent, i cal aprovar cada mòdul per aprovar l'assignatura.

Continguts professionals:

Teatre: traducció d'una obra inèdita.

Doblatge: realització d'una prova de traducció, incorporant-hi la divisió en takes i els símbols d'ajust.

Subtitulació: entrega d'un fragment de pel·lícula treballat amb programes de subtitulació digital.

Continguts teòrics: realització d'un treball escrit, i si escau, presentació oral, sobre un dels següents temes:

- la traducció teatral
- història de la traducció audiovisual
- ideologia i traducció audiovisual
- sincronia i doblatge
- síntesi i subtitulació
- el mercat professional en traducció audiovisual.

BIBLIOGRAFIA:

Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

Ávila, A. (1997): El doblaje. Madrid, Cátedra.

Bartrina, F. & E. Espasa (2003) «Traducción de textos audiovisuales», a Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada. Barcelona: Octaedro, 19.38.

Bartrina, F. & E. Espasa (2005) «Audiovisual translation», a Tennent, M. (ed.) Training for the New Millennium. Amsterdam: John Benjamins, 2005.

Chaume, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV. Vic: Eumo.

Díaz Cintas, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español. Barcelona: Ariel.

Espasa, E. (2001). La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo.

[http://esadir.cat/Portal dels serveis lingüístics de Catalunya Ràdio i Televisió de Catalunya.](http://esadir.cat/Portal%20dels%20serveis%20lingüístics%20de%20Catalunya%20Ràdio%20i%20Televisió%20de%20Catalunya)

<http://www.egroups.com/groups/trag> (la millor llista de distribució de traducció audiovisual).

<http://www.eldoblaje.com> (base de dades del doblatge a l'Estat espanyol)

Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-espanyol): subordinada (TATI-esp)

NT180

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Francesca Bartrina

OBJECTIUS:

Textos subordinats dinàmics:

Teatre

1. Conèixer l'especificitat de la traducció teatral
2. Ser capaç d'elaborar una traducció teatral
3. Familiaritzar-se amb el treball en equip propi de la traducció teatral
4. Traduir segons les prioritats de l'oralitat, la concisió i el ritme

Doblatge

1. Inserir la traducció en el procés professional del doblatge
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics
3. Saber introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció
4. Dominar les prioritats de la sincronia i l'oralitat

Subtitulació

1. Aprendre a pautar en unitats de subtítol
2. Dominar la síntesi: cada subtítol ha de ser una unitat lògica i sintàctica coherent
3. Practicar la llegibilitat, base de la fluïdesa en subtitulació
4. Produir subtítols que semblin orals (que es llegeixin com a discurs parlat)
5. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic
6. Utilitzar programes de subtitulació digital

PROGRAMA:

1. La traducció teatral
 - 1.1. L'especificitat de la traducció teatral
 - 1.2. Cadena d'activitats pràctiques sobre la traducció teatral
 - 1.2.1. Autoria i traducció teatral
 - 1.2.2. El llenguatge quotidià i la traducció teatral.
 - 1.2.3. Els llenguatges específics i la traducció teatral.
 - 1.2.4. Traduir el teatre contemporani
2. La traducció per al doblatge
 - 2.1 Aspectes tècnics de la traducció per al doblatge
 - 2.2 La importància de l'ajust
 - 2.3 Les veus superposades als documentals
 - 2.4. Els dibuixos animats
 - 2.5. Les sèries televisives
 - 2.6. Les pel·lícules

3. La subtitulació
 - 3.1 Els requisits tècnics de la subtitulació
 - 3.2 Les prioritats dels subtítols
 - 3.3 Requisits ortotipogràfics
 - 3.4 Programes de subtitulació digital
 - 3.5 Subtitulació per a persones sordes
4. Audiodescripció

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Aprendre a planificar projectes de traducció
2. Mediar la interculturalitat en la traducció
3. Dominar les llengües de sortida i d'arribada
4. Dominar les capacitats d'anàlisi i de síntesi
5. Prendre decisions i resoldre problemes ràpidament
6. Fomentar la crítica i l'autocrítica constructives
7. Saber treballar amb autonomia
8. Fomentar la meticulositat
9. Potenciar la curiositat intel·lectual

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Dominar els requisits comunicatius específics de les modalitats traductores audiovisuals
2. Conèixer les decisions traductores que cal prendre durant els visionats dels productes fílmics.
3. Saber dividir els textos en takes i introduir els símbols d'ajust durant el procés de traducció.
4. Dominar les prioritats de la traducció per al doblatge: sincronia i oralitat.
5. Aprendre a pautar i dominar les estratègies de la síntesi i la llegibilitat en subtitulació.
6. Editar els subtítols des d'un punt de vista lingüístic i tècnic.
7. Treballar la traducció audiovisual i multimèdia amb eines informàtiques específiques.
8. Adequar la traducció als requisits d'accessibilitat de l'audiència

METODOLOGIA DOCENT:

La metodologia és interactiva i es treballa a partir de l'aula virtual de l'assignatura. La classe emula una agència de traducció en la qual les i els traductors professionals (els i les estudiants pacten les condicions de treball amb la client (la professora). Es manté una gradació metodològica, que comporta una avaluació contínua i que s'encamina cap a la professionalització.

Entre les activitats de classe, destaquen:

- traducció individual
- traducció en grup
- simulació de situacions professionals (assaig teatral, estudi de doblatge, agència de traducció, traducció freelance)
- exposicions orals sobre continguts teòrics
- debats sobre doblatge i subtitulació
- treball amb programa digital de subtitulació i doblatge

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. El contingut de cada mòdul rep avaluació independent, i cal aprovar cada mòdul per aprovar l'assignatura:

Continguts professionals:

Teatre: traducció d'una obra inèdita.

Doblatge: realització d'una prova de traducció, incorporant-hi la divisió en takes i els símbols d'ajust.
Subtitulació: entrega d'un fragment de pel·lícula subtitulat amb programes de subtitulació digital.

Continguts teòrics: realització d'un treball escrit, i si escau, presentació oral, sobre un dels següents temes:

- la traducció teatral
- història de la traducció audiovisual
- ideologia i traducció audiovisual
- sincronia i doblatge
- síntesi i subtitulació
- el mercat professional en traducció audiovisual.

BIBLIOGRAFIA:

- Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- Ávila, A. (1997): El doblaje. Madrid, Cátedra.
- Bartrina, F. & E. Espasa (2003) «Traducción de textos audiovisuales», a Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada. Barcelona: Octaedro, 19.38.
- Bartrina, F. & E. Espasa (2005) «Audiovisual translation», a M. Tennent (ed) Training for the New Millennium. Amsterdam: John Benjamins.
- Chaume, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV. Vic: Eumo.
- Díaz Cintas, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español. Barcelona: Ariel.
- Espasa, E. (2001). La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo.
- <http://www.anaya.es/diccionario/diccionar.htm> (títols de pel·lícules en espanyol i repartiment actoral).
- <http://www.egroups.com/groups/trag> (la millor llista de distribució de traducció audiovisual).
- <http://www.eldoblaje.com> (base de dades del doblatge a l'Estat espanyol)

Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-català): informàtica (TATII-Cat)

NT270

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Joan Solà

OBJECTIUS:

OBJECTIUS: En fer aquest curs aprendràs a traduir textos d'informàtica, et familiaritzaràs amb dificultats terminològiques específiques, practicaràs l'adaptació de paraules estrangeres i exploraràs el termes i conceptes bàsics de la informàtica. També practicaràs la cerca de la informació necessària per entendre textos informàtics poc familiars. No es tracta d'un curs d'informàtica ni de tecnologia de la informació sinó d'un curs de traducció de textos sobre aquestes matèries. El treball que faràs en aquest curs et prepararà per poder acceptar encàrrecs en una de les especialitats de traducció de més ràpid creixement.

PROGRAMA:

I. camps de la informàtica:

- 1.1 Microprocessadors
- 1.2 Sistemes operatius
- 1.3 Processadors de text
- 1.4 Ordinadors portàtils
- 1.5 Internet
- 1.6 Cercadors i navegadors d'Internet
- 1.7 Traducció automàtica
- 1.8 Traducció assistida
- 1.9 Llenguatges de programació
- 1.10 Intel·ligència artificial
- 1.11 Realitat virtual
- 1.12 Xarxes
- 1.13 Escàners
- 1.14 Reconeixement de veu
- 1.15 Reconeixement d'escriptura
- 1.16 Sistemes multimèdia
- 1.17 Fulls de càlcul
- 1.18 Programes d'autoedició
- 1.19 Localització
- 1.20 Comerç electrònic
- 1.21 Planificació de recursos empresarials
- 1.22 Napster
- 1.23 Delictes cibernètics
- 1.24 Podcasting
- 1.25 Blogs

- 1.26 Folcsonomia
- 1.27 «Second Life»
- 2. vocabulari de la informàtica: termes i acrònims
- 3. tipus de dificultats en traduir textos informàtics
- 4. introducció a la localització de programari i de pàgines web

COMPETÈNCIES GENERALS:

Competències instrumentals transversals

- 1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
- 2. Saber prendre decisions.

Competències interpersonals transversals

- 3. Disposar de les habilitats per a la crítica i la autocrítica.
- 4. Disposar de l'habilitat per comunicar-se amb experts d'altres camps.
- 5. Saber apreciar la diversitat i la multiculturalitat.
- 6. Haver desenvolupat el sentit adequat del compromís ètic.

Competències sistèmiques transversals

- 7. Tenir capacitat per aplicar el coneixement a la pràctica.
- 8. Tenir capacitat per adaptar-se a situacions noves.
- 9. Tenir capacitat per generar noves idees i ser creatiu.
- 10. Tenir capacitat de lideratge.
- 11. Saber dissenyar i dirigir projectes.
- 12. Tenir preocupació per la qualitat.
- 13. Preocupar-se per la meticulositat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Competències instrumentals específiques

- 1. Conèixer els continguts, el pla de treball i la informació inicial de la feina a fer a l'assignatura.
- 2. Ser capaç de fer servir l'aplicatiu PowerPoint.
- 3. Ser capaç de fer servir una plataforma de portafoli electrònic.
- 4. Ser capaç de tractar les fonts de les traduccions d'informàtica.
- 5. Ser capaç d'avaluar els coneixements previs de la terminologia de l'especialitat.
- 6. Ser capaç d'assimilar la informació necessària per traduir textos d'informàtica.
- 7. Ser capaç de fer cerques i trobar terminologia.
- 8. Ser capaç d'avaluar els valors relatius dels resultats de les cerques.
- 9. Ser capaç de buscar informació sobre els significats dels conceptes i les traduccions dels termes del camp de la informàtica.
- 10. Ser capaç de trobar els desplegaments i les traduccions de les sigles.
- 11. Ser capaç d'entendre els conceptes de la tecnologia informàtica.
- 12. Ser capaç de traduir textos sobre informàtica.
- 13. Ser capaç de dissenyar exercicis per practicar terminologia.
- 14. Conèixer els conceptes i termes principals del camp de la informàtica.
- 15. Ser capaç d'aconseguir la informació que cal per traduir a partir d'assistir a les exposicions orals en les quals el tema del text a traduir s'explica i es debat.
- 16. Ser capaç d'escriure amb precisió i de revisar les traduccions.
- 17. Ser capaç d'entendre la localització, el funcionament i la disposició del codi font HTML d'un lloc web.
- 18. Ser capaç d'entendre com treballaven els traductors abans que sortissin els editors HTML.
- 19. Ser capaç d'entendre les beceroles de l'HTML.

20. Conèixer com i on es pot aprendre a escriure pàgines web fent servir HTML.
21. Ser capaç de fer servir un editor HTML.
22. Ser capaç de traduir pàgines web fent servir un editor HTML.
23. Conèixer les beceroles de l'Unicode.
24. Conèixer els fonaments de la localització.
25. Ser capaç de traduir textos que requereixen localització.
26. Ser capaç de traduir textos llargs d'informàtica.
27. Ser capaç d'explorar el programari que és el tema d'un text d'informàtica a traduir.
28. Ser capaç de treballar com a membre d'un projecte de traducció.
29. Ser capaç d'aplegar les diferents parts d'una traducció feta per diversos traductors.

Competències interpersonals específiques

30. Ser capaç de gestionar la comunicació interpersonal electrònica.

Competències sistèmiques específiques

31. Ser capaç d'organitzar i de planificar.
32. Ser capaç d'entendre els textos en llenguatge original.
33. Ser capaç de trobar i extreure la informació rellevant de un text.
34. Ser capaç d'assimilar informació nova i complexa.
35. Ser capaç de processar informació.
36. Ser capaç de preparar i fer exposicions orals.
37. Ser capaç d'aprendre dels companys de classe.
38. Ser capaç d'aprendre mitjançant exposicions orals preparades a partir de la recerca de temes.
39. Ser capaç de prendre notes i resumir.
40. Ser capaç de participar en esdeveniments en els quals nous desenvolupaments en el camp d'especialitat es presenten i debaten.
41. Ser capaç de trobar eines alternatives.
42. Ser capaç de llegir amb un objectiu determinat.
43. Ser capaç de revisar en vistes a obtenir consistència i homogeneïtat.
44. Ser capaç de recuperar feina endarrerida.

METODOLOGIA DOCENT:

Metodologia: Aprendre a traduir textos informàtics fent exercicis de traducció i després analitzant i avaluant les traduccions. Les tasques pràctiques del curs són:

1. exercicis de traducció de textos informàtics
2. compilació de glossaris
3. cerques de textos paral·lels i cerques a la Internet
4. presentacions orals a classe
5. dossiers de les presentacions orals
6. traducció en equip d'un text informàtic llarg
7. portafolis

AVALUACIÓ:

1. la nota final es compondrà de:

50% de l'examen final

50% a partir de:

- traduccions fora de classe (20%)
- portafolis (10%),
- presentacions orals i els seus dossiers (10%)
- traducció en equip d'un text informàtic llarg (10%)

2. Al'examen final hi haurà:

- expansió, explicació i traducció d'acrònims, termes i conceptes informàtics
- traducció d'un text ja vist a classe
- traducció d'un text nou, no vist a classe
- preguntes sobre localització i sobre els temes tractats a classe o les traduccions fetes
- entrega dels glossaris compilats durant el quadrimestre

BIBLIOGRAFIA:

Esselink, Bert. A Practical Guide to Software Localization. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1998.

Revistes

<http://www.language-international.com/>

<http://www.aslib.co.uk/pubs/2000/14/05.html>

http://www.logos.it/language_today

http://clwww.essex.ac.uk/w3c/corpus_ling/content/

<http://www.timagazine.net>

Glossaris i diccionaris

<http://www.webopedia.com>

<http://www.termcat.net/cercaterm/>

<http://whatis.techtarget.com/>

<http://www.techweb.com/encyclopedia/>

http://www.geocities.com/ikind_babel/babel/babel.html

<http://www.netlingo.com/pocket.html>

<http://www.ati.es/novatica/glointv2.html>

<http://www.sosinformatica.net/glosariofrm.htm>

<http://www.ora.com/reference/dictionary>

<http://ftp.microsoft.com/developr/MSDN/NewUp/Glossary>

<http://wwli.com/translation/netglos/netglos.html>

<http://www.uco.es/cccglosario/glosario.html>

<ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossary/>

<http://www.css.qmw.ac.uk/foreign/eng-spanish.htm>

<http://www.telefonica.es/fat/elex.html>

Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-espanyol): informàtica (TATII-Esp)

NT280

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Joan Solà

OBJECTIUS: En fer aquest curs aprendràs a traduir textos d'informàtica, et familiaritzaràs amb dificultats terminològiques específiques, practicaràs l'adaptació de paraules estrangeres i exploraràs el termes i conceptes bàsics de la informàtica. També practicaràs la cerca de la informació necessària per entendre textos informàtics poc familiars. No es tracta d'un curs d'informàtica ni de tecnologia de la informació sinó d'un curs de traducció de textos sobre aquestes matèries. El treball que faràs en aquest curs et prepararà per poder acceptar encàrrecs en una de les especialitats de traducció de més ràpid creixement.

PROGRAMA:

1. camps de la informàtica:
 - 1.1. Microprocessadors
 - 1.2. Sistemes operatius
 - 1.3. Processadors de text
 - 1.4. Ordinadors portàtils
 - 1.5. Internet
 - 1.6. Cercadors i navegadors d'Internet
 - 1.7. Traducció automàtica
 - 1.8. Traducció assistida
 - 1.9. Llenguatges de programació
 - 1.10. Intel·ligència artificial
 - 1.11. Realitat virtual
 - 1.12. Xarxes
 - 1.13. Escàners
 - 1.14. Reconeixement de veu
 - 1.15. Reconeixement d'escriptura
 - 1.16. Sistemes multimèdia
 - 1.17. Fulls de càlcul
 - 1.18. Programes d'autoedició
 - 1.19. Localització
 - 1.20. Comerç electrònic
 - 1.21. Planificació de recursos empresarials
 - 1.22. Napster
 - 1.23. Delictes cibernètics
 - 1.24. Podcasting
2. vocabulari de la informàtica: termes i acrònims
3. tipus de dificultats en traduir textos informàtics
4. introducció a la localització de programari i de pàgines web

COMPETÈNCIES GENERALS:

Competències instrumentals transversals

1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
2. Saber prendre decisions.

Competències interpersonals transversals

3. Disposar de les habilitats per a la crítica i la autocrítica.
4. Disposar de l'habilitat per comunicar-se amb experts d'altres camps.
5. Saber apreciar la diversitat i la multiculturalitat.
6. Haver desenvolupat el sentit adequat del compromís ètic.

Competències sistèmiques transversals

7. Tenir capacitat per aplicar el coneixement a la pràctica.
8. Tenir capacitat per adaptar-se a situacions noves.
9. Tenir capacitat per generar noves idees i ser creatiu.
10. Tenir capacitat de lideratge.
11. Saber dissenyar i dirigir projectes.
12. Tenir preocupació per la qualitat.
13. Preocupar-se per la meticulositat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Competències instrumentals específiques

1. Conèixer els continguts, el pla de treball i la informació inicial de la feina a fer a l'assignatura.
2. Ser capaç de fer servir l'aplicatiu PowerPoint.
3. Ser capaç de fer servir una plataforma de portafoli electrònic.
4. Ser capaç de tractar les fonts de les traduccions d'informàtica.
5. Ser capaç d'avaluar els coneixements previs de la terminologia de l'especialitat.
6. Ser capaç d'assimilar la informació necessària per traduir textos d'informàtica.
7. Ser capaç de fer cerques i trobar terminologia.
8. Ser capaç d'avaluar els valors relatius dels resultats de les cerques.
9. Ser capaç de buscar informació sobre els significats dels conceptes i les traduccions dels termes del camp de la informàtica.
10. Ser capaç de trobar els desplaçaments i les traduccions de les sigles.
11. Ser capaç d'entendre els conceptes de la tecnologia informàtica.
12. Ser capaç de traduir textos sobre informàtica.
13. Ser capaç de dissenyar exercicis per practicar terminologia.
14. Conèixer els conceptes i termes principals del camp de la informàtica.
15. Ser capaç d'aconseguir la informació que cal per traduir a partir d'assistir a les exposicions orals en les quals el tema del text a traduir s'explica i es debat.
16. Ser capaç d'escriure amb precisió i de revisar les traduccions.
17. Ser capaç d'entendre la localització, el funcionament i la disposició del codi font HTML d'un lloc web.
18. Ser capaç d'entendre com treballaven els traductors abans que sortissin els editors HTML.
19. Ser capaç d'entendre les beceroles de l'HTML.
20. Conèixer com i on es pot aprendre a escriure pàgines web fent servir HTML.
21. Ser capaç de fer servir un editor HTML.
22. Ser capaç de traduir pàgines web fent servir un editor HTML.
23. Conèixer les beceroles de l'Unicode.
24. Conèixer els fonaments de la localització.
25. Ser capaç de traduir textos que requereixen localització.

26. Ser capaç de traduir textos llargs d'informàtica.
27. Ser capaç d'explorar el programari que és el tema d'un text d'informàtica a traduir.
28. Ser capaç de treballar com a membre d'un projecte de traducció.
29. Ser capaç d'aplegar les diferents parts d'una traducció feta per diversos traductors.

Competències interpersonals específiques

30. Ser capaç de gestionar la comunicació interpersonal electrònica.

Competències sistèmiques específiques

31. Ser capaç d'organitzar i de planificar.
32. Ser capaç d'entendre els textos en llenguatge original.
33. Ser capaç de trobar i extreure la informació rellevant de un text.
34. Ser capaç d'assimilar informació nova i complexa.
35. Ser capaç de processar informació.
36. Ser capaç de preparar i fer exposicions orals.
37. Ser capaç d'aprendre dels companys de classe.
38. Ser capaç d'aprendre mitjançant exposicions orals preparades a partir de la recerca de temes.
39. Ser capaç de prendre notes i resumir.
40. Ser capaç de participar en esdeveniments en els quals nous desenvolupaments en el camp d'especialitat es presenten i debaten.
41. Ser capaç de trobar eines alternatives.
42. Ser capaç de llegir amb un objectiu determinat.
43. Ser capaç de revisar en vistes a obtenir consistència i homogeneïtat.
44. Ser capaç de recuperar feina endarrerida.

METODOLOGIA DOCENT:

Metodologia: Aprenderàs a traduir textos informàtics fent exercicis de traducció i després analitzant i avaluant les traduccions. Les tasques pràctiques del curs són:

1. exercicis de traducció de textos informàtics
2. compilació de glossaris
3. cerques de textos paral·lels i cerques a la Internet
4. presentacions orals a classe
5. dossiers de les presentacions orals
6. traducció en equip d'un text informàtic llarg
7. portafolis

AVALUACIÓ:

1. la nota final es componrà de:

50% de l'examen final

50% a partir de:

- traduccions fora de classe (10%)
- portafolis (10%),
- presentacions orals i els seus dossiers (15%)
- traducció en equip d'un text informàtic llarg (15%)

2. Al l'examen final hi haurà:

- expansió, explicació i traducció d'acrònims, termes i conceptes informàtics
- traducció d'un text ja vist a classe
- traducció d'un text nou, no vist a classe
- preguntes sobre localització y sobre els temes tractats a classe o les traduccions fetes
- entrega dels glossaris compilats durant el quadrimestre

BIBLIOGRAFIA:

Esselink, Bert. A Practical Guide to Software Localization. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1998.

Revistes

<http://www.language-international.com/>

<http://www.aslib.co.uk/pubs/2000/14/05.html>

http://www.logos.it/language_today

http://clwww.essex.ac.uk/w3c/corpus_ling/content/

<http://www.timagazine.net>

Glossaris i diccionaris

<http://www.webopedia.com>

<http://www.termcat.net/cercaterm/>

<http://whatis.techtarget.com/>

<http://www.techweb.com/encyclopedia/>

http://www.geocities.com/ikind_babel/babel/babel.html

<http://www.netlingo.com/pocket.html>

<http://www.ati.es/novatica/glointv2.html>

<http://www.sosinformatica.net/glosariofrm.htm>

<http://www.ora.com/reference/dictionary>

<http://ftp.microsoft.com/developr/MSDN/NewUp/Glossary>

<http://wwli.com/translation/netglos/netglos.html>

<http://www.uco.es/cccglosario/glosario.html>

<ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossary/>

<http://www.css.qmw.ac.uk/foreign/eng-spanish.htm>

<http://www.telefonica.es/fat/elex.html>

<http://coverage.cnet.com/Resources/Info/Glossary/d.html>

<http://www.netlingo.com/>

Terminologia I (TERMI)

N263

Troncal

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Eusebi Coromina

OBJECTIUS:

Oferir una visió àmplia sobre aquesta disciplina aplicada a la traducció de textos d'especialitat a fi de posar les bases per a la realització (a Terminologia II) d'un diccionari terminològic (d'una 300 termes) amb les equivalències de diversos idiomes, mitjançant el coneixement dels mètodes, els productes i les bases teòriques; mitjançant el reconeixement de les característiques i les diferències entre la llengua general, la llengua comuna i els llenguatges d'especialitat; mitjançant el coneixement de les característiques, els recursos i les convencions dels documents generats pels llenguatges d'especialitat; mitjançant la identificació dels termes propis d'una especialitat (denominació i concepte), especialment els neològics, i adquirint criteris per a l'acceptació, el refús o la proposta de termes, ja siguin manlleus, calcs o generats pels recursos de la pròpia llengua.

PROGRAMA:

1. Terminologia i traducció

- 1.1 Les tres accepcions de la terminologia
- 1.2 Els usuaris de la terminologia
- 1.3 Relacions entre terminologia i traducció
- 1.4 Els productes terminològics
- 1.5 Criteris de qualitat dels repertoris terminològics

2. La terminologia i els llenguatges d'especialitat

- 2.1 Aproximació a la terminologia
- 2.2 Els llenguatges d'especialitat

3. Termes, llengua comuna i llenguatge d'especialitat

- 3.1 Llengua comuna i llenguatge d'especialitat
- 3.2 Llenguatges d'especialitat i seqüències textuais referencials
- 3.3 El terme: unitat terminològica
- 3.4 Acceptació i refús de manlleus i calcs

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Reforçar la capacitat d'anàlisi i síntesi textuais.
- Trobar eines per a la resolució de problemes.
- Desenvolupar la capacitat d'organització i planificació.
- Promoure la preocupació per la precisió, la qualitat i el rigor.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Posseir coneixements de terminologia: bases teòriques, mètodes i productes
- Posseir coneixements de la teoria de la traducció de textos d'especialitat
- Posseir coneixements de cultura de diferents àrees d'especialitat
- Posseir nocions sobre tria i compilació de termes d'especialitats diverses

- Posseir nocions de documentació i de gestió de la informació
- Posseir nocions d'elaboració de glossaris, diccionaris o vocabularis d'especialitat amb equivalències en diverses llengües
- Posseir criteris per a l'acceptació i/o refús de calcs i manlleus terminològics, especialment neològics

METODOLOGIA DOCENT:

Les classes teòriques es combinen amb les pràctiques, repartides de manera equilibrada. Les sessions teòriques i presencials segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que són complementades amb treballs i amb la participació directa dels estudiants en qüestions prèviament guiades. Les pràctiques alternen els exercicis i les activitats de sistematització del temari i el treball sobre anàlisi terminològica, buidatge de termes, elaboració de glossaris, cerca d'equivalències en diversos idiomes sobre diferents àrees d'especialitat, redacció de definicions, etc.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. En el cas que l'estudiant no hagi realitzat les activitats programades per poder fer una avaluació continuada, al final del quadrimestre haurà de realitzar un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Alberola, P. [et al.] *Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent, 1996.
- Auger, P.; Rousseau, L.-J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.
- Cabrè i Castellví, M.T. *La Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
- *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida-Empúries, 1993.
- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo, 2001.
- *El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos*. Trad. Lluïsa Cotoner. Barcelona: Eumo-Octaedro, 2002.
- Dubuc, R. *Manuel pratique de la terminologie*. Montreal: Linguattech, 1985.
- Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Montalt, V. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo / UAB / UJI / UPF / UVic, 2005.
- Sager, J.C. *La industria de la lengua. La lingüística computacional: los trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.
- Termcat. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat. *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo / Termcat, 2005.

Terminologia II (TERM II)

N164

Troncal

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Jordi Chumillas

OBJECTIUS:

Terminologia II se centra en el coneixement del mètode, els materials i els recursos necessaris per a l'elaboració de vocabularis terminològics, d'acord amb les normes internacionals i amb el suport d'una base de dades.

PROGRAMA:

1. La pràctica terminològica: principis i documentació
2. Metodologia en la investigació terminològica:
 - 2.1 La investigació puntual
 - 2.1.1 Detecció i delimitació de problemes
 - 2.1.2 Formulació de consultes
 - 2.1.3 Resolució de dubtes
 - 2.2 La investigació sistemàtica
 - 2.2.1 Preparació del treball
 - 2.2.2 Elaboració de la terminologia
 - 2.2.3 Resolució de problemes

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Reforçar la capacitat d'anàlisi i síntesi textuals
- Trobar eines per a la resolució de problemes
- Consolidar la capacitat d'organització i planificació
- Reforçar la preocupació per la precisió, la qualitat i el rigor

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Fonamentar coneixements de terminologia: bases teòriques, mètodes i productes
- Fonamentar coneixements de la teoria de la traducció de textos d'especialitat
- Fonamentar coneixements de cultura de diferents àrees d'especialitat
- Reforçar nocions sobre tria i compilació de termes d'especialitats diverses
- Reforçar nocions de documentació i de gestió de la informació
- Consolidar nocions d'elaboració de glossaris, diccionaris o vocabularis d'especialitat amb equivalències en diverses llengües
- Adquirir nocions de les eines informàtiques disponibles per a l'elaboració de recerques terminològiques
- Consolidar criteris per a l'acceptació i/o refús de calcs i manlleus terminològics, especialment neològics

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura alterna la presentació del mètode del treball terminològic amb pràctiques sobre les dife-

rents etapes del procés, i desemboca en la confecció, per grups, de vocabularis especialitzats amb equivalències en diverses llengües (català, espanyol, anglès, francès/alemany), amb el suport del programa informàtic Multiterm.

AVALUACIÓ:

1. Elements d'avaluació

- Adquisició de coneixements teòrics.
- Aplicació pràctica dels coneixements assolits.
- Participació a les sessions de classe.

2. Instruments d'avaluació

- Exercicis periòdics que l'alumnat ha de lliurar les dates indicades.
- Exercicis i pràctiques elaborats durant les sessions de classe.
- Prova final escrita.
- Treball de recerca terminològica en grup.

3. Criteris per al càlcul de la qualificació final:

- Exercicis i pràctiques (fets a casa i a classe) -> 20% de la nota final.
- Prova final escrita -> 40% de la nota final (per superar l'assignatura és indispensable treure una nota de 5 o superior en la prova final escrita).
- Treball de recerca terminològica -> 40% de la nota final (per superar l'assignatura és indispensable treure una nota de 5 o superior en el treball de recerca terminològica).

BIBLIOGRAFIA:

Alberola, P. [et al.] Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Bullent, 1996.

Auger, P.; Rousseau, L.-J. Metodologia de la recerca terminològica. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.

Cabrè i Castellví, M.T. La Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries, 1992.

— La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida-Empúries, 1993.

Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Vic: Eumo, 2001.

— El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos. Trad. Lluïsa Cotoner. Barcelona: Octaedro, 2002. [en preparació]

Dubuc, R. Manuel pratique de la terminologie. Montreal: Liguattech, 1985.

Marquet, L. El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Sager, J.C. La industria de la lengua.

Tècniques d'expressió oral català-anglès (TEXO-Cat)

NI010

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 3

PROFESSORAT: Ramon Pinyol, Caterina Sugranyes

OBJECTIUS:

Atès que el curs va adreçat als intèrprets, els objectius són els següents: l'alumne ha d'adquirir un coneixement profund del funcionament de l'aparell fonador i ha d'aprendre noves tècniques que li permetin aprofitar al màxim les possibilitats de la veu, potenciar la seva capacitat expressiva oral, sobretot amb vista a la mediació professional de la llengua, i aprofundir en els temes d'actualitat, tot fent servir la terminologia corresponent.

PROGRAMA:

Primer quadrimestre

1. Llengua parlada: varietats i registres.
2. L'Especificitat del text oral.
3. Varietat estàndard, fonètica i elocució.
4. Varietat estàndard i morfologia.
5. Varietat estàndard i sintaxi.
6. Varietat estàndard i lèxic.
7. Gèneres orals.

Segon quadrimestre

Les lectures, exposicions i debats es faran segons un calendari establert i tractaran de temes d'actualitat que seran d'interès, en particular, per a l'exercici professional de la interpretació. Els estudiants triaran els temes per a les exposicions i lectures a partir de publicacions recomanades.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Utilitzar amb certa destresa la informació (arribar a comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Introduir-se en la crítica i l'autocrítica.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Mostrar capacitat per aprendre
- Disposar de recursos que permetin adaptar-se a situacions noves.
- Desenvolupar una preocupació per la qualitat

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Conèixer les peculiaritats de la modalitat oral de la llengua (fonètica, morfologia i sintaxi)
Afermar el domini de la fonètica i l'entonació per pronunciar textos orals de producció aliena
Aprendre a expressar-se oralment en públic

METODOLOGIA DOCENT:

Primer quadrimestre

Les classes combinaran l'anàlisi o comentari de documents orals amb la correcció, transformació, ree-

laboració i producció orals. Les activitats del curs, eminentment pràctiques, se centraran tant en aspectes particulars com generals propis de la llengua oral, basades en situacions comunicatives amb discurs aliè, especialment de tipus formal.

Segon quadrimestre

Els estudiants faran exercicis de fonètica, pronúncia i entonació anglesa. Així mateix, treballaran en la preparació i pràctica de la lectura oral, exposicions en grup, i debats amb participació de tota la classe.

AVALUACIÓ:

Primer quadrimestre

Els criteris per al càlcul de la qualificació final seran:

- Exercicis i pràctiques (fets a casa i a classe)-> 30% de la nota final.
- Controls teòrics i pràctics periòdics-> 30% de la nota final.
- Projecte final d'expressió oral-> 40% de la nota final.

Segon quadrimestre

L'avaluació es basarà en el treball a classe: l'exposició en grup (70%), els exercicis de fonètica, pronúncia i entonació (10%), la lectura (10%), i la participació en la conversa o el debat (10%). L'examen final serà obligatori en el cas que l'estudiant no aprovi l'avaluació continuada.

En tots dos quadrimestres, les persones que no aprovin l'assignatura per avaluació continuada hauran de fer una prova final. Fins a quinze dies abans de la data de la prova hauran de demanar al professorat de l'assignatura nou material per preparar els exercicis suspesos o no presentats. La nota d'aquesta prova final valdrà el 60% de la nota final.

BIBLIOGRAFIA:

Primer quadrimestre

- Coromina, Eusebi. Pràctiques d'expressió i comunicació. Vic: Eumo, 1984.
- Direcció General de Política Lingüística. Curs de correcció de textos orals i escrits. Vic: Eumo, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I. Fonètica. Barcelona, 1990.
- Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II. Morfologia. Barcelona, 1990.
- Recasens, Daniel. Fonètica i fonologia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
- Televisió de Catalunya. El català a TV3: llibre d'estil. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Segon quadrimestre

- Black, Val et al. Advanced Speaking. Oxford: 1992.
- McCallion, M. The Voice Book. London: Faber & Faber, 1989.
- Mott, B. A course in phonetics and phonology for Spanish learners of English. Barcelona: EUB, 1996.
- O'Connor, J.D. Better English Pronunciation. Cambridge: 1977.
- Roach, P. English Phonetics and Phonology. Cambridge: 1991.

Tècniques d'expressió oral espanyol-anglès (TEXO - Esp)

NI020

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 3

PROFESSORAT: Teresa Julio, Caterina Sugranyes

OBJECTIUS:

Atès que el curs va adreçat als intèrprets, els objectius són els següents: l'alumne ha d'adquirir un coneixement profund del funcionament de l'aparell fonador i ha d'aprendre noves tècniques que li permetin aprofitar al màxim les possibilitats de la veu, potenciar la seva capacitat expressiva oral, sobretot amb vista a la mediació professional de la llengua, i aprofundir en els temes d'actualitat, tot fent servir la terminologia correspondent.

PROGRAMA:

Primer quadrimestre

1. Qüestions preliminars: Fonètica i fonologia. Producció del so articulat. L'aparell fonador. Classificació dels sons del llenguatge. Elements acústics del so articulat.
2. Vocalització i dicció.
3. Modulació i entonació.
4. Propòsits comunicatius. Objectius de la comunicació oral. Funcions i usos de la llengua parlada. Qualitats de l'estil oral: claredat, concisió, coherència, naturalitat.
5. Els gèneres orals. Definició i classificació.

Segon quadrimestre

Les lectures, exposicions i debats es faran segons un calendari establert i tractaran de temes d'actualitat que seran d'interès, en particular, per a l'exercici professional de la interpretació. Els estudiants triaran els temes per a les exposicions i lectures a partir de publicacions recomanades.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Aprendre a aplicar els coneixements teòrics a la pràctica i acomodar-los en funció del propòsit comunicatiu.
2. Ser capaços d'expressar-se en públic tenint cura de l'entonació i respectant les regles que regeixen els diferents gèneres orals.
3. Enfrontar-se a situacions comunicatives "problemàtiques" i aplicar estratègies per a resoldre-les.
4. Fer servir els aparells del laboratori de fonètica i aprendre a treballar individualment.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Conèixer l'aparell fonador i els elements que intervenen en la producció del so.
2. Identificar i reproduir correctament diferents tipus de sons aïllats i en seqüències vocàliques i consonàntiques.
3. Realitzar entonacions correctes en funció del propòsit comunicatiu.
4. Conèixer diferents tipus de gèneres orals.
5. Aprendre a expressar-se correctament en públic.

METODOLOGIA DOCENT:

Primer quadrimestre

El curs consta de conceptes teòrics i exercicis pràctics de llengua espanyola. S'explicaran nocions relacionades amb la fonètica, la fonologia i l'ortofonia en general, i s'aplicaran en exercicis pràctics de pre-ortofonia, respiració i vocalització.

Segon quadrimestre

Els estudiants faran exercicis de fonètica, pronúncia i entonació anglesa. Així mateix, treballaran en la preparació i pràctica de la lectura oral, exposicions en grup, i debats amb participació de tota la classe.

AVALUACIÓ:

Primer quadrimestre

L'avaluació és continuada atès que l'alumne ha de participar activament a les sessions. La nota final s'obté de la següent manera: 40% de l'examen de fonètica, 15% de la reproducció d'un text oral, 10% de l'assistència, 20% de l'exposició d'un tema a triar i 15% d'exercicis diversos que l'alumne farà a classe.

Segon quadrimestre

L'avaluació serà continuada i es basarà en el treball a classe: l'exposició en grup (60%), els exercicis de fonètica, pronúncia i entonació (20%), la lectura oral (10%), i la participació improvisada en la conversa o el debat (10%). Cal aprovar tant la presentació com els exercicis de classe per aprovar l'assignatura. L'examen final serà obligatori en el cas que l'estudiant no aprovi l'avaluació continuada i haurà de contactar amb la professora 15 dies abans de l'examen i aquesta li lliurà un material amb el qual haurà de preparar una presentació de 15 minuts i una lectura que presentarà el dia de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Primer quadrimestre

Cuervo, M. y Diéguez, J. Mejorar la expresión oral. Madrid: Narcea, 1991.

Le Huche, F. i Allali, A. La voz. Anatomía y fisiología de los órganos de la voz y del habla. Barcelona: Massons, S. A., 1993.

Mena González, A. Educación de la voz. Principios fundamentales de ortofonía. Màlaga: Aljibe, 1994.

Martínez Celdrán, E. Fonética. Barcelona: Teide, 1989.

Navarro Tomás, T. Manual de pronunciación española. Madrid: CSIC, 1959.

Quilis, A. i Fernández, J. A. Curso de fonética y fonología española. Madrid: CSIC, 1971.

Sánchez, B. Lenguaje oral. Buenos Aires: Kapelusz, 1971.

Segon quadrimestre

Black, Val et al. Advanced Speaking. Oxford: 1992.

McCallion, M. The Voice Book. London: Faber & Faber, 1989.

Mott, B. A course in phonetics and phonology for Spanish learners of English. Barcelona: EUB, 1996.

O'Connor, J.D. Better English Pronunciation. Cambridge: 1977.

Roach, P. English Phonetics and Phonology. Cambridge: 1991.

Tècniques d'interpretació consecutiva - Català (TIC-Cat)

Ni83

Troncal

Crèdits UVic: 8,5

Crèdits ECTS: 7

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Xus Ugarte

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació.
2. Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
3. Ser capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de la llengua A a la llengua A i una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A.
4. Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar
5. Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.

PROGRAMA:

1. modalitats d'interpretació
2. competències de l'intèrpret
3. exercicis pre-interpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
4. parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats
5. presa de notes a la consecutiva
6. traducció a la vista B-A

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Habilitat per treballar amb autonomia.
2. Capacitat per treballar en equip.
3. Capacitat per adaptar-se a situacions noves.
4. Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.
5. Capacitat per aplicar el coneixement a la pràctica.
6. Preocupació per la qualitat.
7. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
8. Tenir capacitat de planificar.
9. Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida.
10. Dominar la comunicació oral de la llengua d'arribada.
11. Estar familiaritzat amb l'ús de la informàtica i les tecnologies de la interpretació.
12. Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions.
13. Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.
14. Tenir consciència del compromís ètic de l'intèrpret.
15. Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Adquirir consciència que la interpretació és un acte de comunicació oral en el qual cal tenir en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.

2. Saber simular situacions de les modalitats d'interpretació i de les seves variacions.
3. Adquirir una breu visió històrica de la interpretació.
4. Desenvolupar les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada
5. Adquirir l'hàbit de l'autoescolta i l'autocorrecció.
6. Practicar l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar, escoltar i parlar
7. Exercir l'habilitat de parafrasejar un discurs
8. Millorar l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de la terminologia de diversos àmbits, expressions idiomàtiques i perfeccionament de la dicció.
9. Aprendre a captar dades amb precisió (xifres, acrònims, topònims, etc)
10. Consecutiva: comprendre'n els principis generals i saber aplicar les estratègies de la presa de notes.

METODOLOGIA DOCENT:

En funció dels objectius, les classes seran de caire participatiu i interactiu:

- Es treballaran en les diferents modalitats d'interpretació els discursos i documents del dossier de l'assignatura.
- L'alumnat farà un mínim d'una exposició preparada amb antelació en llengua A.
- A l'aula l'alumnat treballarà individualment, en parelles o en grups de tres persones.
- A banda de les activitats de classe, es demanarà a l'estudiant un treball escrit, una reflexió i la realització d'una sèrie de tasques al campus virtual i fora de l'aula.

AVALUACIÓ:

1. L'avaluació serà continuada (25% de la nota total): exposicions, tests, intervencions a classe
2. Hi haurà també un examen final (75% de la nota total), en el qual s'avaluarà:
 - Interpretació consecutiva (40%)
 - Traducció a la vista (40%)
 - Reformulació (20%)

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) Steps to consecutive interpretation, Washington : Pen and Booth
- Collado Aís, Ángela [et al](2003) Manual de interpretación bilateral, Granada: Comares.
- Gile, Daniel(1995) Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille:Presses Universitaires de Lille.
- Herbert, Jean (1956) Manuel de l'interprète. Ginebra: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Iliescu, Catalina (2001) Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Alacant: Universitat d'Alacant
- Jones, Roderick (1998) Conference interpreting explained, Manchester: Saint Jerome.
- Lederer, Marianne (1981) La traduction simultanée. París: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S (et al.) (1998) The Critical Link: Interpreters in the Community. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra

Tècniques d'interpretació consecutiva - Espanyol (TIC-Esp)

N193

Troncal

Crèdits UVic: 8,5

Crèdits ECTS: 7

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Xus Ugarte

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb les bases teòriques i pràctiques de la interpretació
2. Desenvolupar i aplicar les destreses inherents a la pràctica interpretativa: anàlisi i síntesi de discursos, capacitats mnemotècniques, concentració, divisió de l'atenció.
3. Ser capaç d'efectuar una interpretació consecutiva de la llengua A a la llengua A i una traducció a la vista de la llengua B a la llengua A.
4. Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar
5. Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics.

PROGRAMA:

1. modalitats d'interpretació
2. competències de l'intèrpret
3. exercicis pre-interpretatius: anàlisi i síntesi, paràfrasi, mnemotècnia, captació escrita de dades, reformulació
4. parlar en públic: exposicions, debats i discursos improvisats
5. presa de notes a la consecutiva
6. traducció a la vista B-A

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Habilitat per treballar amb autonomia.
2. Capacitat per treballar en equip.
3. Capacitat per adaptar-se a situacions noves.
4. Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.
5. Capacitat per aplicar el coneixement a la pràctica.
6. Preocupació per la qualitat.
7. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
8. Tenir capacitat de planificar.
9. Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida.
10. Dominar la comunicació oral de la llengua d'arribada.
11. Estar familiaritzat amb l'ús de la informàtica i les tecnologies de la interpretació.
12. Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions.
13. Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.
14. Tenir consciència del compromís ètic de l'intèrpret.
15. Estar familiaritzat amb la recerca documental i l'ús de la informació

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Adquirir consciència que la interpretació és un acte de comunicació oral en el qual cal tenir en compte l'emissor, el receptor i l'objectiu del missatge.

2. Saber simular situacions de les modalitats d'interpretació i de les seves variacions.
3. Adquirir una breu visió històrica de la interpretació.
4. Desenvolupar les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada
6. Adquirir l'hàbit de l'autoescolta i l'autocorrecció.
7. Practicar l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar, escoltar i parlar
5. Saber-se expressar en diferents registres segons les situacions
6. Identificar i evitar els errors de restitució del contingut del missatge
7. Exercir l'habilitat de parafrasejar un discurs
8. Ser capaç de defensar una tesi o una opinió en el marc d'un debat
9. Millorar l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de vocabulari i terminologia de discursos.

METODOLOGIA DOCENT:

En funció dels objectius i les competències descrites, les classes seran de caire participatiu i interactiu:

- Es treballaran en les diferents modalitats d'interpretació els discursos i documents del dossier de l'assignatura
- L'alumnat farà un mínim d'una exposició preparada amb antelació en llengua A
- A l'aula l'alumnat treballarà individualment, en parelles o en grups de tres persones
- A banda de les activitats de classe, es demanarà a l'estudiant un treball escrit, una reflexió i la realització d'una sèrie de tasques fora de l'aula.

AVALUACIÓ:

1. L'avaluació serà continuada (25% de la nota total): exposicions, tests, intervencions a classe
2. Hi haurà també un examen final (75% de la nota total), en el qual s'avaluarà:
 - Interpretació consecutiva (40%)
 - Traducció a la vista (40%)
 - Reformulació (20%)

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève

Tècniques d'interpretació simultània - Català (TIS-Cat)

N2283

Troncal

Crèdits UVic: 8

Crèdits ECTS: 6,5

2n quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Xus Ugarte, Maria Perramon

OBJECTIUS:

1. L'alumne hauria de ser capaç de:

- . realitzar una interpretació simultània de la llengua B a la A a partir de discursos no especialitzats, de velocitat moderada i accent estàndard.
- . fer una traducció a la vista no especialitzada de la llengua B a la A
- . fer una consecutiva de qualsevol tema de la llengua A a la llengua A

2. Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball

3. Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics

4. Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica dels codis deontològics de la professió.

PROGRAMA:

1. Traducció a vista B-A

2. Interpretació d'enllaç A-B, B-A. Àmbits: comercial, turisme, jurídic, serveis públics (medicina, educació), relacions laborals

3. Simultània B-A

4. Consecutiva A-A

5. Terminologia i fraseologia de discursos

6. Ètica de l'intèrpret.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Habilitat per treballar amb autonomia

2. Capacitat per treballar en equip

3. Capacitat per adaptar-se a situacions noves

4. Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat

5. Capacitat per aplicar el coneixement a la pràctica

6. Preocupació per la qualitat

7. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi

8. Tenir capacitat de planificar

9. Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida

10. Dominar la comunicació oral de la llengua d'arribada

11. Estar familiaritzat amb l'ús de la informàtica i les tecnologies de la interpretació

12. Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions

13. Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica

14. Tenir consciència del compromís ètic de l'intèrpret.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Habituar-se a identificar i entendre diversos registres i accents de la llengua B

2. Aprendre a detectar i evitar les interferències amb la llengua original

3. Desenvolupar les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada
4. Adquirir l'hàbit de l'autoescolta i l'autocorrecció.
5. Practicar l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar, escoltar i parlar
6. Saber-se expressar en diferents registres segons les situacions
7. Aprendre a restituir el missatge de forma coherent i entenedora
8. Reflexionar sobre les competències de l'interpret
9. Exercir l'habilitat de parafrasejar un discurs
10. Ser capaç de defensar una tesi o una opinió en el marc d'un debat
11. Millorar l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de la terminologia de diversos àmbits, expressions idiomàtiques i perfeccionament de la dicció
12. Dominar la terminologia i fraseologia de discursos.

METODOLOGIA DOCENT:

En funció dels objectius i les competències descrites, les classes seran de caire participatiu i interactiu:

- Es treballaran en les diferents modalitats d'interpretació els discursos i documents del dossier de l'assignatura
- L'alumnat farà un mínim de tres exposicions preparades amb antelació en llengua A o B, segons l'exercici
- Al·l'aula d'interpretació l'alumnat treballarà individualment, en parelles o en grups de tres persones
- A banda de les activitats de classe, es demanarà a l'estudiant una reflexió i un còmput important de treball personal fora de l'aula.

AVALUACIÓ:

1. L'avaluació serà continuada (25% de la nota total): exposicions, tests, intervencions a classe
2. Hi haurà també un examen final (75% de la nota total), en el qual s'avaluarà:
 - Interpretació consecutiva (20%)
 - Interpretació d'enllaç (20%)
 - Traducció a la vista (20%)
 - Interpretació simultània (40%)

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Dialogue interpreting (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.

Tècniques d'interpretació simultània - Espanyol (TIS-Esp)

N293

Troncal

Crèdits UVic: 8

Crèdits ECTS: 6,5

2n quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Xus Ugarte

OBJECTIUS:

1. L'alumne hauria de ser capaç de:

- . realitzar una interpretació simultània de la llengua B a la A a partir de discursos no especialitzats, de velocitat moderada i accent estàndard.
- . fer una traducció a la vista no especialitzada de la llengua B a la A
- . fer una consecutiva de qualsevol tema de la llengua A a la llengua A

2. Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball

3. Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intèrpret: aspectes ètics, comercials i tècnics

4. Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica dels codis deontològics de la professió

PROGRAMA:

1. Traducció a vista B-A

2. Interpretació d'enllaç A-B, B-A. Àmbits: comercial, turisme, jurídic, serveis públics (medicina, educació), relacions laborals

3. Simultània B-A

4. Consecutiva A-A

5. Terminologia i fraseologia de discursos

6. Ètica de l'intèrpret

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Habilitat per treballar amb autonomia.

2. Capacitat per treballar en equip.

3. Capacitat per adaptar-se a situacions noves.

4. Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.

5. Capacitat per aplicar el coneixement a la pràctica.

6. Preocupació per la qualitat.

7. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.

8. Tenir capacitat de planificar.

9. Dominar la comunicació oral de la llengua de sortida.

10. Dominar la comunicació oral de la llengua d'arribada.

11. Estar familiaritzat amb l'ús de la informàtica i les tecnologies de la interpretació.

12. Tenir habilitat per resoldre problemes i prendre decisions.

13. Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica.

14. Tenir consciència del compromís ètic de l'intèrpret.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Habituar-se a identificar i entendre diversos registres i accents de la llengua B.

2. Aprendre a detectar i evitar les interferències amb la llengua original

3. Desenvolupar les estratègies necessàries per expressar-se en públic de forma adequada
4. Adquirir l'hàbit de l'autoescolta i l'autocorrecció
5. Practicar l'habilitat de realitzar diferents tasques simultàniament: escoltar i anotar, llegir i parlar, escoltar i parlar
6. Saber-se expressar en diferents registres segons les situacions
7. Aprendre a restituir el missatge de forma coherent i entenedora
8. Identificar i evitar els errors de restitució del contingut del missatge
9. Exercir l'habilitat de parafrasejar un discurs
10. Millorar l'expressió oral de les llengües de treball mitjançant l'enriquiment de la terminologia de diversos àmbits, expressions idiomàtiques i perfeccionament de la dicció.
11. Dominar la terminologia i fraseologia de discursos.

METODOLOGIA DOCENT:

En funció dels objectius i les competències descrites, les classes seran de caire participatiu i interactiu:

- Es treballaran en les diferents modalitats d'interpretació els discursos i documents del dossier de l'assignatura
- L'alumnat farà un mínim de tres exposicions preparades amb antelació en llengua A o B, segons l'exercici
- A l'aula d'interpretació l'alumnat treballarà individualment, en parelles o en grups de tres persones
- A banda de les activitats de classe, es demanarà a l'estudiant una reflexió i un còmput de treball personal fora de l'aula

AVALUACIÓ:

1. L'avaluació serà continuada (25% de la nota total): exposicions, tests, intervencions a classe
2. Hi haurà també un examen final (75% de la nota total), en el qual s'avaluarà:
 - Interpretació consecutiva (20%)
 - Interpretació d'enllaç (20%)
 - Traducció a la vista (20%)
 - Interpretació simultània (40%)

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión*. De París a Nuremberg, Granada: Comares.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- 'Dialogue interpreting' (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- Roberts, R; Carr, S. (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.

Traducció català-espanyol I (TECI)

N122

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Anna Espachs, Marcos Cánovas

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumne el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol) alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

PROGRAMA:

1. Temes introductoris.

1.1. Llengües en contacte i interferència lingüística.

1.2. Recursos per a la traducció.

Documentació. Terminologia. Diccionaris generals, diccionaris bilingües i multilingües, diccionaris especialitzats, diccionaris enciclopèdics, diccionaris ideològics.

2. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.

2.1 Aspectes gramaticals.

L'article. Les categories nominals. Quantificadors, indefinits, numerals, demostratius, possessius.

Els sistemes pronominals comparats. El verb. La preposició. L'adverbi. El relatiu. Les conjuncions.

Els connectors discursius.

2.2 Lèxic i fraseologia.

Topònims i antropònims. Interferència lèxica. Lèxic especialitzat. Neologismes. Modismes i refranys.

2.3 Registres i tipologia textual.

Textos informatius generals, comercials, tècnico-científics, audiovisuals, jurídic-administratius, literaris, etc.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Conèixer les tècniques d'anàlisi textual.

2. Conèixer la lingüística aplicada a la traducció.

3. Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.

4. Dominar el processador de textos Word (funcions d'autocorrecció; barres d'eines personalitzades; numeracions i vinyetes; disseny de pàgina; taules; estils (títols, normal, citacions, notes bibliografia); plantilles; notes a peu de pàgina i al final; taules de continguts i índex analítics; corrector ortogràfic; i control de canvis).

5. Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia.

6. Fomentar la curiositat intel·lectual.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Conèixer les diferències morfològiques i sintàctiques d'ambdues llengües.
2. Dominar les equivalències lèxiques a nivell estàndard.
3. Observar els diversos nivells d'equivalència de les locucions i frases fetes.
4. Parar esment a les diferències culturals.
5. Traduir tot tipus de documents de nivell estàndard
6. Aplicar les diverses estratègies de traducció.
7. Aprendre a justificar les diverses opcions de traducció utilitzades.
8. Introduir els recursos documentals i digitals que s'han d'utilitzar en d'ambdues llengües.

METODOLOGIA DOCENT:

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfoquen des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis de gramàtica comparada català-espanyol i traduccions català-espanyol de textos de temàtica i de característiques diverses.

L'enfocament metodològic demana tant la participació en grup com individual, en aquest sentit, cada estudiant ha d'elaborar un treball de curs.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitza de manera continuada al llarg del curs. Es té en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes a la classe, la realització dels exercicis i de les traduccions proposades, i la realització del treball de curs.

També hi ha un examen o prova escrita per acabar de valorar l'assoliment dels objectius i coneixements teòrics i pràctics programats.

Els criteris per al càlcul de la qualificació final són els següents:

20% Assistència i participació a les sessions de classe

30% Treball de curs, la presentació del qual és imprescindible per aprovar l'assignatura

50% Examen final

BIBLIOGRAFIA:

Badia, A. M. Gramàtica catalana, 2 vols. Gredos: Madrid, 1962.

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.

Gómez Torrego, L. Nuevo manual de español correcto, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 2002.

Institut d'Estudis Catalans. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.

León, V. Diccionario de argot español y lenguaje popular. Madrid: Alianza, 1980.

Marsá, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel, 1986.

Raspall, J. i Martí, J. Diccionari de locucions i de frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Real Academia Española de la Lengua. Diccionario de la lengua española. Madrid, 1992 (2 vols.).

Santano, D. Diccionario de gentilicios y topónimos. Madrid: Paraninfo.

Seco, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

Termcat, Centre de Terminologia. Fulls de difusió de neologismes

Traducció català-espanyol II (TEC II)

N212

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 2

PROFESSORAT: Pere Quer

OBJECTIUS:

L'objectiu global d'aquesta assignatura consisteix a proporcionar als estudiants el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol), alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

PROGRAMA:

1. Els sistemes lingüístics català i espanyol: introducció.
2. Aspectes gramaticals en contrast: 1) article; 2) categories nominals; 3) quantificadors, indefinits, numerals, demostratius i possessius; 4) pronoms; 5) el verb; 6) preposicions, conjuncions i adverbis; 7) relatiu; 8) connectors discursius.
3. Lèxic i fraseologia: topònims i antropònims, interferències lèxica, lèxic especialitzat, neologismes, calcs i refranys.
4. Registres i tipologia textual: textos informatius, comercials, tècnics i científics, audiovisuals, jurídics, administratius, publicitaris, literaris, etc.
5. Qüestions pragmàtiques i culturals.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Reforçar la capacitat d'anàlisi i de síntesi
- Afermar el domini de l'ortografia i la gramàtica
- Enfortir la capacitat de treballar en equip
- Completar les competències informàtiques pròpies d'un usuari avançat d'un processador de textos
- Promoure la meticulositat
- Acreixer la curiositat intel·lectual

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Millorar la capacitat de fer traduccions de temes generals
- Consolidar el coneixement de les llengües A a nivell avançat
- Incrementar el coneixement de les estratègies de traducció en general i en particular de la combinació espanyol-català.
- Facilitar tècniques i procediments de teoria de la traducció

METODOLOGIA DOCENT:

Atesos els objectius eminentment pràctics de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis concrets i sobre textos. Les pràctiques de traducció, amb textos de temàtica i de característiques diverses, exigeixen la participació activa dels estudiants.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada al llarg del quadrimestre. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels estudiants i, sobretot, la realització de les traduccions, que configuren la nota de curs (30% del total). Al final del quadrimestre, un examen (70% de la nota final) permetrà comprovar el nivell assolit.

BIBLIOGRAFIA:

Abril Español, J. «Diccionari de frases fetes. Català-Castellà. Castellà-Català». Barcelona: Edicions 62, 1996.

«Diccionari castellà-català». Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

«Diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.

Ginebra, J.; Montserrat, A. «Diccionari d'ús dels verbs catalans». Barcelona: Edicions 62, 1999.

«Gran diccionari de la llengua catalana». Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Moll, F. de B. «Diccionari castellà-català i català-castellà». Palma de Mallorca: Moll, 1978.

Pey, S. «Diccionari de sinònims, idees afins i antònims». Barcelona: Teide, 1979.

Pomares, J. «Diccionari del català popular i d'argot». Barcelona: Edicions 62, 1997.

Raspall, J.; Martí, J. «Diccionari de locucions». Barcelona: Edicions 62, 1997.

Rodríguez-Vida, S. «Diccionari temàtic de modismes». Barcelona: Edicions 62, 1997.

Termcat. «Diccionari de neologismes». Barcelona: Edicions 62, 2001.

Traducció de textos especialitzats (anglès-català/català-anglès) (TTC)

NT010
Optativa
Crèdits UVic: 9
Crèdits ECTS: 7,5
Anual
Curs: 3

PROFESSORAT: Miquel Pujol, Eva Espasa

OBJECTIUS:

Psicopedagogia

1. Identificar els problemes de traducció de termes especialitzats i buscar solucions adequades.
2. Habituar-se als enfocaments i mètodes, procediments, avaluació i rols.
3. Conèixer les teories i mètodes d'aprenentatge i d'adquisició de llengües.
4. Aproximar-se a la relació entre el cervell i l'aprenentatge.

Publicitat

1. Aprofundir en els fonaments teòrics de la traducció publicitària
2. Incorporar la perspectiva icònica a la presa de decisions en la traducció
3. Fomentar la creativitat com a estratègia indispensable de traducció
4. Inserir la traducció dins la campanya de promoció en una agència publicitària
5. Interioritzar la noció de qualitat en traducció publicitària
6. Traduir anuncis televisius amb eficàcia

Textos il·lustrats

1. Familiaritzar-se amb els models textuais propis dels textos il·lustrats
2. Conèixer les estratègies de traducció específiques dels textos il·lustrats
3. Dominar la capacitat de síntesi de la informació

PROGRAMA:

Psicopedagogia

1. Què en sé?
Reflexió prèvia
Sistema educatiu espanyol
Terminologia especialitzada
Falsos amics
2. El protagonisme de l'alumne
Col·legis públics britànics
Summerhill
3. Enfocaments i mètodes d'aprenentatge
Gramàtica i traducció
Principis humanístics
4. Les intel·ligències múltiples
El cervell i la memòria
Intel·ligències emocionals i múltiples

Publicitat

Traducció de publicitat impresa

1. Un nou mercat, una nova campanya?
2. Estratègies publicitàries i estratègies de traducció
3. Anuncis sobre productes de cosmètica
4. Anuncis d'automòbils
5. Publireportatge

Traducció de textos il·lustrats

- 1.1. Catàlegs turístics
- 1.2. Catàlegs de llibres
- 2.1. Fullets turístics
- 2.2. Fullets acadèmics

La traducció d'anuncis televisius

- 1.1. Traduir anuncis per al doblatge: la isocronia
- 1.2. La traducció per al doblatge: l'ajust
- 2.1. Traduir anuncis subtitulats
- 2.2. Prioritats de la subtitulació
- 2.3. Requisits ortotipogràfics dels subtítols

COMPETÈNCIES GENERALS:

Psicopedagogia

1. Conèixer aspectes professionals del traductor de textos de psicopedagogia
2. Utilitzar adequadament eines elementals informàtiques
3. Gestionar correctament l'ús de la informació
4. Aprendre a prendre decisions i acceptar-ne les conseqüències
5. Justificar les pròpies opinions
6. Adquirir destreses interpersonals, resoldre conflictes i consensuar la feina en grup

Publicitat

1. Posar els fonaments per a la pràctica especialitzada de la professió
2. Dominar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual
3. Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir textos il·lustrats i publicitaris
4. Aprofundir en la capacitat de resolució de problemes
5. Dominar la presa de decisions coherent
6. Accentuar l'esperit crític i autocrític

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Psicopedagogia

1. Aprofundir en les llengües A i B per dominar els registres específics dels textos
2. Dominar la terminologia bàsica de la psicopedagogia
3. Familiaritzar-se amb estratègies de traducció i aplicar-les adequadament
4. Justificar les solucions amb criteris professionals
5. Distingir gèneres i tipologies textuais especialitzats i divulgatius
6. Adquirir flexibilitat per escriure textos en la llengua A a partir d'un text en la llengua B (traducció sintètica...)

Publicitat

1. Conèixer les estratègies de traducció específiques de textos il·lustrats i publicitaris
2. Analitzar textos des d'una perspectiva icònica
3. Analitzar anuncis i textos il·lustrats des d'una perspectiva pragmàtica
4. Documentar-se sobre traducció publicitària i de textos il·lustrats
5. Entregar traduccions amb meticulositat ortotipogràfica i discursiva

METODOLOGIA DOCENT:

Psicopedagogia

L'enfocament pedagògic es basa en principis humanistes i socioconstructivistes:

- a. interacció entre els alumnes i entre alumnes i professor
- b. desenvolupament de l'autonomia de l'alumne
- c. tasques del món real, a ser possible, i de simulació del món professional

Els alumnes hauran de fer traduccions individuals que s'avaluaran i traduccions en grup.

El disseny de classe serà de feina individual, en parelles i grups.

Publicitat

La metodologia de l'assignatura és interactiva. Les activitats es duen a terme sobre una base de textos diferents recollits a l'aula virtual.

A classe es treballa el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document (imprès i digital) amb una qualitat professional.

Les activitats incideixen especialment en la inserció de la traducció en els contextos professionals (agència publicitària, editorial, estudi de doblatge, agència de traducció/subtitulació).

AVALUACIÓ:

Psicopedagogia

És obligatòria l'assistència al 80% de les classes. L'avaluació serà contínua, i final o sumativa.

Traduccions de classe (individuals i en grup): 40%.

Competències informàtiques: 10%

Examen: 50% de la nota final.

S'ha d'aprovar l'examen per aprovar l'assignatura.

Publicitat

Per a cada mòdul cal entregar una traducció com a exercici obligatori (25% de la nota). També cal realitzar un treball de curs (25%), l'objectiu del qual és aprofundir en els fonaments de la traducció publicitària, mitjançant la reflexió teòrica i la traducció d'una bateria d'anuncis d'un tema d'actualitat, que es consensuarà amb la professora a l'inici de curs.

Per aprovar l'assignatura, a més d'entregar els exercicis obligatoris i el treball de curs, també cal aprovar un examen final (50%).

El domini de les competències informàtiques compta un 10% de la nota de cada exercici.

BIBLIOGRAFIA:

Psicopedagogia

Kiraly, D. (2000) *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowering the Translator*. Manchester: St. Jerome.

Gonzalez, M. (2004) *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*. Amsterdam: John Benjamins.

Garner, H.; (1999). *Intelligence reframed. Multiple Intelligences for the 21st Century*. New York: Basic Books.

Publicitat

Amaya, M. C.; Corpas, G.; Martínez, A. (coords.) (2002) *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Málaga: Universidad de Málaga.

Bartrina, F. (2004) «Traducció d'anuncis», a: Anna M. Torrent (ed.) *Els anuncis a la premsa*, Vic: Eumo. 195.218.

Lorente, J. (2006) *Publicitat a Catalunya*. Barcelona: Col. de Publicitaris i Relacions Públiques de Catalunya.

Mayoral, R. et al. (1998) «Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation» *Meta*, 33/3.

Pedro, R. (1996), «Beyond the Words: the Translation of Television Adverts», *Babel*, 42: 1, (27.45).

Traducció de textos especialitzats (anglès-espanyol i espanyol-anglès) (TTE)

NT020

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Anual

Curs: 3

PROFESSORAT: Anna Espachs, Francesca Bartrina

OBJECTIUS:

Publicitat impresa

1. Aprofundir en els fonaments teòrics de la traducció publicitària
2. Incorporar la perspectiva icònica a la presa de decisions en la traducció
3. Fomentar la creativitat com a estratègia indispensable
4. Inserir la traducció dins la campanya de promoció en una agència publicitària
5. Interioritzar la noció de qualitat en traducció publicitària

Textos il·lustrats

1. Familiaritzar-se amb els models textuais propis dels textos il·lustrats
2. Conèixer les estratègies de traducció específiques dels textos il·lustrats
3. Dominar la capacitat de síntesi de la informació
4. Respectar les restriccions imposades per la limitació en el nombre de paraules del text d'arribada

Publicitat televisiva

1. Traduir anuncis televisius amb eficàcia
2. Incorporar els requisits de la traducció audiovisual en la traducció publicitària
3. Traduir tenint en compte la isocronia
4. Traduir tenint en compte l'ajust labial
5. Condensar la informació en la traducció

PROGRAMA:

1. Traducció de publicitat impresa
 - 1.1. Un nou mercat, una nova campanya?
 - 1.2. Estratègies publicitàries i estratègies de traducció
 - 1.3. Anuncis sobre productes de cosmètica
 - 1.3.1. El nom del producte se manté en anglès
 - 1.3.2. El nom del producte es tradueix
 - 1.4. Anuncis de cotxes
 - 1.4.1. La terminologia específica
 - 1.4.2. Les estratègies retòriques del llenguatge publicitari
 - 1.5. El publireportatge
2. Traducció de textos il·lustrats
 - 2.1. Catàlegs
 - 2.2. Fulletons
- 3 Traducció d'anuncis televisius
 - 3.1. Traduir anuncis per al doblatge: la isocronia
 - 3.2. Traduir anuncis per al doblatge: l'ajust
 - 3.3. Subtitular anuncis

4. Traducció de pàgines web publicitàries

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Organitzar i planificar la temporització de l'assignatura
- Conèixer els aspectes professionals del traductor que li seran útils (p. ex. mercat, tarifes, contractes, etc.)
- Utilitzar adequadament eines elementals de la informàtica: ús de plataformes pedagògiques, documentació, presentació adequada de les traduccions amb suport informàtic, taules i diagrames...
- Gestionar adequadament l'ús de la informació, p. ex. comprendre, seleccionar, analitzar i aplicar la informació de fonts diferents.
- Aprendre a prendre decisions i a acceptar-ne les conseqüències.
- Resoldre problemes en un temps adequat per a cada situació.
- Respectar les opinions dels altres.
- Justificar les pròpies opinions.
- Adquirir les destreses interpersonals per poder treballar en grup de manera fluida i positiva.
- Desenvolupar la capacitat de resoldre conflictes en el treball en grup.
- Aprendre a consensuar la feina del grup per fer el lliurament final de la traducció.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les estratègies de traducció específiques de textos de psicopedagogia i relacionats amb el món de l'educació.
- Analitzar textos des d'una perspectiva crítica i pragmàtica.
- Analitzar textos provinents de diferents fonts: articles periodístics, llibres, internet, etc.
- Fomentar la curiositat intel·lectual.
- Documentar-se sobre traducció de textos relacionats amb el camp de la psicopedagogia i del món de l'educació.
- Dominar la redacció de textos de tipus diversos
- Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir tot tipus de textos.
- Entregar traduccions amb meticulositat ortotipogràfica i discursiva

METODOLOGIA DOCENT:

La metodologia de l'assignatura és interactiva. Les activitats es duen a terme sobre una base de textos diferents recollits a l'aula virtual i proporcionats pel professor i alumnes.

A classe es treballa el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document (imprès i digital) amb una qualitat professional.

Les activitats incideixen especialment en la inserció de la traducció en els contextos professionals.

AVALUACIÓ:

- Per cada mòdul s'ha d'entregar una traducció com a exercici obligatori.
- També s'ha de realitzar un treball, l'objectiu del qual és aprofundir en els fonaments de la traducció de textos sobre psicopedagogia, mitjançant la reflexió teòrica, i la traducció d'una bateria de textos actuals i no actuals relacionats amb el món educatiu, que es consensuarà amb la professora a l'inici del curs.
- Per aprovar l'assignatura, a més d'entregar puntualment els exercicis obligatoris i el treball de curs, s'ha d'aprovar un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Bartrina, Francesca (2004). 'La traducció d'anuncis', a: Els anuncis de la premsa. Vic: Eumo Editorial, p. 175-198.
- Corpas Pastor, Gloria, Martínez García, Adela y Amaya Galván, Ma Carmen (2002) (coords.) En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario, Málaga: Universidad de Málaga

- Jettmarova, Zuzana, Piotrowska, Maria & Zauberga, Ieva (1995) 'New advertising markets as target areas for translation', en: M. Snell-Hornby, Z. Jettmarova & K. Kaindl (eds.) *Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress, Prague 1995*, Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing company: 184.194.
- Kim-Lungau, Kenneth (1999) 'Cultural Transfer in Advertisement Translation', *Babel*, 45:2, 97.106.
- Mayoral, Roberto, Kelly, Dorothy & Gallardo, Natividad (1998), 'Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation' *Meta*, 33/3: 355.367.
- Pedro, Raquel de (1996) 'Beyond the Words: the Translation of Television Adverts', *Babel*, 42: 1

Traducció especialitzada (anglès-espanyol/espanyol-anglès) (TEAE II/TH)

N2224

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Victor Obiols

OBJECTIUS:

- Consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials
- Aprofundir en l'especificitat de la traducció del gènere assagístic
- Sistematitzar estratègies de traducció aplicables a la traducció de tot un llibre
- Conèixer la noció de qualitat en el món editorial
- Aprendre a revisar professionalment originals i galeres
- Inserir l'estudiant en el procés professional de la traducció dels llibres, des de l'encàrrec al lliurament final

PROGRAMA:

Continguts professionals:

- Contextualització des de la perspectiva professional.
- Noció de qualitat en el món editorial.
- Traducció d'un llibre sencer per a la seva publicació posterior.
- Revisió de la traducció dels llibres d'altres estudiants.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.
- Canalització del llibre cap al mercat editorial.

Continguts metodològics:

- Recerca d'informació en línia sobre el món editorial.
- Sistematització d'estratègies de traducció (noms propis, referents culturals, citacions).
- Convencions ortotipogràfiques (majúscules-minúscules, abreviatures, puntuació, etc.)
- Criteris professionals per a la revisió de textos.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Aprendre a planificar i organitzar projectes de traducció
- Posar els fonaments del coneixement bàsic de la professió
- Assolir destresa en l'ús d'informació (comprendre, analitzar i discriminar fiabilitat)
- Prendre decisions i resoldre problemes ràpidament
- Fomentar la crítica i l'autocrítica constructives
- Saber treballar amb autonomia
- Fomentar la meticulositat
- Potenciar la curiositat intel·lectual

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les cultures de les llengües A i B
- Dominar les llengües de sortida i d'arribada
- Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir

- Aprofundir en estratègies de documentació
- Dominar la terminologia específica pròpia del llibre a traduir
- Dominar la gramàtica i convencions d'ortotipografia
- Aprendre a assessorar editorials pel que fa a la idoneïtat d'un text per a la seva publicació o traducció
- Ser capaç de llegir galeres i segones proves per a correcció d'errates
- Adquirir nocions d'avaluació de la qualitat

METODOLOGIA DOCENT:

El curs es planteja en forma de seminari en què l'alumnat ha de realitzar tasques de traducció i d'edició i debatre-les a classe.

Cada estudiant té com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i ha de justificar la necessitat de la traducció i la publicació amb criteris professionals i de mercat.

Al llarg del curs la traducció s'elabora progressivament i es debat a classe. A més a més, cada persona revisa les traduccions d'altres estudiants, i col·labora en la correcció dels criteris de traducció i en el debat dels problemes teòrics que se'n deriven.

Una classe típica s'estructura en dues parts:

- 1^a part; exposició sobre metodologia de la traducció i debat.
- 2^a part; presentació de llibres, edició de les traduccions i traducció de fragments clau de cada llibre.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és inicial, contínua i final. La nota final resulta de les següents notes: la traducció del llibre, els exercicis obligatoris i les presentacions realitzades al llarg del curs.

1. Avaluació inicial:

- Elecció del llibre ratificada per la professora (llibre originàriament escrit en anglès, inèdit a l'Estat espanyol, de 100 fulls, d'interès editorial).

2. Avaluació contínua:

- Participació activa a classe.
- Exposició oral sobre metodologia de traducció o traductologia.
- Presentació del llibre a traduir.
- Edició i exposició a partir de fragments traduïts per altres estudiants.
- Entregues parcials del llibre traduït.
- Canalització al mercat editorial: llista d'editorials, informe de lectura, carta a director/a de col·lecció.

3. Avaluació final:

- Entrega final del llibre traduït, amb qualitat professional.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà dels textos escollits a classe per cada estudiant. A més, es debatran a classe articles teòrics sobre traducció.

Traducció especialitzada alemany-català (TEDC)

NT240

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Angel Tortadès

OBJECTIUS:

Adquisició de competències en els camps de:

1. Anàlisi de les exigències de l'encàrrec de traducció d'un text especialitzat.
2. Aproximació als textos especialitzats en llengua alemanya de l'àmbit científic-tècnic més traduïts actualment.
3. Anàlisi de les convencions textuais en la llengua d'arribada i introducció, a tall d'exemple, a la matèria especialitzada corresponent.
4. Perfeccionament de la capacitat traductora tant des del punt de vista didàctic com professional.
5. Pràctica de tècniques de documentació i amb les eines informàtiques bàsiques per a la traducció tècnica.
6. Pràctica amb programes avançats d'assistència a la traducció (STAR trànsit).
7. Atenció a la presentació i forma exterior dels textos en la llengua d'arribada.

PROGRAMA:

1. Anàlisi de les constants del text tècnic en alemany i en català.
2. Anàlisi dels requisits que cal complir en un encàrrec de traducció d'un text tècnic.
3. Pràctiques de traducció de textos de l'àmbit científic-tècnic procedents d'encàrrecs de traducció reals dins les tipologies més sol·licitades en el mercat de la traducció actual, com per exemple màrqueting, software i hardware, manuals d'aparells, catàlegs de productes, etc.
4. Pràctiques de traducció de textos de les característiques del punt anterior amb suport de programes de traducció assistida.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Capacitat de treball amb autonomia:

- Plantejar-se objectius d'aprenentatge, comandar el propi procés d'aprenentatge i marcar-se tasques concretes d'autoestudi.
- Resoldre problemes utilitzant estratègies, eines i recursos.

Capacitat de retrospècció:

- Escatir les dificultats específiques que presenta la traducció especialitzada de l'alemany al català. Veure les aptituds pròpies i els punts febles i redreçar el procés d'aprenentatge

Capacitat de treball en equip:

- Aprofitar i oferir l'entorn de col·laboració que fa possible l'aprenentatge. Resoldre conflictes i problemes i responsabilitzar-se dels resultats del treball en equip.

Destreses de cerca, recopilació i classificació:

- Detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o d'especialitat que plantegin dificultats de traducció.

Destresa informàtica:

- Utilitzar les funcions avançades de Word i recursos en línia.

Capacitat de treball d'acord amb les regles deontològiques

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Reconèixer els aspectes que diferencien la traducció del text especialitzat del text general.
- Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir, especialment el programa de traducció assistida Star Transit.
- Dominar l'estructura textual de cada camp d'especialització en cadascuna de les dues llengües
- Dominar les estructures lingüístiques pròpies del camp d'especialització en cadascuna de les dues llengües.
- Dominar i saber gestionar la terminologia de cadascuna de les especialitats que es treballen en cada mòdul.
- Conèixer les estratègies de traducció adequades a aquesta modalitat de traducció.
- Gestionar i complir encàrrecs dins del marc de la professió.

METODOLOGIA DOCENT:

Se seguirà una metodologia ajustada al sistema de crèdit europeu. L'alumnat, per tant, per assolir els objectius de l'assignatura, disposarà d'unes hores de classe amb tot el grup i d'unes hores de tutoritzacions individuals i en grups petits i haurà de destinar un número d'hores de treball personal equivalent a les primeres.

A classe fonamentalment el professor relitzarà explicacions i es portaran a terme diversos tipus de tasques dirigides a incrementar les competències especificades al programa. Les llengües vehiculars a classe seran el català o l'alemany.

Les tutoritzacions individuals o en grups tindran l'objectiu de revisar i reflexionar sobre les tasques realitzades a classe o en les hores de treball personal.

Les hores de treball personal es destinaran a la pràctica de la traducció tècnica y a la realització d'encàrrecs de traducció reals simulats.

AVALUACIÓ:

Les competències que es van adquirint seran avaluades entre el professor i el propi alumnat en les tutories individuals sobre el treball realitzat per l'alumnat.

En cas de no poder-se fer l'avaluació continuada en aquestes tutories es podrà optar a ser avaluat a partir del resultat del treball realitzat per l'alumne(50%) i un examen final (50%)

BIBLIOGRAFIA:

1. Mòduls de l'assignatura (al CAMPUS on line)
2. Projecte PXF (al CAMPUS on line)
3. Obres de consulta:

Diccionaris monolingües:

Deutsches Universalwörterbuch. Manheim: Dudenverlag, 1989.

Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

Diccionaris bilingües:

Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2001.

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.;Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.;Grossmann, R.Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

Diccionaris tècnics:

Richard Ernst: Diccionario de la técnica industrial (alemán- español). Editorial Herder. Barcelona 1995
(versió en CD Rom)

Fachwörterbuch Kompakt Technik Spanisch: Spanisch-Deutsch, Langenscheidt . Berlin, 1994

Traducció especialitzada alemany-espanyol (TEDE)

NT230

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Angel Tortadès

OBJECTIUS:

1. Anàlisi de les exigències de l'encàrrec de traducció d'un text especialitzat.
2. Aproximació a textos especialitzats en llengua alemanya de l'àmbit científicotècnic més traduïts actualment.
3. Anàlisi de les convencions textuais en la llengua d'arribada i introducció, a tall d'exemple, a la matèria especialitzada corresponent.
4. Perfeccionament de la capacitat traductora tant des del punt de vista didàctic com professional.
5. Pràctica de tècniques de documentació i amb les eines informàtiques bàsiques per a la traducció tècnica.
6. Pràctica amb programes avançats d'assistència a la traducció (STARTRANSIT).
7. Atenció a la presentació i forma exterior dels textos en la llengua d'arribada.

PROGRAMA:

1. Anàlisi de les constants del text tècnic en alemany i en castellà.
2. Anàlisi dels requisits que cal complir en un encàrrec de traducció d'un text tècnic.
3. Pràctiques de traducció de textos de l'àmbit científicotècnic procedents d'encàrrecs de traducció reals dins les tipologies més sol·licitades en el mercat de la traducció actual, com per exemple màrqueting, software i hardware, manuals d'aparells, catàlegs de productes, etc.
4. Pràctiques de traducció de textos de les característiques del punt anterior amb suport de programes de traducció assistida i en el marc d'un projecte de traducció.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Capacitat de treball amb autonomia:

- Plantejar-se objectius d'aprenentatge, comandar el propi procés d'aprenentatge i marcar-se tasques concretes d'autoestudi.
- Resoldre problemes utilitzant estratègies, eines i recursos.

Capacitat de retrospectió:

- Escatir les dificultats específiques que presenta la traducció especialitzada de l'alemany a l'espanyol. Veure les aptituds pròpies i els punts febles i redreçar el procés d'aprenentatge

Capacitat de treball en equip:

- Aprofitar i oferir l'entorn de col·laboració que fa possible l'aprenentatge. Resoldre conflictes i problemes i responsabilitzar-se dels resultats del treball en equip.

Destreses de cerca, recopilació i classificació:

- Detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o d'especialitat que plantegin dificultats de traducció.

Destresa informàtica:

- Utilitzar les funcions avançades de Word i recursos en línia.

Capacitat de treball d'acord amb les regles deontològiques

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Reconèixer els aspectes que diferencien la traducció del text especialitzat del text general.
- Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir, especialment el programa de traducció assistida Star Transit.
- Dominar l'estructura textual de cada camp d'especialització en cadascuna de les dues llengües
- Dominar les estructures lingüístiques pròpies del camp d'especialització en cadascuna de les dues llengües.
- Dominar i saber gestionar la terminologia de cadascuna de les especialitats que es treballen en cada mòdul.
- Conèixer les estratègies de traducció adequades a aquesta modalitat de traducció.
- Gestionar i complir encàrrecs dins del marc de la professió.

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura es desenvoluparà a partir del treball realitzat a classe i fora de classe. A classe s'aprofundirà en l'anàlisi del TO, la transferència i l'adequació del TM en la traducció científicotècnica a partir d'una antologia de textos. Es realitzaran exercicis, principalment en grup, adreçats a incrementar la competència traductora en aquest àmbit. En les hores de treball personal s'hauran de dur a terme diversos encàrrecs de traducció. Amb suport del professorat, paral·lelament, els estudiants portaran a terme un projecte de traducció real dirigit per una empresa de traducció. Les tutoritzacions individuals o en grups tindran l'objectiu de revisar les tasques realitzades a classe o en les hores de treball personal i reflexionar-ne.

Es posarà un especial èmfasi en assolir criteris professionals i per això, professionals de la traducció intervindran directament en el procés.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà compartida (co-avaluació professor-alumne-agència de traducció) i unidireccional (només professor).

Les competències que es van adquirint seran co-avaluades entre el professor, l'agència de traducció i el propi alumnat en les tutories individuals sobre el treball realitzat per l'alumnat, principalment en les seves hores de treball personal. (50% de la nota final)

L'altre 50% provindrà de l'avaluació per part del professor de les competències adquirides en un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993
Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 1989

Diccionaris bilingües

Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch.
Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2001
Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987
Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán / Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986

Diccionaris tècnics

Langenscheidts Fachwörterbuch Kompakt Technik Spanisch: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch.
Berlin: Verlag Alexander Hatier, 2001
Richard Ernst: Diccionario de la técnica industrial (alemán-español). Editorial Herder. Barcelona 1995
Gamero Pérez, Silvia: La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos alemán-español. Barcelona: Ariel 2001

Traducció especialitzada francès-català (TEFC)

NT260

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Marta Recuenco

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos jurídics, administratius i comercials.

PROGRAMA:

Elements lingüístics

-camps semàntics

-registres i argots

-terminologia especialitzada

Elements paralingüístics:

-referències culturals i intertextualitat

-suports visuals

-context mediàtic

-clients: intermediaris i usuaris

Tècniques i estratègies:

-ús de diccionaris generals

-ús de diccionaris especialitzats

-ús de documentació especialitzada

-ús dels textos paral·lels

-traducció a la vista

-retraducció i retrotraducció

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Desenvolupar la capacitat de pensar i prendre decisions amb autonomia.
2. Incrementar l'habilitat per al diàleg i el treball en equip.
3. Dominar els avenços tècnics lligats al món de la mediació lingüística i fomentar-ne el progrés ètic.
4. Adquirir gust per la reflexió crítica a través i sobre el llenguatge i el contacte de llengües i cultures per enriquir l'experiència personal i la convivència socioprofessional.
5. Desenvolupar la capacitat de gestionar la incertesa i l'imprevisible amb prudència crítica i esperit creatiu.
6. Perfeccionar la sensibilitat per captar i respectar la complexitat de la mediació lingüística.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Iniciar-se en la traducció de textos especialitzats (literaris, científicotècnics i jurídics) parant una atenció especial als problemes de traducció més freqüents que planteja el contacte entre els sistemes lingüístics i culturals implicats.
2. Ser capaç de diferenciar entre la normativa estàndard i la desviació d'especialitat o estilística en la llengua font.
3. Perfeccionar el domini dels aspectes morfosintàctics, lèxics, textuais, pragmàtics, culturals i ortotipogràfics que més problemes presenta la redacció en català des de la traducció del francès per fomen-

tar la correcció, la precisió estilística en els àmbits d'especialitat abordats.

4. Millorar la capacitat d'aplicació dels criteris morfosintàctics, semàntics, pragmàtics i traductològics que intervenen en la pràctica crítica de la traducció i en la defensa de les pròpies tries.
5. Optimitzar la utilització d'eines informàtiques per traduir textos d'especialitat.
6. Afinar l'ús de les eines bibliogràfiques.

METODOLOGIA DOCENT:

A l'inici del curs es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos reunits amb criteris pedagògics, de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives respecte a les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran mitjançant exercicis i textos concrets que ressaltin els trets característics dels llenguatges especialitzats.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre (que representaran un 50% de l'avaluació de l'assignatura) i els resultats de l'examen final (que comptarà un 50%).

BIBLIOGRAFIA:

Amorós, N. i Merlin, O. Dictionnaire juridique français-espagnol, espagnol-français, (3a ed.) París: Navarre, Librairie Générale de droit et de jurisprudence, 1993.

Capitant, H. Vocabulaire juridique. París: PUF, 1987.

Castellanos, C. Breu Vocabulari administratiu francès-català. Separata de la Revista de llengua i dret del juliol de 1988. Barcelona: Escola d'Administració pública, Generalitat de Catalunya, 1988.

Cornu, G. Vocabulaire juridique, (6a de.). París: Presses Universitaires de France, 1996.

De Fontette, F. Vocabulaire juridique, París: PUF, QSJ', 1995.

Diccionari jurídic català. Col·legi d'Advocats de Barcelona. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.

Manual de llenguatge judicial. Generalitat de Catalunya. Barcelona, 2003.

San Ginés, P. i Ortega, E. Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Granada: Comares, 1996.

Vocabulari jurídic castellà-català i català-castellà. Barcelona: Pòrtic, 1978.

Traducció especialitzada francès-espanyol (TEFE)

NT250

Optativa

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Imma Estany

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció literària, a la traducció científicotècnica i a la traducció jurídica.

PROGRAMA:

Elements lingüístics

-camps semàntics

-registres i argots

-terminologia especialitzada

Elements paralingüístics:

-referències culturals i intertextualitat

-suports visuals

-context mediàtic

-clients: intermediaris i usuaris

Tècniques i estratègies:

-ús de diccionaris generals

-ús de diccionaris especialitzats

-ús de documentació especialitzada

-ús dels textos paral·lels

-traducció a la vista

-retraducció i retrotraducció

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Desenvolupar la capacitat de pensar i prendre decisions amb autonomia.
2. Incrementar l'habilitat per al diàleg i el treball en equip.
3. Dominar els avenços tècnics lligats al món de la mediació lingüística i fomentar-ne el progrés ètic.
4. Adquirir gust per la reflexió crítica a través i sobre el llenguatge i el contacte de llengües i cultures per enriquir l'experiència personal i la convivència socioprofessional.
5. Desenvolupar la capacitat de gestionar la incertesa i l'imprevisible amb prudència crítica i esperit creatiu.
6. Perfeccionar la sensibilitat per captar i respectar la complexitat de la mediació lingüística.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Iniciar-se en la traducció de textos especialitzats (literaris, científicotècnics i jurídics) parant una atenció especial als problemes de traducció més freqüents que planteja el contacte entre els sistemes lingüístics i culturals implicats.
2. Ser capaç de diferenciar entre la normativa estàndard i la desviació d'especialitat o estilística en la llengua font.
3. Perfeccionar el domini dels aspectes morfosintàctics, lèxics, textuais, pragmàtics, culturals i ortotí-

pogràfics que més problemes presenta la redacció en espanyol des de la traducció del francès per fomentar la correcció, la precisió estilística en els àmbits d'especialitat abordats.

4. Millorar la capacitat d'aplicació dels criteris morfosintàctics, semàntics, pragmàtics i traductològics que intervenen en la pràctica crítica de la traducció i en la defensa de les pròpies tries.
5. Optimitzar la utilització d'eines informàtiques per traduir textos d'especialitat.
6. Afinar l'ús de les eines bibliogràfiques disponibles

METODOLOGIA DOCENT:

A l'inici del curs es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos reunits amb criteris pedagògics, de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives respecte a les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran mitjançant exercicis i textos concrets que ressaltin els trets característics dels llenguatges especialitzats.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Alcina Caudet, A.; Gamero, S. (ed.). La traducción científicotécnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló: Universitat Jaume I, 2002.

Amorós, N. i Merlin, O. Dictionnaire juridique français-espagnol, espagnol-français, (3a ed.) París, 1993.

Navarre, Librairie Générale de droit et de jurisprudence, 1993.

Capitant, H. Vocabulaire juridique. París: PUF, 1987.

Cornu, G. Vocabulaire juridique, (6a de.). París: PUF, 1996.

De Fontette, F. Vocabulaire juridique, París: PUF, QSJ', 1995.

Diccionari jurídic català. Col·legi d'Advocats de Barcelona. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.

Etkind, E. Un art en crise. Essai poétique de la traduction poétique. Lausana: l'Age d'Homme, 1982.

Hauser, J. Les contrats. París: PUF, 1986.

Samaniego, E. La traducción de la metáfora. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1996.

San Ginés, P.; Ortega, E. Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Granada: Comares, 1996.

Traducció especialitzada I (anglès-català i català-anglès): jurídica (TEAC I/J)

NI74

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Pilar Godayol

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada I -econòmica- (anglès-català català-anglès) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos econòmics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge econòmic català en la traducció de textos econòmics.

PROGRAMA:

1. El comerç internacional
 - 1.1 Teoria: els Incoterms
 - 1.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 1.3 Teoria: els crèdits documentaris
 - 1.4 Pràctica: textos per a traduir
2. Els productes financers
 - 2.1 Teoria: les hipoteques
 - 2.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 2.3 Teoria: les assegurances
 - 2.4 Pràctica: textos per a traduir
3. L'economia internacional
 - 3.1 Teoria: la globalització/la internacionalització
 - 3.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 3.3 Teoria: la Corporació Financera Internacional
 - 3.4 Pràctica: textos per a traduir

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Treballar de manera autònoma responsabilitzant-se del propi aprenentatge i del desenvolupament de les seves habilitats
2. Treballar en equip i de manera compromesa amb el grup de treball
3. Procurar meticulositat en la producció qualitativa de documents
4. Comunicar-se adequadament, tant de manera oral com escrita
5. Respectar el codi deontològic en les activitats relacionades amb la professió
6. Dominar les eines informàtiques i documentals necessàries per traduir

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Comprendre el text de sortida
2. Identificar els elements lingüístics d'una matèria especialitzada (fórmules, terminologia i fraseologia especialitzada)
3. Identificar les característiques formals del document de sortida (convencions ortotipogràfiques, puntuació, ús de majúscules i minúscules, tractaments i fórmules protocol·làries...)
4. Reconèixer el marc legal del document
5. Adaptar el document a la normativa jurídica de la llengua d'arribada
6. Traduir textos econòmics especialitzats (hipoteques, assegurances, crèdits documentaris, Incoterms, etc.)
7. Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements econòmics teòrics

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents econòmics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents econòmics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en català (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en català
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit econòmic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en català: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.
- Breve Diccionario de Economía. Madrid: Ediciones Pirámide, 1994.
- Banking Dictionary / Terminología bancaria. Swiss Association of Bank Employees, 1984.
- Dictionary of accounting terms. London: Croner Publication, 1991.
- Dictionary of Banking. John Wiley & Sons, Inc., 1993.
- Dictionary of Economics. John Wiley & Sons, Inc., 1995.
- Diccionari d'Economia i Empresa. Barcelona: Termcat, Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Diccionario de Economía i Finanzas. Madrid: Alianza Editorial, 2000.
- Diccionari d'Economia i Gestió. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, UPC, 2001.

Traducció especialitzada I (anglès-català): científica (TEACI/C)

N1143

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Lydia Brugué

OBJECTIUS:

1. Conèixer l'especificitat del llenguatge científic.
2. Traduir textos científics divulgatius i semidivulgatius.
3. Introduir-se en la traducció de textos científics especialitzats.
4. Iniciar-se en la correcció de textos científics.
5. Explorar recursos documentals i terminològics.
6. Conèixer les sortides professionals de la traducció científicotècnica.
7. Llegir i estudiar textos paral·lels per familiaritzar-se amb terminologies d'àmbit científic i aprendre recursos estilístics adequats.

PROGRAMA:

1. L'especificitat del llenguatge científicotècnic
2. Recursos terminològics i documentals
3. Traducció divulgativa: fullets, articles periodístics, llibres divulgatius
4. Traducció especialitzada: manuals, articles de revisió, estudis de casos, resums.
5. Processos d'edició: correcció d'originals i traduccions, edició en grup.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Posar els fonaments per a la pràctica especialitzada de la professió
- Dominar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual
- Aprofundir en la capacitat d'organitzar i de planificar projectes
- Aprofundir en la capacitat de resolució de problemes
- Dominar la presa de decisions coherent
- Aprofundir en l'ús de la informàtica
- Dominar la comunicació oral i escrita en la pròpia llengua nativa
- Dominar la recerca d'informació pertinent
- Fomentar el compromís ètic
- Accentuar l'esperit crític i autocrític

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Aprofundir en les eines informàtiques necessàries per traduir textos científicotècnics
- Conèixer les estratègies de traducció específiques de textos científicotècnics
- Introduir les tipologies textuais habituals en comunicació científicotècnica
- Aprofundir en estratègies de documentació
- Dominar la terminologia bàsica dels àmbits científicotècnics
- Procurar la meticulositat en les traduccions
- Fomentar la curiositat intel·lectual
- Dominar l'expressió i comunicació oral i escrita

- Aplicar nocions d'anàlisi pragmàtica del discurs
- Dominar les llengües A i B
- Aprofundir en la capacitat d'anàlisi, síntesi i comunicació
- Aprofundir en la redacció de textos de tipus diversos

METODOLOGIA DOCENT:

La metodologia és interactiva i centrada en l'estudiant. La dinàmica de classe incorpora les activitats següents, que es treballen prioritàriament des de l'aula virtual:

- traducció individual
- traducció en grups
- recerca en línia de recursos documentals i terminològics
- revisió de la traducció dels i les estudiants
- debats sobre actualitat científicotècnica
- presentacions orals sobre actualitat científicotècnica
- tallers de traducció preparats per l'alumnat
- xerrades de professionals de la traducció externs

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. A l'inici de curs es determinen les proves realitzades i la seva data d'entrega:

Avaluació contínua (40% de la nota final):

- traduccions individuals periòdiques (20%). La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual (digital i en paper) i l'ús adient de textos paral·lels.
- treball de curs individual (20%): traducció, presentació oral i preparació d'un taller de traducció sobre un tema científicotècnic actual.

Avaluació final: examen final sobre els continguts del curs (50% de la nota final). Cal aprovar aquest examen per passar l'assignatura.

Competències informàtiques (10% de la nota final)

BIBLIOGRAFIA:

- Manual de estilo: Medicina clínica, Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J., La Traducción científica y técnica. Madrid, 1997.
- Mestres, J.M. (et al.) Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos, 2a ed. Vic: Eumo, 2000.
- Montalt, V. Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo, 2005.
- Navarro, F. Traducción y lenguaje en medicina, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Navarro, F. A. Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español, McGraw-Hill, 2000.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos, Barcelona: Masson, 1995.
- Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.
- Wright, S.E. & L.D. Wright. Scientific and Technological Translation, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

www.encyclopedia-catalana.net/diccionaris/dicc_tematics/diccmedi.htm
<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>
www.termcat.net

Traducció especialitzada I (anglès-català): textos humanístics (TEAC I/TH)

N1163

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Victor Obiols

OBJECTIUS:

1. Aproximació a diversos tipus de textos literaris que presenten reptes diferents per a la traducció.
2. Traducció directa de textos literaris i de textos sobre literatura.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

PROGRAMA:

1. El procés d'escriure (diversos textos; vid. Biblio.)
2. Literary Theory, Criticism and History (diversos textos; vid. Biblio.)
3. «The Picture of Dorian Gray» (O. Wilde)
4. Aforismes
5. «Treasure Island» (R. Stevenson)
6. «Gulliver's Travels» (J. Swift)
7. «Gone With the Wind» (M. Mitchell)
8. Intertextuality (David Lodge, «The Art of Fiction»)
9. «The Grapes of Wrath» (J. Steinbeck)
10. The Uncanny (D. Lodge, op. cit.)
11. «The Oval Portrait» (E. A. Poe)
12. Repetition (D. Lodge, op. cit.)
13. Hemingway (fragment)
14. Graham Greene (fragment)
15. The Exotic (D. Lodge, op. cit.)
16. Chief Seathl
17. Sandra Cisneros (fragment)
18. Chinua Achebe (fragment)
19. Names (D. Lodge, op. cit.)
20. David Lodge: «Therapy»
21. Imagining the Future (D. Lodge, op. cit.)
22. «Brave New World»
23. The Comic Novel (D. Lodge, op. cit.)
24. «A Warm Welcome» (R. Atkinson)
25. «How to be an Alien» (G. Mikes)
26. Calc en el doblatge anglès-català
27. What's good (L. Reed)

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Organitzar i planificar la temporització de l'assignatura
2. Conèixer els aspectes professionals del traductor literari que li seran útils (p. ex. mercat, tarifes, contractes, etc.)
3. Utilitzar adequadament eines elementals de la informàtica: ús de plataformes pedagògiques, documentació, presentació adequada de les traduccions amb suport informàtic, taules i diagrames...
4. Gestionar adequadament l'ús de la informació, p. ex. comprendre, seleccionar, analitzar i aplicar la informació de fonts diferents
5. Aprendre a prendre decisions i acceptar-ne les conseqüències.
- 6.. Resoldre problemes en un temps adequat per a cada situació.
7. Respectar les opinions dels altres.
8. Justificar les pròpies opinions.
9. Adquirir les destreses interpersonals per poder treballar en grup de manera fluida i positiva.
10. Desenvolupar la capacitat de resoldre conflictes en el treball en grup.
11. Aprendre a consensuar la feina del grup per fer el lliurament final de la traducció

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Aprofundir en la llengua A per dominar els registres relacionats amb els textos humanístics.
2. Aprofundir en la cultura de la llengua A per traslladar adequadament els referents.
3. Aprofundir en la llengua B i identificar els registres relacionats amb els textos humanístics.
4. Aprofundir en la cultura de la llengua B per identificar els referents.
5. Familiaritzar-se amb estratègies de traducció i aplicar-les de manera eficient segons l'encàrrec de traducció.
6. Justificar amb criteris professionals (com a traductor, com a lingüista i com a coneixedor de textos humanístics) les preses de decisions
7. Distingir gèneres i tipologies per mitjà de l'anàlisi textual.
8. Adquirir destreses de documentació per resoldre els problemes de traducció més freqüents als textos humanístics
9. Adquirir nocions de les teories de la traducció més adients per a la traducció humanística.
- 10 Adquirir nocions sobre la història de la literatura del segle XX i XXI de la llengua B.

METODOLOGIA DOCENT:

Es treballaran a classe diversos textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció, debatre qüestions teòriques sobre la traducció, a partir de textos escrits en llengua anglesa.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que es duran a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements. Les quatre traduccions a lliurar representaran el 25% de la nota final. El treball de curs, una traducció comentada de 700 paraules (aprox.) representarà el 25% de la nota final. L'exàmen representarà el 50% de la nota final.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. In *Other Words*. London: Routledge, 1992.
- Bassnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.
- Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.
- Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1992.
- Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.

- Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Hermans, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London-Sydney: Croom Helm, 1985.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.
- Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.
- Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.
- Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

Traducció especialitzada I (anglès-espanyol): científica (TEAE I/C)

N1153

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Lydia Brugué

OBJECTIUS:

1. Conèixer l'especificitat del llenguatge científic.
2. Traduir textos científics divulgatius i semidivulgatius.
3. Introduir-se en la traducció de textos científics especialitzats.
4. Iniciar-se en la correcció de textos científics.
5. Explorar recursos documentals i terminològics.
6. Llegir i estudiar textos paral·lels per familiaritzar-se amb terminologies d'àmbit científic i aprendre recursos estilístics adequats.
7. Conèixer les sortides professionals de la traducció científicotècnica.

PROGRAMA:

1. Especificitat del llenguatge científicotècnic
2. Recursos terminològics i documentals
3. Traducció divulgativa: fullets, articles periodístics, llibres divulgatius
4. Traducció especialitzada: manuals, articles de revisió, estudis de cas, resums.
5. Processos d'edició: correcció d'originals i traduccions, edició en grup.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Posar els fonaments per a la pràctica especialitzada de la professió
- Dominar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual
- Aprofundir en la capacitat d'organitzar i de planificar projectes
- Aprofundir en la capacitat de resolució de problemes
- Dominar la presa de decisions coherent
- Aprofundir en l'ús de la informàtica
- Dominar la comunicació oral i escrita en la pròpia llengua nativa
- Dominar la recerca d'informació pertinent
- Fomentar el compromís ètic
- Accentuar l'esperit crític i autocrític

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Aprofundir en les eines informàtiques necessàries per traduir textos científicotècnics
- Conèixer les estratègies de traducció específiques de t. científicotècnics
- Introduir les tipologies textuais habituals en comunicació científicotècnica
- Aprofundir en estratègies de documentació
- Dominar la terminologia bàsica dels àmbits científicotècnics
- Procurar la meticulositat en les traduccions
- Fomentar la curiositat intel·lectual
- Dominar l'expressió i comunicació oral i escrita

- Aplicar nocions d'anàlisi pragmàtica del discurs
- Dominar les llengües A i B
- Aprofundir en la capacitat d'anàlisi, síntesi i comunicació
- Aprofundir en la redacció de textos de tipus diversos

METODOLOGIA DOCENT:

La metodologia és interactiva i centrada en l'estudiant.

La dinàmica de classe incorpora les activitats següents:

- traducció individual
- traducció en grups
- recerca en línia de recursos documentals i terminològics
- revisió de la traducció dels i les estudiants
- debats sobre actualitat científicotècnica
- presentacions orals sobre actualitat científicotècnica
- tallers de traducció preparats per l'alumnat
- xerrades de professionals de la traducció externs

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. A l'inici de curs es determinen les proves realitzades i la seva data d'entrega:

- traduccions individuals periòdiques. La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual (digital i en paper) i l'ús adient de textos paral·lels. (25%)
- treball de curs (individual o en grup): traducció, presentació oral i preparació d'un taller de traducció sobre un tema científicotècnic actual (25%)
- participació en un debat a classe d'actualitat.
- examen final sobre els continguts del curs. (50%)

BIBLIOGRAFIA:

Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.

Manual de estilo: Medicina clínica, Mosby/Doyma, 1993.

Maillot, J., La Traducción científica y técnica. Madrid, 1997.

Mestres, J.M. (et al.) Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos, 2a ed. Vic: Eumo, 2000.

Navarro, F. Traducción y lenguaje en medicina, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

Navarro, F.A. Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español, McGraw-Hill, 2000.

Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos, Barcelona: Masson, 1995.

Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.

Wright, S.E. & L.D. Wright. Scientific and Technological Translation, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

www.encyclopedia-catalana.net/diccionaris/dicc_tematics/diccmedi.htm

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

www.termcat.es

Traducció especialitzada I (anglès-espanyol): textos humanístics (TE-AE I/TH)

NI173

Obligatòria

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Victor Obiols

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar-se amb els conceptes de literatura canònica, perifèrica i la teoria dels polisistemes.
2. Explorar i traduir la literatura coneguda com a perifèrica, marginal o no canònica per ser la més traduïda al mercat.
3. Explorar corrents i gèneres com els contes de fades, la literatura fantàstica, la literatura popular de gènere, la literatura infantil i juvenil, i traduir textos relacionats.
4. Aprendre a detectar i resoldre problemes de traducció: referents culturals, jocs de paraules, paraules de nova creació, l'humor, la intertextualitat, etc.
5. Aprendre a documentar-se.
6. Explorar diferents interpretacions del mateix text, les possibles traduccions, i arribar a la pròpia amb criteris contrastats.

PROGRAMA:

1. Qui és el traductor literari?
 - 1.1. El traductor a la història
 - 1.2. Els traductors literaris. Les associacions de traductors i intèrprets
 - 1.3. La traducció de la literatura infantil i juvenil
 - 1.3.1. Editorials i col·leccions dedicades a la literatura infantil i juvenil
2. La literatura fantàstica: tot buscant respostes
 - 2.1. Del mite al conte de fades: utopia o distopia?
 - 2.1.1. Els contes de fades: perquè serveix una vareta màgica?
 - 2.1.2. Del bon ciutadà al ciutadà crític: «La Bella i la Bèstia» de Walt Disney o «Versos Perversos» de Roald Dahl
3. Problemes de traducció: detecció i resolució
 - 3.1. Graus de fidelitat
 - 3.2. Estratègies i tècniques de traducció
4. Els referents culturals
 - 4.1. Què és un referent cultural?
 - 4.1.1. Nida (s/a): classificació segons l'origen
 - 4.1.2. Hanvey (1992): graus d'immersió cultural
 - 4.1.3. Hervey, Higgins i Haywood (1995): tècniques de traducció: de l'apropiació a l'extrangerització

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Organitzar i planificar la temporització de l'assignatura
2. Conèixer els aspectes professionals del traductor literari que li seran útils (p. ex. mercat, tarifes, contractes, etc.)

3. Utilitzar adequadament eines elementals de la informàtica: ús de plataformes pedagògiques, documentació, presentació adequada de les traduccions amb suport informàtic, taules i diagrames...
4. Gestionar adequadament l'ús de la informació, p. ex. comprendre, seleccionar, analitzar i aplicar la informació de fonts diferents
5. Aprendre a prendre decisions i acceptar-ne les conseqüències.
6. Resoldre problemes en un temps adequat per a cada situació.
7. Respectar les opinions dels altres.
8. Justificar les pròpies opinions.
9. Adquirir les destreses interpersonals per poder treballar en grup de manera fluida i positiva.
10. Desenvolupar la capacitat de resoldre conflictes en el treball en grup.
11. Aprendre a consensuar la feina del grup per fer el lliurament final de la traducció

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Aprofundir en la llengua A per dominar els registres relacionats amb els textos humanístics.
 - Aprofundir en la cultura de la llengua A per traslladar adequadament els referents.
 - Aprofundir en la llengua B i identificar els registres relacionats amb els textos humanístics.
 - Aprofundir en la cultura de la llengua B per identificar els referents.
 - Familiaritzar-se amb estratègies de traducció i aplicar-les de manera eficient segons l'encàrrec de traducció.
 - Justificar amb criteris professionals (com a traductor, com a lingüista i com a coneixedor de textos humanístics) les preses de decisions
 - Distingir gèneres i tipologies per mitjà de l'anàlisi textual.
 - Adquirir destreses de documentació per resoldre els problemes de traducció més freqüents als textos humanístics
 - Adquirir nocions de les teories de la traducció més adients per a la traducció humanística.
 - Adquirir nocions sobre la història de la literatura del segle XX i XXI de la llengua B
 - Fomentar la curiositat intel·lectual
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A
- Dominar la comprensió lectora de la Llengua B.
 - Explorar i identificar les connotacions, implicatures i efectes estilístics de la llengua B i contrastar-los amb els de la llengua A.
 - Adquirir la flexibilitat necessària per escriure diferents textos en la llengua A, a partir d'un en la llengua B, segons l'encàrrec de traducció.

METODOLOGIA DOCENT:

L'enfocament pedagògic es basa en principis humanistes i socioconstructivistes:

- a. interacció entre els alumnes i entre alumnes i professora,
- b. desenvolupament de l'autonomia de l'alumne
- c. tasques de món real, si és possible, i de simulació del món professional.

Els alumnes hauran de fer traduccions individuals que s'avaluaran i també traduccions en grup. Aquestes darreres es realitzaran amb suport informàtic, a una plataforma pedagògica virtual.

El disseny de classe serà de feina individual, en parelles i grups.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final o sumativa.

Traduccions de classe (individuals i de grup) - 40%.

Competències informàtiques - 10%

Examen - 50%.

S'haurà d'aprovar l'examen per superar l'assignatura satisfactòriament.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. (ed). 1998. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London: Routledge.
- Chesterman, A. and E. Wagner. 2002. Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface. Manchester: St Jerome.
- Delisle, J. and J. Woodsworth (eds). 1995. Translators through History. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Hanvey, R.G. In Scarcella, R.C. and R.L. Oxford. The Tapestry of Language Learning. The Individual in the Classroom. Boston Mass., Heinle and Heinle, 1992.
- Hatim, B. e I. Mason, Discourse and the Translator, London, Routledge, 1990.
- Henvey, S., Higgins, I. y L.M. Haywood, Thinking Spanish Translation, London, Routledge, 1995.
- Nida, E. (no year). Language, Culture, and Translating. Shangai Foreign Language Education Press.
- Steiner, G. 1975/1992. After Babel: Aspects of Language and Translation. London, Oxford and New York: Oxford University Press.

Base de datos de los libros publicados.

Traducció especialitzada I (anglès-espanyol/espanyol-anglès): jurídica (TEAE I/J)

Nr84

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Berta Vilageliu

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada I -econòmica- (anglès-espanyol espanyol-anglès) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos econòmics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge econòmic espanyol en la traducció de textos econòmics.

PROGRAMA:

1. El comerç internacional
 - 1.1 Teoria: els Incoterms
 - 1.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 1.3 Teoria: els crèdits documentaris
 - 1.4 Pràctica: textos per a traduir
2. Els productes financers
 - 2.1 Teoria: les hipoteques
 - 2.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 2.3 Teoria: les assegurances
 - 2.4 Pràctica: textos per a traduir
3. L'economia internacional
 - 3.1 Teoria: la globalització/la internacionalització
 - 3.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 3.3 Teoria: la Corporació Financera Internacional
 - 3.4 Pràctica: textos per a traduir

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Treballar de manera autònoma responsabilitzant-se del propi aprenentatge i del desenvolupament de les seves habilitats
2. Treballar en equip i de manera compromesa amb el grup de treball
3. Procurar meticulositat en la producció qualitativa de documents
4. Comunicar-se adequadament, tant de manera oral com escrita
5. Respectar el codi deontològic en les activitats relacionades amb la professió
6. Dominar les eines informàtiques i documentals necessàries per traduir

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Comprendre el text de sortida
2. Identificar els elements lingüístics d'una matèria especialitzada (fórmules, terminologia i fraseologia especialitzada)
3. Identificar les característiques formals del document de sortida (convencions ortotipogràfiques, puntuació, ús de majúscules i minúscules, tractaments i fórmules protocol·làries...)
4. Reconèixer el marc legal del document
5. Adaptar el document a la normativa jurídica de la llengua d'arribada
6. Traduir textos econòmics especialitzats (hipoteques, assegurances, crèdits documentaris, Incoterms, etc.)
7. Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements econòmics teòrics

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents econòmics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents econòmics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en espanyol (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en espanyol
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit econòmic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en espanyol: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.
- Breve Diccionario de Economía. Madrid: Ediciones Pirámide, 1994.
- Banking Dictionary / Terminología bancaria. Swiss Association of Bank Employees, 1984.
- Dictionary of accounting terms. London: Croner Publication, 1991.
- Dictionary of Banking. John Wiley & Sons, Inc., 1993.
- Dictionary of Economics. John Wiley & Sons, Inc., 1995.
- Diccionari d'Economia i Empresa. Barcelona: Termcat, Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Diccionario de Economía i Finanzas. Madrid: Alianza Editorial, 2000.
- Diccionari d'Economia i Gestió. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, UPC, 2001.
- Diccionario de economía y negocios. Madrid: Espasa, 1998.

Traducció especialitzada II (anglès-català):jurídica (TEAC II/J)

N273

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Pilar Godayol

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada II -jurídica- (anglès-català) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic català en la traducció de textos jurídics i administratius.

PROGRAMA:

1. Les obligacions i els contractes

1.1 Teoria: el contracte com a document jurídic

1.2 Pràctica: exemples de contractes en anglès per a traduir

2. Els poders notariais

2.1 Teoria: els poders notariais (o els contractes de madat)

2.2 Pràctica: exemples de poders notariais en anglès per a traduir

3. Els contractes de compravenda

3.1 Teoria: el contracte de compravenda

3.2 Pràctica: exemples de contractes de compravenda en anglès per a traduir

4. Els contractes d'arrendament

4.1 Teoria: el contracte d'arrendament

4.2 Pràctica: exemples de contractes d'arrendament en anglès per a traduir

5. Les successions testades i les intestades

5.1 Teoria: els testaments

5.2 Pràctica: exemples de testaments en anglès per a traduir

6. El Dret de família

6.1 Teoria: introducció al Dret de família

6.2 Pràctica: exemples d'actes de naixement, filiació, matrimoni, separació, divorci i defunció en anglès per a traduir

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Treballar de manera autònoma responsabilitzant-se del propi aprenentatge i del desenvolupament de les seves habilitats
2. Treballar en equip i de manera compromesa amb el grup de treball
3. Procurar meticulositat en la producció qualitativa de documents
4. Comunicar-se adequadament, tant de manera oral com escrita
5. Respectar el codi deontològic en les activitats relacionades amb la professió
6. Dominar les eines informàtiques i documentals necessàries per a traduir

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Comprendre el text de sortida
2. Identificar els elements lingüístics d'una matèria especialitzada (fórmules, terminologia i fraseologia especialitzada)
3. Identificar les característiques formals del document de sortida (convencions ortotipogràfiques, puntuació, ús de majúscules i minúscules, tractaments i fórmules protocolàries...)
4. Reconèixer el marc legal del document
5. Adaptar el document a la normativa jurídica de la llengua d'arribada
6. Traduir textos jurídics especialitzats (contractes, testaments, capítols matrimonials, adopcions, divorcis, etc)
7. Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements jurídics teòrics

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents jurídics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents jurídics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en català (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en català
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en català: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El Inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.

Traducció especialitzada II (anglès-català/català anglès) / Textos humanístics (TEAC II/TH)

N2214

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Victor Obiols

OBJECTIUS:

- Consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials
- Aprofundir en l'especificitat de la traducció del gènere assagístic
- Sistematitzar estratègies de traducció aplicables a la traducció d'un llibre sencer
- Conèixer la noció de qualitat en el món editorial
- Aprendre a revisar professionalment originals i galerades
- Inserir l'estudiant en el procés professional de la traducció dels llibres, des de l'encàrrec a l'entrega final d'un producte de qualitat.

PROGRAMA:

Continguts professionals:

- Contextualització des de la perspectiva professional.
- Noció de qualitat en el món editorial.
- Traducció d'un llibre sencer per a la seva publicació posterior.
- Revisió de la traducció dels llibres fetes per altres estudiants.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.
- Canalització del llibre cap al mercat editorial.

Continguts metodològics:

- Recerca d'informació en línia sobre el món editorial.
- Sistematització d'estratègies de traducció (noms propis, referents culturals, citacions).
- Convencions ortotipogràfiques (majúscules-minúscules, abreviatures, puntuació, etc.)
- Criteris professionals per a la revisió de textos.

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Aprendre a planificar i organitzar projectes de traducció
- Posar els fonaments del coneixement bàsic de la professió
- Assolir destresa en l'ús d'informació (comprendre, analitzar i discriminar fiabilitat)
- Prendre decisions i resoldre problemes ràpidament
- Fomentar la crítica i l'autocrítica constructives
- Saber treballar amb autonomia
- Fomentar la meticulositat
- Potenciar la curiositat intel·lectual

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Conèixer les cultures de les llengües A i B
- Dominar les llengües de sortida i d'arribada
- Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir
- Aprofundir en estratègies de documentació

- Dominar la terminologia específica pròpia del llibre a traduir
- Dominar la gramàtica i convencions d'ortotipografia
- Aprendre a assessorar editorials pel que fa a la idoneïtat d'un text per a la seva publicació o traducció
- Ser capaç de llegir galeres i segones proves per a correcció d'errates
- Adquirir nocions d'avaluació de la qualitat

METODOLOGIA DOCENT:

El curs es planteja en forma de seminari en què l'alumnat ha de realitzar tasques de traducció i d'edició i debatre-les a classe.

Cada estudiant té com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i ha de justificar la necessitat de la traducció i la publicació amb criteris professionals i de mercat.

Al llarg del curs la traducció s'elabora progressivament i es debat a classe. A més a més, cada persona revisa les traduccions d'altres estudiants, i col·labora en la correcció dels criteris de traducció i en el debat dels problemes teòrics que se'n deriven.

Una classe típica s'estructura en dues parts:

- 1^a part; exposició sobre metodologia de la traducció i debat.
- 2^a part; presentació de llibres, edició de les traduccions i traducció de fragments clau de cada llibre.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és inicial, contínua i final. La nota final resulta de les següents notes: la traducció del llibre, els exercicis obligatoris i les presentacions realitzades al llarg del curs.

1. Avaluació inicial:

- Elecció del llibre ratificada per la professora (llibre originàriament escrit en anglès, inèdit a l'Estat espanyol, de 100 fulls, d'interès editorial).

2. Avaluació contínua:

- Participació activa a classe.
- Exposició oral sobre metodologia de traducció i traductologia.
- Presentació del llibre a traduir.
- Edició i exposició a partir de fragments traduïts per altres estudiants.
- Entregues parcials del llibre traduït.
- Canalització al mercat editorial: llista d'editorials, informe de lectura, carta a director/a de col·lecció.

3. Avaluació final:

- Entrega final del llibre traduït, amb qualitat professional.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia específica depèn del llibre escollit per cada estudiant.

A títol orientatiu, es recomanen les referències següents:

Ainaud, J., Espunya, A., Pujol, D. Manual de traducció anglès-català, Vic: Eumo, 2003.

Costa, J., Nogué, N. Curs de correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrectives, Vic: Eumo, 1998.

Mestres, J.M. (et al.) Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos, 2a edició, Vic: Eumo, 1999.

Pujol J.M., Solà, J. Ortotipografia: manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic, Barcelona: Columna, 1995.

<http://cultura.gencat.net/llengcat/publicacions/linia.htm> (publicacions en línia de la Generalitat de Catalunya, sobre criteris de traducció, puntuació i ortotipografia)

<http://mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN/.html> (agència de l'ISBN de l'Estat espanyol; per comprovar la publicació a Espanya d'un llibre)

Traducció especialitzada II (anglès-català/català-anglès): científica (TEAC II/C)

N2274

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Eva Espasa

OBJECTIUS:

1. Aprofundir en l'especificitat del llenguatge científicotècnic.
2. Conèixer les tipologies textuais pròpies del llenguatge científicotècnic.
3. Traduir textos científicotècnics especialitzats.
4. Practicar la correcció de textos científics.
5. Explorar recursos documentals i terminològics.
6. Utilitzar professionalment eines de traducció assistida per ordinador.

PROGRAMA:

1. L'especificitat del llenguatge científicotècnic: tipologies i funcions textuais.
2. Processos d'edició: correcció d'originals i traduccions, edició en grup.
3. Recursos terminològics i documentals
4. Traducció mèdica especialitzada
5. Traducció tècnica especialitzada

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Emular a l'aula la pràctica especialitzada de la professió
2. Dominar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual
3. Aprofundir en la capacitat d'organitzar i de planificar projectes
4. Exercitar la capacitat de resolució de problemes
5. Saber prendre decisions coherents
6. Dominar l'expressió i comunicació oral i escrita
7. Dominar la recerca d'informació pertinent
8. Fomentar el compromís ètic
9. Accentuar l'esperit crític i autocrític
10. Procurar la meticulositat en les traduccions
11. Fomentar la curiositat intel·lectual
12. Aprofundir en la capacitat d'anàlisi i síntesi

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir textos científicotècnics: traducció assistida.
2. Aprofundir en les estratègies de traducció específiques de textos científicotècnics.
3. Identificar les tipologies textuais habituals en comunicació científicotècnica.
4. Aprofundir en estratègies de documentació específiques.
5. Dominar la terminologia bàsica dels àmbits científicotècnics.
6. Redactar professionalment textos de tipus diversos.

METODOLOGIA DOCENT:

La metodologia és interactiva i centrada en l'estudiant.

La dinàmica de classe incorpora les activitats següents, que es treballen majoritàriament des de l'aula virtual de l'assignatura:

- traducció individual
- traducció en grups
- recerca en línia de recursos documentals i terminològics
- revisió de la traducció dels i les estudiants
- tallers de traducció preparats per l'alumnat
- xerrades de professionals de la traducció externs
- ús de programes de traducció assistida per ordinador

AVALUACIÓ:

L'avaluació és contínua i final. A l'inici de curs es determinen les proves realitzades i la seva data d'entrega.

Avaluació contínua (40% de la nota final):

- traduccions individuals periòdiques. La nota contempla l'adequació al context, l'enviament puntual (digital i en paper) i l'ús adient de textos paral·lels.
- presentació d'un projecte elaborat amb un programa de traducció assistida per ordinador.
- treball de curs (individual o en grup): traducció, presentació oral i preparació d'un taller de traducció sobre un tema científicotècnic actual.

Avaluació final (50% de la nota final): examen sobre els continguts del curs.

Competències informàtiques (10% de la nota final)

BIBLIOGRAFIA:

- Manual de estilo: Medicina clínica, Mosby/Doyma, 1993.
- Maillot, J., La Traducción científica y técnica. Madrid, 1997.
- Mestres, J.M. (et al.) Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos, 2a ed. Vic: Eumo, 2000.
- Montalt, V. Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo, 2005.
- Navarro, F. Traducción y lenguaje en medicina, 2a ed., Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Navarro, F. A. Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español, McGraw-Hill, 2000.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos, Barcelona: Masson, 1995.
- Stedman bilingüe. Diccionario de ciencias médicas. Inglés-Español/Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.
- Wright, S.E. & L.D. Wright. Scientific and Technological Translation, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

www.encyclopedia-catalana.net/diccionaris/dicc_tematics/diccmedi.htm

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>

www.termcat.net

Traducció especialitzada II (anglès-espanyol):jurídica (TEAE II/J)

N283

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 3

PROFESSORAT: Pilar Godayol

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada II -jurídica- (anglès-espanyol) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic espanyol en la traducció de textos jurídics i administratius.

PROGRAMA:

1. Les obligacions i els contractes

1.1 Teoria: el contracte com a document jurídic

1.2 Pràctica: exemples de contractes en anglès per a traduir

2. Els poders notariais

2.1 Teoria: els poders notariais (o els contractes de madat)

2.2 Pràctica: exemples de poders notariais en anglès per a traduir

3. Els contractes de compravenda

3.1 Teoria: el contracte de compravenda

3.2 Pràctica: exemples de contractes de compravenda en anglès per a traduir

4. Els contractes d'arrendament

4.1 Teoria: el contracte d'arrendament

4.2 Pràctica: exemples de contractes d'arrendament en anglès per a traduir

5. Les successions testades i les intestades

5.1 Teoria: els testaments

5.2 Pràctica: exemples de testaments en anglès per a traduir

6. El Dret de família

6.1 Teoria: introducció al Dret de família

6.2 Pràctica: exemples d'actes de naixement, filiació, matrimoni, separació, divorci i defunció en anglès per a traduir

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Treballar de manera autònoma responsabilitzant-se del propi aprenentatge i del desenvolupament de les seves habilitats
2. Treballar en equip i de manera compromesa amb el grup de treball
3. Procurar meticulositat en la producció qualitativa de documents
4. Comunicar-se adequadament, tant de manera oral com escrita
5. Respectar el codi deontològic en les activitats relacionades amb la professió
6. Dominar les eines informàtiques i documentals necessàries per a traduir

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Comprendre el text de sortida
2. Identificar els elements lingüístics d'una matèria especialitzada (fórmules, terminologia i fraseologia especialitzada)
3. Identificar les característiques formals del document de sortida (convencions ortotipogràfiques, puntuació, ús de majúscules i minúscules, tractaments i fórmules protocolàries...)
4. Reconèixer el marc legal del document
5. Adaptar el document a la normativa jurídica de la llengua d'arribada
6. Traduir textos jurídics especialitzats (contractes, testaments, capítols matrimonials, adopcions, divorcis, etc)
7. Analitzar i aplicar reflexivament els coneixements jurídics teòrics

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents jurídics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents jurídics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en espanyol (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en espanyol
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en espanyol: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El Inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El Español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: Manual de redacció administrativa. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.

Traducció especialitzada II (anglès-espanyol/espanyol-anglès): científica (TEAE II/C)

N2284

Troncal

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Eva Espasa

OBJECTIUS:

1. Aprendre a traduir i corregir textos mèdics.
2. Treballar amb diferents tipologies textuais.
3. Treballar amb traduccions directes i inverses de textos divulgatius i especialitzats.
4. Reflexionar sobre els móns de la medicina i de la traducció professional.

PROGRAMA:

1. Terminologia especialitzada i documentació bàsica.
2. Característiques del textos mèdics especialitzats.
3. Diferents traduccions d'un mateix text segons l'encàrrec de l'iniciador o client. El funcionalisme.
4. Resolució de problemes de traducció.
5. Especialització I: Psiquiatria.
6. Especialització II: Pneumologia.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Emular a l'aula la pràctica especialitzada de la professió
2. Dominar la capacitat d'anàlisi i de síntesi textual
3. Aprofundir en la capacitat d'organitzar i de planificar projectes
4. Exercitar la capacitat de resolució de problemes
5. Saber prendre decisions coherents
6. Dominar l'expressió i comunicació oral i escrita
7. Dominar la recerca d'informació pertinent
8. Fomentar el compromís ètic
9. Accentuar l'esperit crític i autocrític
10. Procurar la meticulositat en les traduccions
11. Fomentar la curiositat intel·lectual
12. Aprofundir en la capacitat d'anàlisi i síntesi

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir textos científicotècnics: traducció assistida.
2. Aprofundir en les estratègies de traducció específiques de textos científicotècnics.
3. Identificar les tipologies textuais habituals en comunicació científicotècnica.
4. Aprofundir en estratègies de documentació específiques.
5. Dominar la terminologia bàsica dels àmbits científicotècnics.
6. Redactar professionalment textos de tipus diversos.

METODOLOGIA DOCENT:

L'enfocament pedagògic es basa en principis humanístics i socioconstructivistes.

S'afavorirà:

1. l'autonomia de l'alumne,
2. la interacció entre els alumnes i professora-alumnes,
2. la feina individual, en parelles i en grups.

Algunes traduccions es duran a terme en una plataforma pedagògica virtual a fi d'afavorir la familiarització de l'alumnat amb el món professional i el treball en equip.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final o sumativa.

S'hauran de lliurar traduccions individuals i en grup durant el curs - 40% de la nota final.

Competències informàtiques - 10%

Examen final - 50% de la nota final.

Aquest examen s'haurà d'aprovar per passar l'assignatura.

La participació i actitud positiva a classe també es tindran en consideració a l'hora de l'avaluació global.

BIBLIOGRAFIA:

AA.VV., «El marco adecuado: tipos de artículo», en «Medicina clínica: manual de estilo: publicaciones biomédicas», Barcelona: Doyma, 1993

Corbella, J., «Los mejores avances de medicina del siglo», La Vanguardia, 22.8.1999.

Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12^a ed., Barcelona, Salvat, 1991.

Diccionario de Ciencias Médicas, Stedman Bilingüe (inglés-español / español-inglés), Madrid, Editorial Médica Panamericana, 1999.

Duque García, M., Manual de Estilo. El arte de escribir en inglés científico-técnico, Madrid: Paraninfo.

Fischbach, H., Translation and Medicine, ATA vol X, Amsterdam, John Benjamins, 1998.

Gommlich, K., «Text Typology and Translation-Oriented Text Analysis», en Wright, S. E. y L. Wright, (eds.) «Scientific and Technical Translation», 1993, pp. 174.184.

Gran enciclopedia de la ciencia y la técnica (12 vol.), Barcelona, Océano, 1995.

Hatim, B. e I. Mason., The Translator as Communicator, London, Routledge, 1997.

Lynch, C., «On-line medical terminology», en Fischbach, H., págs.147.163, 1998.

Manual de Estilo, Medicina Clínica, Mosby/Doyma, 1993.

Maillot, J., (trad. J. Sevilla), La Traducción científica y técnica, Gredos, 1997.

Navarro, F.A., Traducción y lenguaje en medicina, 2^a edición, Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

Navarro, F., Diccionario de dudas del lenguaje médico, inglés-español, McGraw-Hill, 2000.

Newmark, P., A Textbook of Translation, Londres, Prentice Hall, 1988.

Nord, C., Translating as a Purposeful Activity, Manchester, St. Jerome, 1997.

Puerta, J.L. y A. Mauri, Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos, Barcelona, Masson, 1995.

Samuelsson-Brown, G., A Practical Guide for Translators, Bristol, Multilingual Matters, 1993.

Wright, S.E. y L. Wright, Scientific and Technological Translation, ATA Scholarly Monograph Series, vol. VI, Amsterdam, John Benjamins, 1993.

Direcciones electrónicas básicas útiles:

<http://www.ncbi.nih.gov/entrez/query.fcgi> (PUBMED)

<http://www.scirus.com/> (BIOMEDNET - ELSEVIER)

<http://www.onelook.com/> (DICTIONARIES)

<http://webs.uvigo.es/sli/virtual/diccion.htm#medicina> (DICTIONARIES)

Traducció general de la llengua C (alemany-català) (TGDC)

No54

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Anual

Curs: 4

PROFESSORAT: Sergi Domínguez

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és incrementar la competència traductora dels estudiants. Es potenciarà la metodologia de la traducció de manera que els estudiants siguin capaços d'enfrontar-se a qualsevol tipus de text, tret dels textos especialitzats, i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor. A més, els estudiants milloraran el coneixement de la llengua i cultura de partida així com, de les d'arribada. Es treballarà amb diferents tipologies textuais, de cadascuna se'n farà una anàlisi dels recursos lingüístics utilitzats, de l'estructura del text i dels possibles problemes culturals i traductològics que pot presentar el text de partida per als estudiants. A l'hora s'analitzaran les característiques dels textos d'aquesta tipologia en la llengua d'arribada i es buscaran possibles solucions als diferents problemes detectats, sempre tenint present un encàrrec. S'elaboraran glossaris de vocabulari especialitzat, buscant les equivalències en la llengua d'arribada

PROGRAMA:

1. Textos divulgatius amb consells sobre salut (alimentació, esport), bellesa, etc.
2. Textos periodístics amb contingut polític
 - 2.1. Notícies amb contingut polític d'actualitat
 - 2.2. Articles d'opinió
 - 2.3. Entrevistes
3. Textos d'economia
 - 3.1. Articles de diari
 - 3.2. Reportatges informatius sobre l'economia, ja sigui d'Alemanya o bé d'un land
4. Textos informatius sobre museus i el contingut de les exposicions
5. Traducció subordinada
 - 5.1. Documentals
 - 5.2. Guió de pel·lícules per doblar
6. Textos literaris
 - 6.1. Narracions breus

COMPETÈNCIES GENERALS:

Capacitat de treball autònom

- Plantejar-se objectius d'aprenentatge, marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat.
- Resoldre problemes de forma eficaç i individual.

Capacitat de retrospècció en el propi procés d'aprenentatge

- Escatir quines dificultats específiques presenta la pràctica de la traducció de l'alemany al català.
- Veure les aptituds i els punts febles i redreçar el procés d'aprenentatge
- Establir nexes i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera.

Capacitat de treballar en equip

- Aprofitar i oferir l'entorn de col·laboració que fa possible l'aprenentatge.
- Resoldre problemes utilitzant de forma eficaç estratègies, eines i recursos en el marc del treball en equip.
- Responsabilitzar-se dels resultats del treball en equip.

Destreses de cerca, recopilació i classificació

Destresa en l'ús de la informàtica

Capacitat de treballar d'acord amb les regles deontològiques de la professió.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Competència cultural

- En acabar el curs l'estudiant ha de mostrar capacitat de valorar el paper que juguen els textos de partida en el context de la cultura alemanya i ubicar els textos d'arribada en context català.
- L'estudiant ha de discriminar les diferents subcompetències que intervenen en el procés de traducció: comprensió, transferència i control de l'adequació.

Fase de comprensió

- Conèixer els aspectes morfosintàctics, lèxics, textuais, pragmàtics, culturals i ortotipogràfics de l'alemany més característics de cadascuna de les sis tipologies textuais.

Fase de transferència

- Transferir significats a nivell morfosintàctic, lèxic, textual, pragmàtic, cultural i ortotipogràfic.
- Conèixer les eines informàtiques per traduir.
- Fer ús de les eines bibliogràfiques disponibles.

Fase de control de l'adequació

- Conèixer els aspectes morfosintàctics, lèxics, textuais, pragmàtics, culturals i ortotipogràfics característics en català.

Percebre la importància de l'encàrrec de traducció

METODOLOGIA DOCENT:

Es treballaran diferents tipologies textuais. Es demana que es reconegui la funció del text i les característiques de cada tipologia en totes dues llengües. El coneixement del món es una eina fonamental per a l'agilitat en la traducció i per a la resolució de problemes. Es demanarà que l'alumne analitzi el tema tractat al text i reflexioni sobre els coneixements que té d'aquest tema, i a continuació recopili la informació mínima necessària per saber què està traduint i quines coses seria adequat que aclarís al lector meta. El traductor ha de ser un lector perfecte del text de sortida, adivinant-ne els ímplicits, allò que no es diu però que és important saber per entendre bé el text, ha de saber llegir entre línies per captar la intenció que l'autor vol aconseguir en el públic receptor.

En l'anàlisi de les tipologies de text es buscaran les diferències que presenten els textos en una i altra llengua i les diferents possibilitats per resoldre-les

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada, s'avaluaran totes les traduccions que s'encarreguin a classe. Hi ha examen final. La nota final és la suma del 50% de nota de classe i 50% d'examen final. L'examen final s'ha d'aprovar

BIBLIOGRAFIA:

- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.
- Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 1989.
- Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.
- Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.
- Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.; Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

Diccionari Alemany-Català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.

Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Raspall, J./Martí J. Diccionari de locucions. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Raspall, J./Martí J. Diccionari de frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1996.

Diccionari de la llengua catalana. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona

Pey, S. Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 1979.

Traducció general de la llengua C (alemany-espanyol) (TGDE)

No64

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Anual

Curs: 4

PROFESSORAT: Angel Tortadès

OBJECTIUS:

L'objectiu general és el d'incrementar la competència traductora de l'alemany a l'espanyol en el camp dels textos no especialitzats de manera que els estudiants puguin abordar un encàrrec de traducció de qualsevol tipus de text no especialitzat i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor i, en acabar, puguin exercir la seva tasca de traductors dins el món laboral actual.

Es posa especial èmfasi en la conscienciació sobre el fet que per a traduir cal, per damunt de tot, competència bicultural, competència professional i en la diferenciació de les diverses competències que intervenen en el procés de traducció, principalment les de comprensió escrita en alemany, les de transferència i les d'expressió escrita en espanyol com a punt de partida per a incrementar-les. També s'exercitaran altres subcompetències com la de recerca, la de gestió de documents informàtics, etc...

PROGRAMA:

Bàsicament s'executaran encàrrecs de traducció que l'alumnat realitzarà en les seves hores de treball personal i es comentaran després a classe. A classe també es duran a terme diverses tasques dirigides a diferenciar i incrementar les competències següents:

Competència cultural:

- Tasques de localització de cada text en el seu context cultural.

Comprensió:

- Anàlisi textual d'una desena de tipologies diferents de textos alemanys.
- Apropament a qüestions lèxiques i sintàctiques típiques d'aquestes tipologies. Vocabulari especialitzat, idiomatismes, neologismes.

Transferència:

- Exercicis de traducció a la vista.
- Exercicis d'interpretació.

Expressió:

- Determinació d'encàrrecs de traducció possibles i adequació del text traduït segons l'encàrrec de traducció.
- Consulta de textos paral·lels.

Instrumental:

- Gestió dels encàrrecs.
- Consulta de fonts de documentació on-line.
- Ús dels recursos del processador de textos.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Capacitat de treball amb autonomia:

- Plantejar-se objectius d'aprenentatge, comandar el propi procés d'aprenentatge i marcar-se tasques concretes d'autoestudi.

- Resoldre problemes utilitzant estratègies, eines i recursos.

Capacitat de retrospecció:

- Escatir les dificultats específiques que presenta la pràctica de la traducció de l'alemany al català/castellà. Veure les aptituds pròpies i els punts febles i redreçar el procés d'aprenentatge

Capacitat de treball en equip:

- Aprofitar i oferir l'entorn de col·laboració que fa possible l'aprenentatge. Resoldre conflictes i problemes i responsabilitzar-se dels resultats del treball en equip.

Destreses de cerca, recopilació i classificació:

- Detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que plantegin dificultats de traducció.

Destresa informàtica:

- Utilitzar les funcions avançades de Word, programes de traducció assistida i recursos en línia.

Capacitat de treball d'acord amb les regles deontològiques

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Competència cultural:

- Valorar el paper que juguen els textos dins el context de la cultura alemanya i ubicar els d'arribada en el context espanyol. Discriminar les constants de les tipologies textuais més comuns en alemany i en espanyol.
- Discriminar les diferents subcompetències que intervenen en el procés de traducció, bàsicament:

Comprensió:

- Conèixer els aspectes morfosintàctics, lèxics, textuais, pragmàtics, culturals i ortotipogràfics propis de l'alemany en les sis tipologies textuais que es tracten.

Transferència:

- Transferir significats a nivell morfosintàctic, lèxic, textual, pragmàtic, cultural i ortotipogràfic. Conèixer les eines informàtiques i fer ús de les eines bibliogràfiques disponibles.

Control de l'Adequació:

- Conèixer els aspectes característics en la redacció en espanyol des de la traducció de l'alemany.

Percebre la importància de l'encàrrec de traducció per tal de crear textos d'arribada que s'adiguin a cada tipologia textual.

METODOLOGIA DOCENT:

En el transcurs de l'assignatura els alumnes traduiran una desena de textos o de fragments relativament llargs de textos autèntics redactats en alemany, sota un encàrrec concret de traducció, simulant un context professional.

El dia de lliurament de cada una de les traduccions es realitzarà un debat a classe.

A classe, a part dels debats, es realitzaran tasques, dirigides a tot el grup, de diferenciació i de millora de les diverses competències que intervenen en el procés de traducció. Durant el període de classe també tindran lloc tutoritzacions individualitzades per tal de coevaluar les traduccions lliurades.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà compartida (coevaluació professor-alumne) i unidireccional (només professor).

Les competències que es van adquirint seran coevaluades entre el professor, i el propi alumnat en les tutories individuals sobre les traduccions realitzades per l'alumnat principalment en les seves hores de treball personal i sobre la participació de l'alumnat en els debats. (50% de la nota final)

L'altre 50% provindrà de l'avaluació per part del professor de les competències adquirides en un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia de textos (disponible al Campus Virtual)

2. Dictionaris monolingües:

Deutsches Universalwörterbuch. Manhein: DUDENVERLAG, 1989.

Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

3. Dictionaris bilingües:

Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2001.

Slaby, R.;Grossmann, R. Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.;Grossmann, R.Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

4. Llibres de consulta

Elena García, P. Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español. Salamanca: Ed Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. Curso práctico de traducción general alemán-español. Salamanca: Ed.Universidad Salamanca, 1994.

Nord, Ch. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Nord, Ch. Text analysis in Translati

Traducció general de la llengua C (francès-català) (TGFC)

Nº34

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Annual

Curs: 4

PROFESSORAT: Marta Recuenco

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional.

El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general. Es farà una primera aproximació a la traducció especialitzada mitjançant documents d'àmbit econòmic, polític, semi-tècnic i jurídic. S'inclourà també un dossier de fragments literaris en prosa.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua catalana.

PROGRAMA:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat i semitècnic
- expressions idiomàtiques
- varietats dialectals, de registre i estilístiques
- hipo-nímia i hiper-nímia
- interferències d'altres llengües: el 'franglais'
- argots

2. Tècniques i estratègies:

- diccionaris generals i especialitzats
- llibres de referència
- articles sobre la traducció
- articles sobre teoria de la traducció
- traducció a la vista
- exercicis de pre-interpretació
- retraducció
- reformulacions
- textos paral·lels

COMPETÈNCIES GENERALS:

- Prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi.
- Escatir quines dificultats específiques presenta la pràctica de la traducció del francès al català.
- Veure quines són les aptituds pròpies i els punts febles i redreçar el procés d'aprenentatge en funció de gustos i objectius propis.
- Resoldre conflictes utilitzant de forma eficaç estratègies, eines i recursos en el marc del treball en equip.

- Detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que plantegin dificultats de traducció des del francès.
- Dominar l'ús dels recursos bàsics en traducció: diccionaris monolingües, bilingües, obres de consulta, glossaris, bases de dades, etc.
- Utilitzar correctament les funcions del processador de textos Word a nivell avançat, alguns programes de traducció assistida, recursos en línia, etc.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Iniciar-se en la traducció de textos semiespecialitzats (econòmics, polítics, literaris, comercials, publicitaris, tècnics i jurídics) parant una atenció especial als problemes de traducció més freqüents que planteja el contacte entre els sistemes lingüístics i culturals implicats.
2. Conèixer els aspectes morfosintàctics, lèxics, textuais, pragmàtics, culturals i ortotipogràfics que més problemes presenta el francès amb vista a la traducció al català.
3. Conèixer els aspectes morfosintàctics, lèxics, textuais, pragmàtics, culturals i ortotipogràfics que més problemes presenta la redacció en català des de la traducció del francès.
4. Familiaritzar-se amb la terminologia i la fraseologia bàsica del llenguatge econòmic, polític, comercial, literari, tècnic i jurídic en francès i en català.
5. Conèixer els criteris morfosintàctics, semàntics, pragmàtics i traductològics que intervenen en la pràctica crítica de la traducció i en la defensa de les pròpies tries.
6. Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir

METODOLOGIA DOCENT:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos de caràcter general i semiespecialitzat. Es demanarà una traducció setmanal, que serà corregida i comentada a classe. Se n'analitzaran els aspectes contextuais i gramaticals, com també les diferents opcions de traducció. En el cas dels textos literaris es treballarà també amb traduccions ja publicades. Ocasionalment, es plantejaran als estudiants qüestions sobre teoria de la traducció.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia (que representaran un 50% de l'avaluació de l'assignatura) i d'un examen final (que comptarà un 50%).

BIBLIOGRAFIA:

Antologia de textos

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Rey-Chantreau. Dictionnaire des expressions et locutions figurées. París: Usuels Robert, 1979.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 2006.

Camps, C.; Botet, R. Diccionari català-francès. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001.

Castellanos, C.; Castellanos, R. Diccionari francès-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003.

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Pey, S. Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J.; Martí, J. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. Fulls de difusió de neologismes. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Grevisse, M. Le bon usage. París: Duculot, 1994.

Badia, A.M. Gramàtica catalana. Barcelona: Edicions 62, 1994.

Traducció general de la llengua C (francès-espanyol) (TGFE)

No44

Troncal

Crèdits UVic: 12

Crèdits ECTS: 10

Anual

Curs: 4

PROFESSORAT: Imma Estany, Gemma Delgar

OBJECTIUS:

Consolidar les aptituds i destreses necessàries per dur a terme traduccions de textos de qualsevol àmbit temàtic amb un nivell de qualitat professional.

PROGRAMA:

Elements lingüístics

-campos semàntics

-registres i argots

-terminologia especialitzada

Elements paralingüístics:

-referències culturals i intertextualitat

-suports visuals

-context mediàtic

-clients: intermediaris i usuaris

Tècniques i estratègies:

-ús de diccionaris generals

-ús de diccionaris especialitzats

-ús de documentació especialitzada

-ús de textos paral·lels

-traducció a la vista

-retraducció i retrotraducció

COMPETÈNCIES GENERALS:

En acabar l'assignatura, l'estudiant ha d'evidenciar que és capaç de:

- treballar amb autonomia, és a dir, de prendre consciència de quines són les competències que s'han d'assolir en el transcurs de l'assignatura i ser capaç de plantejar-se objectius d'aprenentatge, de dirigir el propi procés d'aprenentatge i de marcar-se tasques concretes d'autoestudi amb ajuda de les propostes fetes pel professorat,
- establir nexes i ponts entre els coneixements i les destreses adquirits en matèries afins de la carrera,
- detectar, classificar i explicar els aspectes lingüístics o culturals que plantegin problemes d'interferència i dificultats de traducció,
- cercar definicions de fenòmens lingüístics i establir comparatives de diccionaris o gramàtiques,
- sintetitzar aspectes de la cultura de la LE a partir de la cerca i recopilació de documents (a internet),
- treballar en equip i
- fer servir a nivell avançat el processador de textos.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

- Iniciar-se en la traducció de textos semiespecialitzats parant una atenció especial als problemes de traducció més freqüents que planteja el contacte entre els sistemes lingüístics i culturals implicats.

- Conèixer els aspectes morfosintàctics, lèxics, textuais, pragmàtics, culturals i ortotipogràfics que més problemes presenten en francès amb vista a la traducció a l'espanyol i en la redacció en espanyol des de la traducció del francès.
- Familiaritzar-se amb la terminologia i la fraseologia bàsica del llenguatge econòmic, polític, comercial, literari, tècnic i jurídic en francès i en espanyol.
- Conèixer els criteris morfosintàctics, semàntics, pragmàtics i traductològics que intervenen en la pràctica crítica de la traducció i en la defensa de les pròpies tries.
- Conèixer les eines informàtiques especialitzades per traduir.
- Exercitar-se en l'ús de les eines bibliogràfiques disponibles en diversos formats.

METODOLOGIA DOCENT:

A l'inici del curs es lliurarà a l'alumnat una antologia de textos reunits amb criteris pedagògics, de demanda social i d'interès professional.

L'alumne/a haurà de lliurar periòdicament una traducció de l'antologia que, després de corregida, serà sotmesa a comentaris i anàlisis comparatives respecte a les diverses solucions proposades.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran mitjançant exercicis i textos concrets que ressaltin els trets característics dels llenguatges especialitzats.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Capitant, H. Vocabulaire juridique. París: PUF, 1987.
- Cornu, G. Vocabulaire juridique, (6a de.). París: Presses Universitaires de France, 1996.
- De Fontette, F. Vocabulaire juridique, París: PUF, QSJ', 1995. Hauser, J. Les contrats. París: PUF, 1986.
- Delisle, Jean. L'analyse du discours comme méthode de traduction. Ottawa: Université d'Ottawa (Cahiers de traduction, 2), 1980.
- Montolío, Estrella. Manual práctico de escritura académica. Barcelona: Ariel, 2000.
- García Yebra, V. En torno a la traducción. Madrid: Gredos, 1983.
- García Yebra, V. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1983.
- San Ginés, P. i Ortega, E. Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Granada: Comares, 1996.
- Sourieux, J.-L. Le langage du droit. París: PUF, 1975.
- Tricás, M. Manual de traducción francés-castellano. Barcelona: Gedisa, 1995.

Traducció i eines informàtiques (TEI)

NI21

Obligatòria

Crèdits UVic: 4,5

Crèdits ECTS: 4

1r quadrimestre

Curs: 1

PROFESSORAT: Marcos Cánovas

OBJECTIUS:

- Familiaritzar-se amb el funcionament del sistema operatiu Windows.
- Conèixer i utilitzar un conjunt d'eines informàtiques actuals i imprescindibles de l'entorn de l'ordinador personal: processador de textos, eines de navegació per internet, editor de pàgines web.
- Explorar els recursos d'internet que es poden aplicar a la traducció.
- Conèixer i utilitzar eines específiques aplicades a la traducció (programes de traducció assistida).
- Elaborar un dossier digital d'aprenentatge (portfolio electrònic).

PROGRAMA:

1. Campus virtual de la Universitat de Vic
2. Sistema operatiu Windows
3. Gestió d'arxius i documents
4. Processador de textos (Word)
 - 4.1. Eines d'escriptura
 - 4.2. Format de caràcter
 - 4.3. Format de pàgina
 - 4.4. Format de document
 - 4.5. Accessoris
 - 4.6. Eines de revisió
 - 4.7. Importació de fulls de càlcul (Excel)
5. Eines informàtiques de traducció assistida
6. Navegació i eines d'internet. Aplicacions a la traducció
7. Traducció de pàgines web

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Treballar amb autonomia.
2. Treballar en equip.
3. Adaptar-se a situacions noves.
4. Aplicar el coneixement a la pràctica.
5. Preocupar-se per la qualitat.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Fer traduccions generals.
2. Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
3. Cercar i utilitzar la informació en entorns digitals.
4. Redactar textos en una diversitat de formats.
5. Corregir i adaptar els models textuais i els formats dels textos.
6. Treballar de manera coordinada amb diverses eines informàtiques.

METODOLOGIA DOCENT:

En tractar-se d'una assignatura eminentment pràctica, la metodologia del curs es basa en les demostracions i els tallers a l'aula d'informàtica. Els alumnes treballaran individualment, en parelles o en grups de tres persones. A banda de les activitats de classe, els estudiants hauran de resoldre una sèrie de propostes d'exercicis en sessions de treball personal (individualment o en grup). Tots els materials d'instrucció i les propostes d'exercici es lliuren en un dossier electrònic d'aprenentatge (portfolio) que l'alumne confecciona. El dossier, que té format de blog o diari electrònic, serveix perquè l'alumne mostri els documents que són fruit del seu aprenentatge i, alhora, perquè incorpori una reflexió i autoavaluació sobre el procés.

AVALUACIÓ:

- L'avaluació serà continuada. El dossier d'aprenentatge haurà de contenir un nombre mínim (80%) de les propostes d'exercici, fets durant els terminis establerts.

- Hi haurà també una prova final:

* Els estudiants que hagin completat l'esmentat 80% de les activitats pràctiques hauran de demostrar a la prova final un nivell mínim del 50% respecte a les destreses y competències exigides.

* Els alumnes que no hagin completat el 80% de les activitats pràctiques hauran de demostrar a la prova final un nivell mínim del 65% respecte a les destreses y competències exigides.

BIBLIOGRAFIA:

Gutiérrez Sánchez, Juan Vicente. Manual fundamental Word 2002. Salamanca: Anaya Multimedia-Anaya Interactiva.

Kennedy, Angus: The Rough Guide to the Internet. London: Rough Guides, 1999.

Melby, A: 'The Translator Workstation'. A: Butler, C.S. (ed.): Computers and Written Text. Oxford: Blackwell, 1992, pàgs. 157.165.

Star Transit <http://www.star-spain.com/es/inicio/>.

Traducció inversa català-anglès (TAB-Cat)

NT090

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 4

PROFESSORAT: Ronald Puppo

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa.
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció interlingüística, intralingüística i intercultural.
4. Aprofundiment en la LO (llengua original) i la LA (llengua d'arribada).
5. Estudi de la cultura del TM (text meta).
6. Aprofundiment en la cultura del TO (text original).

PROGRAMA:

Teòric:

Exposició al campus virtual i/o classe dels conceptes i les estratègies per resoldre els problemes bàsics de la traducció inversa.

Pràctic:

1. Dotze (12) traduccions a l'anglès (una cada quinze dies).
2. Sis (6) revisions de texts escrits en anglès (una cada quatre setmanes).
3. Exercicis de semàntica i pragmàtica aplicades a la traducció a partir del llibre de text obligatori.
4. Breu treball de recerca teòric i/o pràctic.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Habilitat de treball amb autonomia

- L'estudiant prendrà consciència dels objectius que s'han d'assolir i es farà responsable d'adquirir i aprofundir els seus coneixements per realitzar les seves tasques amb èxit.

Treball en equip

- L'estudiant aprofitarà l'entorn d'acció intercomunicativa i farà mostra de la capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal adient en aquesta etapa de la seva formació.

Destreses de cerca, recopilació i classificació

- L'estudiant es mostrarà capaç d'accedir als recursos corresponents a la seva formació, organitzar-los i incorporar-los amb eficàcia en la realització de tasques.

Capacitat de retrospecció sobre el propi procés d'aprenentatge

- L'estudiant serà capaç de reconèixer les dificultats de l'aprenentatge i, així mateix, copsar quines són les seves aptituds i punts febles per tal d'orientar i redreçar el procés d'aprenentatge segons les seves possibilitats, gustos i objectius.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

Anàlisi i producció de textos

- En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat de posar a la pràctica els conceptes analítics i estratègies per tal de resoldre els problemes bàsics de la traducció inversa. Es mostrarà capaç

de produir textos de tipus diversos que palesen uns coneixements de la llengua d'arribada a nivell avançat, amb domini d'ortografia, gramàtica i tipografia correctes.

Aplicació de conceptes traductològics i lingüístics aplicats a la traducció

- En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar la seva capacitat de reflexionar sobre la traducció inversa, tot formulant les seves reflexions mitjançant conceptes lingüístics i pragmàtics aplicats a la traducció.

Coneixements de la cultura d'arribada a nivell avançat

- En acabar el curs l'estudiant ha d'evidenciar els seus coneixements de la cultura d'arribada i aplicar-los de manera apropiada en la mesura que les consideracions culturals i pragmàtiques influeixen sobre la pràctica de la traducció.

METODOLOGIA DOCENT:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits. El ritme de treball serà d'una traducció (d'unes 300 paraules) cada quinze dies, aproximadament. La teoria, comentaris, correcció i debat es faran a través del campus virtual i/o a la classe. Els estudiants també hauran de fer, i lliurar: 1) a partir d'un llibre de text obligatori, exercicis de semàntica i pragmàtica aplicades a la traducció, i 2) revisions de texts en la llengua d'arribada que seran a l'antologia. Finalment, serà obligatori un breu treball de recerca teòric i/o pràctic.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir dels criteris següents:

1) el treball de curs: traduccions, revisions de text, exercicis, breu treball de recerca (50%)

2) l'examen final (50%)

Els estudiants hauran de lliurar tots els treballs segons el calendari establert.

Els estudiants hauran d'aprovar l'examen final per aprovar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Textos bàsics:

Hervey, S.; Higgins, I.; Haywood, L.M. Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English. London: Routledge, 1995.

Mott, Brian. Introductory Semantics and Pragmatics for Spanish Learners of English. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona, 2003.

Traducció inversa espanyol-anglès (TAB-Esp)

NT150

Optativa

Crèdits UVic: 9

Crèdits ECTS: 7,5

Annual

Curs: 4

PROFESSORAT: Caterina Sugranyes

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa.
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció interlingüística, intralingüística i intercultural.
4. Aprofundiment en la LO (llengua original) i la LA (llengua d'arribada).
5. Estudi de la cultura del TM (text meta).
6. Aprofundiment en la cultura del TO (text original).

PROGRAMA:

Lèxic

- false friends
- collocation
- synonymy, antonymy, homonymy, polysemy
- specific vocabulary
- semantic change

Gramàtica

- category and verb shifts
- prepositions
- morphosyntactic change
- transfer
- subjunctive
- transposition

Cultura

- cultural variants
- proverbs and idioms
- customs
- modulation

Registre i estil

- formal vs. informal
- slang
- jargon
- language varieties
- text cohesion and reference
- stylistic change

Tècniques i estratègies

- communicative vs. semantic translation
- contrastive analysis
- parallel texts
- dictionary use

- reduction and expansion
- sight translation

Objectius temàtics

- textos institucionals, periodístics, semi-tècnics i literaris.

COMPETÈNCIES GENERALS:

Habilitat de treball amb autonomia

- L'estudiant prendrà consciència dels objectius que s'han d'assolir i es farà responsable d'adquirir i aprofundir els seus coneixements per realitzar les seves tasques amb èxit.

Treball en equip

- L'estudiant aprofitarà l'entorn d'acció intercomunicativa i farà mostra de la capacitat col·laboradora i comunicativa interpersonal adient en aquesta etapa de la seva formació.

Destreses de cerca, recopilació i classificació

- L'estudiant es mostrarà capaç d'accedir als recursos corresponents a la seva formació, organitzar-los i incorporar-los amb eficàcia en la realització de tasques.

Capacitat de retrospectió sobre el propi procés d'aprenentatge

- L'estudiant serà capaç de reconèixer les dificultats de l'aprenentatge i, així mateix, copsar quines són les seves aptituds i punts febles per tal d'orientar i redreçar el procés d'aprenentatge segons les seves possibilitats, gustos i objectius.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

En acabar el curs l'estudiant ha de:

- evidenciar la seva capacitat de posar a la pràctica els conceptes analítics i estratègies per tal de resoldre els problemes bàsics de la traducció inversa.
- mostrar-se capaç de produir textos de tipus diversos que palesen uns coneixements de la llengua d'arribada a nivell avançat, amb domini d'ortografia, gramàtica i tipografia correctes.
- aplicar conceptes traductològics i lingüístics aplicats a la traducció
- evidenciar la seva capacitat de reflexionar sobre la traducció inversa, tot formulant les seves reflexions mitjançant conceptes lingüístics i pragmàtics aplicats a la traducció.
- evidenciar coneixements de la cultura d'arribada a nivell avançat
- evidenciar els seus coneixements de la cultura d'arribada i aplicar-los de manera apropiada en la mesura que les consideracions culturals i pragmàtiques influeixen sobre la pràctica de la traducció.

METODOLOGIA DOCENT:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció bàsics i estudiar la cultura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i cultura.

Les classes seran actives i participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final.

La nota final estarà en funció de:

1. l'assistència i actitud a classe,
2. les traduccions i activitats setmanals (20%),
3. el treball de curs (20%),
4. les competències informàtiques (10%), i
5. l'examen final (50%).

S'haurà d'aprovar l'examen per passar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

González Davies, M. Antologia del curs.

Mott, B. A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Barcelona: PPU, 1993.

Duff, A. The Third Language, London: Pergamon Press, 1981.

Nord, C. Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Baker, M. In Other Words. London: Routledge, 1992.

Henvey, S., I. Higgins i L. Haywood, Thinking Spanish Translation, London: Routledge, 1995.

Room, A. Dictionary of Britain. Oxford: OUP, 1986.

Pyles, T. The Origins and Development of the English Language. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1971.

Traducció jurídica espanyol-català (TJEC)

N1269

Lliure elecció

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORAT: Berta Vilageliu

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Jurídica (espanyol-català) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics i administratius d'una certa dificultat.

PROGRAMA:

1. Els contractes.
2. Les lleis.
3. Els testaments.
4. Les demanes.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Tenir capacitat d'anàlisi i de síntesi.
2. Tenir capacitat de planificar.
3. Posar els fonaments en el coneixement bàsic de la professió.
4. Dominar la comunicació escrita de la llengua A.
5. Dominar la comunicació escrita de la llengua B.
6. Estar familiaritzat amb l'ús de la informàtica, especialment aplicada a la traducció.
7. Aprendre a resoldre problemes i prendre decisions.
8. Mostrar habilitats per a la crítica i l'autocrítica
9. Aprendre a treballar en equip.
10. Tenir consciència de la diversitat i la multiculturalitat.
11. Tenir consciència del compromís ètic del traductor/a.
12. Ser capaç d'aplicar el coneixement a la pràctica.
13. Estar familiaritzat amb la recerca i l'ús de la informació.
14. Tenir dots creatives.
15. Tenir dots de liderat.
16. Manifestar preocupació per la qualitat.
17. Aprendre a adaptar-se a noves situacions.
18. Saber treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Tenir capacitat per fer traduccions especialitzades.
2. Dominar les llengües A i B.
3. Estar familiaritzat amb les cultures A i B.
4. Dominar les eines informàtiques necessàries per traduir.
5. Dominar les estratègies de traducció.
6. Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual.

7. Aprendre terminologia.
8. Estar familiaritzat amb la teoria de la traducció.
9. Dominar la documentació.
10. Manifestar meticulositat i curiositat intel·lectual.

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura es du a terme sobre una base de documents jurídics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre.

L'alumnat ha de fer, a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents jurídics (a triar) que es presenten a l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- Text de sortida i text d'arribada
- Estudi teòric del tema en qüestió
- Anàlisi comparativa dels documents en espanyol i català
- Textos paral·lels en espanyol i català
- Glossari terminològic i fraseologia
- Bibliografia

AVALUACIÓ:

L'objectiu general és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos amb cert grau d'especialització.

L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- Traduccions obligatòries + lectura obligatòria: 25% de la nota final
- Treball de curs: 25% de la nota final
- Examen: 50% de la nota final (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.

Altés, Núria i Xavier Pejó: *Manual de redacció administrativa*. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.

Direcció General de Política Lingüística: *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1999.

Duarte, C. i Martínez, A.: *El lenguaje jurídico*. Gabinet de Didàctica de la Direcció General de Política Lingüística i Secció d'Estudis de Llengua Catalana i Llenguatge Administratiu de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya: Llenguatge administratiu. Material d'aprenentatge. Juny, 1994.

Duarte, C.; Alsina, A., i Sibina, S.: *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1993.

Revista Llengua i Administració. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1982.1992.

Revista Llengua i Dret. Escola d'Administració Pública de Catalunya.

Traducció jurídica i econòmica I (TJEI)

NT190

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Judith Sánchez

OBJECTIUS:

- Analitzar un àmbit temàtic econòmic.
- Investigar fonts documentals.
- Seleccionar textos i proposar una antologia temàtica a partir de criteris justificats.
- Treballar la terminologia especialitzada.
- Desenvolupar estratègies de traducció.
- Practicar eines informàtiques (traducció assistida, elaboració de glossaris, eines de comunicació).

PROGRAMA:

1. Àmbits temàtics de la traducció econòmica.
2. Selecció de textos d'economia en funció d'un tema. Consideració dels criteris de selecció. Exemples d'àmbits temàtics: la mundialització de l'economia i les zones de producció per a l'exportació, els cicles econòmics, internet i la nova economia, evolució dels mercats de valors.
3. Anàlisi terminològica. Glossaris.
4. Models textuais.
5. Estratègies de traducció.
6. Eines informàtiques de traducció.
7. Edició i difusió digital de traduccions de textos d'economia.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Organitzar i planificar projectes.
2. Disposar dels fonaments del coneixement bàsic de la professió.
3. Comprendre i analitzar la informació de fonts diferents.
4. Mostrar habilitats per a la crítica i la autocrítica.
5. Treballar en equip.
6. Adaptar-se a situacions noves.
7. Treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Conèixer les estratègies per traduir textos econòmics.
2. Apropiar-se a l'anàlisi de textos econòmics.
3. Saber analitzar àmbits temàtics econòmics.
4. Utilitzar estratègies de traducció de textos econòmics.
5. Documentar-se sobre temes econòmics.
6. Conèixer la terminologia econòmica.
7. Saber elaborar i actualitzar glossaris d'economia.
8. Conèixer eines informàtiques necessàries per traduir: processador de textos, programes de traducció assistida i glossaris electrònics.

9. Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.
10. Mostrar capacitat i destreses per treballar en equip en projectes de traducció de textos econòmics.

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura pretén que els alumnes es familiaritzin amb diversos àmbits d'economia i analitzin el context, al temps que resolen els problemes terminològics i d'expressió lingüística relacionats amb la traducció dels textos. Es treballarà a partir d'un dossier que es lliurarà als alumnes al començament del quadrimestre. Els alumnes hauran de presentar de manera regular traduccions de fragments del dossier i també hauran de fer un treball de curs (que es presentarà al grup), consistent en la selecció, traducció i edició d'una antologia de textos sobre un tema d'economia. Tos els treballs, en suport digital, quedaran a disposició del membres del grup-classe.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota de l'assignatura es basarà en les traduccions periòdiques (50 % de la nota), el treball de curs (25 % de la nota) i l'examen final (25 % de la nota). Per aprovar l'assignatura, s'haurà d'aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.
- San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1997.
- Tamames, R.; Gallego, S. *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza, 1996.
- Wordfast: programa d'instal·lació i manual d'usuari (a <http://www.wordfast.net/>).

Traducció jurídica i econòmica II (TJE II)

NT290

Optativa

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

2n quadrimestre

Curs: 4

PROFESSORAT: Judith Sánchez

OBJECTIUS:

- Analitzar un àmbit temàtic jurídic.
- Investigar fonts documentals.
- Seleccionar textos i proposar una antologia temàtica a partir de criteris justificats.
- Treballar la terminologia especialitzada.
- Desenvolupar estratègies de traducció.
- Practicar eines informàtiques (traducció assistida, elaboració de glossaris, eines de comunicació).

PROGRAMA:

1. Àmbits temàtics de la traducció jurídica.
2. Selecció de textos jurídics en funció d'un tema. Consideració dels criteris de selecció.
3. Anàlisi terminològica. Glossaris.
4. Models textuais.
5. Estratègies de traducció.
6. Eines informàtiques de traducció.
7. Edició i difusió digital de traduccions de textos jurídics.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Organitzar i planificar projectes.
2. Disposar dels fonaments del coneixement bàsic de la professió.
3. Comprendre i analitzar la informació de fonts diferents.
4. Mostrar habilitats per a la crítica i la autocrítica.
5. Treballar en equip.
6. Adaptar-se a situacions noves.
7. Treballar amb autonomia.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Conèixer les estratègies per traduir textos jurídics.
2. Apropar-se a l'anàlisi de textos jurídics.
3. Saber analitzar àmbits temàtics jurídics.
4. Utilitzar estratègies de traducció de textos jurídics.
5. Documentar-se sobre temes jurídics.
6. Conèixer la terminologia jurídica.
7. Saber elaborar i actualitzar glossaris de terminologia jurídica.
8. Conèixer eines informàtiques necessàries per traduir: processador de textos, programes de traducció assistida i glossaris electrònics.
9. Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.
10. Mostrar capacitat i destreses per treballar en equip en projectes de traducció de textos jurídics.

METODOLOGIA DOCENT:

L'assignatura pretén que els alumnes es familiaritzin amb diversos àmbits del camp jurídic i analitzin el context, al temps que resolen els problemes terminològics i d'expressió lingüística relacionats amb la traducció dels textos. Es treballarà a partir d'un dossier que es lliurarà als alumnes al començament del quadrimestre. Els alumnes hauran de presentar de manera regular traduccions de fragments del dossier i també hauran de fer un treball de curs (que es presentarà al grup), consistent en la selecció, traducció i edició d'una antologia de textos sobre un tema jurídic. Tots els treballs, en suport digital, quedaran a disposició del membres del grup-classe.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota de l'assignatura es basarà en les traduccions periòdiques (50 % de la nota), el treball de curs (25 % de la nota) i l'examen final (25 % de la nota). Per aprovar l'assignatura, s'haurà d'aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. El inglés jurídico norteamericano. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. El español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. El inglés jurídico. Textos y documentos. Barcelona: Ariel, 2001.
- Borja Albi, Anabel. El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel, 2000.
- Diccionario jurídico Espasa. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- Manual de estilo del lenguaje administrativo. Madrid: Ministerio para las administraciones públicas, 1990.
- Ribó Durán, Luis. Diccionario de Derecho. Barcelona: Bosch, 1995.
- San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio. Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Comares, 1997.

Traducció literària català-espanyol (TLCE)

N219

Lliure elecció

Crèdits UVic: 6

Crèdits ECTS: 5

1r quadrimestre

Curs: 3,4

PROFESSORAT: Judith Sánchez

OBJECTIUS:

1. Aprendre a reconèixer el context cultural, literari i lingüístic de cadascun dels textos que cal traduir.
2. Detectar els problemes de traducció característics de cadascun dels gèneres literaris.
3. Saber detectar els problemes de traducció del document i aplicar-hi solucions meditates.
4. Aprendre a utilitzar els procediments i estratègies bàsiques de la traducció literària.
5. Aprendre a traduir aplicant de manera coherent els mateixos criteris de traducció a tot el text.
6. Aprendre a ajustar la traducció a les condicions pactades prèviament amb el client virtual.

PROGRAMA:

1. Desenvolupament dels següents conceptes al llarg de la història: definició de traducció, imitació i traducció, creació artística i traducció, cultura i traducció, fidelitat i infidelitat, possibilitat i impossibilitat de la traducció. Avaluació de la traducció.
2. La traducció literària: dificultats prèvies.
 - 2.1 El manteniment de l'equilibri estètic entre forma i contingut.
 - 2.2 Els buits culturals entre la LO i la LT.
 - 2.3 Problemes generals i grau de dificultat que plantegen, respectivament, els textos narratius, els poètics i els teatrals.
 - 2.4 Traducció semàntica o traducció comunicativa?
3. Aplicació de les «figures de traducció» a la traducció literària: ampliació, reducció, equivalència i paràfrasi.
4. La «traducció» dels efectes estètics.
5. Les convencions estilístiques de la LO i l'estil personal de cadascun dels autors.

COMPETÈNCIES GENERALS:

1. Conèixer les eines informàtiques necessàries per la traducció professional.
2. Dominar la lingüística aplicada a la traducció.
3. Dominar el processador de textos Word.
4. Saber treballar en equip.

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES:

1. Dominar les diferències morfològiques i sintàctiques del català i el castellà.
2. Dominar les equivalències lèxiques des del punt de vista diatòpic, el diastràtic i el diafàsic.
3. Dominar les equivalències lèxiques del registre culte i del col·loquial.
4. Reconèixer els problemes de traducció (lingüístics, extralingüístics, pragmàtics, i instrumentals) que presenta un text literari.
5. Saber aplicar el mètode traductor més adient a l'encàrrec editorial.
6. Dominar les diverses tècniques i estratègies de traducció.
7. Saber resoldre la traducció dels culturemes.

8. Saber resoldre la traducció de les connotacions
9. Saber resoldre la traducció de les diverses figures estilístiques.
10. Saber justificar les diverses opcions de traducció utilitzades.
11. Contrastar i avaluar altres traduccions del mateix text literari.
12. Dominar la recerca de la informació necessària per interpretar correctament un text literari.

METODOLOGIA DOCENT:

S'alternaran classes teòriques i pràctiques. A les classes teòriques s'introduiran els conceptes teòrics fonamentals que permetin a l'alumne d'introduir-se en el món de la traducció des d'un punt de vista històric i es proporcionaran les eines necessàries per avaluar les traduccions com el resultat d'un treball condicionat per les circumstàncies històriques, polítiques, socials i culturals.

D'altra banda es lliurarà als alumnes una antologia de textos escollits d'autors representatius de les lletres catalanes i, preferiblement, contemporanis.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada al llarg del curs. Es té en compte el grau de participació de l'estudiant a la classe; les traduccions individuals dels fragments i/o les obres literàries proposades; el plantejament crític dels problemes de traducció; la defensa a classe del mètode i les estratègies i opcions de traducció utilitzades; el treball de curs realitzat en equip.

Està previst, a més, un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

González, Soledad i Lafarga, Francisco (eds.), Traducció i literatura. Homenatge a Ángel Crespo, Vic, Eumo Editorial, 1997.

Espasa, Eva, La traducció dalt de l'escenari, Vic, Eumo Editorial, 2001.

Hurtado Albir, A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2001.

Lefevere, A., Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario (versió castellana de M. Carmen África Vidal i Román Álvarez), Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.

Marco Borillo, Josep, El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària, Vic: Eumo Editorial, UAB, UPF, UVic, UJI., 2002.

Samaniego Fernández, E., La traducción de la metáfora, Universidad de Valladolid, 1996.

Valero Garcés, C., Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos, Madrid, Universidad de Alcalá, 1995.

Venuti, Lawrence, The translator's Invisibility. A history of translation, London: Routledge, 1995.

ASSIGNATURES DE CAMPUS

Aula de Cant Coral I i II

D/L 5249

CRÈDITS: 3. Lliure elecció

PROFESSOR: Sebastià BARDOLET i MAYOLA

QUADRIMESTRE: 1r i 2n

HORARI: Dimecres de 14:00 a 15:00 hores

INTRODUCCIÓ:

La inclusió d'aquesta Aula de Cant Coral en el currículum de la Universitat de Vic vol ser, per una banda, una aposta per començar a abastar la normalitat cultural i acadèmica en aquest camp i, per l'altra, pretén oferir als estudiants la possibilitat d'accedir amb comoditat i profit a la pràctica d'aquesta disciplina que els pot proporcionar una peculiar i activa formació i educació en la creativitat i en el compromís interpretatiu, en el bon gust individual i compartit, en el gaudi estètic de l'experiència pràctica i vivencial de l'art de la música vocal, en el coneixement, desenvolupament i creixement de la veu pròpia i del conjunt de veus, i de les més altes i més subtils capacitats auditives.

OBJECTIUS:

- L'experiència vivencial i compartida del bon gust i el desenvolupament de les capacitats de percepció, intervenció i creació estètiques, per mitjà del Cant Coral.
- El coneixement analític i pràctic del llenguatge coral per mitjà de l'estudi i de la interpretació d'un repertori significatiu, gradual i seleccionat, d'obres d'art corals de diverses èpoques que formen part de la nostra cultura.
- El coneixement i l'ús reflexiu de l'aparell fonador. El perfeccionament –individual i com a membre d'un grup– de les aptituds i facultats auditives i atentives.
- La lectura i la interpretació empíriques dels codis del llenguatge musical integrats en les partitures corals.

CONTINGUTS:

1. La cançó a una veu i en grup.
 - 1.1. Formació del grup. Coneixement de la pròpia veu. Principis elementals de respiració i articulació. Actitud corporal. Consells i pràctica.
 - 1.2. Lectura del gest de direcció. Coneixement elemental de la partitura. El fraseig. L'expressivitat i la intenció. Moviments i matisos.
 - 1.3. Vers l'autonomia de la pròpia veu dins el conjunt de veus: saber cantar, saber-se escoltar, saber escoltar.
2. De camí cap al joc polifònic.
 - 2.1. Trets, particularitats i situació o tessitura de les veus femenines i de les masculines.
 - 2.2. La melodia canònica. El cànon a l'uníson: cànons perpetus i cànons tancats (a 2 veus, a 3 veus, a 4 i més veus [iguals / mixtes]).
 - 2.3. La cançó a veus iguals (2 veus, 3 veus).
3. Coneixement i treball de repertori.
 - 3.1. El repertori popular a cor.
 - 3.2. La cançó tradicional harmonitzada.
 - 3.3. Coneixement i interpretació –gradual i dintre de les possibilitats i limitacions tècniques a què ens vegem obligats– d'obres corals i polifòniques representatives tant per llur situació històrica com pels gèneres i els autors.

3.4. Audició específica i exemplar, comentada.

AVALUACIÓ:

L'Aula de Cant Coral es farà durant el tot el curs amb una classe setmanal d'una hora i mitja de duració. Les classes seran sempre pràctiques i actives, sense excepció. Els aspectes teòrics sempre seran donats i comentats de cara a la praxis interpretativa. L'assimilació individual, promoguda, experimentada i controlada pel propi interessat, progressiva i constant, és indispensable per al profit global de l'assignatura. Per tant, és imprescindible una assistència sense interrupcions, interessada i activa, per superar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Es facilitarà un *dossier* bàsic que contindrà les partitures amb què es començaran les activitats d'aquesta Aula de Cant Coral, i que s'anirà ampliant al llarg del curs d'acord amb el ritme de treball i les característiques del grup.

Nota important:

Abans de materialitzar la matrícula d'aquesta assignatura, l'alumne ha d'entrevistar-se amb el professor per a obtenir-ne l'acceptació explícita. L'ordre amb què es donaran els continguts descrits no és seqüencial ni necessàriament completiu, ni l'adquisició o treball d'un contingut mai no podrà significar l'abandonament d'un de suposadament previ.

Tot i que s'observarà un ordre estricte i controlat en el camí cap a ulteriors assoliments o dificultats –dependrà de les característiques i de l'impuls que porti el grup–, tots els continguts referents a repertori en general poden ser presents en cada classe, i els que fan referència als aspectes fonètics, expressius, estètics, morfològics, etc. es treballaran, amb més o menys intensitat, en totes les classes.

Creació d'Empreses

CRÈDITS: 6

QUADRIMESTRE: I^r

PROFESSORES: Alejandra ARAMAYO i Quima VILA

OBJECTIUS:

Normalment les idees de nous negocis sorgeixen de l'observació de la realitat en detectar necessitats que no estan ben satisfetes per l'oferta actual. Les oportunitats identificades poden convertir-se una realitat empresarial, però hem de saber fins a quin punt aquesta idea pot ser viable i com posar-la en funcionament.

El pla d'empresa és un instrument d'anàlisi, reflexió i avaluació del projecte per als emprenedors, però també és una carta de presentació per donar a conèixer la idea i els trets essencials del negoci a tercers (inversors, socis, proveïdors, etc.) generant confiança. Tenir una bona idea és un punt de partida, però, a més, cal estructurar-la i explicar-la de forma clara, coherent i engrescadora. A partir d'aquí estarem en condicions de passar a l'acció, és a dir, de crear la nostra empresa.

L'objectiu d'aquesta assignatura és transmetre els coneixements relatius a l'elaboració del pla d'empresa i desenvolupar en l'estudiant les habilitats corresponents als tres àmbits que conformen el triangle bàsic per crear una empresa: Idea, viabilitat i potencial emprenedor.

PROGRAMA:

1. De la idea al pla d'empresa

- 1.1. Detectar oportunitats de negoci. Quina necessitat?, per a qui?, com cobrir-la?
- 1.2. Generació i avaluació de la idea. Les respostes
- 1.3. Utilitat del pla d'empresa. Guió del pla d'empresa.
- 1.4. Idea-pla-acció, importància de les característiques personals de l'emprenedor.

2. Coneixent el mercat i el client potencial.

- 2.1. El mercat. Variables externes que condicionen les possibilitats d'èxit.
- 2.2. Perfil del consumidor. Consumidors emocionals, individualistes, digitals, etc.
- 2.3. Segmentació i posicionament
- 2.4. Com arribar als clients. Estratègies de màrqueting per a la nova empresa

3. Dissenyant el funcionament de l'empresa

- 3.1. El pla d'operacions. Processos logístics i serveis.
- 3.2. Identificació del recursos materials necessaris.
- 3.3. Els recursos humans. Identificació de les habilitats i capacitats.
- 3.4. Forma jurídica de la nova empresa.

4. Pla economicofinancer.

- 4.1. Pla d'inversions i necessitats de finançament.
- 4.2. Estats financers previsionals:
 - 4.2.1. Compte de resultats provisional.
 - 4.2.2. Pressupost de tresoreria.
 - 4.2.3. Balanç de situació provisional

5. Redacció i exposició del pla d'empresa

AVALUACIÓ:

L'assignatura té una orientació eminentment pràctica. Durant el període lectiu s'ha de dissenyar un projecte de creació d'empresa que s'ha de concretar en el lliurament i exposició d'un pla d'empresa. El treball serà tutoritzat, es fixarà un nombre mínim d'hores de tutorització.

Pel que fa a les sessions presencials, hi haurà un nombre mínim de sessions obligatòries. Els dies corres-

ponents a aquestes sessions s'informaran en el campus a l'apartat *Evolució* de la pàgina web de l'assignatura.

La nota final de l'assignatura s'assignarà un cop s'hagi exposat el Projecte de la Nova Empresa i corregit la versió escrita del projecte.

BIBLIOGRAFIA:

García González, A.; Bória Reverter, S. *Los nuevos emprendedores. Creación de empresas en el siglo XXI*. Universitat de Barcelona, 2006,

García González, A. *Aplicación práctica de creación de empresas en las ciencias sociales*. Universitat de Barcelona, 2006.

Miranda Oliván, A. T.; *Cómo elaborar un plan de empresa*. Editorial Thomson, 2004.

Ollé, M., Planellas, M., i altres. *El plan de empresa. Cómo planificar la creación de una empresa*. Marcombo, 1997.

Gil, M.A. *Cómo crear y hacer funcionar una empresa*. ESIC Editorial, 1993.

Maqueda, F.J. *Creación y dirección de empresas*. Barcelona: Ariel Economía, 1994.

Rodríguez, C.; Fernández, C. *Cómo crear una empresa*. IMPI, 1991.

El pla d'empresa. http://www.cidem.com/cidem/cat/suport/pla_empresa/index.jsp

Com crear la teva empresa. <http://www.barcelonanetactiva.com/>

Tramitació telemàtica de documentació per a crear una empresa,

<http://www10.gencat.net/gencat/AppJava/cat/sac/serveis.jsp?tema=500320#>

Nota: els alumnes de l'EPS han de parlar amb el cap d'estudis.

Curs d'Iniciació al Teatre

D/X 109

CRÈDITS: 3 Lliure Elecció

PROFESSORA: Eva MARICHALAR i FREIXA

QUADRIMESTRE: Primer

HORARI: de 15 a 16,30 h. (dilluns i dimecres)

INTRODUCCIÓ:

L'Aula de Teatre de la UVic neix el curs 1993-94 i pretén contribuir a la dinamització cultural de la nostra universitat i servir de plataforma d'introducció al teatre i les arts escèniques en general.

L'Aula de Teatre és un espai on, d'una banda, els estudiants es poden trobar amb la finalitat de crear lliurement i relaxadament, sense condicionants. De l'altra, serveix també com a reflexió col·lectiva i experimentació teatral.

Per fer tot això es compta amb un professor que guia tot el projecte; amb espais d'assaig; amb col·laboracions externes de professionals en les tasques de direcció, dramaturgia, escenografia i il·luminació, i també s'utilitzen espais externs per a les representacions.

Per formar part de l'Aula de Teatre s'ha de passar necessàriament pel curs d'iniciació al teatre o tenir experiència demostrada en altres centres o grups.

OBJECTIU GENERAL:

Aproximació al teatre i en concret al treball actoral de base.

CONTINGUTS:

- Desinhibició
- Presència escènica
- Respiració
- Seguretat
- Relaxament
- Percepció interior
- Percepció exterior
- Descoberta de la teatralitat pròpia
- Dicció i presència de la veu
- L'actor i l'espai
- Moviments significants
- El gest
- L'acció
- Construcció del personatge

METODOLOGIA:

Les classes seran totalment pràctiques, els alumnes experimentaran amb el cos, les sensacions i els sentiments. Es treballarà individualment i en grup.

El treball es desenvoluparà a partir de tècniques d'improvisació i tècniques de grup, utilitzant textos d'escenes teatrals, elements de vestuari, escenografia i elements musicals com a suport. Com a treball previ es farà incís en l'escalfament i la preparació del cos i la veu abans de l'activitat.

AVALUACIÓ:

Pel caràcter totalment pràctic de l'assignatura no hi haurà prova escrita a final de curs. L'assignatura s'avaluarà seguint els següents criteris: 50% nota de treball de curs 50% nota de classe. Per poder superar l'assignatura caldrà una nota mínima de 5 en cadascun dels dos apartats i no superar el nombre màxim de 2 absències.

Dones en el segle XXI: Una Visió Interdisciplinària

CRÈDITS: 3 CURS: tots

PROFESSORA (COORD.): Nilda ESTRELLA i SAYAG

QUADRIMESTRE: Segon

PRESENCIAL/ SEMIPRESENCIAL: Presencial

HORARI: Dimarts i dijous de les 14 a les 15 hores

PROFESSORAT COL·LABORADOR:

Joan Isidre Badell, Francesca Bartrina, Claude Carcenac, Isabel Carrillo, Lluïsa Cotoner, Pilar Godayol, Eva Espasa, Nilda Estrella, Montse Faro, Esther Fatsini, Rosa Guitart, Miquel Àngel Sánchez, Carme Sanmartí, Montserrat Vall, Montserrat Vilalta.

OBJECTIUS:

L'assignatura vol aproximar-se a la història i a la realitat de les dones en el món actual, considerant les aportacions teòriques i pràctiques que, des de diferents àmbits, permeten tenir un coneixement global i interdisciplinari. Prenent el gènere com a fil conductor s'analitzarà la complexitat de les diverses problemàtiques i dels reptes de les polítiques públiques.

CONTINGUTS:

1. Dona, drets humans i desenvolupament
2. Els estudis de gènere: temes d'interès i conceptes bàsics /sexe/gènere, androcentrisme, patriarcat...)
3. Història dels moviments feministes: liberal, socialista, radical...
4. Els debats dels moviments feministes: família, alliberament sexual, violència...
5. Polítiques de gènere:
 - a. Polítiques dels organismes internacionals governamentals i no governamentals
 - b. Tipologia de les polítiques: igualtat formal, igualtat d'oportunitats, acció positiva, de gènere...
6. Àmbits de concreció de les polítiques:
 - a. El mercat de treball: ocupació/atur; segregació ocupacional; discriminació salarial...
 - b. Sistema educatiu: escola mixta/ escola coeducativa; la construcció del gènere...
 - c. Salut: el món de la cura, un món femení?
 - d. Cultura: la dona en el món de la literatura i el cinema

METODOLOGIA:

L'assignatura s'estructurarà en forma de seminari per tal d'afavorir la participació i el diàleg. La dinàmica de les classes combinarà les explicacions, les lectures, la projecció de vídeos i l'anàlisi d'altres documents, i comptarà amb la col·laboració de persones expertes en els estudis de gènere que aportaran la seva experiència i els seus coneixements.

AVALUACIÓ:

L'avaluació tindrà en compte:

- a. L'assistència i participació en les diferents sessions de l'assignatura (80%).
- b. La realització de les activitats individuals i del grup que es plantegin en les diferents sessions.
- c. La realització d'una memòria escrita sobre els continguts treballats i el procés seguit en l'assignatura.
- d. La lectura d'un llibre i la reflexió escrita sobre el contingut.

Per aprovar l'assignatura cal obtenir un mínim de 5 en cada activitat d'avaluació especificada.

BIBLIOGRAFIA:

- Acker, S. *Género y Educación. Reflexiones sociológicas sobre mujeres, enseñanza y feminismo*. Madrid: Narcea, 1995.
- Alemaný, C. *Yo no he jugado nunca con Electro L*. Madrid: Instituto de la Mujer, 1989.
- Anderson, B.; Zinsser, J. *Historia de las mujeres: una historia propia*. Barcelona: Crítica, 1991, vol. I i II.
- Beneria, L. "Reproducción, producción y división sexual del trabajo." "La globalización de la economía y el trabajo de las mujeres". *Revista Economía y Sociología del trabajo*. Núm. 13-14, 1991.
- Borderías, C.; Carrasco, C.; Alemany, C. *Las mujeres y el trabajo: rupturas conceptuales*. Barcelona: Icaria, 1994.
- Camps, V. *El siglo de las mujeres*. Madrid: Cátedra, 1998.
- Dahlerup, D. (ed.). *The new women's movement. Feminism and political in Europe and the USA*. Sage Publications, Forthcoming, 1986.
- Diversos autors *El feminisme com a mirall a l'escola*. Barcelona: ICE, 1999.
- Diversos autors *Mujer y educación. Educar para la igualdad, educar desde la diferencia*. Barcelona: Graó, 2002.
- Duran, M.A. *Mujer, trabajo y salud*. Madrid: Trotta, 1992.
- Einsentein, Z. *Patriarcado capitalista y feminismo socialista*. México: Siglo XXI, 1980.
- Evans, M. *Introducción al pensamiento feminista contemporáneo*. Madrid: Minerva, 1997.
- Friedan, B. *La fuente de la edad*. Barcelona: Planeta, 1994.
- Fuss, D. *En essència. Feminisme, naturalesa i diferència*. Vic: Eumo Editorial, 2000.
- Hernes, H. *El poder de las mujeres y el estado del bienestar*. Madrid: Vindicación Feminista, 1990.
- Lewis, J. The debat on sex and class. *New Review*, núm. 149, 1985.
- López, I.; Alcalde, A.R. (coords.). *Relaciones de género y desarrollo. Hacia la equidad de la cooperación*. Madrid: Los libros de la catarata, 1999.
- Mackinon, C. *Hacia una teoría feminista del Estado*. Madrid: Cátedra, 1995.
- Miles, M.; Shiva, V. *Ecofeminismo*. Barcelona: Icaria, 1997.
- Moreno, M. *Del silencio a la palabra*. Madrid: Instituto de la Mujer, 1991.
- Montero, R. *Historias de mujeres*. Madrid: Alfaguara, 1995.
- Muraro R.M; Boff, L. *Femenino e masculino. Uma nova consciência para o encontro das diferenças*. Rio de Janeiro: Sextante, 2002.
- Nash, M. *Mujer, familia y trabajo en España*. Barcelona: Anthropos, 1983.
- Pateman, C. *El contrato sexual*. Barcelona: Anthropos, 1995.
- Piussi, A.M. Bianchi, L. (ed.). *Saber que se sabe*. Barcelona: Icaria, 1996.
- Rambla, X.; Tomé, A. *Una oportunidad para la coeducación: las relaciones entre familia y escuela*. Barcelona: ICE, 1998.
- Showstach, A. (ed.). *Las mujeres y el Estado*. Madrid: Vindicación feminista, 1987.
- Swan, A. *A cargo del estado*. Barcelona: Pomares-Corredor, 1992.
- Tubert, S. *Mujeres sin sombra. Maternidad y tecnología*. Madrid: Siglo XXI, 1991.

Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània (HCCO)

N189

CRÈDITS: 3.

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

QUADRIMESTRE: Primer. Lliure elecció

HORARI: Dilluns i dimecres de 14 a 15 hores

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén introduir l'estudiant en el coneixement de la història de Catalunya des dels inicis del segle XIX, per tal de familiaritzar-los amb aspectes de caràcter polític, econòmic i cultural.

METODOLOGIA:

El curs consta de classes teòriques i classes pràctiques repartides equilibradament. Les classes teòriques desenvoluparan el contingut previst en el temari mitjançant les explicacions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i material audiovisual.

CONTINGUTS:

Tema 1. Catalunya en el segle XIX. Introducció: La fi de l'Antic Règim. (1833-1868) Industrials i polítics.

La situació agrària. El Romanticisme. (1868-1874) El sexenni revolucionari. La I República. (1874-1898) La restauració borbònica. Anarquisme i moviment obrer. Sorgiment del catalanisme polític.

Tema 2. Catalunya en el segle XX. (1898-1923) La crisi del sistema de la Restauració. Pèrdua de les colònies d'ultramar. La Setmana Tràgica. L'Assemblea de Parlamentaris. Sindicalisme i pistolisme. L'obra política i cultural de la Mancomunitat. Modernisme i noucentisme.

Tema 3. Dictadura, II República i Guerra Civil (1923-1939). Catalunya sota la dictadura de Primo de Rivera. La Generalitat Republicana. L'alçament militar i les seves conseqüències. Les avantguardes artístiques.

Tema 4. El franquisme (1939-1975). La postguerra. Política interior i aïllacionisme internacional. Els canvis en la dècada dels cinquanta i el «desarrollismo» dels seixanta. Crisi i fi de la dictadura. La resistència cultural.

AVALUACIÓ:

Els continguts pràctics s'avaluaràn de manera continuada amb les intervencions a classe i amb el treball realitzat per cada estudiant (40% de la nota final). Un examen a finals del quadrimestre (60% de la nota final), que caldrà aprovar per fer la mitjana amb la nota pràctica, avaluarà els continguts teòrics.

BIBLIOGRAFIA:

Balcells, Albert. *Historia contemporánea de Cataluña*. Barcelona: Edhasa, 1983.

Balcells, Albert. *Història del nacionalisme català: Dels orígens als nostres temps*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.

Ferret, Antoni. *Compendi d'història de Catalunya*. Barcelona: Claret, 1995.

Fontana, Josep. *La fi de l'Antic Règim i la industrialització (1787-1868)*. Barcelona: Ed. 62, 1988.

Hurtado, V. i altres *Atles d'història de Catalunya*. Barcelona: Ed. 62, 1995.

Nadal, Joaquim; Wolff, Philippe (dir.). *Història de Catalunya*. Vilassar de Mar: Oikos-Tau, 1983.

Riquer, Borja de; Culla, Joan B. *El franquisme i la transició democràtica (1939-1988)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.

Salrach, J.M. (dir.) *Història de Catalunya*. (vol. 6). Barcelona: Salvat, 1984.

Sobrequés i Callicó, J. ed. *Història contemporània de Catalunya*. Vols I-II. Barcelona: Columna, 1998.

Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la guerra civil (1868-1939)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.

Història de la Ciència: Ciència, Tecnologia i Societat

PROFESSOR: Joaquim PLA i BRUNET

LLIURE ELECCIÓ: 3 crèdits (Bloc I) / 4,5 crèdits (Bloc II)

QUADRIMESTRE: 1r

HORARI: dilluns, de 13 a 14 h / dimarts i dijous, de 13 a 15 h

L'assignatura es divideix en dos blocs complementaris.

Bloc I (3 crèdits): Fonaments metodològics, recursos historiogràfics i orígens de la ciència moderna. (S'imparteix des del 1r d'octubre fins al 8 de novembre de 2007)

Bloc II (4,5 crèdits): Ciència i societat: professionalització de la ciència i evolució tecnològica. (S'imparteix des del 12 de novembre de 2007 fins al final del 1r quadrimestre)

OBJECTIUS:

- (a) Exposar els orígens i els fonaments de la ciència.
- (b) Analitzar els trets característics que permeten que una disciplina es pugui qualificar com a científica.
- (c) Presentar una visió panoràmica del procés de desenvolupament del coneixement científic i tecnològic.
- (d) Oferir a l'estudiant elements que li permetin de situar la seva activitat acadèmica en relació amb l'evolució del coneixement científic i tècnic.
- (e) Fomentar el pensament raonat, ponderat i crític, amb la intenció d'estimular el gust pel coneixement i la curiositat per saber.

CONTINGUTS:

Bloc I

0. Fonaments metodològics, historiografia i recursos bibliogràfics.
1. Què entenem per ciència? Què distingeix la ciència d'altres formes de coneixement?
2. Ciència antiga i ciència grecoromana.
3. L'activitat científica a l'edat mitjana.

Bloc II

4. Renaixement i Revolució científica del segle XVII.
5. La ciència a la il·lustració. L'enciclopedisme. Ciència, societat i Revolució Industrial.
6. La ciència al segle XIX: professionalització de la ciència. La tecnologia: electricitat, màquines, energia i comunicacions. La ciència en la història del pensament.
7. La ciència al segle XX: activitat i aplicació espectacular i generalitzada de la ciència i de la tecnologia.

AVALUACIÓ:

1. Exposicions a classe, amb un pes que pot variar entre el 20% i el 30% de la nota final.
2. La recensió d'un llibre escollit per l'estudiant, amb una valoració del 20%.
3. Un assaig sobre un tema, amb una valoració del 20%.
4. Un examen global, amb una valoració que pot variar entre el 40% i el 30% de la nota final.

BIBLIOGRAFIA:

Es comentarà i es donarà en el punt 0 de fonaments metodològics.

Cultura i Civilització Germàniques

Els estudiants de Traducció i Interpretació que han cursat o pensen cursar el Seminari de llengua català-alemany o el Seminari de llengua espanyol-alemany **no** poden escollir aquesta assignatura com a lliure elecció.

N1349

Lliure elecció

CRÈDITS UVIC: 4,5

CRÈDITS ECTS: 4

QUADRIMESTRE: Segon

Aquesta assignatura de campus s'imparteix en alemany i optativament en format semipresencial

PROFESSORS/ES: Lucrecia KEIM

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar els estudiants amb la cultura dels països de parla alemanya.
2. Apropar els estudiants a la interpretació dels textos de la cultura d'origen com a productes d'aquesta cultura.
3. Ajudar els estudiants a desenvolupar una actitud crítica enfront els referents culturals en textos que podrien ser encàrrecs de traducció.
4. Oferir als estudiants recursos bàsics de cerca de documentació en aquest àmbit de coneixement.
5. Donar als estudiants pautes per tal de raonar la seva estratègia de resolució de problemes.

MÈTODES DOCENTS:

Es treballarà a partir d'encàrrecs de treball en grup i individualment sota el guiatge del professorat. L'objectiu serà sempre augmentar els coneixements enciclopèdics i desenvolupar un esperit crític davant els textos analitzant els referents culturals. Els encàrrecs de treball aniran acompanyats d'una reflexió sobre la feina feta. Finalment s'haurà de preparar un portafoli que reflecteixi el progrés en l'adquisició de competències.

PROGRAMA:

1. Definició de referents culturals. Traducció i referents culturals.
2. Geografia física i política. Traducció de topònims.
2. Esdeveniments històrics clau. Referències culturals intertextuals.
3. Introducció als recursos econòmics. Aspectes contrastius.
4. Aspectes de la realitat social, política i econòmica. Contrastació de sistemes socials. La realitat darrera del text.
5. Rituals i costums. Traducció de referents culturals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final en base a un portafoli. El portafoli s'anirà preparant durant el quadri-mestre i inclourà una part de reflexió i una part de documentació. La participació activa a les classes també serà avaluada. S'hauran de preparar textos, fer treball de recerca i presentacions.

BIBLIOGRAFIA:

Griesbach, H. *Aktuell und interessant*. München: Langenscheidt, 1990.

Luscher, R. *Deutschland nach der Wende*. München: Verlag für Deutsch, 1994.

www.goethe.de/materialien/landeskunde

www.dhm.de/lemo/home.html

Cultura i Civilització Anglosaxones

Els estudiants de Traducció i Interpretació que han cursat o pensen cursar el Seminari de llengua català-anglès o el Seminari de llengua espanyol-anglès **no** poden escollir aquesta assignatura com a lliure elecció.

N1339

Lliure elecció

CRÈDITS UVIC: 4,5

CRÈDITS ECTS: 4

QUADRIMESTRE: Segon

Aquesta assignatura de campus s'imparteix en anglès i optativament en format semipresencial

PROFESSORS/ES: Ronald PUPPO

OBJECTIUS:

- Familiaritzar-se amb aspectes clau de diverses societats angloparlants actuals i les fites cabdals de la civilització i cultura anglosaxona.
- Conèixer algunes de les obres literàries i dels documents polítics més representatius d'aquesta trajectòria.
- Conèixer a grans trets l'evolució de la llengua anglesa i les influències que l'han plasmat.
- Potenciar l'anglès com a llengua vehicular d'estudi.

MÈTODES DOCENTS:

Atesa la gran envergadura dels continguts de l'assignatura, s'hi farà una aproximació temàtica que fa possible: examinar alguns esdeveniments i tendències més rellevants, contemplar-ne els aspectes universals/particulars, i descobrir i/o cultivar un sentit d'apreciació crític no només envers la civilització anglosaxona sinó també envers la pròpia.

PROGRAMA:

- Els Estats Units d'Amèrica, avui
- La República d'Irlanda
- La Gran Bretanya, avui
- Els orígens i el desenvolupament de la civilització anglesa
- L'època de l'Anglès Mitjà. L'Anglaterra dels Tudor i dels Stuart

AVALUACIÓ:

La nota s'obté amb la redacció de quatre (4) exercicis escrits (tres de caràcter individual i un en grup) sobre textos relacionats amb el temari i, a més, l'estudiant realitzarà un examen parcial i un examen final, en cada un dels quals redactarà dos (2) assaigs (350-400 paraules mínim cada assaig).

BIBLIOGRAFIA:

- Bailyn et al. (ed.). *The Great Republic: A History of the American People*. Little, Brown & Co., 1986.
- Kearney, H. *The British Isles: A History of Four Nations*. Cambridge: 1989.
- Hussey, Gemma. *Ireland today: anatomy of a changing state*. Dublin: Townhouse / Viking, 1993.
- May It Please the Court: The most Significant Oral Arguments Made Before the Supreme Court since 1955*. Peter Irons and Stephanie Guitton (ed.). The New Press: 1993.
- Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*. Harcourt, 1972.

Cultura i Civilització Francòfones

Els estudiants de Traducció i Interpretació que han cursat o pensen cursar el Seminari de llengua català-francès o el Seminari de llengua espanyol-francès **no** poden escollir aquesta assignatura com a lliure elecció.

N1359

Lliure elecció

CRÈDITS UVIC: 4,5

CRÈDITS ECTS: 4

QUADRIMESTRE: Segon

Aquesta assignatura de campus s'imparteix en francès i optativament en format semipresencial

PROFESSORS/ES: Claude CARCENAC

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura té l'objectiu d'oferir una visió panoràmica actual de França i dels països francòfons. Aquesta aproximació imposa una diversificació dels objectes d'estudi, tant sociològics, com històrics, polítics, etc.

MÈTODES DOCENTS:

El fil conductor està constituït per un recull de textos. Tot i això, segon els interessos de l'alumnat, s'aprofundirà en alguns temes concrets. S'exigirà una participació activa, com també una reflexió pròpia sobre els continguts de l'assignatura.

PROGRAMA:

1. França, la seva organització territorial administrativa i institucional.

Els DOM-TOM.

2. Els personatges històrics convertits en mites.

3. La llengua com a element d'unió i d'expressió. La francofonia.

4. Els grans debats de la França d'avui dia.

AVALUACIÓ:

Durant el curs, cada estudiant participarà en una exposició oral que constituirà el 40% de la nota final. El 60% restant resultarà de l'examen escrit final que avaluarà els coneixements adquirits durant el semestre.

BIBLIOGRAFIA:

Fauré Christine *Mai 68, jour et nuit*, Découvertes Gallimard, 1998.

Gillieth, Pierre B.A-B.A *Gaulois*, Pardès, 2005.

Hagège, C. *Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe*. París: Odile Jacob, 1992.

Julaud, Jean-Joseph *L'Histoire de France pour les Nuls*, First édition. 2004.

L'état de la France, édition 2005-2006, Paris: La Découverte, 2005.

Mauchamp, Nelly. *La France de toujours*, Cle International, 1987.

Monnerie, A. *La France aux cents visages*, FLE, 1996.

«Napoléon et son mythe. Vérités et mensonges» *Notre Histoire* n° 218, février 2004.

Pastoureau, Michel, *Les emblèmes de la France*, Editions Bonneton, 1998.

Rémond, R. *Introduction à l'histoire de notre temps*. 3 vol. Points Histoire. París: Seuil, 1974.

Ross, Steele, *Civilisation progressive du français*, Cle International, 2002.

«France 2005. Portrait d'une société» *Sciences Humaines*, n° 50 septembre-octobre 2005.

Walter, H. *Le français dans tous les sens*. París: Robert Laffont, 1988.

ADRECES ELECTRÒNIQUES DEL PROFESSORAT I DEL PERSONAL ADMINISTRATIU DE LA FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES, TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ

Cognoms Nom	Adreça electrònica
Ambrós, Queralt	queralt.ambros@uvic.cat
Arano, Sílvia	silvia.arano@uvic.cat
Auseller, Jordi	jordi.auseller@uvic.cat
Badell, Joan-Isidre	joan.badell@uvic.cat
Bartrina, Francesca	francesca.bartrina@uvic.cat
Brugué, Lydia	lydia.brugue@uvic.cat
Camps, Núria	nuria.campsr@uvic.cat
Cánovas, Marcos	mcanovas@uvic.cat
Cañellas, Núria	nuria.canellas@uvic.cat
Carcenac, Claude	claudc.carcenac@uvic.cat
Chumillas, Jordi	jordi.chumillas@uvic.cat
Company, Marta	marta.company@uvic.cat
Coromina, Eusebi	ecoromina@uvic.cat
Costa, Marisa	marisa.costa@uvic.cat
Cotoner, Lluïsa	mluisa.cotoner@uvic.cat
Delgar, Gemma	gemma.delgar@uvic.cat
Domínguez, Sergi	sergi.dominguez@uvic.cat
Espachs, Ana M.	ana.espachs@uvic.cat
Espasa, Eva	eva.espasa@uvic.cat
Estany, Imma	imma.estany@uvic.cat
Foraster, Amèlia	amelia.foraster@uvic.cat
Garcia, Alfredo	alfredo.garcia@uvic.cat
Genís, Miquel	miquel.genis@uvic.cat
Giramé, Ricard	ricard.girame@uvic.cat
Giró, Rubén	ruben.giro@uvic.cat
Godayol, Pilar	pgodayol@uvic.cat
Julio, M. Teresa	tjulio@uvic.cat
Keim, Lucrecia	lucrecia.keim@uvic.cat
Leiva, Javier	javier.leiva@uvic.cat
Llanas, Manuel	mllanas@uvic.cat
Llop, Irene	irene.llop@uvic.cat
Mascaró, Gemma	gemma.mascaro@uvic.cat
Montanyà, Mercè	merce.montanya@uvic.cat
Obiols, Víctor	victor.obiols@uvic.cat
Perramon, Maria	maria.perramon@uvic.cat
Pinyol, Ramon	ramon.pinyol@uvic.cat
Pujol, Miquel	miquel.pujol@uvic.cat
Puppo, Ronald	rpuppo@uvic.cat
Quer, Pere	pquer@uvic.cat
Recuenco, Marta	marta.recuenco@uvic.cat
Samson, Richard	rsamson@uvic.cat
Sánchez, Judith	judith.sanchez@uvic.cat
Sanmartí, Carme	mcarme.sanmarti@uvic.cat
Solà, Joan	jsolamon@uvic.cat

Soldevila, Llorenç
Sugranyes, Caterina
Surinyac, Jordi
Terradellas, Sandra
Torrents, Ricard
Tortadès, Àngel
Ugarte, Xus
Vancells, Montse
Vila, Jaume
Vilageliu, Berta
Zaiats, Vladimir

llorenç.soldevila@uvic.cat
caterina.sugranyes@uvic.cat
jordi.surinyac@uvic.cat
sandra.terradas@uvic.cat
ricard.torrents@uvic.cat
angel.tortades@uvic.cat
x.ugarte@uvic.cat
montse.vancells@uvic.es
jaume.vila@uvic.cat
berta.vilageliu@uvic.cat
vladimir.zaiats@uvic.cat

Adreça de la pàgina web amb el directori de la UVic:
<http://www.uvic.cat/ca/inici.html>